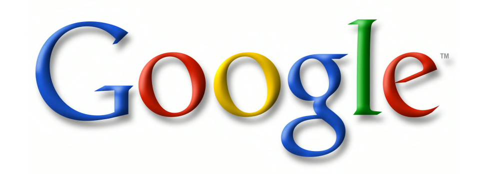


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/


Digitized by Google


LIBERTÉ ET PATRIE
DON FAIT À LA
Bibliothèque Cantonale
en 1826.
par feu Monsieur Henri
Struve
profess. de chimie et de
minéralogie
Jb SIBER
Digitized by Google


BCU - Lausanne
1094382890
Digitized by Google

Digitized by Google

v R. [illegible]

Digitized by Google

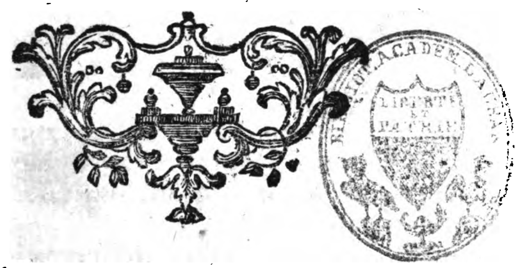
Lausanne

Digitized by Google

GRAMMAIRE

ANGLOISE-FRANÇOISE.

PAR MESSIEURS MIEGE ET BOYER,
*contenant une Instruction claire & aisée pour acquérir, en peu de tems, l'Usage de l'*ANGLOIS: *Et enrichie de Regles fondamentales & succinctes, pour le parler purement; d'un Vocabulaire assez ample, & des Phrases les plus familiéres; enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes les plus usités, &c.*



A PARIS, RUE SAINT JACQUES,

Chez { BRIASSON, à la Science.
DAVID L'AINE', à la Plume d'Or.

M. DCC. XLV.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

Digitized by Google

Digitized by Google



AVERTISSEMENT.

LA Langue *Angloise* étant aujourd'hui fort répanduë, & la Grammaire de Mrs. MIEGE & BOYER ne se trouvant plus chez les Libraires, nous avons crû rendre service au Public, en la lui présentant de nouveau. Comme elle est estimée la plus propre de toutes à faciliter l'étude de cette Langue aux *François*, nous esperons que cette Edition ne sera pas moins bien reçuë que les précédentes, puisque nous n'avons rien épargné pour la perfectionner. Mais parce que ce n'est rien que d'avancer une chose, si on ne la prouve, nous allons montrer en quoi cette Edition l'emporte sur la derniére qui est de 1718.

I. * J'ai retranché, dans le *Vocabulaire François*, les Articles qui marquent le Genre des Substantifs; & j'ai remplacé ces Articles d'une *m.* ou d'une *f.* Lettres qui veulent dire *mascu-*

* *L'Auteur de l'*Avertissement *ayant parlé jusques-là au nom du Libraire, va parler désormais de son chef.*

Digitized by Google

Un, *féminin*. Cela est plus court, souvent même plus sûr pour un Etranger. Personne ne me disputera ma première thése. A l'égard de la seconde, combien n'est-il pas de Substantifs devant lesquels, au lieu de *un*-*une*, il faut mettre *le*-*la*, *de le*-*de la*? Si donc le Substantif commence par une Voïelle, celle de l'Article s'élide ou se mange. Alors où est la Marque distinctive du Genre de ce Mot? Un Novice, dans notre Langue, distinguera-t-il encore le Genre des Substantifs qui n'ont point de Singulier, & qui par conséquent sont précédés de *les* ou de *des*? Et c'est-là la preuve de ma seconde thése. D'ailleurs la fréquente repétition des Lettres *m*. & *f*. déplaît moins à l'œil, que celle des Articles sus-dits qu'on avoit encore oubliés en bien des endroits, & placés trop indifféremment en d'autres.

II. La dernière Edition fourmilloit de Fautes d'impression, souvent assez embarassantes pour certaines Gens, *Oranges*, par exemple, pour *Organes*. Je les ai toutes corrigées, dans cette N. Edition; ou s'il y en est resté, elles sont en si petit nombre, & si peu importantes, que cela ne vaut pas la peine d'en parler.

III. Ce que j'ai observé encore de fort important pour les Etrangers, c'est de placer, le

plus exactement qu'il m'a été poſſible, les Accens qui reglent le Son des Voïelles, en particulier celui de l'*e*, Voïelle qu'ils prononcent d'ordinaire très-mal. Et comment ne s'y méprendroient-ils pas? La plûpart des François, y compris le gros des Prédicateurs, s'y méprennent eux-mêmes groſſiérement.

Nous avons un *e* qui a le Son de l'*a*, comme le troiſiéme en *Préférence*. Cet *e* ne s'accentuë point.

Nous avons un *e* bref; & un *e* féminin qui ſe prononce d'un ton fort obſcur, & qui ſe mange devant une Voïelle ou une H muëtte, Ces deux *e* ne reçoivent non plus jamais d'Accent. *Meſure* renferme des exemples de l'un & de l'autre de ces *e*.

Nous avons un *e* maſculin, comme en *Bonté*, *Vérité* &c. où il faut un Accent aigu.

Nous avons encore un *e* ouvert, comme en *Excès*, *Procès*, *Après* &c. qui demande un Accent grave. Ne faudroit-il pas le mettre auſſi ſur le troiſiéme *e* en *Dégénere*, Préſent de l'Indicatif *? Puiſque conſtamment il n'a point

* *D'Hàbiles Gens que j'ai conſultés, ne mettroient-là qu'un Accent aigu; parce qu'entre cet* e *& le troiſiéme en* Dégénérer *ils ne trouvent pas la différence de Son aſſez grande, pour en méritier une d'Accent. Difference de Son*

ra le même Son, qu'il a à l'Infinitif *Degénérer*. Cette Regle doit être appliquée à tous les Verbes analogues à celui-là. Remarquons de plus comment le Son de l'*e* varie dans le Verbe *Se lever* (& autres pareils) selon les Modes, Tems, Nombres & Personnes. A l'Infinitif il ne faut point d'Accent, *Se lever*. Conformément à la Regle que je suis, il en faut un grave, (& non un aigu) aux trois Perf. Sing. du Préf. & l'Indicat. *Je me léve* &c. Aux deux prem. Perf. du Plur. il n'en faut au-

*qu'ils font venir avec raison, de ce que la pénultiéme Syllabe est, pour ainsi dire, la derniére au Présent de l'Indicatif ; à cause du Son obscur de l'*e *féminin qui suit, par ou tout le poids de la prononciation tombe sur cette Syllabe : Au lieu qu'à l'Infinitif, la prononciation se partage entre cette Syllabe & la suivante. Ces Habiles Gens conviennent donc avec moi, qu'il y a quelque différence de Son dans ces deux* e. *Ce qui étant, ne devroit-on pas les accentuër aussi différemment ? D'ailleurs si j'ai l'oreille bonne (& j'y ai souvent fait attention ; quand j'ai été en compagnie de Personnes qui prononçoient bien) j'ai crû entendre absolument le Son d'un* e *ouvert en celui qui est en dispute. Je trouverois encore des Autorités Modernes de mon Accentuation dans des Livres bien accentués à tout autre egard, supposé qu'ils le fûssent mal sur ce point-ci. Or comme ces deux Sentimens tirent à conséquence pour tous les* e *semblables à celui de question, y fasse attention qui voudra, & suive celui des deux qu'il jugera le plus conforme à la Bonne Prononciation.*

Digitized by Google

nun, *Nous nous levons* &c. A la troisiéme il en faut un grave, *Ils se lévent.* Mais ne pouvant parcourir ici les autres Tems, Nombres & Personnes de l'Indicatif de ce Verbe, moins encore ceux de ses autres Modes, je passe à notre dernier *e*

Enfin nous avons un *e* long, comme en *Bête*, *Fête*, *être* &c. qu'il faut distinguer par un Accent circonflexe. Notez que tout *e* accentué ainsi, doit être long; car le retranchement seul d'une lettre suffit pas pour mettre un circonflexe sur cette Voïelle: *été*, *étant*, où il n'y a qu'un aigu, quoique, de même qu'*être*, ils s'écrivissent autrefois avec un *s*, en sont des preuves incontestables.

Cette Accentuation, si nécessaire sur-tout pour les Etrangers, n'ayant pas été observée exactement par nos deux Grammairiens *, soit par leur faute ou par celle des Correc-

* *En vain pose-t-on des Regles, si on ne les suit pas scrupuleusement. Mais que ces Mrs. ont de modéles & d'imitateurs en cela! Pour le dire en passant, je sçai que l'ignorance de l'Accentuation & de l'Ortographe est traitée de Bagatelle par quelques Gens d'Esprit. Que n'arrive-t-il pourtant point de là? C'est que quand leurs Ouvrages passent par les mains d'un Correcteur ignorant ou peu attentif, ils enragent & se plaignent, amérement & avec*

teurs, je me suis prêté volontiers pour rendre leur Ouvrage moins fautif.

IV. Lorsque j'ai trouvé, dans leur Stile, ou des Termes Superflus ou des Expressions Vicieuses, j'ai crû devoir changer celles-ci & retrancher ceux-là. Quelquefois même j'ai transporté des Mots, des Phrases, & des Périodes entiéres, quand la Clarté du Sens m'a paru l'exiger. C'est ce que j'ai fait principalement dans le *François* de Mr. MIEGE. Je me flatte que lui & Mr. BOYER ne me sçauront pas mauvais gré de ces attentions. Sans doute qu'ils les eûssent eues eux-mêmes, si cette Edition se fût faite sous leurs yeux.

V. Enfin le Libraire a augmenté cette Edition de douze *Dialogues*, tirés de la Grammaire de Mr. BOYER publiée à *Londres* en 1725.

raison, des Fautes importantes & sans nombre dont ils voyent leurs Livres défigurés. J'ai eu occasion d'en enrager pour moi-même, quoi-que mon Manuscrit fût assez exact par ces endroits-là. Or si des Correcteurs, tels que je viens de les dépeindre, manquent si lourdement à l'égard de ces Ouvrages-ci, que ne feront-ils à l'égard des premiers? J'en appelle là-dessus à ce que nous voyons trop souvent, avec indignation.

NOUVELLE

Digitized by Google



NOUVELLE METHODE POUR APPRENDRE L'ANGLOIS.

De l'uſage de la Langue Angloiſe, de ſa facilité, & de ſes plus grandes Difficultés.



E ne crois pas, qu'il ſoit fort néceſſaire de faire voir l'uſage de cette Langue aux Etrangers qui réſident en *Angleterre*. Ceux qui ne la parlent pas, ſavent aſſez l'inconvénient qu'il y a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

Delà la Mer l'*Anglois* eſt d'un grand uſage, principalement pour entendre les Auteurs célébres par leur ſavoir, par leur ſolidité & par leur pénétration d'eſprit.

Il n'y a pas grand myſtére à entendre l'*Anglois*, quand on le lit. Un bon Dictionaire, avec quelques Regles générales de Grammaire, ſuffiſent pour cela.

A l'égard des noms, la difficulté n'eſt pas grande, comme dans la Langue *Latine*.

Les *Anglois* ne ſont pas embarraſſés d'une multitude de Genres, de Déclinaiſons & de Cas.

Pour ce qui eſt des Adjectifs, il eſt vrai qu'ils en ont quantité qui ſe comparent à la maniére des *Latins*.

La formation des Verbes n'eſt pas non plus fort difficile.

Digitized by Google

Ils ont leurs Signes, qui distinguent les Temps, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif le *François* se sert de trois Prépositions, *de*, *à* & *pour*, dont l'usage différent n'est point du tout commode aux Etrangers. L'*Anglois* exprime tout cela par le seul mot *to*.

Le *François* est encore incommode avec ses Verbes réciproques : sur-tout quand on s'en sert avec une Interrogation, & avec ces épineuses Particules, *en*, *y* & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout cela. Il y a des Verbes neutres, qui expriment aisément, & en moins de mots, le sens de tous ces Verbes là.

Pour ce qui regarde les autres parties d'Oraison, il n'y a pas non plus de grandes difficultés.

Il est vrai que l'*Anglois* a ses Idiomes, ou des façons de parler, qui lui sont propres & la plûpart assez éloignées du génie du *François* : Mais un peu de bon sens, avec le secours d'un Dictionaire, fait qu'on se tire facilement de ces mauvais pas.

Pour apprendre à parler l'*Anglois*, j'avouë qu'il y a trois difficultés qui paroissent d'abord, mais qui ne sont pas pourtant insurmontables aux *François*.

La premiére de ces difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres ; savoir du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i* & de l'*j* consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, comme devant ces mots, *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jest*, *Jig*, *Jog*, *Judge*.

Pour ce qui est de l'*i* qu'on prononce *ai*, les *François* n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue *Angloise* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile pour les François à prononcer.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e* & *i*.

Les jeunes gens, qui ont les Organes souples, viennent bien-tôt à bout de toutes ces Prononciations.

Digitized by Google

Pour ceux qui n'ont pas la langue si déliée, ils ont besoin à la vérité d'une plus grande application.

La seconde difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois*, par la Lecture des Livres.

Cette difficulté consiste principalement dans l'usage des Voyelles & des Diphthongues, qui leur paroît un peu bizarre dans cette Langue.

La troisiéme difficulté consiste à bien placer l'Accent, sur tout dans les mots composés de plusieurs Syllabes.

C'est en quoi manquent la plûpart des Etrangers; même les plus habiles dans la Langue *Angloise;* parce que cela ne s'apprend, qu'avec bien de l'attention, & une grande routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands mots *Anglois* l'Accent se met souvent sur les premiéres Syllabes, comme en ceux-ci, *Tabernacle*, *Apoplexy*, *Apothecary*, *Methodically.*

INTRODUCTION.

POUR bien parler & bien écrire une Langue, quatre choses sont requises principalement.

I. Il faut savoir les termes de cette Langue avec leurs véritables significations, & c'est ce que les Grammairiens appellent étymologie.

Il faut les savoir bien lier, & c'est ce qui s'appelle construction on syntaxe.

Et comme nous avons deux maniéres de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit; il est nécessaire pour s'exprimer de vive voix, d'avoir la véritable prononciation; & pour le faire par écrit, d'entendre bien l'ortographe.

La véritable prononciation d'une Langue consiste à donner à chaque Syllabe, par un seul mouvement de langue, un Son qui soit conforme au génie de cette Langue.

L'Ortographe est l'Art d'écrire les mots correctement, c'est-à-dire d'exprimer chaque articulation de

Digitized by Google

voix par un certain aſſemblage de Lettres établi par l'uſage.

Par les Lettres il faut entendre ces figures qu'on a ſi heureuſement inventées pour ſuppléer au défaut de la parole; & par le moyen deſquelles on parle aux yeux, comme l'on fait de vive voix aux oreilles.

De ces Lettres ſe font les ſyllabes, les ſyllabes font les mots, & les mots font les ſentences.

En effet les ſyllabes ne ſont la plûpart que des liaiſons de Lettres, les mots des liaiſons de ſyllabes, & les ſentences des liaiſons de mots.

Ainſi nous diviſerons cet Ouvrage en deux parties. La premiére traitera de l'uſage des lettres, & des ſyllabes; & la ſeconde, de celui des mots, non-ſeulement en particulier; mais auſſi dans leurs liaiſons:

PREMIERE PARTIE.

DES LETTRES ET SYLLABES.

Et premiérement des Lettres en général, & de leur Son en Anglois.

LES *Anglois* forment leurs Lettres comme nous. Mais au lieu que nous n'en avons proprement que 22, ils en ont 25. Car ils ont le K & le *W*, qui ſont deux Lettres bâtardes dans notre langue.

De tout ce nombre les unes s'appellent de même en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diverſement, comme il paroît dans la Liſte qui ſuit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

Prononcez.

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, ethc, aï, kai, elle, emm, enn, o, pi, kiou, err, eſs, ti, you, double you, ex, ouaï, izzed.

Digitized by Google

Ce sont la les Lettres ordinaires, dont on se sert pour la presse.

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un terme emphatique, on se sert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou Initiales. Voici la forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainsi vous avez la figure des Lettres *Angloises* en Lettre *Romaine*, & qui s'appelle en terme d'Art *Cicéron*. Les *Anglois* se servent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, sur-tout pour les Noms propres, pour les Quotations, & même les mots emphatiques. C'est celle dont nous nous servons ici par distinction, pour les mots *Anglois*. Quant à la Lettre *Gothique*, qu'ils appellent *the Black Letter* ou *the English Letter*, elle commence à vieillir, & n'est plus du bel usage.

Pour écrire, on se sert, comme en *France*, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde* & Lettre de *Compte*. Mais pour les affaires de Droit, ils ont deux sortes de Lettres particuliéres, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou maniére d'écrire par abréviations, ils ont des Caractéres tout particuliers; qui se forment avec tant de facilité, & qui abrégent si fort la maniére commune d'écrire, que la plume peut aisément suivre le discours.

Après ce que je viens de dire en général de la diversité des Lettres que l'usage a établie parmi les *Anglois*, il faut maintenant en faire la division.

Les Lettres, comme chacun sait, se divisent en voyelles & en consonnes.

Les voyelles sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, les autres sont les consonnes.

Il est vrai qui l'*i* & l'*u* servent souvent de consonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici

Digitized by Google

la forme qu'on leur donne par distinctions, *j*, *v*.

Les consonnes sont ainsi appellées, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait sans l'assistance des voyelles.

Quand deux voyelles se rencontrent dans une même syllabe, & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laisse pas d'appeller Diphtongue, quoiqu'assez improprement, deux voyelles dans une même syllabe, dont l'une se prononce & l'autre demeure muette, comme il arrive ordinairement dans l'une & l'autre Langue.

Il s'agit à présent de faire comprendre l'usage des Lettres *Angloises*, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec succès je commencerai par les voyelles & les Diphtongues;en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*.

a	Se prononce	ai, a.
e		e, i.
i		i, aï, e.
o		o, a.
u		u, o.
w		ou.
y		i, aï.

ea	Se prononce	é, ie.
ee		î, ie.
ei		ei, e, ie.
eo		e, i.
eu		û, iu.
ew		iu, û.
ey		é, ai, aï, î, y.
ie		i, aï.

a	Se prononce	ai, î, e.
ai		âi.
au		â.
aw		â.
ay		ay, é.

oa	Se prononce	ô, â.
oe		i, o, oe.
oi		oaï.
oo		ou, u.
ou		aou, ô, ou, â.
ow		aou, o.
oy		oaï.

Pour ce qui est des Diphtongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, & *uy*, elles ont quelque chose de si particulier, que je suis contraint de vous renvoyer à leur ordre dans

Digitized by Google

la description particuliére des Diphtongues.

Mais avant que de traiter des voyelles en particulier, j'avancerai ici quelques Regles générales, qui donneront de grandes lumiéres pour la prononciation.

Cependant il faut savoir, que les *Anglois* ont, comme nous, plusieurs sortes de prononciation. ils ont la prononciation universelle & la particuliére. La familiére & la grave.

Par l'universelle, j'entens la véritable prononciation du Païs, & par la particuliére, celle des Provinces.

La prononciation familiére est celle dont on se sert ordinairement dans les discours familiers, & la grave est celle dont l'usage consiste dans les discours graves & sérieux.

Celle-ci étant plus posée que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'Ortographe.

Au lieu que la prononciation familiére, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Regles que j'avance sur la prononciation de l'*Anglois* sont néanmoins formées sur ce modele; puisque c'est la prononciation familiére qui a le plus d'étenduë, & dont l'usage est le plus nécessaire.

I. *Regle générale.*

L'*e* final étant précédé d'une consonne avec une voyelle, est comme muet; & fait que la voyelle qui précéde la consonne est longue, & se prononce l'*a* ai, l'*e* i, l'*i* & l'*y* aï, l'*o* ô, & l'*u* û.

En voici des Exemples, *Grace*, *Fable*, *Scene*, *Sphere*, *Complete*, *Pride*, *Life*, *Crime*, *Globe*, *Robe*, *Fume*, *Perfume*; qui se prononcent *Graice*, *Faible*, *Scine*, *Sphire*, *Complite*, *Praïde*, *Laif*, *Craime*, *Glôbe*, *Rôbe*, *Fûme*, *Perfûme*.

Remarquez que ceci se doit aussi entendre du Plurier des Noms Substantifs, où l'on ajoûte une *s*, pour distinguer ce nombre là du Singulier.

Cette Regle est un petit trésor pour la prononcia-

tion *Angloise*. Elle donne un grand jour pour distinguer les différentes prononciations des voyelles.

Pour vous en faire comprendre l'usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des Sons dans les Exemples suivans; où vous verrez que l'*e* final fait changer la prononciation de la voyelle qui précéde.

Mad, enragé, se prononce med; *made* fait, maîd; *fat* gras, fat; *fate* destin, faît.

Bit un morceau, bit; *to bite* mordre, to baîte.

To rob voler, rabb; *robe* robe, rôbe.

Tun tonneau, tonn; *tune* ton, tûne.

Mais comme il n'y a point de Regle sans exception, celle-ci a les siennes, que nous verrons dans la suite.

II. Regle générale.

Les consonnes finales en *Anglois* se font entendre devant toutes sortes de mots, soit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une consonne. Ex. *the King's Majesty*, *the King's Indulgence*.

III. Regle générale.

Les Regles & les Exceptions qui regardent les mots primitifs & les simples, se doivent aussi entendre généralement de ceux qui en dérivent, & qui en sont composés.

Des Lettres *en particulier; & premiérement des voyelles*, a, e, i, o, u, y.

Il ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Regles je produise tout ce qui en est excepté. C'est assez qu'on vous mette dans le grand chemin, & qu'on vous marque les détours, sans vous conduire par tout jusqu'au bout.

A.

Cette voyelle a deux Sons principalement, l'un *Anglois* & l'autre *François*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux Sons se prononcent tantôt longs, tantôt brefs.

La prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle

Digitized by Google

de notre Diphtongue *ai*, ou de l'*e* ouvert, ce qui est la même chose. Ex. *fare*, *tare*, *care*, *grace*, *fable*, qui se prononcent ainsi; *faire*, *taire*, *caire*, *graice*. *faible*, suivant la premiére Regle générale. Elle retient le même Son, hormis qu'il est bref:

1. Au milieu des Monosyllabes, où elle se trouve entre deux consonnes, comme, *As*, *Hat*, *Cap*, *Mad*.

2. Dans les terminaisons en *able*, *acle*, & *age*, des mots qui ont plusieurs syllabes, comme *affable*, *damnable*, *miracle*, *spectacle*, *courage*, *visage*, où l'*a* se prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaison en *ate*, des Noms ou Verbes à plusieurs Syllabes. Ex. *private*, *intimate*, *to prostrate*, *to make desolate*, dont l'*e* final est compté pour rien. Il en faut excepter *debate*, *sedate*, *relate*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quelques autres, qui se prononcent suivant la premiére Regle générale.

4 Dans ces mots, *humâne*, *female*, *pallace*, *preface*, *surface*, & quelques autres, où l'accent se met sur la premiére syllabe.

La même voyelle se prononce comme un *a* François un peu long, dans les mots qui finissent en *al*, *alk*, *ll* & *lt*. Ex. *bald*, *talk*, *all*, *salt*, & tous leurs dérivés; comme du mot *all* entr'autres, *also*, *almost*, *already*, *almighty*. Mais il en faut excepter *a Mall*, Jeu de Mail.

Ajoûtez à ceux-là, *altar*, *balsom*, *false*, *halter*, *qualm*, *quart*, *quarter*, *tassels*, *thraldom*, *war*, *warden*, *warm*, *warren*, *was*, *wash*, *watch*, *wattle*, *what*, *water*, *wrath*.

A quoi ajoûtez les Noms finissans en *al*, qui ont plus d'une syllabe; comme, *general*, *spécial*, *animal*.

Il en est de même de plusieurs mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear*, *apply*, *approve*, *arrest*, *arise*, *aspire*, *assume*, *attain*, *attend*, & quantité d'autres.

La rapidité de la prononciation fait que cette voyelle semble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la terminaison des Noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une syllabe.

Digitized by Google

Ex. *Grammar*, *Altar*, *Singular*, *Particular*, *Mustard*; *Vizard*, *Custard*, *Bastard* & autres semblables. De là vient que les *Anglois* écrivent indifféremment *Mortar* ou *Morter*, mortier, *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui se prononce regaird, *award* & *reward*, ou il sonne comme en *François*.

Jane se prononce D *gêne*.

E

Les *François* ont trois sortes d'*e*. 1. L'*e* masculin, qui se prononce *é*. Ex. Pietè. 2. L'*e* féminin, qui se fait à peine entendre, comme le premier *e* de benêt, & l'*e* final d'une infinité de Noms. 3. L'*e* ouvert, qui se prononce *ai*, comme le premier *e* de terre.

Ces trois sortes d'*e* sont aussi en usage dans la *Langue Angloise*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'est pas nécessaire de vous charger de Regles pour les distinguer.

La premiére Regle générale porte, que l'*e* final étant précédé d'une consonne ou deux avec une voyelle est comme muet, & fait que l'*e* qui précéde la consonne se prononce en *i*, comme *scene*, *serene*, *extrême*, *complete*.

Il en faut excepter, 1. ces mots où l'*e* final a le Son d'un *i*; savoir, *Epitome*, *Jubile*, *Jesse*, *Manasse*, *Penelope*, *Abilene*, & quelques autres. A quoi ajoûtez le mot *Antipodes*.

2. Ces mots où l'*e* final se prononce en *e* féminin, même devant l'*r*; savoir, *Acre*, *Sepulchre*, *Shire* & *Fire*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faier*.

E, suivi de *d*, *l*, *r*, *s*, & *t*, à la fin d'un mot à plusieurs syllabes est féminin, & se prononce bref, comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Closet*, *Trompet*.

A quoi ajoûtez les Noms finissans en *less* & *ness*; comme *graceless*, *righteousness*, & ces trois Monosyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finissans en *er*; savoir, *to deter*, *aver*, *defer*, *refer*, *prefer*, où l'*e* est ouvert.

E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue Françoise* : Mais il a le Son que nous lui donnons dans ces mots, *Jtem*, *Jerusalem*, *Amen*, *Examen*.

Dans les mots qui finissent en *en* (excepté *Amen*) l'*e* se prononce si peu, qu'à peine se fait-il entendre. Ex. *beaten*, *smitten*, *often*, *open*, *strengthen*, *weaken*.

Il en est de même de la terminaison des Participes qui finissent en *ed* ; comme *loved*, *ordered*.

De là vient que l'*e* en est souvent retranché, & converti en apostrophe, de cette maniére, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des mots composés d'*em* ou *en*, l'*e* prend le Son de l'*i* en *François* ; comme *Employment*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou avec un *i*.

Il se prononce aussi comme un *i* dans ces mots, *he*, *he*, *she*, *me*, *we*.

Ajoûtez-y *yes*, *besom*, *evil*, & la premiére de ces mots, *eve*, *even*, *evening*, *here*.

Il se prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs qui finissent en *eous* ; comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous*.

Ten se prononce tenn, *pence* pence, *linnen* linninn ; & l'*e* a le même Son dans ces mots, *hence*, *then*, *thence*, *when*, *whence*.

Lest (Conjonction) se prononce lést.

I.

Les *Anglois* ont deux sortes d'*i* voyelle, l'un bref & l'autre long.

L'*i* bref, est celui qu'ils prononcent comme nous. Et l'*i* long, est celui qu'il faut prononcer *ai*.

Il n'est pas nécessaire de produire ici les mots, où les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. Je pose cela en fait, comme une Regle.

Il faut pourtant que je fasse ici mention de ces Noms finissans en *in*, ou l'*i* a le Son de l'*i François* dans la terminaison des Noms finissans en *ine*. Ex. *fin*, *pin*, *kin*, *tin* ; qui se prononcent *fine*, *pine*, *kine*, *tine*,

Digitized by Google

en laissant l'*e* muet. A quoi ajoûtez *King*, *Vineyard* & *Vinegar*.

Voyons maintenant ou l'*i* se prononce aï.

Suivant la premiére Regle générale, *i* se prononce aï, lorsqu'il est suivi d'une consonne & d'un *e* final. Ex. *Pride*, *Life*, *Crime*.

Mais il en faut excepter : 1. Les noms finissans en *ice*, *ine* & *ite*, qui ont plusieurs syllabes; comme *Malice*, *Office*, *Service*, *Medicine*, *Engine*, *imagine*, *examine*, *Favourite*, *respite*, *infinite*, *exquisite*, &c. ou l'*e* est compté pour rien.

Cependant *Sacrifice* & *contrite* suivent la Regle.

2. Il faut excepter ces mots en *ise*, *promise*, *premise*, *franchise* & *rise* pour *rose*, au Prétérit; où l'*i* a le Son *François*.

3. La terminaison *ive*, qui se prononce *iv* dans ces mots, *Substantive*, *Adjective*, *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Infinitive*, *Conducive*, *Invective*, *Offensive*, *Persuasive* & autres semblables.

A quoi ajoûtez *olive*, *endive*, *to live*, *servile*, *volatile*, & quelques autres, où l'*e* final est compté pour rien.

Dans le discours familier, *five Pence* (cinq Sous) se prononce *fip penns*.

I, je, où moi, se prononce aï.

I, suivi d'un *e* final, a le même Son ; comme *a Lie*, *a Laï*.

L'*i* a encore le même Son devant *ld*. *nd* & *ght*, à la fin d'un mot; Ex. *Child*, *mild*; *Blind*, *mind*, *wind*; *Fight*, *night*, *sight*, *&c*. Hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*.

Il en est de même de *miser*, *idle*, *twilight*, *Bible*, *title*, *private*, *climb*, *Christ*; & ceux-ci où l's est muette, savoir, *Isle*, *Island*, *Islander*, *Islet*, *Viscount* & *Viscountess*.

Cependant il a le Son de notre *i* en *Christianity*, *Christendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui sont fort particuliéres.

Digitized by Google

Quand il est suivi d'un *r* dans une même Syllabe, il se prononce comme un *e* ouvert : Ex. *Sir*, *Firr*, *stir*, *Girl*, *firm*, *Virtue*, *Dirt*, *Mirth*, *Thirst*, *Third*. A quoi ajoûtez *Porridge*.

Mais il semble avoir le Son d'un *a* en ces mots, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird* & autres semblables.

Dans ces deux mots, *hither* & *thither*, l'*i* se prononce comme un *i*, de cette maniére, *hider*, *dider*.

Enfin, l'*i* est muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Venison*, *ordinary* ; & devant le *c* en *Medecin*.

Il se mange aussi dans ces mots *evil*, *Devil*. Et dans la plûpart des Noms finissans en *ion* ; Comme *Union*, *Occasion*, *Confirmation*, qui se prononcent *úgnonn*, *occaigeonn*, *confermaîchonn*.

O.

L'*O* se prononce tantôt comme un *o* & tantôt comme un *a*, outre ses prononciations particuliéres.

La premiére est celle qui a le plus d'étenduë dans la *Langue Angloise*, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Regle générale touchant les voyelles, l'*o* se prononce en *o* long, lorsqu'il est suivi d'une consonne avec un *e* final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Prone*.

Il faut excepter : 1. ces mots, *come*, *some*, *gone*, *one*, *done*, *purpose*, qui se prononcent, *comm*, *somm*, *gann*, *ouon*, *donn*, *porpas*.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *Above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, *lov*, *glov*, *dov*, *abov*, *Urop*.

3. *Rome*, *lose*, *move*, *prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'*o* se prononce oû. *Roûm*, *loûs*, *moûv*, *proûv*.

Il s'agit maintenant de savoir où l'*o* se prononce en *a*, ou à peu près comme l'*a François*.

Cette prononciation se trouve premiérement dans ces dictions, au commencement du mot ; sçavoir, *obdurate*, *Object*, le Subst. *Obstacle*, *obstinate*, *obvious*, *to occupy*, *odd*, *off*, *offer*, *office*, *oft* ou *often*, *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*,

Digitized by Google

order, *ordure*, *Organ*, *orifice*, *ornament*, *Orphan*, *Orpiment*, *Orthodox*, *oscitancy*, *Osprey*, *Ostiary*, *Ostrich*, *Otter*, *Ox*, & leurs Dérivés.

Secondement, au milieu des Monosyllabes finissans par une consonne. Ex. *God*, *Rod*, *Clock*, *hot*, *Trost*, *top*, *long*, *Horn*, *soft* & *Box*.

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn* se prononcent un peu long, comme *Horn*, *Thorn*, *Corn*.

De cette Regle il faut excepter: 1. ceux qui finissent en *ll*, *ld* & *lt*, où l'*o* se prononce en *o*, Ex. *Roll*, *Toll*, *bold*, *cold*, *Gold*; *Bolt*, *Colt*. A quoi ajoûtez, *Port*, *Sport*, *Fort*.

Cependant *loll* & *droll* se prononcent *lall*, *drall*.

2. Les Participes des Verbes finissans en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*. du Verbe *to shear*; *worn*, du *wear*.

3. Ces mots-ci, *comb*, *both*, *most*, *ghost*, *post*, *rost*, *tost*, ou l'*o* se prononce long.

Cependant il est bref en *Coxcomb*, & dans ces composés de *most*, savoir, *hither-most*, *furthermost*; *uppermost*, *undermost*.

Cette voyelle a encore le Son d'un *a* dans la plûpart des mots à plusieurs syllabes où elle est suivie d'une consonne, dans une même syllabe. Ex. *Bodkin*, *Border*, *Coffer*, *Cotton*, *&c*.

Elle prend aussi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'*o* finit la syllabe; comme *body*, *Comedy*, *Comet*, *Volume*, *Impostume*; *Prophet*, *honour*, *honest*, *modest*, *Apothecary*, *foring*, *Sophister*, *Column*, *Logick*; *Apostacy*, *progress*, *&c*.

Remarquez que *born* & *form* se prononcent en *o* & en *â*, selon leurs diverses significations. Le premier se prononce *bôrn* quand il signifie *né*, du Verbe *naître*. Le dernier se prononce *farm* dans le sens de *forme* & *form* dans celui de *banc*.

Holy, saint, se prononce *holy*; mais *Holy-day*, jour de fête, *hâly-day*.

O a le Son de notre Diphtongue *ou* en ces mots, *do*, *to*, *behoves*, *Wolf*, *Tomb*, *Womb*, & quelques autres

rapportés dans les exceptions de la premiére Regle générale.

Yolk, Jaune d'œuf, ſe prononce yelk ; *Maggot*, un Ver, moiguet ; *Anchor* une Ancre, ainker ; *Women* Femmes, Ouimmenn ,

Enfin, l'*o* ſe mange à la fin de la plûpart des mots finiſſans en *on*, où l'on n'a pas un *i* devant ; comme, *Capon*, *Mutton*, *Leſſon*, *Reckon*, *Reaſon*, *Seaſon*, *Apron*, *Citron*, *Saffron*, *Iron*.

Il en faut excepter *Son*, *Con*, *Cannon*, *Sermon*, *Abandon*, *Won*, & quelques autres, où l'*o* ſe fait entendre.

Mais il ſemble que l'*o* ſoit muet en *fashion*, *cushion*, *luncheon*, & quelques autres de cette nature.

U.

J'ai dit que cette voyelle ſe prononçoit de deux maniéres, en *u* & en *o*.

Pour ce qui eſt de la premiére prononciation, vous n'avez qu'à voir la premiére Regle générale, & les exceptions qui ſuivent.

La premiére de ces exceptions regarde quelques Noms finiſſans en *ume* & *ute*, où l'*u* a le Son bref, contre la Regle. Ex. *Volume*, *impoſtume*, *minute*, *tribute*, *ſtatute*, *inſtitute*, *deſtitute*, *proſtitute* ; qui ſe prononcent *Vâlume*, *impaſtume*, *minute*, *tribut*, *ſtaitut*, *inſtitut*, *prâſtitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) ſuit la Regle, & ſe prononce minûte, *cornute*, *acute* acûte.

La ſeconde exception a pour objet certains mots finiſſans en *ure*, où l'*u* ſemble ſe revêtir du Son d'un *e* féminin : Ex. *Nature*, *Picture*, *fracture*, qui ſe prononcent familiérement, *Naîter*, *Picter*, *Frêcter*.

Ouverture pourtant & *mature* ſuivent la Regle.

Chuſe ſe prononce *tchouſe*.

Voyons maintenant où cette voyelle ſe prononce comme *o*. Voici la Régle.

U ſuivi d'une conſonne dans une même ſyllabe, a le Son d'un *o*. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *under*, *run*.

Exceptez-en *puſs*, *pull* ; *bull*, *bury*, *buſy*, qui ſe prononcent *pous*, *pouil*, *bery*, *biſy*.

Digitized by Google

Us (Pronon) & *us* (à la fin d'un Nom propre) se prononcent comme nous ferions eos.

C'est encore ce Son là que l'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *faculty*, *difficult*, *difficulty*.

Y

Cette voyelle se prononce de deux maniéres, *i*, *aï*.

La premiére prononciation est en usage : 1. A la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humbly* humblement, *constantly* constamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs que Substantifs, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *surly*, *Philosophy*, *Anatomy*, *constancy*, *duty*, *fervency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui se prononcent *arraï*, *allaï*.

La seconde prononciation, qui est en *aï*, se trouve dans les Monosyllabes, *my*, *thy*, *sly*, *why*, *by*, *cry*, *fly*.

2. Dans toutes sortes de Verbes, dont l'Infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *comply*, *supply*.

Excepté ceux qui finissent de cette maniére ; comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l'*y* se prononce comme l'*i* en *François*.

A quoi ajoûtez *to rally*, *to fancy*, & quelques autres.

Enfin *y* prend le Son d'un *i* dans les Substantifs qui tirent leur origine des Latins finissans en *tas*. Ex. *charity*, *liberality*, *chastity*, *majesty*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *castitas*, *majestas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoûtez à ceux-ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quelques autres

Y suivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une syllabe, se prononce comme en François. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Sawyer*.

Des Diphtongues, æ, ai, au, aw, ay.

La Diphtongue *æ* n'est en usage parmi les *Anglois* qu'au commencement de quelques Noms propres. Comme *Æneas* Ænée, se prononce Inias, *Æsculapius*,

Digitized by Google

Æsculape, Esculepios; que nous écrivons autrement en *François* avec un *e* simple, Enée, Esculape.

Ai a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *fair despair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux-ci; Savoir, *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer *Captin*, *Chaiplin*, *&c.*

Raisins se prononce *Rezinns*.

Au & *aw* se prononcent *â*; comme *cause*, *because*, *Law*, *flaw*.

Cependant les mots finissans en *aunt* se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* Tante, *to daunt* épouvanter, qu'il faut prononcer *aint*, *tou daint*.

Mais *laugh* se prononce *laiff*.

Paul suit la Regle, hormis quand on parle de l'Eglise Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *arraï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismay*.

Il approche du Son de l'*e* masculin en ces mots, *may*, *nay*, *way*, *to stay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, *&c.*

Ay, signifiant *Oüi*, se prononce *ai*.

Des Diphtongues, ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey & ie.

EA prend généralement la prononciation de l'*i*, de sorte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la prononciation de l'*e*. Ex. *meat*, *clean*, *weary*, *speak*, *appease*, *conceal*.

Il est vrai que cette Diphtongue a aussi le Son d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfast*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earnest*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *leaver*, *meadow*, *pageant*, *peasant*, *potsheard*, *read*; le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*, *search*, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le mot de *breath*, qu'encore qu'il se prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un *e* masculin.

Digitized by Google

Il y en a d'autres, où la prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ié* en *François*; comme *besmear*, *blear eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette Diphtongue est tout-à-fait muet en *moveable*, *changeable*, & autres semblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, se prononcent *bair*, *pair*.

Eau a le Son d'un *u* long dans *beauty*, & ses dérivés.

Ee se prononce ei long; comme *bee*, *see*, *thee*, *beech*, *snee*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Coffe, *Committee*, se prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three pence*, *threppens*.

Ei se prononce en *Anglois* comme en *François*. *Vein* une veine, *weight* poids.

Excepté ces mots, où l'*i* est tout-à-fait muet; savoir, *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *inveigle*, où l'*e* de la Diphtongue se prononce long, *forfeit*, *foreign*, *leisure*, *surfeit*, *heifer*, *either*, *neither*, où il est bref.

Dans le mot de *height* cette Diphtongue se prononce *aï*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces mots, *people*, *dungeon*, *sudgeon*; & d'un *e* simple en *Leopard*, *Jeopardy*, *Geoff*, *infeoff*.

Eu a le Son d'un *u* long. Ex. *Europe*, *neuter*, & ses dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *Eucharist*, *Pleurisy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Listénaint*.

Ew se prononce *ïu*, comme *few*, *new*, *blew*, *Jew*, *dew*, *eschew*, *view*, *hew*, *slew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

Shrewd se prononce *cherode*: *shew*, chô & chiu; *chew*, tcho & tchû.

Ey a trois Sons différens. Premiérement il se prononce *i*, comme en ces mots, *Abbaye*, *alley*, *barley*, *causey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *hackney*, *Country*, *Journey*, *coursey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *Linsey*, *woolsey*, *malmsey*, *medley*, *motley*, *parley*, *money*, *honey*, *monkey*.

Il se prononce comme la Diphtongue *ai*, en ces mots, *they*, *to convey*, *survey*, *purvey*, *obey*, & quelques autres.

Il a aussi le Son de l'*ai* Anglois. Ex. *an Eye*.

Ie se prononce de deux maniéres, *i aï*.

Il a le Son d'un *i* long. 1. Dans les mots finissans en *ief*, *iege*, *ield* & *ieve*. Ex. *chief*, *Thief*, *grief*; *Liege*, *siege*, *field*, *shield*, *yield*, *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

A quoi ajoûtez *grievous*, *mischievous*, *piece*, *Prest*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible se prononce *sive*; *Handkerchief*, un mouchoir, *henkercher*; *mischief*, malheur, *mistchif*, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue sonne encore comme un *i* au Plurier des Noms Substantifs en *y* qui ont plus d'une syllabe; comme *Ennemies* le Plurier d'*Ennemy*; *Fairies* le Plurier de *Fairy*; *Armies*, *Cities*, *Liberalitees*, &c.

Allies, le Plurier d'*Ally*, est excepté de cette Regle.

Ie se prononce *ai*: 1. Au Plurier des Substantifs Monosyllabes qui finissent en *y* au Singulier. Ex. *cries* le Plurier de *cry*, *flies* le Plurier de *fly*.

3. Aux Personnes des Verbes, comme *he cries or crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la terminaison de quantité de dictions, laquelle s'écrit maintenaut avec *y* sans changer néanmoins la Prononciation; comme *Palsie*, *Pleurisie*, *to flie*, *to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *Palsy*, *Pleurisy*, *to fly*, *to deny*, & qui se prononcent les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *aï*.

Pour ce qui est de *fierce*, *pierce*, *friend*, & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*, savoir, *férce*, *perce*, *prend*.

Des Diphtongues, oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.

OA a le Son d'un *o* long; comme *boat*, *boach*, *coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en a long, savoir, *groat*, *broad*, *abroad*.

Loath (Adjectif) s'écrit maintenant sans *a*, & se prononce *lath*.

Oe ſe prononce *i*; comme *Oeconomy*. *Occumenical*; Iconomi, Icumenical: *o* en *foe*, *toe*; *fo*, *to*; & enfin comme *ou* en *shoe*, *doe*; *Chou*, *dou*.

Oi ſe prononce *aï*; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noiſe*, *to choiſe*, *to loiter*, *ointement*, *to anoint*, *to purloin*.

Oo ſe prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*; *ſoot*, *forſooth*; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *ſoon*.

Blood & *flood* s'écrivent auſſi avec *ou*; & ſe prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou ſonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *ſcoundrel*, *touch*; qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel*, *taouh*.

Excepté ces mots, où il ſe prononce ſimplement comme *o*. Savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Country*, *couple*, *courage*, *courteous*, *doublet*, *double*, *flourish*, *gournet*, *journey*, *journal*, *nourish*, *ſcourge*, *trouble*, *young*.

Les Subſtantifs finiſſans en *our*; comme *Saviour*, *Factour*, *Neighbour*, *&c.*

3. Les Adjectifs finiſſans en *ous*; comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monſtrous*, *treacherous*.

4. Ces mots où il ſe prononce un peu long; ſavoir *coulter*, *moulter*, *poultice*, *poultry*, *ſour*, *courſe*, *concourſe*, *diſcourſe*, *Soul*, *Souldier*, *shoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *although*.

Quand cette Diphtongue eſt ſuivie de *ght*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh*, eſt muet; *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, qui ſe prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, *&c.*

Excepté *drought* & *droughthy*, qui ſe prononcent *draout*, *draoudy*.

Borough & *thorough* ſe prononcent Boro, thoro; *cough*, câff; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *enoff*, *roff*, *toff*, *trof*.

Enfin, cette Diphtongue a le Son *François* en ces mots, *would*, *could*, *should you*, *your*, *ſource*, *youth*; & dans ces Noms propres, *Portſmouth*, *Plymouth*, *Yamouth*, *Waymouth*, *Monmouth*.

Ow se prononce *oau*. Comme en ces mots *bow*, *now*, *vow*, *allow*, *vowel*, *down*, *coward*, *forward*, *&c.*

Il y en a pourtant ou cette Diphtongue se prononce en *o* long; comme en ces Monosyllabes, *blow*, *grow*, *low*, *flow*, *know*, *mow*, *ow*, *show*, *Show*, *tow*, *throw*, court, *own*, *disown*.

Ou en *o* bref; comme *arrow*, *marrow*, *morrow*, *sorrow*, *barrow*, *fellow*, *fallow*, *meadow*, *hollow*, *bellow*, *wallow*, *window*, *tallow*, *shallow*.

Bow, révérence d'homme, & *to bow* faire la révérence, se prononcent *baou*; mais *Bow*, un arc, se prononce *bô*; *Sow*, une truye, se prononce *saou*; *to sow*, coudre ou semer, *sô*.

Oy a le même Son que *oi*. Ex. *Joy*, *coyn*, *joyn*, *adjoyn*, *&c.*

Des Diphtongues, ua, ue, ui, uo, uy.

Ua, *ue* & *ui*, après un *q*, sont des Diphtongues dont l'*u* se prononce *ou*. Comme *to quake*, *question*, *quit*, qu'il faut prononcer *couaike*, *couestion*; *couit*.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *que*, dont le nombre est fort petit; comme *oblique*, qui se prononce oblaïke; *pique* pik; *antique* aïntik. A quoi ajoûtez *Exchequer* & *Reliques*.

Quand un *g* précéde la Diphtongue alors *gu* se prononce comme en *François*. Ex. *guard*, *Guardian*, *guess*, *guest*, *guilt*.

Ajoûtons y les Noms finissans en *gue*; savoir, *Collegue*, *collogue*, *intrigue*, *league*, *plague*. *Rogue*, *prorogue*, *vogue*.

Il y en a encore quelques autres de cette terminaison, où la Diphtongue semble être tout à fait muette; comme *Catalogue*, qui se prononce Caïtalog, & *Decalogue* Décalog.

Il en est de même de *Dialogue*, *Harangue*, *Prologue*, *Tongue* & *Synagogue*.

Ue se trouve aussi à la fin de quelques mots précédés d'autres consonnes; & alors il se prononce comme un *u* bref, ou long.

Voici les mots où il se prononce bref, *ague*, *argue*,

Digitized by Google

continue, *insue*, *issue*, *rescue*, *residue*, *retinue*, *revenue*, *tissue*, *value*, *virtue*.

Et voici ceux où il se prononce long, *to accrue*, *blue*, *due*, *hue*, *indue*, *sue*, *pursue*.

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* est muet; comme en ces mots *bruise*, *bruit*, *fruit*, *juice*, *recruit*, *suit*, & leurs dérivés,où l'*u* se prononce long; hormis *Verjuice*, où il est bref: mais en *guile*, *beguile*, *guise*, *disguise*, l'*u* est muet & l'*i* se prononce *aï*.

Tantôt l'*u* est muet; comme en *build*, *conduit*, *circuit*.

Uo & *uy* sont deux Diphtongues d'un usage fort borné.

La premiére étant précédée d'un *q*, a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *quota*, *to quote*, *quotidian*.

Pour des Exemples de la derniére, je ne me souviens que du Verbe *to buy* acheter, qui se prononce *baï*, & de *Guy*, Nom propre, qu'il faut prononcer *Guaï*.

Des Consonnes, & *premiérement du* B. C. D. *de l'*F. & du G.

B se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a que quelques mots, où cette Lettre est muette; savoir, *comb*, *coxcomb*, *limb*, *climb*, *tomb*, *womb*, *thumb*, *dumb*.

A quoi ajoûtez *ambsace*, *doubt*, *redoubt*, *debt*, *subtil*, & leurs dérivés,

C a deux Sons en *Anglois* comme en *François*; l'un comme celui du *k*; & l'autre comme une *s*.

Le dernier n'est en usage que devant ces deux voyelles, *e* & *i*. Ex. *Center*, *Cider*.

Mais il n'est pas céceſſaire que je m'arrête sur ces Sons, puisqu'ils sont conformes aux *François*.

Il est vrai que *ce* & *ci* étant suivis d'une voyelle, ont un autre Son: car en ce cas *ce* se prononce che, *ci* chi.

En voici des Exemples: *Ocean*, *artificial*, *beneficial*, *espécial*, *official*, *provincial*, *pontifical*, *superficial*, *especial*, *official*, *provincial*, *pontificial*, *superficial* *Magician*, *Physician*, *Patrician*, *Politician*, *Rhetorician*, *precious*, *vicious*, *conscious*, *sociable*, *associate*, *ancient*, *deficient* *efficient*, *sufficient*.

Il en faut excepter *Society*.

Digitized by Google

Ch en *Anglois* a aussi une prononciation toute particuliére, dont nous parleront sous l'*H.*

D & *F* sont deux consonnes, où il n'y a aucune difficulté. Il faut seulement remarquer, que le premier *d* dans ce mot *Wednesday* est muet, & *f* dans *of*, suivi d'une consonne. Ex. *a Pound of Butter.*

Dg. Voyez la Lettre *G.*

G devant *e* & *i*, a un Son rude, comme si l'on mettoit un *d* devant le *g.* Ex. *German*, *Gender*, *General*, *Giant*, *Gibbet*, *Ginger.*

Excepté ceux-ci où le *g* se prononce comme le *gu* des *François.* Savoir, *Geese*, *geld*, *gelding*, *gelt*, *get*, *to beget*, *to forget*, *gewgaws*, *anger*, *dagger*, *hanger*, *hugger*, *mugger*, *hunger*, *Tiger*, *finger*, *bigger*, *stronger.* Ajoûtez-y *gibberidge* ou *gibberish*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *Girl*, *gizard*, *Druggist*, *give*, & leurs dérivatifs.

C'est ainsi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot, ou d'une Syllabe; comme *leg*, *beggar.* A moins que le *g* ne soit précédé d'un *d.* Ex. *bagd*, *brigd*, qui se prononcent *badge*, *bridge*; & qui s'écrivent le plus souvent avec un *e* à la fin.

G devant *n* est muet en ces mots, *Sovereign*, *foreign*, *reign*, *feign*, *deign*, *signe*, *resigne*, *&c.*

Il ne se fait guére mieux entendre à la fin des Participes & des Sustantifs finissans en *ing*, comme *loving*, *understanding*, *Shilling*; ni dans les mots qui en dérivent, comme *lovingness.*

Pour ce qui est du *gh*, nous en parlerons sous l'*H.*

De l'*H.*

Du ch, gh, ph, rh, sh, th, wh.

H n'est pas proprement une consonne, mais une marque d'aspiration, qui accompagne les consonnes, & qui va devant les voyelles.

C'est une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *Anglois*, sur tout quand elle commence un mot ou une syllabe. Ex. *home*, *holy*, *hope.*

Il en faut excepter *hour*, où elle semble muette.

Digitized by Google

Ch a un Son rude, comme si l'on mettoit un *t* devant le *ch* en *François*. Ex. *Chamber*, *Cherry*, *Child*, *choice*, *chuse*.

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots; comme *catch*, *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *such*.

Quelquefois vous le trouverez avec un *t* devant. Ex. *cath*, *fetch*, *ditch*, *Kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec l'*h* est muette; comme *Character*, *Archangel*, *Antioch*, *Eunuch*, *Schisme*, *Drachm*.

Excepté le mot d'*arch*, & ceux-ci qui en sont composés; Savoir, *Arch-bishop*, *Arch-priest*, *Arch-deacon*, *Arch-duke*, *Arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *ainker*; *ache*, un mal, *aike*.

Gh. Les *Anglois* ont retenu le *gh* en plusieurs mots, & en ont cependant rejetté la prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots, *plough*, *slough*, *doughty*, *draught*, ou l'*o* se prononce oau; *dough*, *shough*, *although*, où il se prononce en *o* long; *borough*, *thorough*, où il se prononce en *o* bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, où il a le Son d'un *a* long, comme *au* en *naugthy*.

Ajoûtons *slaughter*, *Daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *Neighbour*, *to neigh*, *to inveigh*; & ceux-ci finissans en *ight*; savoir, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *sight*, *slight*, *spright*, *streight*, *tight*, *upright*, *weight*; & ces deux vieux mots *dight* & *wight*, avec tous leurs dérivés.

J'ai déja dit que *laugh* se prononçoit laiff, *cough* câff; *rough*, *tough*, *enough*, roff, toff, enoff.

Ajoûtons à cela, que *draught* se prononce *dráft*.

L'*h* seule est muette dans ces deux mots, *Ghost*, *ghostly*. Dans celui de *sigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

Ph a le même Son qu'en *François*, c'est-à-dire, comme une *f*. Mais on ne s'en sert guére; si ce n'est en certains mots dérivés du Grec. Ex. *Philosophy*, *Pro-*

phet,

phet, *Epitaph*, *Triumph*, *Euphony*, *Orphan*, *Prophane*, *&c.*

Rh se prononce aussi comme en *François*. Ex. *Rhetorick*, *Rhetorician*.

Sh répond à la Prononciation du *ch François*, comme *shall*, *shell*, *shift*, *short*, *shut*, *shy*, qui se prononcent, *chall*, *chell*, *&c.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots. Ex. *dash*, *dish*, *fish*, *hush*, où il a le même Son.

Th. C'est ici le grand écueil des *François*, & de tous les Sons particuliers à la Langue *Angloise* celui qui leur fait plus de peine.

Il se prononce de deux differentes maniéres, l'une qui repréſente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre, en appuyant plus ou moins la Langue contre les dents.

C'est ce que la plume ne sauroit bien exprimer. Ce sont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légérement siflé contre les dents. Comme en ces mots, *the*, *this*, *that*, *these*, *those*, *they*, *thy*, *thine*, *thou*, *thee*, *them*, *then*, *than*, *thence*, *there*, *though*, *although*, *thus*, *booth*, *sooth*, *smooth*, *farthing*, *loath*, *seeth*, *sithe*, *bathe*, *breath*, *wreath*.

Ajoûtons-y ceux qui finissent en *ther*; comme *lather*, *leather*, *father*, *mother*, *brother*, *either*, *thither*, *gather*, *feather*, *weather*, *wither*, *lither*, *further*.

Pour ce qui est de *murther* & *burthen*, l'usage moderne a réduit *th* en *d*. Si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément *murder*, *burden*.

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré se trouve ,.1 dans tous les autres mots qui commencent par *th*; comme *thanks*, *thaw*, *thief*, *thin*, *tho*, *thorough*, *thread*, *throw*, *thumb*, *thunder*, *&c.*

Il en faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thymes*, où *th* se prononce à la *Françoise*, comme un simple *t*.

2. Dans ces mots, *bath*, *blith*, *birth*, *breath* Substantifs; *broth*, *cloth*, *loth*, *moth*, *both*, *betroth*, *Cathedral*, *death*, *oath*, *faith*, *growth*, *length*, *mouth*, *tooth*, *teeth*, *strength*, *truth*, *with*, *forsooth*, *youth*, & quelques autres, avec leurs dérivés.

3. A la 3 Personne Sing. Du tems présent de l'Indicatif, comme *he doth*, *he saith*, *he eateth*, *he drinketh*.

Il est vrai que le *th* de cette personne se change souvent en *s*, ou *es*, & se prononce en *s*. Ex. *he do's* ou *he does*, *he saies*, *he eats*, *he drinks*.

Wh se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la premiére. Ex. *what*, *where*, *which*, qu'il faut prononcer *houat*, *houere*, *houitch*.

Who se prononce hoû, *whom* hoûme, *whose* hoûse, *whore*, *Whore* hôte.

J, K, L, M, N, P, Q, R.

J consonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i*. Ex. *Jack*, *Jest*, *Jilt*, *Joy*, *Judge*.

K se prononce comme nous prononçons le *c* ou *qu* devant ces trois voyelles, *a*, *o* & *u*. Ex. *Kalender*, *Keen*, *King*, *Kiss*, *Kitchin*.

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*, car en ce cas il est muet. Ex. *Knee*, *Knife*, *know*, *unknown*.

Le grand usage de cette Lettre dans la Langue *Angloise* se trouve principalement à la fin de plusieurs mots, où elle est le plus souvent accompagnée d'un *c*; comme *weak*, *crack*, *seek*, *peck*, *pick*, *lock*, *suck*, &c.

L ne se prononce pas dans les Monosyllabes où elle est suivie d'*f*, *k* ou *m*; savoir, *calf*, *half*, *chalk*, *talk*, *stalk*, *walk*, *folks*, *Psalm*, *qualm*, exceptez-en *wolf*, *gulf*.

Elle est encore muette en ces mots, *Almond*, *Salmon*, *Caldron*, *salve*, *Falconer*, *malkin*.

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could*, *should*, *would*.

M, N & P, n'ont presque aucune difficulté.

A l'égard des deux premiéres, vous n'avez qu'à observer la régle suivante.

Digitized by Google

Savoir, qu'à la fin d'une syllabe elles se prononcent plus fort que le *François*, & qu'on leur donne tout le Son dont elles sont susceptibles, comme en ces mots, *bottom*, *damnable*, *consent*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* ensemble.

Excepté *Autumn*, *Column*, & le Verbe *damn*, où il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, souvenez-vous que la terminaison des Noms finissans en *nion* se prononce *gnonn*; comme *Union*, *Communion*, *Companion*, *Dominion*, *Opinion*, *Onion*, *Pinion*.

Le *P* est muet en ces mots, *Psalm*, *tempt*, *receipt*.

Pour ce qui est du *ph*, voyez la Lettre *H*.

Q n'est en usage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les Diphtongues *ua*, *ue*, *&c*.

R se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *fire*, *Shire*, *hundred*, où l'*e* qui suit l'*r* se prononce devant.

Ajoûtez-y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *Saffron*, *iron*, où l'*o* se prononce aussi devant l'*r*, mais si légérement qu'à peine se fait-il entendre.

Rh. Voyez la Lettre *H*.

S, T, V, W, X, Z.

S se prononce généralement en *Anglois* comme en *François*.

Excepté quelques mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en *François*; comme *sure*, *pension*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pennchonn*. Il y en a aussi qui, suivant cette exception, prononcent *Sugar* chuguer.

Les mots où l'*s* prend le Son du *g* François ou de l'*j* consonne, sont les Noms qui finissent en *sion*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *innsigion*, *provigionn*.

Ajoûtez-y *usual*, *transient*, *leisure*, *osier*, *hosier*, *crosier*; qui se prononcent *ûjual*, *traingient*, *léjeurr*, *ôger*, *hôger*, *crôger*.

S est muette en *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*, *Viscountess*, & l'*i* s'y prononce *aï*.

Digitized by Google

Y se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *generation*, *corruption*; qu'il faut prononcer *ecchon*, *vindicaichonn*, *protecchon*, *&c*.

Il en est de méme des autres mots où *ti* est suivi d'une voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essential*, *patience*, *Stationer*, *ancient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce aussi comme notre *ch*.

Cependant où il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa propre prononciation. Ex. *bestiality*, *Fustian*, *combustion*.

La même Lettre retient encore sa Prononciation dans les additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mightier* de *mighty*.

V consonne ne différe en rien du *François*. Ex. *valiant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W se prononce comme le *François* ou. Ex. *water*, *west*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer *ouâter*, *ouest*, *ouin*, *ouart*.

Mais, devant une *r*, il ne se fait point entendre; comme en ces mots *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wraught*, *bewray*.

Il est aussi muet dans *answer*, & tous ses Dérivés.

Two se prononce toû, hormis dans *two pence*, qui se prononce *toppens*.

Quoique cette Lettre ne soit pas comprise dans le nombre des voyelles, il est certain pourtant qu'elle en fait la fonction; sur tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew* & *ow*, que l'on appelleroit Diphtongues mal à propos, si le *w* n'y passoit pour une voyelle.

Wh. Voyez la Lettre *H*.

X & Z n'ont presque rien de particulier.

La premiére se prononce toûjours comme nous prononçons le *x* dans Xantippe, Xerxès, Ximénès. Ex. *wax*, *sex*, *fix*, *box*.

Z à la vérité prend le Son du *g* en *François* dans ces mots

Brazier, *Glazier*, *Grazier*, *Ozier*, & autres semblables.

REFLEXIONS
sur l'Ortographe Angloise.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographe *Angloise*, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y sert de plus de soixante maniéres différentes.

Les Regles que je viens de donner sur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité. Et, comme cette Remarque est également curieuse & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonstration.

Pour exprimer le Son de notre *a*. l'Anglois se sert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, savoir *a*, *au*, *aw*, *o*, *ea*, *ou*, *i*. Témoin ces mots, *all*, *cause*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *shirt*.

Le Son de nôtre *e* masculin s'exprime par *e*, *y*, *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *ai*, *ay*, & *ie*. Ex *subtle*, *charity*, *clean*, *Coffee*, *conceive*, *valley*, *raisins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de nôtre *e* ouvert s'exprime en *Anglois* par *e*, *a*, *i*, *o*, *ea*, *eo*, *ie*. Comme en ces mots *guess*, *pat*, *sir*, *yolk*, *beard*, *feoff*, *fierce*.

Celui de l'*e* feminin par *e*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de nôtre *i* s'exprime en *Anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*. Comme en ces mots *visible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *people*, *money*, *oeconomy*, *busy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *bloud*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u* par *u*, *eu*, *ew*, *eau*. Comme en ces mots *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'exprime par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *appear*, *vein*, *convey*.

Le Son *Anglois* de l'*ai*, par *i*, *uy*, *ey*, *uy*, *ei*, *ey*. Ex. *rise*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *good*, *do*, *chuse*, *what*.

Le Son *Anglois* d'*aou*, par *u* & *w*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mais en voilà assez pour vous faire entrer dans le Génie de l'Ortographe *Angloise*, où vous trouvez tantôt un même Son qui s'écrit diversement, tantôt divers Sons qui

s'écrivent de même ; Deux grands défauts, je l'avoue, dans la maniére d'écrire une Langue. La nôtre même, toute reformée qu'elle est, n'en est pas exemte.

Si vous voulez savoir la source de ces défauts, la voici. C'est qu'en plusieurs mots on a retenu l'ancienne Ortographe, en changeant la prononciation ; en d'autres mots on a changé l'Ortographe, & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre raison, qu'il ne faut pas oublier. C'est qu'on n'a pas inventé assez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons distinctement.

Il seroit à souhaiter qu'on remédiât à ces Inconveniens ; & que Messieurs les *Anglois* purgeassent leur Ortographe, & la reformassent, du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'est le Souhait de bien des gens d'esprit parmi eux. Mais on y trouve tant d'obstacles, & l'on y fait si peu de progrès que je ne saurois me promettre une grande Reformation de ce côté-là. Tant on a de peine à se dépouiller de ses vieilles Coutûmes, & à se défaire d'une mauvaise habitude !

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siécle, c'est d'avoir réduit la Terminaison *ie* en *y*. Et de fait on n'écrit plus guere aujourd'hui *jealousie*, *courtesie*, *easie*, *pursie* ; *to denie*, *to replie* ; mais presque toujours *jealousy*, *courtesy*, *easy*, *pursy*, *to deny*, *to reply*, *&c*.

On a aussi retranché l'*e* final & muët d'une infinité d'autres mots ; comme de *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *ow*, *bow*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *minde*, *blindnesse*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *thine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On n'écrit presque plus *burthen*, *murther* ; mais *burden*, *murder*.

On a commencé de rejetter la Diphtongue *ea* en certains mots dérivés du Latin, comme *compleat*, *extream*, & *supream*, qui s'écrivent avec plus de raison, *complete*, *extreme*, *supreme*.

On a banni la diphtonge *aa* de plusieurs mots.

Digitized by Google

Comme de ceux-ci *Smoke, cloke, sope, sole, grone, moneful, rost*; qui ont en effet meilleure grace que *smoak, cloak, soap, soal, groan, moanful, roast.*

Pour ne pas mulplier les choses sans néceſſité, il vaut mieux écrire *mony, hony, cony, chance, month, sum, son brutish, county*, que *money, honey, coney, chaunce, moneth, summe, sonne, bruitish, countey.*

C'eſt par cette raison qu'on ne repéte plus guére à la fin d'un mot une même consonne, comme on faisoit autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *Warr, starr, firr, stirr, bott, fitt, bigg*, on écrit maintenant *War, star, fir, stir, bot, fit, big.*

Tho pour *though, altho* pour *although* se sont établis, mais avec assez de peine. *Spite* pour *spigt, spiteful* pour *spightful* sont beaucoup mieux reçus.

On écrit plûtôt *piece, field, yield, thief, blood, floud, loth, forthy*, que *peice, feild, yeild, theef, bload, flood, looth, fourty.*

Les uns écrrivent *medow, Courtesan, Cozen, dozen, choose, oncly, gudgeon, ancient, faign, reign, Sovereign, Borough, Munday, streights, Tunnage, Atturney*; les autres *meadow, Courtesan, Cousen, douzen, chusen, only, gougeon, ancient, feign, raign, Soveraign, Burrough, Monday, Streights, Tonnage, Attorney.*

On écrit *Colege* & *Colledge*; *gray* & *grey*; *Embassadour* & *Ambassadour, Embassador* & *Ambassador.*

Pour ce qui eſt des Noms en *able*, j'écrirois plûtôt *blamable*, que *blameable* avec un *e*, comme font encore quelques-uns. Cependant il eſt neceſſaire de retenir l'*e* en ces Mots *serviceable, chargeable*, & autres semblables; parce que, sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de Son, ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Employment* ou *Imployment, Encrease* ou *Increase.*

D'Autres avec *i* ou *y* comme *Aid* ou *Ayd, boil* ou *boyl, loin* ou *loyn, bias* ou *byas, boisterous* ou *boysterous.*

Avec *u*, ou *w*. Ex. *to persuade* ou *perswade, to dissuade* ou *disswade, Pouder* ou *Powder, Baud* ou *Bawd,*

baul ou *bawl*, *Laurel* ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laisse à part plusieurs autres Mots, qui s'écrivent de deux maniéres.

Faisons maintenant trois Remarques, qui resultent de l'Ortographe & de la Prononciation.

La premiére, qu'il y a quantité de Mots qui se prononcent de même, & qui cependant varient dans l'Ortographe & dans leur Signification.

Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* apeller; *dew* rosée, *due* dû; *flea* un puce, *flea* écorcher; *in* dedans, *Inn* un Logis, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluïe, *Reign* un Régne; *some* quelque, *sum* une somme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* en vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

La Seconde Remarque est, qu'il y a des Mots qui s'écrivant de même; varient neanmoins dans leur prononciation & dans leur signification.

J'en ai déja aporté des Exemples, en traitant des Voyelles & des Dipgtongues, sous la Voyelle *O*, & sous les Diphtongues *ea*, *ow*.

La troisiéme Remarque est, qu'il y a des mots qui sans varier dans l Ortographe, souvent même peu ou point dans leur signification, varient cependant dans leur prononciation.

Tels sont *use* usage pron. ius, *to use* se servir pron. iuez &c *abuse* abus, *to abuse* abuser; *close* serré, *to close* conclure; *dose* une dose, *to dose* assoupir, *excuse* excuse, *to excuse* excuser, *refuse* refus, *to refuse* refuser; *loose* détaché, *to loose* détacher; *mouse* une souri, *to mouse* attraper des souris.

Je pourrois encore ajouter un autre Remarque touchant ces mots qui sans varier dans l'Ortographe, varient néanmoins & dans la prononciation & dans la signification.

Comme *Alley* un Allié, pron: Elli; *Ally* une Allée, pron. Allai, *bable* caqueter, *bawble* une bagatelle, pron. Babel; *décent* décent, *descént* une descente.

Enfin remarquez; qn'on dit skimer pour *scummer*, subtle pour *subtil*, formité pour *frumenty*, fléme pour *phlegm*, Sordgin pour *Chirurgeon*, vittles pour *victuals*, ousted pour *worsted*, Liſténent pour *Lieutenant*, hozzif pour *huswife*, henkercher pour *handkerchief*, senit pour *sevennight*.

Il y en a qui prononcent ces Mots *Bishop*, *herb*, *earth*; *Boshop*, *yerb*, *yerth*. Mais cette prononciation n'est pas du Bel Usage.

Entre les Abbréviations remarquez.

won't	pour	*will not*	abt	pour	*about.*
don't		*do not*	or		*our.*
han't		*have not*	yr		*your.*
shan't		*shall not*	vizt		*to wit.*
can't		*can not*	&c.		*& caetera.*
ben't		*be not*	'em, 'um		*them.*
'ent		*am not*	e're		*ever.*
I'le		*I will.*	ne'er		*never.*
I'm		*I am.*	o're		*over.*
's		*is, & us.*	een		*even.*
cou'd		*could*	ith'		*in the.*
wou'd		*would*	oth'		*on the.*
shou'd		*should.*	on't		*of it.*
't		*it*	t'other		*the other.*
th'		*the.*	t'		*to.*
ye		*the.*	d'		*do would.*
yt		*that.*	've		*have.*
wt		*what.*	'twixt		*betwixt.*
wch		*which.*	'bove		*above.*
wn		*when.*	'midst		*amidst.*

A ces Abbrévations on peut ajouter celle des Participes finissans en *ed*; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On écrit aussi *Mty* pour *Majesti*, *Excy* pour *Excellency*. Honble pour *Honorable*, Honred pour *Honoured*, Lp. pour *Lordship*, Lap. pour *Ladiship*, Mr. pour *Master*, Sr. pour *Sir*.

Digitized by Google

Des SYLLABES.

Par une Syllabe on entend ordinairement un Son qui se forme par un seul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quelquefois par une Voyelle ou par deux, sans Consonne. Ex. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *aw*, *ee*, *oo*, *ow*, *&c.*

Mais le plus souvent il est composé d'une Voyelle ou de deux, avec plus ou moins de Consonnes. Ex. *shop*, *house*, *part*, *strength*.

Remarquez que les *Anglois* bien souvent ne font qu'une Syllabe de ce qui sert en *François* pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus souvent dans les mots qui finissent par une *e* féminin; comme *love*; *house*, *prudence*, *confidence*, qui se prononcent, *lov*, *haous*, *prudens*, *confidens*; les deux premiers par un seul mouvement de Voix, le troisiéme par deux, & le quatriéme par trois. Et de fait *ce* à la fin d'un mot n'a proprement en *Anglois* que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce seroit ici le lieu d'éclaircir deux Difficultez. La premiére, en faisant voir comment on doit distinguer les Syllabes dans un mot qui en a plusieurs. La seconde, en donnant des Régles pour la quantité des Syllabes; c'est-à-dire, pour savoir distinguer les Longues d'avec les Breves.

A l'égard de la premiére, il faut savoir que les Composés & les Dérivés retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entiéres & indivises.

Suivant cette Régle il faut ainsi diviser, *houshold* *hous-hold*, *housholder hous holder*, *dishearten dis-hearten*, *dishonest dis-honest*, *dishonour dis-honour*. Ainsi en est-il de *shepherd*, qu'il faut diviser en ces deux Syllabes *shep-herd*; *shepherdess*, *shep-herdess*, *uphold*, *up-hold*; *upheld*, *up-held*.

Cette Régle s'étend encore aux Terminaisons qu'on ajoute a des mots entiers, si bien que ces Terminaisons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver*, *thou deliver-est*, *he deliver-eth*; *de-liver-er*, *de-liver-ing*, *de-liver-ance*.

Ainsi du mot *confine*, qui n'est que de deux Syllabes,

Digitized by Google

en *Anglois*, vous avez *con-fin-ed ; con-fin-er*, *con.fin-ing*, *con-fine-ment*.

Dans les mots composés il arrive quelquefois, que la Particule dont le mot est composé finit par la Lettre qui commence le mot simple. En ce cas l'*Anglois* suit la Regle du *Latin* & du *François*, en rejettant la Lettre Finale de la Particule, & retenant celle qui commence le mot simple.

Ex. *to transpire* transpïaer, vient du Latin *transpiro*, qui est un Verbe composé de *trans* & *spiro*. Cependant on ne retient dans le Composé qu'une *s* que l'on attribuë au Verbe par déference. Si bien que *transpire* doit ainsi diviser, *trans-pire*.

Mais, pour abréger ce Sujet, j'ajouterai seulement une autre Remarque qui n'est pas peu néceſſaire à l'égard même de la prononciation.

C'est qu'il faut savoir distinguer les Voyelles qui ne sont pas diphtongues, d'avec celles qui le sont. Car il y a plusieurs mots ou deux Voyelles se suivent, qui néanmoins apartiennent à deux diverses Syllabes.

Tels sont *au* dans les noms propres qui finissent en *aus* ; comme *Imaus*, *Archelaus*. *Agesilaus*, qui se divisent ainsi *I-ma-us*, *Ar-che-laus*, *A-ge-si-laus*.

Il en est de même d'*ao* en *Chaos*, d'*ee* en *preexistence*, *ei* en *preingage*, *eo* en *phraseologie*, *oe* en *coeternal*, & *oo* en *cooperate*.

Ea n'est point diphtongue en *Æneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theater*, *Ocean beatifical*, *create*, & ses Dérivés ; hormis *Creature*, où l'*a* est muët.

Ua n'est point diphtongue en *spiritual*, *perpetual continual*, & autres mots semblables.

Pour ce qui regarde la quantité des Syllabes, les Regles que nous avons données touchant la Prononciation sont encore ici d'un grand secours.

Les grands mots sont ceux ou gît la difficulté ; &, pour s'y rendre parfait, il faut la Routine & l'Usage.

Je veux bien pourtant faire ici quelques Remarques qui ne seront pas inutiles.

L'une, c'est qu'il y a des mots qui servent de noms & de Verbes, & qui varient leur accent, selon l'usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son accent sur la premiére Syllabe; mais dans le verbe *to absent himself*, s'absenter, l'Accent se met sur la derniére.

Il en est de même de ceux-ci, où je mets l'accent, afin que la différence paroisse à vuë d'œil. Savoir *collect* collecte, *to collect* lever, faire levée de; *Confines* Confins, *be confines* il confine, *conflict* combat, *to conflict* combattre; *consort* concert, *to consort* s'associer; *convérse* conversation, *to convêrse* converser; *incense* encens, *to incênse* irriter; *an oùcast* un rebut, *to outcâst* rebuter; *prémises* choses susdites, *be premises* il met devant; *pró-ject* un projet, *to prójeçt* projetter; *réfuse* refus, *to refûse* refuser; *fermént* fermentation; *to fermênt* fermenter; *Cónvert* un Converti, *to convêrt* convertir; *a tóward Boy* un Enfant de bon naturel, *towârd* ou, *towârds* vers; *present* présent, *to present* présenter, *object* objet, *to object* objecter; *sûbject* sujet, *to subjêct* assujetir; *cóntest* contestation, *to contêst* contester.

A quoi ajoutons ces mots *décent* décent, *descênt* descente; *minute* une minute, *minûte* en abrégé; *to cônjure* exorciser: *to conjûre* conjurer.

Une autre Remarque est, que l'*Anglois* a des mots à double Accent, suivant la Prononciation Grave. Comme *Académy* Académie, *ácrimóny* acrimonie, *álimóny* entretien, *ántimóny* antimoine, *ánt quáted* hors d'usage, *ápopléxy* apoplexie, *hierárchy* hiérarchie, *Nécro-mâncy* Nécromancie.

A quoi ajoutez les grands mots finissans en *able*, *ary*, & *ory*. Comme *ádmirable* admirable, *ámiáble* aimable, *ámicáble* amiable, *hábitáble* habitable; *ádversáry* adversaire, *ánniversáry* anniversaire, *árbitráry* arbitraire, *áuxiliáry* auxiliaire, *nécessáry* nécessaire, *sédentáry* sédentaire, *accessóry* complice, *ámbulatáry* ambulatoire, *áuditóry* auditoire, *réfractáry* revêche, *&c.*

Digitized by Google

SECONDE PARTIE.
DES
MOTS & des SENTENCES.

JUsqu'ici nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui entrent dans la composition des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots.

Premiérement, à l'égard des Sons, il faut savoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un son; parce-qu'ils n'ont qu'une Syllabe, on les appelle Monosyllabes. Comme *me*, *by*, *for*, *with*, *can*, *might*, *could*, *should*.

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq & même jusqu'à six syllabes. Comme *warrant*, *warranted*, *warrantable*, *unwarrantable*, *unwarrantableness*.

Si nous envisageons les mots à l'égard de leur Usage, il y en a de huit sortes. Et c'est ce que les Grammairiens apellent les huit Parties d'Oraison. Voici comment on les distingue, & le Rang qu'on leur donne.

Nom,	*Noun.*
Pronom,	*Pronoun.*
Verbe,	*Verb.*
Participe,	*Participle.*
Adverbe,	*Adverb.*
Conjonction,	*Conjunction.*
Préposition,	*Preposition.*
Interjection,	*Interjection.*

De ces huit Parties d'Oraison, le Nom & le Verbe sont sans contredit les plus considérables.

Les Pronoms & les Participes ne sont que des sortes de Noms.

Les Adverbes, Conjonctions & Interjections, ne sont que des Particules, qui servent à exprimer quelque Circonstance ou à lier le Discours.

En général on divise le mots:

En { Simples, Primitifs, } & { Composés, Dérivés.

Simples, comme Juste *just;* & Composés, comme Injuste *unjust.*

Primitifs, comme Forme *form;* & dérivés, comme Formel *formal.*

Pour entendre une Langue à fond; il n'y a rien de tel que de bien concevoir comment les Composés se forment des simples, & les Dérivés des Primitifs. Aussi prétens-je traiter ce sujet d'une maniére à vous découvrir le Génie de la Langue *Angloise* dans ses Compositions & Dérivaisons, & à vous faire voir en même tems le raport qu'il y a entre cette Langue & la *Françoise.*

De la Composition des Mots.

LEs Composés dans la Langue *Angloise*, sont de diverses sortes.

Ceux qui se forment d'une préposition, avec quelque autre partie d'Oraison, l'emportent à l'égard du nombre.

Les Prépositions dont on se sert en ce Cas, sont.

A. Exemple *afoot* à pié, *abed* au lit, *abroad* déhors, *to avert* détourner.

Ab; to abjure abjurer.

Abs; to abstein s'abstenir.

Ad; to admire admirer.

Against; to gainsay; contredire.

Amphi, *amphibious*, amphibie.

Be; because parce que, *to bestink* empuantir.

Con, *concourse*, concours.

Contra; contradiction, contradiction.

Counter; counterpoison, contre poison.

De; to deter détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to despair* désespérer, *to descend* descendre, *to demonstrate* démontrer.

Dis; disgrace, disgrace; *Dishonour*, deshonneur.

E; emotion, émotion.

En; to enquier, s'enquérir.

Enter; enterprise, entreprise.

Ex; to exalt, exalter.

Extra; extraordinary, extraordinaire.

Fore; fore-told, prédit, *to forego*, ceder.

In; to inhabit, habiter; *invisible*, Invisible.

Inter; intercession, intercession, *to intermeddle*, s'entremêler.

Intro; to introduce, introduire.

Mis; mistake, erreur, bévuë.

Ob; to obtain, obtenir.

Digitized by Google

Off; offspring. postérité.
Over; overseer, Inspecteur; *to overtake*, atraper, *to overpower*, être le plus fort.
Out; outlandish, étranger, *to outdo*, surpasser.
Per; to peruse, revoir, examiner.
Peri; periphrasis, périphrase.
Pro, *to prolong*, prolonger,
Post; postscript, apostille.
Pre; to presume, présumer.
Preter; to pretermit, omettre.
Re; to renew, renouveller.
Sub; subdivision, subdivision.
Super, *to supervise*, avoir l'inspection d'une Chose.
Sur; surface, surface; *to surprise*, surprendre.
Trans; transformed, transformé.
Un; unlawful, illicite; *to unty*, détacher.
Under; to undergo, soufrir, *to understand*, entendre.
Up; to uphold, soutenir; *upward*, en haut.
With; to withstand, résister, *to withdraw*, se retirer.

Entre toutes ces Prépositions, il faut savoir que les unes sont séparables (pour parler en Grammairien) & les autres inséparables. C'est-à-dire, qu'il y en a dont on se sert séparément, aussi bien qu'en Composition; & d'autres qui ne sont du tout en Usage, que dans les les mots qui en sont composés.

Les séparables sont *a* qui est un des Articles, *against*, *counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up*, & *with*; & les autres sont inséparables; la plûpart tirent leur Origine du *Grec* ou du *Latin*.

A, signifie la même chose que *ad*, ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié; *to be abed*. ou *a-bed*, être au lit; *to go abroad*. sortir.

Cette particule se prend aussi dans le sens d'*about*. Comme *he is a dying*, il se meurt; *I am a going*, je m'en vai.

On s'en sert aussi comme d'un particule explicative. Ex. *as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en composition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* vérifier.

Ab, est une Préposition *Latine*, & inséparable en *Anglois*. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* détester.

Digitized by Google

Abs, eſt auſſi une Particule *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to abſtain* s'abſtenir, *to abſcond* ſe cacher.

Ad eſt encore une Prépoſition *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Prépoſition ſe change toujours, à l'imitation du *Latin*, en la Lettre qui ſuit immédiatement après; ſi c'eſt une de ces neuf, ſavoir *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*. *s*, *t*. Ce qui ſe pratique auſſi dans nôtre Langue. Comme en ces mots *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandiſe* agrandir, *to allude* faire alluſion, *to annul* anuller, *to appeaſe* apaiſer, *arrogancy* arrogance, *aſſurance* aſſurance, *attempt* effort, attentat.

Againſt eſt une Prépoſition purement *Angloiſe*. Je n'en ſai point d'autre compoſé que *to gainſay* contredire, c'eſt-à-dire, *to ſay againſt*.

Amphi eſt une Prépoſition d'Origine *Grecque*, qui a le même ſens en *Anglois* qu'en *François*. Elle n'eſt guére en uſage que dans ces deux mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéatre, c'eſt-à-dire, un Théatre qui régne tout autour.

Be. Cette Particule eſt purement *Angloiſe*; mais on ne s'en ſert qu'en certains compoſés.

Il ſemble que ce ſoit la Prépoſition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces mots *becauſe* parce-que, *before* devant, *behind* derriére, *below* ou *beneath* en-bas, *between* entre, *to beſtink* empuantir, *to beſprinkle* arroſer, *to beſtir himſelf* ſe mettre en action, *to beſpawl* cracher tout autour.

Mais elle ſemble auſſi s'éloigner de ce ſens dans ces mots, *to beſpeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely*, &c.

Con eſt une Prépoſition *Latine*, inſéparable, dont on ſe ſert en *Anglois* comme en *François*. Ex *concourſe* concours, *converſion* converſion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd ſon *n*; comme en

tobëir cohéritier; *cooperate* coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combination* combinaison, *commiseration* compassion, *to compose* composer, *to corrupt* corrompre.

On dit aussi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une Préposition *Latine*, & inséparable en *Anglois*. Elle répond à *contre* en *François*. Comme *to contradict* contredire, *to contravene* contrevenir.

Counter cette Préposition est la même que la précedente; hormis qu'elle a le tour *Anglois*, & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'Exemple que j'ai allégué ci-devant en fait de Composition, c'est *Counterpoison*, contre-poison. A quoi ajoutez *Counter mine* contremine, *to countermand* contremander, *&c.*

On s'en sert séparément, comme dans cette Expression, *to run counter* s'opposer.

De est une Préposition *Latine*, mais inséparable en *Anglois*. En fait de Composition, elle a les mêmes sens en *Anglois* qu'en *François*.

Tantôt elle exprime changement ou Privation; comme en ces mots, *to deter* détourner par la crainte. *to degenerate* dégénérer, *to despair* désespérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to descend* descendre. Enfin il y a des mots ou elle exagére la signification du simple, comme *to demonstrate* démontrer.

Dis est aussi proprement une Préposition *Latine*, & inséparable. Nous l'avons aussi en *François*. Comme *disgrace* disgrace, *dishonest* deshonnête, *to disapper* disparoître, *to dislike* desaprouver; *to discern* discerner.

En certains mots qui sont purement *Latins*, elle perd son *t*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminish* diminuer, *to divulgue* divulguer.

En d'autres mots l'*s* se change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuse* repandre.

E, Préposition *Latine* & inséparable, n'est en usage

qu'en certains mots purement *Latins*. Comme *emotion* émotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher.

En se dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquérir, *encrease* acroissement, qui s'écrivent aussi *to inquire*, *increase*.

Mais l'*n* se change en *m*, devant *b* & *p*. Ex. *to emboss* relever en bosse, *an Employement* un Emploi.

Enter se dit pour *entre*, en mettant l'*e* devant l'*r*. Comme *entreprise* entreprise, *to entertain* entretenir.

Ex, Préposition purement *Latine*, est inséparable en *Anglois* comme en *François*, puis-qu'on ne s'en sert que dans la Composition. Elle a la même signification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra est aussi une Préposition *Latine*, & inséparable en *Anglois* comme en *François*. L'usage en est fort borné, & on ne la trouve guére que dans ces deux mots, *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivés.

Fore se dit par contraction pour *afore*, ou *before*. Comme *to foretel* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens-là dans le Verbe *to forego* céder.

In. Cette Préposition est une des plus importantes dans la Composition des mots *Anglois*, aussi bien que des mots *François*. Elle exprime une Entrée dans quelque chose, & sert d'ailleurs de Négative. Ex. *to inhabit* habiter, *to insinuate* insinuer, *invisible* invisible; *inhumane* inhumain.

Cette particule est une de celles qui, pour éviter un son rude & desagréable, changent leur derniére Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le mot simple. De-là vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicite* illicite, *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter est une particule *Latine*, inséparable en *Anglois*.

Digitized by Google

Nous l'avons aussi en *François*, dans le même usage; Comme *Intercession* Intercession, *to intercept* intercepter. Autrement nous nous servons d'*entre*; Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette préposition est aussi purement *Latine*, & inséparable en *Anglois* comme en *François*. Son usage est fort borné dans les deux *Langues*, puis-qu'on ne s'en sert que pour ce Verbe composé *to introduce* introduire, & ses Dérivés.

Mis, particule qui répond à nôtre *mes*, ou *me*, en fait de Composition, marque toujours erreur ou faute. Comme *misunderstanding* mesintelligence, *mistake* erreur, bévuë.

Ob est une préposition *Latine*, mais inséparable en *Anglois* & en *François*. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du *Latin* au lieu de *ob*, ou dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* se pésenter, *to offer* offrir, *to oppress* opprimer.

Off, *over* & *out*, sont trois particules *Angloises*, dont on se sert aussi séparément. De la première se forme le mot de *Offspring*, qui signifie Descendans, Postérité.

Over, en fait de Composition, signifie éminence, excès. Ex. *to oversee* avoir inspection, *to overrule* prédominer; *to overpower* être plus fort que, *over hasty* trop pront.

Out se prend aussi en deux sens. Car il exprime quelque chose de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandish* un étranger, *out work* un déhors, *to outrun* dévancer à la course, *to outdo* surpasser.

Per est une préposition purement *Latine*, mais inséparable en *Anglois* & en *François*. Comme *to permit* permettre, *to peruse* révoir, examiner.

Peri est une particule qui vient du Grec. Elle n'est pas de grand usage en *Anglois* ni en *François*, si ce n'est en *Periphrase* Périphrase.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, *trans*, sont toutes des Prépositions purement *Latines*, mais

Digitized by Google

inséparables en *Anglois*.

Post, comme *Postscript* Apostille; *pre*, comme *to presume* présumer, *to presuppose* présupposer, *to preingage* engager d'avance.

Preter n'est en usage que dans ce Verbe *to pretermit* omettre par dessus.

Pro fait beauconp de composés; comme *to promise* promettre, *to prolong* prolonger.

Re signifie d'ordinaire (comme en *François*) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveller, *to reform* reformer.

Sub s'exprime en *François* de trois maniéres, *sub*, *sous* & *sou*. Comme *subalternate* subalterne, *Subdivision*, Subdivision, *to subscribe* soussigner, *to substract* soustraire; *to submit* soumettre, *submission* soumission.

Au lieu de *sub*, on dit *suc* devant un *c*; *suf*, devant *f*; *sug*, devant *g*, & *sup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *suffering* soufrance, *to suggest* suggérer, *to suppress* supprimer.

Super s'exprime en *François* de deux maniéres, *súper* & *sur*. Comme *superfluous* superflu, *Superlatif* Superlatif, *to superabound* surabonder, *supernatural* surnaturel.

De *Sur* & *Trans* il se fait quelques composés. Comme *Surname* Surnom, *to surpass* surpasser, *transcendent* transcendant, *to transfer* transférer, transporter.

Un est une particule purement *Angloise*, mais elle est inséparable. De toutes les Prépositions, il n'y en a point qui fasse plus de composés: Et les *Anglois* s'en servent à cet égard avec tant de liberté, que leur Langue en est devenuë extrêmement commode, & emphatique.

Elle sert admirablement bien à exprimer trois choses, Négation, Privation, & Dissolution. Comme *untrue* qui n'est pas véritable, *unchast* impudique, *to unlearn* desaprendre; *unpeopled* dépeuplé, *to unty* détacher; *to unlace* délacer.

Le nombre de ces composés est grand, & l'usage en est admirable. Il seroit à souhaiter que nôtre Langue

eût cet avantage, mais elle est devenuë stérile par un excès de délicatesse.

Elle ne seroit pas reduite, comme elle est, à un long circuit de paroles, pour exprimer le sens d'un mot *Anglois*. Tels sont ***unanswerable***, à quoi l'on ne sauroit répondre; ***unattainable***, à quoi l'on ne peut pas parvenir; ***an unbloody Victory***, une Victoire obtenue sans effusion de sang; ***unextinguished***, sans être éteint, qui n'est pas éteint; ***unprepared***, sans être préparé, qui n'est pas préparé; ***unpreparedness*** l'état d'une personne qui n'est pas préparée, ***unconcernedly***, sans être le moins du monde emu; ***undeservedly***, sans l'avoir mérité; & quantité d'autres mots de cette nature.

Under, ***up***, & ***with*** sont des Prépositions séparables, & purement *Angloises*. ***Under*** signifie *sous*, & ***moins***; comme ***to undergo*** soufrir, ***to underbid*** offrir moins qu'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces significations, en certains mots; comme ***to understand*** entendre, ***to undertake*** entreprendre.

Up signifie élevation. Le nombre des mots composés de cette particule n'est pas grand. En voici trois par exemple; savoir ***to uphold*** soûtenir, ***upside*** le dessus, ***upstart*** qui s'est élevé de rien, le ***novus homo*** des Latins.

Mais ***up*** s'écarte de ce sens dans ce mot, ***to upbraid*** reprocher, faire des reproches.

With, en fait de composition, signifie deux choses, ***contre***, ***à l'écart***. Comme ***to withstand*** résister, s'opposer: ***to withdraw***, se retirer.

Voilà de quelle maniere se forment la plûpart des mots composés, dans la Langue *Angloise*. Avant-que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

L'une, qu'une grande partie des composés qui tirent leur Origine du *Latin* n'ont pas leurs simples en usage. Ainsi on dit bien ***to permit***, ***promise***, ***intercept***, ***introduce***, ***suggest***, ***suppress***, ***transfer***, ***differ***, ***obtain***, ***uncertain***, ***diffuse***, ***&c.*** Mais otez la préposition, le reste ne signifie plus rien.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces composés:



c'est que la plûpart s'écartent plus ou moins du sens naturel de leurs simples.

Mais, outre cet maniére de composer les mots avec des prépositions, la Langue *Angloise* en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout-puissant, *all,eeing* qui voit tout, *all-wiewing* à qui rien n'est caché, *all knowing* qui sait tout, *everlasting* éternel, *everliving* immortel.

Plump-faced qui a le visage replet, *brazen faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry necked* qui a le Cou de travers, *croock backt*, ou *crump shouldered* bossu, *high-spirited* fier, *flat bottomed* à plat fond, *self-conceited* qui a trop bonne opinion de soi-même, *self willed* têtu, opiniâtre, *farfetched* qui vient de loin, *home-bred* du pays.

Ajoutons à ceux-là les composés de deux Substantifs Ex. *Alderman* un Sénateur, *Horseman* un Cavalier, *Footman* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Dust man* un Boueür, *Coalman* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitiére, *Herb-woman* Herbiére, *Oyster-woman* Vendeuse d'huitres.

Belt-maker faiseur de Baudriers, *Fringe-maker* faiseur de Franges. *Shoe maker* Cordonnier, *Orange-seller* Vendeur (ou Vendeuse) d'Oranges, *Cheese-monger* Fromager, *Fishmonger* Poissonnier, *Wood monger* Vendeur de Bois.

On dit aussi *a Mutton monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un Homme adonné à la débauche des Femmes, *a Newsmonger* un homme qui se pique de savoir toutes les Nouvelles, ou qui en fait trafic.

Il y en a d'autres qui sont composés de *house*. Comme *a Townhouse* Maison de Ville, *Brew-house* Brasserie. *Country-house* Maison champêtre, *Ale house* Cabaret à Biére, *Cider-house* Caberet à Cidre, *Coffee-house* Cabaret à Caffé; *Bawdy-house* Bordel.

De *Case*. Comme *Combcase* étui à peignes, *Hat case* étui à chapeau.

Ainsi on dit *a Butter pot* un Pot à beurre, *a Windmill*

Digitized by Google

un Moulin à vent, *a Wine-press* un Pressoir, *a Water-trough* un Auge, *a Weather-glass* un Termométre. *Weather-cock* Girouëtte, *Rain bow* Arc-en-Ciel, *Sheep-fold* parc de Brebis, *Pocket Book* Livre de poche, *Seafish* poisson de Mer, *Shell-fish* poisson à coquille. *Self-conceit* bonne opinion qu'on a de soi-même, *self-love* Amour propre, *Draw-bridge* Pont levis, *Cut-purse* Coupeur de bourse, *Cut-throat* Coupegorge, *Man-slaughter* Homicide, *Hell-torments* les peines de l'Enfer, *Head ake* mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Belly-ake* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, si je voulois raporter ici tant d'autres composés qu'il y a de deux Substantifs. Il ne faut pas pourtant oublier les noms des arbres fruitiers composés du mot *Tree*, qui signifie un arbre : Comme *Appletree* Pommier, *Pear tree* Poirier, *Plumtree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Chesnut-tree* Chataigner, *&c.* Si bien qu'en *Anglois*, on appelle un *Pommier* Arbre à pommes, un *Poirier* Arbre à poires, *&c.*

De la Dérivaison des mots, & principalement des noms.

Il y a quantité de Dérivés en *Anglois* & en *François* qui venant d'une même Source ont beaucoup de raport ensemble. Tels sont 1. ceux qui finissen en *ance* ou *ence*, & qui sont *Latins* d'Origine.

Exemple.

Constance *Constanci.*	Vigilance *Vigilance.*
Prudenee *Prudence.*	Temperance *Tempérance.*

2. Ceux qui finissent en *té*, & qui dérivent des noms Latins en *tas*.

Comme,

Pieté *Piety.*	Chasteté *Chastity.*
Charité *Charity.*	Libéralité *Liberality.*

3. Certains noms en *eur*, que les *Anglois* terminent en *our*.

Exemple.

Labeur *Labour.*	Faveur *Favour.*
Honneur *Honnour.*	Saveur *Savour.*

4. Quelques noms *Grecs* finissans en *ie*, à quoi répond l'*y* en *Anglois*.

Digitized by Google

Comme,

Amniſtie *Amniſty.*	Philoſophie *Philoſophy.*
Anatomie *Anatomy.*	Polygamie *Polygamy.*

Entre ceux qui marquent de certaines Profeſſions, les uns finiſſent en *er.*

Comme,

Fiſh poiſſon,	*Fiſher* pêcheur.
Game Jeu,	*Gameſter* Joüeur,
Garden Jardin,	*Gardiner* Jardinier.
Glove Gand,	*Glover* Gantier.
Gun Canon,	*Gunner* Canonnier,
Hat Chapeau,	*Hatter* Chapelier,
Pot pot,	*Potter* potier.
Law Loi,	*Lawyer* Avocat.
Aſtronomy Aſtronomie,	*Aſtronomer* Aſtronome.
Aſtrology Aſtrologie.	*Aſtrologer* Aſtrologue.
Coſmographie Coſmographie,	*Coſmographer* Coſmographe.
Geography Géographie,	*Geographer* Géographe.

D'autres en *ian ;* comme de

Grammar Grammaire,	*Grammarian* Grammairien,
Mathematicks Mathematiques,	*Mathematician* Mathématicien.
Phyſick Médicine,	*Phyſician* Médecin.
Muſick Muſique,	*Muſician* Muſicien.
Arithmetick Arithmétique,	*Arithmetician* Arithmeticien.

Quelques-uns en *iſt* : comme de

Drug Drogue,	*Druggiſt* Droguiſte.
Latine Latin,	*Latiniſt* Latiniſt.
Calvin Calvin,	*Calveniſt* Calviniſte.
Janſenius Janſénius.	*Janſeniſt* Janſéniſt.

Il y a des noms de dignité, qui ſe forment de certains ſubſtantifs perſonnels, en y ajoutant la particule *ſhip.*

Ainſi de

Lord Seigneur,	Se forme	*Lordſhip* Seigneurie.
Maſter Maître,		*Maſterſhip* Maîtriſe.

Doctor

Digitized by Google

Doctor Docteur,	Se forme	*Doctorship* Doctorat.
Cardinal Cardinal,		*Cardinalship* Cardinalat
Apostle Apôtre,		*Apostleship* Apostolat.
Admiral Amiral,		*Admiralship* Dignité d'Amiral.

Mais *hardship*, dureté ou fatigue, vient dn nom adjectif *hard ;* & sa Terminaison ne marque rien de grand dans le sens des noms précédens.

Ajoutons à ces noms ceux qui finissent en *head* & *hood*, deux autres particules à-péu-près de la même origine que *ship*. C'est ainsi que.

De

God Dieu.	Se forme	*Godhead* Divinité.
Maiden Vierge.		*Maidenhead* Virginité.
Father Pere.		*Fatherhood* Paternité.
Brother Frere.		*Brotherhood* Fraternité.
Child Enfant.		*Childhood* Enfance.
Man Homme.		*Manhood* Virilité.
Knight Chevalier,		*Knighthood* Chevalerie.
Widow Veuve.		*Widowhood* Veuvage.
False Faux.		*Falshood* Fausseté.

Il y a encore certains noms finissans en *dom*, qui dérivent d'autres Substantifs.

Comme,

King Roi.	*Kingdom* Royaume.
Duke Duc.	*Dukedom* Duché.
Earl Comte.	*Earldom* Comté.
Christian Chrétien.	*Christendom* Chrétienté.
Wise Sage.	*Wisdom* Sagesse.
Martyr Martyr.	*Martyrdom* Martyre.

Il y en a deux autres de cette nature, qui se terminent en *rick*.

Comme de

Bishop Evêque,	*Bishoprick* Evêché.
Archbishop Archevêque.	*Archbishoprik* Archevêché.

Les *Anglois* ont très peu de Dimunitifs, qui repondent aux nôtres finissans en *et*.

Ilsen ont quelques-uns qui finissent en *kin ;* comme

Digitized by Google

Napkin Serviette, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau. D'autres qui se terminent en *ing*, comme *Kitling* petit Chat, *Gosling* Oison.

Quelques-uns en *el;* Ex *Cockrel* jeune Coq, *Pickrel* petit Brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et;* comme *Pocket* Poche, *sippet* trenche de pain trempée dans la graisse du pot, *Casket* petite caisse.

Hill, Montagne ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés qu'on apelle Verbaux, comme sont en *François* la plûpart des noms finissans en *eur*, *ion*, & *ment.*

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *Angloise*. C'est ainsi que des Verbes.

To love aimer,		*Lover* amateur
To make faire,	Se forment	*Maker* faiseur.
To prattle causer,		*Pratler* causeur.
To dance danser		*Dancer* danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou *our*, Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour ce qui est des Verbaux en *ion*, il y en a très grand nombre qui ne varient point, & où l'*Anglois* ne differe du *François* que dans la prononciation.

Comme

Union Union.	*Satisfaction* Satisfaction.
Opinion Opinion.	*Institution* Institution.
Question Question.	*Constitution* Constitution.
Creation Création.	*Conclusion* Conclusion.

Ceux que nous finissons en *ment* se terminent d'ordinaire en *ing*. *Ainsi.*

Des Verbes

To begin commencer.	Se forment.	*Beginning* commencement.
To understand entendre.		*Understanding* entendement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes *Anglois*, d'où il

Digitized by Google

ne se forme un de ces Substantifs en *ing*; au lieu que nos Verbaux en *ment* sont rares.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'aïent aussi des Verbaux finissans en *ment*; mais ils sont assez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes

To command commander,	*Commandment* Commandement.
To govern governer,	*Govcmment* Gouvernement
To judge juger,	*Judgment* Jugement.
To manage conduire,	*Management* Conduite.
To punish punir,	*Punishment* punition.
To settle établir,	*Settlement* Etablissement.

En *François* nous avons quantité de Dérivés Feminins, qui se forment des noms Masculins. Et sans les parcourir tous, en voici les principaux. Savoir ceux qui se forment des Masculins, en y ajoutant un *e*; comme d'ami *Amie*, & de Cousin *Cousine*; & les noms en *euse*, qui se forment de Verbaux en *eur*; comme de faiseur *faiseuse*, & de vendeur *vendeuse*.

Il n'en est pas de-même en *Anglois*; où la plûpart des noms sont de tout Genre, & servent également aux deux deux Sexes. Mais lorsqu'on veut distinguer, il faut emprunter le mot de *she* ou de *Woman*, pour supléer à ce défaut: Exemple *a she-friend* une Amie, *a Woman Servant* or *Maid-Servant* une Servante. Et c'est pour cela que, pour exprimer le mot d'*Angloïse*, il faut dire *an English Woman*, une Françoise *a French Woman*, & tant d'autres de cette nature, En quoi il faut avouër, que le *François* a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quelques Exceptions, & c'est ce que nous allons voir.

Ainsi

God Dieu;	fait	*Goddess* Déesse.
Emperour Empereur,		*Empress* Impératrice.
Prince Prince,		*Princess* Pricesse.
Duke Duc,		*Dutchess* Duchesse.

Digitized by Google

Marquiss Marquis.		*Marchioness* Marquise.
Baron Baron.		*Baroness* Baronne.
Embassadour Ambassadeur.	fait	*Embassadress* Ambassadrice.
Master Maitre.		*Mistriss* Maîtresse.
Abbot Abé,		*Abbess* Abesse.
Priest Prêtre,		*Priestess* Prêtresse.
Wizard Sorcier.	fait	*Witch* Sociére.
Governour Gouverneur.		*Governess* Gouvernante.

Outre tous ces Dérivés, il y en a un grand nombre d'autres, qui finissent les uns en *ness*, les autres en *th* ou *ht*, & qui tirent la plupart leur Origine des noms Adjectifs.

En *ness*, comme de

White blanc,	*hiteness* blancheur.
Hard dur,	*Hardness* duretete.
Great grand,	*Greatness* grandeur.
Smal petit,	*Smalness* petitesse.
Wilful opiniâtre,	*ilfulness* opiniâtreté.
Careless négligent,	*Carelessness* négligence.
Foolish fou,	*Foolishness* folie.
Timorous craintif,	*Timorousness* crainte.
Crafty fin,	*Craftiness* finesse.

Parmi ces Substantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *credible*, *credibleness*; *expressive*, *expressiveness*; *unreasonable*, *unreasonableness*; *unwarrantable*, *unwarrantableness*: Termes qu'on ne sauroit rendre en *François*, ni même en *Latin* que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ht*. C'est ainsi que de

Broad large,		*Breadth* largeur.
Deep profond,		*Depth* profondeur.
High haut,	Se forme	*Height* hauteur.
Long long,		*Length* longueur.
Merry joyeux,		*Mirth* joye.
Slow tardif,		*Sloth* paresse

Digitized by Google

Dear cher,	Se forme	*Dearth* cherté.
Dry ſec,		*Drought* ſécheresse.
True vrai,		*Truth* vérité.
Young jeune,		*Youth* jeunesse.
To grow croître,		*Growth* accroiſſement.
To ſee voir,		*Sight* vuë.
To fly fuir,		*Flight* fuite.
To die mourir,		*Death* mort.
Ta draw tirer,		*Draught* trait.

Je paſſe des Subſtantifs aux Adjectifs. En *François* nous avons quantité d'Adjectifs finiſſans en *el* & en *eux*, à quoi l'*Anglois* a bien du raport.

Comme

Temporel *temporal*.	Courageux *couragious*.
Eternel *eternal*.	Malicieux *malicious*.
Corporel *corporal*.	Vertueux *virtuous*.
Spirituel *ſpiritual*.	Vicieux *vicious*.

Il y en a d'autres finiſſans en *able* & *ible*, qui ſont de même, ou à-peu-près, dans les deux Langues.

Exemple

Déſirable *deſirable*,	Viſible *viſible*.
Abominable *abominable*,	Inviſible *inviſible*.
Aimable *amiable*,	Horrible *horrible*,
Inſatiable *inſatiable*,	Terrible *terrible*,

Quelques-uns finiſſans en *ique*, ſe terminent en *ical*.

Comme

Allégorique *allegorical*,	Canonique *canonical*.
Angélique *Angelical*.	Méthodique *methodical*.

D'autres, que nous finiſſons en *if*, ſe terminent en *ive*.

Comme

Subſtantif *Subſtantive*,	Superlatif *Superlative*.
Adjectif *Adjective*,	Indicatif *Indicative*.
Poſitif *poſitive*,	Impératif *Imperative*.
Comparatif *Comparative*,	Optatif *Optative*.
Infinitif *Infinitive*,	Lénitif *Lenitive*.
Obſtructif *Obſtructive*,	

Nous avons de certains Adjectifs en *âtre*, qui dimi-

nuent la Signification de ceux dont ils dérivent. En *Anglois* ils se terminent en *ish*.

Exemple

Blanchâtre *whitish*,	Rougeâtre *reddish*.
Noirâtre *blackish*,	Douceâtre *swetish*.

On se sert aussi en *Anglois* de ces Adjectifs pour exprimer quelque Inclination. Comme *whorish*, qui a du penchant à faire la Putain; *brutish* brutal; *childish* enfantin; *Develish* Diabolique.

Outre toutes ces sortes d'Adjectifs qu'on met au nombre des Dérivés, il y a des Adjectifs *Anglois* finissans en *ful*, qui selon la force de ce mot marquent *abondance*.

Comme

Joy joye,	*Joyful* joyeux.
Plenty abondance,	*Plentiful* abondant.
Fruit fruit,	*Fruitful* fertile.
Care soin,	*Careful* soigneux.
Will volonté,	*Wilful* opiniâtre,
Bounty bonté,	*Bountiful* bon, ou plein de bonté.

Tout au contraire de ceux-là, vous en allez voir qui finissent en *less*, particule qui emporte privation de ce que le Substantif signifie.

Comme de

Supper soupé.	*Supperless* qui n'a point soupé.
Use usage,	*Useless* inutile.
Beard barbe,	*Beardless* qui n'a point de barbe.
Blame blâme,	*Blameless* sans blâme.
Father pere,	*Fatherless* sans pere.
Mother mere,	*Motherless* sans mere.
Friend ami,	*Friendless* sans amis.
Name nom,	*Nameless* sans nom.
Doubt doute,	*Doubtless* sans doute.
Sense sens.	*Senseless* qui n'a point de sens.

D'ailleurs les *Anglois* ont quantite d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

Digitized by Google

Y, Comme de

Bloud ſang,	*Bloudy* enſanglanté.
Dirt ordure,	*Dirty* ſale.
Guilt faute,	*Guilty* coupable.
Louſe pou,	*Louſy* pouilleux.
Sand ſable,	*Sandy* ſabblonneux.
Stone pierre,	*Stony* pierreux.
ind vent,	*indy* venteux.

Ly; comme de

Body corps,	*Bodily* corporel.
Brother frere,	*Brotherly* fraternel.
Earth Terre,	*Earthly* terreſtre.
God Dieu,	*Godly* pieux.
Heaven Ciel,	*Heavenly* céleſte.
Love amitié,	*Lovely* aimable.
Order ordre,	*Orderly* bin ordonné.

Il y en a d'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainſi de

Anger colere, *Hunger* faim,	Se forme	*Angry* fâché. *Hungry* qui a faim.

D'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs, en y ajoutant la Particule *ſom*.

Comme de

Trouble incommodité,	*Troubleſom* incommode.
Cumber embarras,	*Cumberſom* embarraſſant.
Humour fantaiſie,	*Humourſom* fantaſque.

Ou en y ajoutant *en*, comme ſont certains Adjectifs qui expriment la Matiére dont une choſe eſt faite.

C'eſt ainſi que du Mot

Earth terre, *Hemp* chanvre,	Se forme	*Earthen* de terre. *Hempen* de chanvre.
Lead plomb, *ood* bois, *ool* laine,	Se forme	*Leaden* de plomb. *ooden* de bois. *oolen* de laine.

Il reſte a parler des noms Nationnaux dont on ſe ſert en Adjectifs & en Subſtantifs.

Digitized by Google

Les *Anglois* terminent en *ish* & *ch*, ceux que nous finissons en *ois*.

Comme

Anglois *English*,
François *French*,
Ecossois *Scotch*,
Irlandois *Irish*,
Hollandois *Dutch*,
Polonois *Polish*.
Danois *Danish*.
Suedois *Swedish*.
Galois *Welsh*.

Et pour les rendre Substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man*. Comme un Anglois *an Englishman*, un François *a Frenchman*, un Ecossois *a Scotchman*, un Irlandois *an Irishman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welshman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement *a Pole* ou *a Polander*, un Danois *a Dane*, un Suedois *a Swede*, On dit aussi simplement pour un Hollandois *a Hollander*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*; il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme une Angloise *an English woman*, une Françoise *a French-woman*, & ainsi du reste.

Remarquez, que Hongrois s'écarte de la Regle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Substantif. Mais quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'à dire *an Hungarian*, & si on veut spécifier le genre dans le féminin, il faut dire *an Hungarian woman*.

Outre les Noms finissans en *ois*; nous en avons aussi qui finissent en *ien*, & que l'*Anglois* termine en *ian*.

Comme

Italien *Italian*,
Vénitien *Venitian*,
Arménien *Armenian*,
Parisien *Parisian*.
Egyptien *Egyptian*.
Indien *Indian*.

Et l'on se sert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, sans qu'il soit nécessaire d'y ajouter le Mot *man*, pour en faire un Substantif masculin, ni celui de *Woman*; à moins qu'on ne veuille spécifier le Sexe.

Enfin il y a de ces Sortes de Noms, qui ſont Irréguliers dans leur Terminaiſon.

Comme

Africain *African*,
Américain *American*,
Allemand *German*, *high Dutch*,
Eſpagnol *Spanjard*,
Portugais *Portgueze*,
Turc *Turk*,
Grec *Greek*, ou *Grecian*,
Juif *Jew*,
Moſcovite *Muſcovite*,
Perſan *Perſian*,
Parthe *Parthian*,
Mede *Mede*.
Scythe *Scythian*.
Tartare *Tartar*.
Lapon *Laplander*.
Lorrain *Lorrainer*.
Bourguignon *Burgundian*.
Gaſcon *Gaſcoon*.
Saxon *Saxon*.
Suiſſe *Swiſſer*.
Natif de Londres, *Londoner*.

Remarquez, qu'entre ces Noms ſi vous-vous ſervez d'*Eſpagnol* en Adjectif il faut dire *Spanish*, de More *Morish*, de Turc *Turkish*, de Juif *Jewish*, de Moſcovite *Muſcovian*, de Mede *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flemish*, & de Suiſſe *Swiſs* ou *Helvetian*. Les autres ſervent d'Adjectif & de Subſtantif.

Quant aux verbes *Anglois*, les Dérivés ſont pour la plûpart de-même que leurs Primitifs. Comme *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to ſin*, *to truſt*, *to whip*; qui dérivent de ces Subſtantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *ſin*, *truſt*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui ſe forment d'un Nom Subſtantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainſi de

Black noir,	Se forme	*to blacken* noircir.
Hard dur,		*to Harden* durcir.
Haſte hâte,		*to Haſten* ſe hâter.
Length longueur,		*to Lenghten* alonger.
Moiſt humide,		*to Moiſten* humecter.
Soft mou,		*to Soften* amolir.
Sharp pointu,		*to Sharpen* rendre pointu.
Short court,		*to Shorten* abréger.
White blanc,		*to Whiten* blanchir.

C w

Entre les Adverbes, il faut prendre connoissance des Dérivés finissans en *ly*, qui se forment des Adjectifs.

C'est ainsi que

Humble humble,	fait	*Humbly* humblement,
Learned savant,		*Learnedly* savamment.
Prudent prudent,		*Prudently* prudemment.
Loving aimable,		*Lovingly* avec amitié.
Plentiful abondant,		*Plentifully* abondamment
Brisk vigoureux,		*Briskly* vigoureusement.
Abominable abominable,		*Abominably* d'une maniére abominable.
Virtuous vertueux,		*Virtuously* vertueusement.
Wise sage,		*Wisely* sagement.

Des Noms en particulier.

Après ce que je viens de dire en général des huit Parties d'Oraison, il en faut maintenant traiter en particulier. Je commence par le Nom, qui est la premiére.

Le NOM, dans les Ecoles, est généralement divisé en Substantif & Adjectif.

On apelle Substantifs les Noms que l'on donne aux Choses, pour les distinguer les unes des autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beast*, une Ville *a Town*, une Maison *a House*.

Et l'on apelle Adjectifs les Noms dont on se sert pour représenter la nature, ou la qualité d'une Chose. Ex. bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *small*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Substantifs sont propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Marie*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Tamise *Thames*. Communs, comme Pays *Country*, Montagne *Hill*, Riviére *River*.

Et comme *Jean* est le Nom propre d'un Homme, *Marie* d'une Femme, *Angleterre* d'un Pays, *Londres* d'une Ville, & *Tamise* d'une Riviére; ainsi le Mot

Digitized by Google

Pays est un nom commun à l'*Angleterre*, à la *France*, & à tout autre Pays. Montagne aux *Alpes*, *Pyrenées*, &c. Riviére à la *Tamise*, à la *Loire*, au *Rhin*, au *Danube*, & à toutes les autres.

Pour ce qui est des Noms propres, il n'y a pas grande différence entre le *François* & l'*Anglois*.

Ceux qui varient en *Anglois* ne varient la plûpart que dans la Terminaison. Et il faut savoir, que la Terminaison *Angloise* est le plus souvent conforme à la *Latine*.

Comme entre les Noms d'Hommes & de Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille, *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïse *Moses*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Senéque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Ænée *Æneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démosthéne *Demosthenes*, Socrate *Socrates*, Isocrate *Isocrates*, Josephe *Josephus*, Lycurgue *Lycurgus*, Athanase *Athanasius*, Lactance *Lactantius*, Eusébe *Eusebius*, Pétrone *Petronius*, & autres semblables.

Appollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Æole *Æolus*, Priape *Priapus*, Æsculape *Æsculapius*.

Il en faut excepter, André *Andrew*, Barthélémi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Christophle *Christopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Isaïe *Isaiah*, Jonas *Jonah*, Josué *Joshua*, Edoüard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Mark*, Mathieu *Mathew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Augustin *Augustin*, Cyprien *Cyprian*, Origéne *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroise *Ambrose*, Jerôme *Jerom*, Chrysostôme *Chrysostom*, Aristote *Aristotle*, Pindar *Pindar*; Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Saluste *Salust*, Ptolomée *Ptolo-*

Digitized by Google

my, Pompée *Pompey*, Hésiode *Hesiod*, Homére *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms de Femmes & de Déesses, Marthe se dit en Anglois *Martha*, Susanne *Susanna*, Astrée *Astrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proserpine *Proserpina*.

Mais on dit Charlotte *Charlot*, Marie *Marie*, Dorothée *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Joana*, *Joan*, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Pays & de Villes; ceux que nous finissons en *e* ne font que changer l'*e* en *a*: Asie *Asia*, Anatolie *Anatolia*, Abissinie *Abissinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Malta*, Genéve *Geneva*, Lausanne *Lousanna*, Modéne *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Régle les Noms de pays qui finissant à la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins. Savoir Afrique *Africa* ou *Africk*, Amérique *America*, Jamaïque *Iamarca*, Alsace *Alsacia*, Lusace *Lusatia*, Suabe *Suabia*, Baviére *Bavaria*, Autriche *Austria*, Bohême *Bohemia*, Prusse *Prussia*, Livonie *Livonia*, Galice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andalousie *Andalousia*, Catalogne *Catalonia*, Corse *Corsica*, Sardaigne *Sardinia*, Pouïlle *Puglia*, Macédoine *Macedonia* ou *Macedon*, Perse *Persia*.

Ceux qui finissent en *land*. Comme Angleterre *England*, Ecosse *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zélande *Zeland*, Frise *Friseland*, Gueldres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Pologne *Poland*, Suede *Swedeland* ou *Sweden*, Suisse *Swisserland* ou *Swizerland*.

Ceux qui se terminent en *y*. Savoir Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toscane *Tuscany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvége *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Brittany*, Bourgogne *Burgundy*.

Et ceux-ci qui sont Irréguliers. Cornoüaille, *Corn*

wal, Cypre ou Chypre *Cyprus*, Egypte *Egypt*, Gréce *Greece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorrain*, Espagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martinico*.

Au reste Flandres se dit en Anglois *Flandres*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Brésil *Brasil*, Maroc *Marocco*, Dannemarc *Denmark*, Brandebourg *Brandenbourg*, Lunebourg *Lunenbourg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nieubourg *Newbourg*.

Entre les Noms de Villes il faut excepter. 1. Padouë qui fait *Padua*, Mantouë *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finissent, les uns en *on*, les autres en *en*. Savoir Babylone *Babylon*, Lisbonne *Lisbon*, Livourne, *Leghorn*, Ratisbonne *Ratisbon*, Bologne *Bullen*, Brême *Bremen*, Cologne *Colen*, Copenhague *Copenhagen*, Groningue *Groningen*, Nimégue *Nimmegen*.

3. Cracovie *Cracow*, Cassovie *Cassaw*, Varsovie *Warsaw*, Sodome *Sodom*, Stockholm *Stokholm*.

4. Basle *Basil*, la Brille *Brill*, Cambridge *Cambridge*, Douvre *Dover*, Dunquerque *Dunkirk*, Flessingue *Flushing*, la Haye *the Hague*, Mayence *Ments*, Ostende *Ostand*, la Rochelle *Rochelle*, Soleurre *Solothurn*, Venise *Venice*.

Londres se dit en Anglois *London*, Bruxelles *Brussels*, Anwers *Antwerp*, Trêves *Triers*, Gênes *Genoua*, Lucques *Luca*, Rouën *Rouan*, Gand *Ghent*, Cantorbery ou Cantorbie *Canterbury*.

Enfin ceux que nous terminons en *bourg* finissent en Anglois en *burg*. Comme Edinbourg *Edinburg*, Hambourg *Hamburg*, Philipsbourg *Philipsburg*, Strasbourg *Stratsburg*.

Pour ce qui regarde les Noms de Montagnes & de Rivieres, il y en a très-peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées s'appellent *the Riphaean Hills*, Sinaï *Sinah*, Caucase *Cau-*

Digitized by Google

casus, Olympe *Olympus*, Vésuve *Vesuvius*.

Entre les Rivieres l'Euphrate s'appelle en Anglois *Euphrates*, le Gange *Ganges*, la Tamise *the Thames*, l'Inde *Indus*, le Nil *Nile*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Escaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionaire à l'égard des noms propres. Expliquons maintenent les Accidens des noms, qui sont quatre; savoir les Nombres, Genres, Articles, & Degrès de Comparaison.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le singulier ne parle que d'un; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de plusieurs; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroît, que le Plurier se forme en *Anglois* comme en *François*; savoir du Nom Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais comme on a déchargé certains Noms de l'*e* final au Nombre singulier, il faut savoir qu'au Plurier on le retient, parce-qu'il sert à la prononciation de l'*s*. Ces Noms là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ss*, & *x*.

Ainsi

Church Eglise,	fait	*Churches* Eglises.
Hedge haïe,		*Hedges* haïes.
Fish poisson,		*Fishes* poissons.
Witness témoin.		*Witnesses* témoins.
Box boëte,		*Boxes* boëtes.

Les Singuliers qui se terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Plurier, où bien reçoivent une *s* Apostrophée.

Comme

Cherry cerise; *Cherries* ou *Cherry's*, cerises;
Inquiry recherche, *Inquiries* ou *Inquiry's*, recherches.
Heresy hérésie, *Heresies* ou *Heresy's*, hérésies.

Ceux qui se terminent en *f* ou *fe*, changent l'une & l'autre en *ves* au Plurier.

Digitized by Google

Comme

Loaf pain, *Loaves* pains.
Thief Voleur, *Thieves* Voleurs.
Knife Couteau, *Knives* Couteaux.
Wife Femme, *Wives* Femmes.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui suivent la Regle.

Mais voici ceux qui sont Irréguliers, dont les uns finissent au Plurier en *en*.

Comme

Man, *Men*. *Child*, *Children*.
Woman, *Women*. *Ox*, *Oxen*.

Les autres, de diverses maniéres; comme

Mouse, *Mice*. *Goose*, *Geese*.
Louse, *Lice*. *Sow*, *Swine*.
Die, *Dice*. *Penny*, *Pence*.
Foot, *feet*.

Remarquez que *Brother* a deux Pluriers; savoir *Brothers* & *Brethren*. Mais *Brethren* ne se dit guére qu'en Chaire, ou bien dans un Sens Burlesque.

Swine, *Deer*, *Hose* & *Sheep*, se disent également au Plurier & au Singulier; & il faut bien prendre garde de n'y point mettre l's.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Housen*, sont des Pluriers à la vieille mode de *Cow*, *Shoo*, *Eye*, & *House*.

Les Noms de Métaux & de Minéraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Plurier en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

Les Genres des Noms *Anglois* ne se distinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaison des Noms, mais par la Différence des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Masculin & le Féminin.

Ainsi les Mots qui signifient un Mâle, sont du Genre Masculin; & ceux qui signifient une Femelle, du Féminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les choses Inanimées.

Digitized by Google

Il est vrai que *Sun*, Soleil, se dit au Genre Masculin, dans un Sens figuré; & *Church*, Eglise au féminin dans ce même Sens. Les Gens de Mer se servent aussi du Mot de *Ship*, un Vaisseau, dans ce dernier Genre.

Si vous voulez admettre un Genre Commun, on peut y réduire les Noms qui sont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'*Anglois* abonde en ces sortes de noms, Comme *Cousin*, qui signifie Cousin & Cousine, *Neighbour* Voisin & Voisine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larronesse.

Ajoutons-y les Noms des Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*, &c. qui se disent également du Mâle & de la Femelle.

Il est vrai que quand il s'agit de distinguer les Sexes, on le fait en *Anglois* avec ces Mots, *Man* & *Woman*, *he* & *she Cock* & *Hen*, *Buck* & *Doe*, *Male* & *Female*.

Ainsi pour Valet on dit *a Man-servant*, pour Servante *a Woman-servant* ou *Maid servant*, un Cousin *a He-Cousin*, une Cousine *a She-Cousin*, un Bouc *a He-goat*, une Chevre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat* ou *Male-Cat*, une Chate *a She-Cat* ou *Female-Cat*, un Moineau mâle *a Cock Sparrow*, Moineau femelle *a Hen-Sparrow*, un Lapin *a Buck-Rabbet*, une Lapine *a Doe-Rabbet*.

Il n'est pas nécessaire de vous aprendre, que *Man* & *Woman* ne se doivent dire que du Genre humain, la chose parle d'elle même. *He* & *She* se disent de toutes Sortes d'Animaux, *Male* & *Female* se disent plus particuliérement des Irraisonnables, & même de certaines Plantes que l'on distingue en deux Sexes. *Cock* & *Hen* ne se disent proprement que des Oiseaux. *Buck* & *Doe* de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, &c.

Les Articles sont des Particules dont on se sert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'imitation de la *Grecque*.

Digitized by Google

L'*Anglois* en a deux, *a* & *the*, qui répondent aux nôtres, *un* & *le*.

Mais au lieu que ceux-ci sont sujets à plusieurs Métamorphoses. les Articles *Anglois* sont commodes en ce qu'ils sont invariables.

Excepté l'Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour éviter l'*Hyatus*; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article est nommé Indéfini; & n'est en usage qu'au Singulier.

L'autre est nommé Défini: parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est en usage devant toutes sortes de Noms, masculins ou féminins, au Plurier comme an Singulier.

Exemple.

Sing.	plur.
Le Roi *the King*.	Les Rois *the Kings*.
La Reine *the Queen*.	Les Reines *the Queens*.
L'Empereur *the Emperour*.	Les Empereurs *the Emperours*.
L'Impératrice *the Empress*.	Les Impératrices *the Empresses*.
Un Homme *a Man*.	Des Hommes *Men*.
Une Femme *a Woman*.	Des Femmes *Women*.

Les anciens Grammairiens déclinent à la maniére des *Latins*; ils emploient les termes de nominatif, génitif, datif, &c. Sans considérer que ce qui fait tout ce qu'on appelle *Cas* dans la Langue *Latine*, c'est le changement de la terminaison. Mais puis-qu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile?

Au lieu du Génitif, on se sert en *Anglois* de la Préposition *of*; & au lieu du Datif, de *to* devant l'Article.

Digitized by Google

Comme

Sing.	plur.
Du Roi *of the King.*	Des Rois *of the Kings.*
De la Reine *of the Queen.*	Des Reines *of the Queens.*
De l'Empereur *of the Emperour.*	Des Empereurs *of the Emperours.*
De l'Impératrice *of the Empress.*	Des Impératrices *of the Empresses.*
D'un Homme *of a Man.*	Des Hommes *of Men.*
D'une Femme *of a Woman.*	Des Femmes *of Women.*

Sing.	plur.
Au Roi *to the King.*	Aux Rois *tho the Kings.*
A la Reine *to the Queeu.*	Aux Reines *to the Queens,*
A l'Empereur *to the Emperour.*	Aux Empereurs *to the Emperours.*
A l'Impératrice *to the Empress.*	Aux Impératrices *to the Empresses.*
A un Homme *to a Man.*	A des Hommes *to Men.*
A une Femme *to a Woman.*	A des Femmes *to Women.*

La Comparaison est une chose particuliére aux Noms Adjectifs, qui se comparent en *Anglois* comme les *Latins*; & c'est ce que nous n'avons pas dans nôtre Langue.

Il y a trois Degrés de Comparaison, que l'on apelle *Positif*, *Comparatif* & *Superlatif*.

Le *Positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun raport. Le *Comparatif* éleve cette qualité, par raport à une autre. Et le *Superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *Comparatif* se forme du *Positif*, en y ajoûtant *er*; & le Superlatif, en y ajoutant *est*.

Exemple.

Pos.	Comp.	Sup.
Rich riche.	*Richer* plus riche.	*Richest* le plus riche.
Hard dur.	*Harder* plus dur.	*Hardest* le plus dur.
Great grand.	*Greater* plus grand.	*Greatest* le plus grand.

Digitized by Google

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finissent en *e*, lesquels ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif; Comme *wise* sage, *wiser* plus sage, *wisest* le plus sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Consonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent les deux Consonnes au Comparatif & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer; *big*, *bigger*, *biggest*, *hot*, *hotter*, *hottest*, *fit*, *fitter*, *fittest*.

3. Ceux-ci, qui sont tout-à-fait Irréguliers. Savoir *good*, *better*, *best*; *bad*, *worse*, *worst*; *many* ou *much*, *more*, *most*; *little*, *less*, *least*; qui répondent aux nôtres; *bon*, *meilleur*; *mauvais*, *plus mauvais* ou *pire*, *le plus mauvais*; *beaucoup*, *plus*, *le plus*; *petit*, *moindre* ou *plus petit*, *le moindre* ou *le plus petit*.

Il est vrai qu'il y a un grand nombre d'Adjectifs qui ne se comparent pas, comme sont ceux qui se terminent en *al*, *ate*, *est*, *ing*, *ish*, *ous*, *som*, *able*, *ant*, *ent*, *ed*, *id*. & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaison, que celle dont nous nous servons pour les nôtres.

Ainsi, comme nous disons *général*, *plus général*; *le plus général*, l'*Anglois* dit mot pour mot, *general*, *more general*, *the most general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux, *vicious*, *more vicious*, *the most vicious*; rigide, plus rigide, le plus rigide, *rigid*, *more rigid*, *the most rigid*.

Remarquez qu'on se sert aussi de la Particule Superlative *most*, aussi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françoises, *très* & *fort*. Comme, il est très-honnête homme, *he is a most honest Man*, autrement *he is a very honest Man*.

Au reste, il faut savoir qu'à l'égard des Nombres & des Genres, les Noms Adjectifs sont Invariables en *Anglois*.

Digitized by Google

La Construction, & l'Usage des Noms.

Il se présente ici principalement deux choses à considérer. La Construction des Noms Substantifs ensemsemble, & celle des Substantifs avec les Adjectifs; l'une & l'autre avec l'usage des Articles.

La Construction des Noms Substantifs ensemble se fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, avec Article & Préposition. Ex. l'Eglise de Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a Pallace of marble*.

Il est vrai que l'*Anglois*, à l'imitation du *Latin*, transpose fort souvent ses Substantifs, & qu'en ce cas la preposition *of* se perd dans la Transposition. Témoin les Exemples suivans; une Douleur de tête, *a Head-ake*; un Livre de poche; *a Pocket book*; la Gazette de Londres, *the London-Gazette*; un Moulin à vent, *a wind-mill*; un Pot a beurre, *a Butter-pot*.

Ainsi, pour rendre en *Anglois*, *la maison de mon Pere*, ou le *Bien de ma Mere*, on ne dira guére mot pour mot, *the house of my Father*, ou *the Estate of my Mother*; Mais pour faire que l'Expression soit coulante, on dira plutôt *my Father's House*, *my mother's Estate*.

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apostrophe & une *s*, & c'est ce qu'il faut observer, losque la chose exprime *Possession*, comme dans ces deux Exemples.

Plusieurs prennent cette Apostrophe avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom Possessif *his*; parce qu'on se sert quelquefois de ce Pronom, dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. La chose paroît assez vraisemblable, & saute d'abord aux yeux.

Mais aprés tout, ce n'est qu'un Préjugé; & pour peu qu'on examine le fond de la chose, il faut nécessairement s'en dédire.

Dira-t-on par exemple; que *a Virgin's Beauty*, la

Digitized by Google

beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty*? Ce seroit confondre les Sexes, & se rendre coupable d'un des plus grossiers Solécismes; parce-que *his* étant masculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui est d'une autre Genre.

Il faut donc conclure, que l'Apostrophe n'est pas ici une marque d'Elision; mais plûtôt une Distinction de nombre; sans laquelle le Substantif, étant revêtu d'une *s* au Singulier, préviendroit d'abord l'esprit d'une fausse Idée, en lui faisant paroître ce nom-là au Plurier.

A ce compte, j'avouë que l'Apostrophe est superfluë dans les noms, dont le plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette Matiére, n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'écrirois donc *a Womans Beauty* sans Apostrophe, parce-qu'elle y est inutile.

C'est ici une des Délicatesses de l'*Anglois* établie par l'Usage, & fondée sur la Raison. Ce qui me fait espérer, qu'elle sera du goût des Curieux & des Gens raisonnables.

Ainsi on peut dire véritablement, à l'égard de ces Noms, la Langue *Angloise* a un cas particulier, que les autres Langues *Vulgaires* n'ont pas. Je veux dire un Cas varié, qui répond au Génitif des *Latins*.

On se sert même de cette *s* avec l'Apostrophe lorsque le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James 's Park*, le Parc de S. Jaques, *S. Thomas 's hardness of Belief*, l'Incrédulité de S. Thomas.

Mais si le Nom est au Pluriel, on retranche l'*s* qui est la marque du Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes de deux Soldats.

Quans trois Substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une Sentence, que les deux premiers sont *Possessifs*, c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l's. Comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

Digitized by Google

Pour la Conſtruction des Subſtantifs avec les Adjectifs, il n'y a preſque aucune difficulté.

Premiérement, on ne peut pas manquer d'accorder l'Adjectif avec ſon Subſtantif; puiſqu'en *Anglois* les Adjectifs ſont invariables, & par conſéquent de tout Genre & de tout nombre.

En *François* nous plaçons le Subſtantif tantôt après & tantôt devant l'Adjectif, ſelon l'Ordre le plus naturel. En *Anglois*, on le place après.

Hormis dans ces Exemples, & autres ſemblables, *James the ſecond*, Jaques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louïs Quatorze.

Pour ce qui eſt des Articles, quoiqu'ils n'apartiennent proprement qu'aux Subſtantifs, cependant où il y a un Adjectif & un Subſtantif enſemble, on ne laſſe pas que de placer l'Article devant l'Adjectif. Ainſi on dit *a learned man* un ſavant Homme, *an honeſt Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greateſt Wit* le plus grand Génie.

Excepté l'Article Indéfini, qui ſe met après *ſuch* & *what*. Comme *is it ſuch a trouble* eſt-ce une ſi grande peine? *he is juſt ſuch a man*, c'eſt un Homme juſtement fait comme lui, *juſt ſuch another*, un autre lui-même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait. *What a ſtrange man you are!* que vous êtes un étrange *Homme!*

Le même Article ſe met entre l'Adjectif & le Subſtantif, lorſque l'Adjectif eſt précédé d'une de ces trois Particules, *ſo*, *too*, *as*. Ex. *ſo good a Prince he is*, c'eſt un ſi bon Prince; *he is too honeſt a man*, il eſt trop honnête Homme; *he will be as great a Blockhead as his Brother*, il ſera un auſſi grand ſot que ſon Frere.

On dit auſſi, par une façon de parler particuliére, *many a man* pour *many men*, pluſieurs perſonnes; *never a man* pour *no men*, pas un ſeul Homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres Ordinaux, on laiſſe l'Article en *François*, & on le retient

Digitized by Google

en *Anglois*. Comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the First*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces Nombres, on laisse l'Article en *Anglois*, & on le retient en *François*. Comme *King James*, le Roi Jaques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même, quand on parle Indéfiniment d'une Chose. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain; *Mony* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos;

Des Vertus, & des Vices. Comme *Justice* la Justice, *Temperance* la Tempérance, *Injustice* l'injustice, *Intemperance* l'Intempérance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammoire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logick* la Logique, *Philosophy* la Philosophie, *Divinity* la Théologie.

Des Pays; comme *France* la France, *Spain* l'Espagne, *Italy* l'Italie; *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne, *&c.* A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l Enfer.

Des Jeux. Comme, *to play at Bowls*, jouër à la Boule; *at Tennis*, à la Paume; *at Cards*, aux *Cartes*; *at Ninepins*, aux Quilles.

De ces deux Déesses, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je finis par le grand Usage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing*: dont les uns sont Adjectifs; comme *a knowing Man* un Homme entendu, *an understanding Man* un Homme intelligent: Les autres Substantifs, & le Nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un Participe Présent dont on ne se puisse servir en Substantif; dans le Sens de nos Verbaux finissans en *ment* ou *tion*. Ex. *his Understanding is very much decay'd*, son Esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme ces sortes de Verbaux dans nôtre Lan-

Digitized by Google

gue ne sont pas assés communs, il faut souvent prendre un autre tour en *François*. Exemples *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin, *He paid dear for his going thither*, il lui en a couté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, pour avoir méprisé les Loix Divines & Humaines.

Ainsi on dit, *to burst himself with eating*, se crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Gaming ad Whoring*, le Jeu & la Débauche des Femmes.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre Substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la chose signifiée par le Substantif. Comme *a Drinking glass* un Verre; *a Looking glass*, un Miroir; *a Warming pan*, une Bassinoire: au lieu de dire, *a Glass for drinking*, *a Glass for looking*, *a Pan for warming*.

DES PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matiére, qui est un peu épineuse & embarassanre; mais il est certain, qu'elle l'est moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la Définition du PRONOM. C'est une Partie d'Oraison, dont on se sert en la place du nom.

On divise les pronoms principalement en cinq Classes; savoir en *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs*, & *Indefinis*. En sorte pourtant que tous les pronoms personnels sont Démonstratifs, mais tous les Démonstratifs ne sont pas personnels.

De ce nombre là les uns sont Substantifs, les autres Adjectifs; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns sont primitifs, les autres Dérivés; les uns sont Simples, les autres Composés.

Les pronoms personnels sont

Sing.	Plur.
I moi.	*We nous.*
Thou ou *you*, *toi.*	*You* ou *Ye*, vous.

He

He il. *They*, ils, elles.
She elle.

Mais après les Verbes & les Prépositions (hormis le Verbe Impersonnel *It is*, c'est) il faut changer *i* en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les pronoms Démonstratifs sont

Sing.	Plur.
He lui, celui.	*They* } eux, ceux.
She elle, celle.	} elles, celles.
This ce, ou cet; cette.	*These* ces, ceux-ci.
Sing.	Plur.
This celui-ci, celle-ci, ceci.	*Theses* celle-ci.
That ce, ou cet, cette; celui-là, celle-là; cela.	*Thoses* ces, ceux-là, celles-là.
Sing.	Plur.
It, ce; il, elle; le, la.	*They* } ils, elles.
	The } les.
Same, le même, la même.	*Same*, les mêmes.

Après un Verbe, ou une Préposition, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*, *she* en *her*; & tous deux font *them* au Plurier.

This, *that*, *It*, & *Same*, passent aussi pour Pronoms Relatifs.

That, en ce Sens, est invariable, & se rend en *François* par les Pronoms *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*.

Les autres Relatifs sont

Which, qui, que, quoi, lequel.
Who, qui, lequel.
What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom*, & d'autres fois en *whose*; comme il paroîtra dans l'Usage des Pronoms.

Les Pronoms Possessifs sont tous invariables; & il y en a de deux Sortes, en *Anglois* comme en *François*. Les uns qui s'allient avec les Substantifs, & les autres qui sont absolus.

D

Ceux-là sont

My, mon, ou ma, mes.	*Our*, nôtre, nos.
Thy ou *your*, ton, ou tu, tes.	*Your*, vôtre, vos.
His, *Her*, *Its*, } son, ou sa, ses.	*Their* } leur, leurs.

Entre lesquels *my* se change quelquefois en *mine*; *thy* en *thine*, lorsque le Mot suivant commence par une Voyelle.

Les Absolus sont

Mine, mien, mienne, miens, miennes.	*Ours*, nôtre, nôtres.
Thine, tien, tienne, tiens, tiennes.	*Yours*, vôtre, vôtres.
His, *hers*, sien, sienne, siens, siennes.	*Theirs*, à eux, à elles.

Tous ces Pronoms Possessifs dérivent des personnels, hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms Démonstratifs.

Les Pronoms Indéfinis sont

All, tous.	*Certain*, certain.
Every, chaque, tout.	*No Bodi*, personne, pas un.
Any, quelque, quelqu'un, tout.	*Such*, tel, si grand.
Some, quelque.	*Another*, un autre.

Avant-que de parler de l'Usage de tous ces Pronoms, il faut savoir qu'il y en a trois dont on se sert en fait d'Interrogation, & qu'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce sont ces trois Pronoms Relatifs, *Which*, *who* & *what*.

Vous saurez aussi, que *who* & *what* admettent quelquefois ces deux Particules *ever*, *soever*, qui s'incorporent avec eux. Ainsi on dit, *whoever*, *whosoever*, quiconque, *whatever*, *whatsoever*, quelconque.

Souvent on se sert de *very* avec *this*, *that*, & *same*, de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'est ce que nous allons voir plus particuliérement dans le Chapitre suivant.

Digitized by Google

L'Usage des PRONOMS.

Pour ce qui est des Pronoms Personnels avec lesquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'Usage parmi les Verbes.

Après les Verbes & les Prépositions, ces Pronoms (comme je l'ai remarqué ci-devant) changent de face.

Ainsi on dit, *love me*, aimez-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime: *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons.

Après des Prépositions. Exemple, *for me* pour moi, *against thee* contre toi, *with him* avec lui, *without her* sans elle, *before us* devant nous, *after you* après vous, *betwixt them* entr'eux ou entr'elles.

He lui. celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'est lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout est un Prodigue.

Ainsi au Plurier on dit *they that pretend to be so honest*, ceux qui se piquent d'être si honnêtes. *They that will not obey shall be punished*, ceux qui n'obéïront pas seront punis.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Comme, *he sings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She elle, celle. Exemple, *'t is she I have a kidness for*, c'est pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill savoured Woman*, celle que vous aimez est une Laide.

Au Plurier. *They that paint*, celles qui se fardent. *They that cannot forbear will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en passer veulent l'avoir d'une ou d'autre maniére.

Après un Verbe, ou une Préposition. *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je fera cela pour lui, ou pour elle. *I love him, (or her)*

Digitized by Google

that deals honestly, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi.

Au Plurier. *I shall beat them*, je les battrai. *I will go along with them*, je m'en irois avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut se défaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him; her, to her;* & *them, to them;* alors nous disons en *François* lui, & leur. Comme *give it him*, donnez-le lui, *ou* donnez-le à lui; *give it her*, donnez-le lui, *ou* donnnez-le à elle; *give it them*, donnez-le leur, *ou* donnez-le à eux, *ou* à elles.

This, ce, ou cet, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme; *these Man and these Women*, ces Hommes & ces Femmes.

This is to break Friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci; comme *this is it I am for*, C'est celui-ci qui me plaît. *Give me this*, donnez moi celle-ci. *These are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes.

This, ceci. *Ex. what do's this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* se dit pour *this Thing*, comme nous disons *ceci* pour dire *cette chose-ci;* & qu'en ce Sens, il ne se dit qu'au singulier.

Enfin, on se sert encore ainsi de ce Pronom Démonstratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici (c'est ici) l'Homme que je cherche. *These are Men of an undaunted Courage*, ce sont des Hommes d'un courage intrépide.

That, ce, ou cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon là; *that Child*, cet Enfant, cet Enfant-là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme-là, *Those Men and these Women*, ces Hommes & ces Femmes-là.

That is to have little wit, c'est avoir un peu d'esprit.

Digitized by Google

That, celui-là, celle-là. *That pleases me*, celui-là me plaît; *that do's not please me*, celle-là ne me plaît pas. *Those are not right*, ceux-là ne sont pas bons, celles-là ne sont pas bonnes.

That, cela. *What is that?* qu'est-cela? Ici *that* se dit pour *this Thing*, comme nous disons *cela*, pour dire *cette chose-là*.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with him*, il est d'une humeur que personne ne peut compâtir avec lui.

Voyez *that* Relatif, plus bas.

It. C'est le Pronom dont on se sert, quand on parle de Choses Inanimées, & des Bêtes dont la différence du Sexe nous est peu connuë.

Comme, *thats's it I fear*, c'est ce que je crains; *it is the Custom*, c'est la Coutume.

Is it done? Est-il fait, est elle faite? *D'ye hear the Clock? it strikes*. Entendez vous l'Horloge? elle sonne. *It is impossible*, il est impossible. *It is not unlike the flux and reflux of the Sea*, il en est comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens; *I love it*, je l'aime.

Ainsi en est-il du Plurier. *Where are they?* Où sont ils, où sont elles? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on se sert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 't is fast a sleep;* n'éveillez pas cet Enfant, il est fort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, ou *'t is*, il se dit aussi des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'est mon Pere; *it is my Mother;* c'est ma Mere.

Same, même. Ex. *this is the same*, c'est le même *'t is the same Thing*, c'est la même chose. *They are the same*, ce sont les mêmes.

That (Relatif) qui; comme, *a Man or a Woman that lives well*, un Homme ou une Femme qui vit

Digitized by Google

bien ; *the Dog that barks*, le Chien qui aboïe ; *the Rain that falls*, la pluïe qui tombe ; *the Stars that shine*, les Etoiles qui luisent.

That, que. *The Book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis ; *the Virtue or Virtues that I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut savoir, que c'est une Elégance *Angloise* de laisser quelquefois le Pronom. Exemple, *the wife you have procured me proves the best in the world*, la Femme que vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du Monde. *Of six Children I had, I have now but one left*, de six Enfans que j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, quoi. *The Horse that I rid upon*, ou *the Horse I rid upon*, le Cheval sur lequel j'étois monté. *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the greatest Inclination to*, la chose à quoi j'ai le plus d'inclination.

That, lequel. *This is the Subject that we are met upon*, c'est le Sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my Cousin's Daughter that lives with me*, c'est la Fille de mon Cousin, laquelle demeure avec moi.

Which. On se sert de ce Pronom, dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upon, ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer. *You sent me a Book by your Maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un Livre par vôtre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. *I know not which is which*, je ne sai lequel c'est des deux.

Who, qui, lequel, ne se dit que des Personnes. Exemple, *Do you know who it is?* Savez-vous qui c'est ? *there was in Athens a great Philosopher who taught young People moral Virtues*, il y avoit un grand Philosophe dans la Ville d'Athénes, lequel enseig-

gnoit les Vertus Morales à la Jeunesse.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe, ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Exem. *the person whom I love*, la personne que j'aime. *He is the Man whom I am most indebted to*, c'est l'Homme à qui je suis le plus redevable.

Quelqnefois aussi on dit *whose*, lorsqu'il s'agit de possession. Comme, *whose House is this?* à qui est cette Maison? Remarquez que *whose* se dit pour *who's* au Géditif, qui répond au *cujus* des Latins.

What, quel. *Let him declare what his Designs is*, qu'il déclare quel est son dessein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles sont vos Prétensions. *What's a clock*, quelle heure est-il? *What news*, quelles nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* Comment vous appellez-vous?

What, que. *I know not* (ou *don't know*) *what to do* je ne sai que faire. *He do's not know what to do with it;* Il ne sait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand*, savez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne sai à quoi vous songez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I say to you*, vous ne prennez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been said to you*, songez à ce qui vous a été dit.

On peut aussi rendre ce Pronom de cette maniére. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être.

My, mon, ou ma; mes; *Thy* ton; ou ta, tes. Ex. *my Husband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfans. *Thy Brother* ton Frere, *thy Sister* ta Sœur, *thy Cousins* tes Cousins.

His, *her*, *its*, son, ou sa, ses. Remarquez que *his* signifie proprement de lui, *her* d'elle; que le premier se dit en parlant des choses qu'on attribuë à un Homme; & le dernier en parlant de celles qu'on attribuë à une Femme.

Comme, *this is his House*, voici sa Maison, *ou* la Maison de lui. *This is her House*, voici sa Maison, *ou* la Maison d'elle; & ainsi du reste.

Il faut donc bien prendre garde à ne pas confondre *his* & *her*, si l'on veut éviter un Barbarisme.

Its est un Pronom Possessif, dont l'Usage est affecté aux Choses Inanimées. Ainsi en parlant du Soleil, on dit *its brightness* sa splendeur, *&c.*

Our, nôtre, nos; *Your*, vôtre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, nôtre Pays; *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, votre Pere, *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendship*, leur Amitié; *their Kindnesses*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms Possessifs se trouvent à la fin d'une Sentence, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui-ci est mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi; *hers*, sien, ou à elle; *ours*, nôtre, ou à nous; *yours*, vôtre, ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus-loin; il faut faire deux Remarques; l'une sus les premiers Pronoms Possessifs, & l'autre sur ler derniers.

Premiérement, il faut savoir qu'en *Anglois* on se sert souvent des premiers Pronoms possessifs, où le *François* emploïe les personnels. Comme quand on dit, *wash your hands*, lavez-vous les mains. *I will wash my hands and Feet*, je me veux laver les mains & les pieds.

On se sert aussi des derniers d'une façon assez singuliére, avec la Préposition *of*. Comme *a Friend of mine*; un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ses Créatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis.

All, tout. *All the world*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y sont tous, *ou* toutes.

Every, chaque, tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *Every Man is apt to fail*, tout Homme est sujet à fallir.

Digitized by Google

Any, quelque, quelqu'un. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il a quelque chose où vous ayez besoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* Y-a-t-il quelqu'un de vous qui veuille l'entreprendre ?

Any, tout. Ex. *any water may serve for that*, toute Eau peut servir a cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom se joint aussi quelquefois avec une Adverbe. Comme, *any where*, en quelque lieu que ce soit ; *any how*, de quelque maniére que ce soit.

Certain, certain. Ce Pronom va toujours devant un Substantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme, *a certain Woman*, une certaine Femme.

None, personne, pas un. Exemple, *none would go*, personne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'est de vos Amis.

Such; tel, si grand. *I never saw such a Man as he*, je n'ai jamais vu un tel Homme que lui. *He is such a Sot*, c'est un si grand Sot.

Another, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme ; *another time*, une autre fois.

Ce Pronom est composé de l'Article *an* & du Mot *other*, qui est proprement le Pronom. Et il faut remarquer que dans le Discours familier, on dit souvent *t'other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plûtôt pour remplir la Sentence que pour autre chose. Comme, *direct me to some Place or other*, adressez moi en quelque endroit.

Je viens aux Pronoms Interrogatifs, *which*, *who* & *what* donc voici des Exemples.

Which is it? lequel est-ce ? *Which will you have?* lequel voulez vous ?

Who's there? qui est là ? *Who shall undertake it?* qui est-ce qui l'entreprendra ? *What's the matter?* qu'y-a-

D

t-il ? quel bruit fait-on là ? *What would you have ?* que voulez-vous.

S'ensuivent les Composés *d'ever* & *soever*. Savoir *whoever*, *whosoever*, *whatsoever*.

Whoever, *whosoever*, quiconque, tout homme (ou toute personne) qui. Ex. *Whoever has done it, shall suffer for't.* quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut les rendre aussi en *François* de cette maniére. Comme, *whoever* (*who oever*) qui que ce soit.

Whatever, *whatsoever*. Ces deux Pronoms se rendent en *François* de plusieurs maniéres.

Comme, *Whatever it be*, quoi que ce soit. *Whatever my Condition be*, en quelque état que je sois *Whatever honest people there are in the World*, tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le Monde.

I would not do it for any Thing whatsoever, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce soit.

L'Usage veut quelquefois qu'on sépare ce Mot en deux, & que l'on mette le Substantif entre deux. Ex. *What Condition soever I be in*, en quelque état que je me trouve.

J'ai dit, qu'en *Anglois* on se servoit quelquefois de *very*, avec ces trois Ponoms Démonstratifs. *This*, *That*, & *Same* ; qu'on appelle en ce cas Réduplicatifs, en termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme-ci m'a dit *That very Woman told me*, cette Femme-ci m'a dit. *That very Woman whom I spoke to*, cette Femme là à qui j'ai parlé. *'Tis the very same*, c'est le même.

On se sert aussi de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs, à peu-près dans le même Sens. Avec *same*, comme, *'tis the self same*, c'est le même.

Avec les Pronoms Possessifs. *My self* moi-même, *thy self* toi-même, *her self* elle-même ; & au plurier, *our selves* nous-mêmes, *your selves* vous mêmes. Mais on ne dit pas *his self* au Singulier, ni *their* au Plurier. Il faut dire *himself* lui-même, & au Plurier *themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Digitized by Google

On dit aussi *ones self* ou *himself*, & *themselves* au plurier, pour dire *soi-même*. Comme, *to work for ones self*, ou *himself*, travailler pour soi-même.

It self au Singulier, & *themselves* au plurier, se disent aussi des Créatures Irraisonnables & Inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'est que ce Pronom Reduplicatif a encore plus d'énergie, quand il est joint aux Pronoms Personnels. Comme, *I my self* moi-même, *thou thy self* toi-même, *he himself* lui-même, *she her self* elle-même, *we our selves* nous-mêmes, *you your selves* vous-mêmes, *they themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Voyons à présent l'usage du Mot *own*, qui de soi-même marque *Proprieté*. Il n'est en usage qu'avec les Pronoms Possessifs. Comme, *this is my own*, ceci est à moi; *it is my own Book*, c'est mon Livre, ce Livre est à moi.

Ainsi on dit *thy own* ou *thine own* a elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* a eux, à elles.

To take care of his own; prendre soin de son fait; *to mind his own concerns*, veiller à ses propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self* moi-même, *thy own self*, toi-même, *his own self* lui-même, *her own self* elle-même; & au plurier, *our own selves* nous-mêmes, *your own selves* vous-mêmes, *their own selves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour conclure, je n'ai qu'à vous dire, que *hereof* se dit en Anglois pour *of it*, *thereof* pour *of that*, *whereof* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit aussi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place or number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefor* pour *for that*; *wherefore* pour *for which*, *herewith* pour *with this*, *therewith* pour *with that*.

Digitized by Google

Ainsi nous voilà au bout des Pronoms.

DES VERBES.

Le Verbe est une partie d'Oraison, qui se conjugue par *Modes*, *Tems*, *Nombres*, & *Personnes*,

Il y a quatre Modes, ou Maniéres d'exprimer l'Etre ou l'Action ; savoir l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Substantif*, & l'*Infinitif*.

Le premier indique la chose, le second la commande, le troisiéme en parle avec des Conjonctions, & le quatriéme sans definir le Nombre ni la Personne.

Dans l'Ordre de la Nature, il n'y a que trois Tems ; le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*, que les Grammairiens appellent *Prétérit*, *Présent*, & *Futûr*.

Mais comme on envisage les Tems de plusieurs maniéres, de là vient cette foule de Tems qu'il y a, & surtout de Prétérits, dans les Verbes *François*.

Il y en a même qu'on peut appeller *Mixtes*, je veux dire ceux qui regardent des Tems différens. Et de-fait, tantôt vous y voyez un Tems qui embrasse le présent & l'Avenir ; tantôt un autre qui comprend le passé & l'Avenir ; & ce qui est admirable, il y en a un en *François* qui renferme en soi tous les tems, le Passé, le Présent, & l'Avenir.

A l'égard de la matiére, les Tems, dans nos Langues Vulgaires, sont *Simples* ou *Composés*. J'appelle *Composés*, les Tems qui se conjuguent avec un Verbe Auxiliaire ; & *Simples*, ceux qui se conjugent uniquement par eux-mêmes.

En *Anglois* la plûpart des Tems sont composés de ces Auxiliaires, *have*, *do*, *shall*, *will*, *may*, *can*, & *let*. D'où sortent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *should* de *shall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can* ; dont nous expliquerons l'Usage dans la suite.

Enfin, chaque Tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Plurier*.

Et chaque nombre, hormis le Singulier du Mode Impératif, a trois Personnes, qui se conjugent par les Pronoms Personnels.

Digitized by Google

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, c'eſt qu'ils ne varient pas dans leurs Perſonnes, comme ſont les nôtres, hormis la 2 & la 3 Perſonne Singuliére des Tems Simples.

Les Verbes *François* ſe réduiſent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaiſons, qui ſe diſtingvent par leurs différentes Terminaiſons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme parler *to ſpeak*, punir *to puniſh*, reçevoir *to receive*, vendre *to ſell*. Si bien que les Verbes *François* finiſſent tous en *r*, on en *e*.

Il n'en eſt pas de même en *Anglois*, dont les Verbes ont beaucoup plus de varieté à cet égard. Car ils ont preſque tout autant de Terminaiſons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet. Comme, *to flea* écorcher; *to rob* voler, *to find* trouver, *love* aimer, *quaff* boire à long traits, *jog* ſecouer, *catch* attraper, *thank* remercier, *call* appeller, *lam* battre, fraper; *run* courir, *help* aider, *wear* porter, *toſs* agiter, *reſt* ſe repoſer, *know* ſavoir, *box* battre à coups de poing, *fly* vôler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaiſon des Verbes, il faut premiérement les diviſer en ces deux Branches *Perſonnels* & *Imperſonnels*.

On appelle *Perſonnels* les Verbes qui ſe conjuguent par trois Perſonnes, tant au Singulier qu'au Plurier; & *Imperſonnels* ceux qui ne ſe conjuguent que par la troiſiéme Perſonne du Singulier.

Ceux-là ſont *Actifs*, ou *Neutres*. Actifs, comme *to eat* manger; *to drink* boire, *to carry* porter. Neutres, comme, *to run* courir; *to fall* tomber; *to ſleep* dormir.

La Différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'eſt que le Verbe Actif exprime une Action qui ſe porte à quelque Objet. quand je dis *manger du pain*; l'Action de manger ſe détermine au Pain, comme à ſon Objet.

Ainſi pour diſtinguer ces deux ſortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer ſi le Verbe peut admettre, ou non, un Subſtantif aprés ſoi. S'il le peut, c'eſt un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, il eſt Neutre. Exemple, on dit bien *to eat ſomething*, manger quelque choſe: mais on ne

Digitized by Google

dire pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un Verbe Actif, *to run* un Verbe Neutre.

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs, qui se tournent quelquefois en Neutres, & de Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce Pain à bon goût; *to walk* se promener, *to walk a Horse*, promener un Cheval.

Outre les Verbes *Actifs* & *Neutres*, il y en a en Latin de *Passifs*, & de *Déponens*. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous en avons en *François* une Sorte de Verbes qu'on appelle *Reciproques*, & qui se conjuguent avec ces Pronoms personnels *me*, *te*, *se*; &c. Comme, *je me leve*, *tu te leves*, *il se leve*; *nous-nous levons*, *vous-vous levez*, *ils se levent*.

L'*Anglois* n'est point embarassé de cette Sorte de Verbes. Mais on les rend de *François* en *Anglois* par des Verbes Neutres. Comme, je me leve *I rise*, je me promene *I walk*.

De toutes les Verbes *Anglois*, ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi j'en ai choisi un pour Modéle.

To *LOVE* aimer,

Mode Indicatif.

Tems présent Simple.

Sing.	plur.
I love j'aime,	*We love* nous aimons.
Thou lovest ou *you love*, tu aimes,	*You love* vous aimez.
He loveth, il aime.	*They love* ils aiment.

Par où vous voyez, qu'il n'y a que la 2 la 3 personne du Singulier qui varient dans le Verbe *Anglois*. Au lieu de la troisiéme Personne *he loveth*, vous pouvez dire *he loves*. Car il est assez commun aujourd'hui parmi les *Anglois*, de changer ce *th* en *s*.

Il y a même plusieurs Verbes, où en ce cas on re-

Digitized by Google

tranche l'e. Ainsi du Verbe *to find* trouver, on dit fort bien *he find* il trouve.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *she loves*; elles aiment, *they love*. Car *they* sert pour les deux Genres, & signifie *ils* & elles

Ce Tems se conjugue aussi avec le même Tems du Verbe *to do*, de cette maniére.

Tems présent Composé.

Sing.	Plur.
I do love j'aime.	*We do love* nous aimons.
Thou dost love tu aimes.	*You do love* vous aimez.
He doth love il aime.	*They do love* ils aiment.

Prétérit Simple.

Sing.	Plur.
I loved, j'aimois, *ou* j'aimai.	*We loved*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.
Thou lovedst, tu aimois, *ou* tu aimas.	*You loved*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He loved, il aimoit, *ou* il aima.	*They loved*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.

Ce Prétérit, & le participe Prétérit en *Anglois*, sont presque toujours de même. Dans les Verbes qui se terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*. Mais si l'Infinitif finit par une Consonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to esteem*, *esteemed*; *to hang*, *hanged*.

Remarquez cependant, que l'*e* se convertit souvent en Apostrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *hang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une Apostrophe ou un *d*; comme *to hurry*, *hurried* ou *hurry'd*; *to marry*, *married* ou *marry'd*,

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Consonne au Prétérit. Ex. *to rob robbed*; *to wrap*, *wrapped*; qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abrégent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a reduplication de Conson-

Digitized by Google

ne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif se termine en *k*, *p*, ou *ess*. Ainsi *to mark* fait au Prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppress*, *oppressed* & *opprest*.

Ajoutons à ce Nombre-là *to imbrace*, qui fait *imbraced* & *imbrac't*; *to force*; *forc'd* & *forc't*; *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce tems se conjugue aussi de cette maniére, avec *did* le Prétérit du Verbe *to do*.

I. Prétérit Composé.

Sing.	Plur.
I did love, j'aimois, *ou* j'aimai.	*We did love*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.
Thou didst love, tu aimois, *ou* tu aimas.	*Thou did love*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He did love, il aimoit, *ou* il aima.	*They did love*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.

II. Prétérit Composé.

Sing.

I have	*loved.*	J'ai	aimé.
Thou hast		Tu as	
He hath		Il a	

Plur.

We have	*loved.*	Nous avons	aimé.
You have		Vous avez	
They have		Ils ont	

Au lieu de *hath*, vous pouvez dire *has*.

III. Prérérit Composé.

Sing.

I had	*loved.*	J'avois, *ou* j'eus	aimé.
Thou hadst		Tu avois, *ou* tu eus	
He had		Il avois, *ou* il eut	

Plur.

We had	*loved.*	Nous avions, *ou* nous eumes	aimé.
You had		Vous aviez, *ou* vous eutes	
They had		Ils avoient, *ou* ils eurent	

Digitized by Google

I. Futur.

Sing.

I shall		J'aimerai,
Thou shalt	*love.*	Tu aimeras,
He shall		Il aimera:

Plur.

Whe shall		Nous aimerons,
You shall	*love.*	Vous aimerez,
They shall		Ils aimeront.

Au lieu de *shall*, on se sert aussi de *Will*. Comme *I will, thou wilt, he will love; We will, you will, they will love.* Ainsi *I will love* signifie proprement. *Je veux aimer.*

II. Futur.

Sing.

I should		J'aimerois,
Thou shouldst	*love.*	Tu aimerois,
He should		Il aimeroit,

Plur.

Whe should		Nous aimerions;
You should	*love.*	Vous aimeriez,
They should		Ils aimeroient.

Ce tems se conjugue aussi avec *Would*, *Might* & *Could*, ainsi. *I would, thou wouldst, he would love, I might, thou mightst, he might love; I could, thou couldst, he could love*, &c.

MODE IMPERATIF.

Tems Présent & Futur.

Sing.

Love, ou *love thou*, aime.

Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.

Love, ou *love you*, aimez.

Let them love, pu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode s'appelle *Subjonctif* ou *Conjonctif*, parce-qu'on ne s'en sert guére qu'avec des Conjonctions, soit

Digitized by Google

exprimées ou sous entendues. On l'appelle *Optatif*, lors-qu'on y fait des Souhaits.

Les *Anglois* le nomment encore *Potentiel*, parce qu'ils s'y servent fort de *Might* & *Could*, qui signifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les Tems *Anglois* de ce Mode se réduisent à ceux de l'Indicatif.

Tems Présent & Futur.

Sing.

That		Que,
I may		J'aime,
Thou mayst	*love.*	Tu aimes,
He may		Il aime.

Plur.

We may		Nous aimions,
You may	*love.*	Vous aimiez,
They may		Ils aiment.

Ce Tems se conjugue aussi avec *do*; tout de même que le Présent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *do*, & non *doth* ou *do's*, à la 3 Personne du Singulier.

Prétérit Simple.

Sing.

Though		Quoique
I might		J'aimasse,
Thou mightst	*love.*	Tu aimasses,
He might.		Il aimât.

Plur.

We might		Nous aimassions,
You might	*love.*	Vous aimassiez,
They might		Ils aimassent.

Ce Tems se conjugue aussi comme les deux premiers Prétérits de l'Indicatif, *I loved* ou *I did love.*

Quand on s'en sert par raport à l'Avenir, il se conjugue avec *Might*, *Would*, & *Should.*

I. Prétérit Composé.

Ce Prétérit & le Second Composé de l'Indicatif sont tout de même en *Anglois*.

Sing.

Though		Quoique	
I have		J'aye	
Thou hast	*loved.*	Tu ayes	aimé.
He hath		Il ait	

Plur.

We have		Nous ayons	
You have	*loved.*	Vous ayez	aimé.
They have		Ils ayent.	

II. Prétérit Composé.

Sing.

I could have		J'aurois	
Thou couldst have	*loved.*	Tu aurois	aimé.
He could have		Il auroit	

Plur.

We could have		Nous aurions	
You could have	*loved.*	Vous auriez	aimé.
They could have		Ils auroient	

Ce Tems se conjugue aussi avec *Would*, & *Should.* Mais le plus souvent on se sert simplement du troisiéme Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had loved.*

Ce Tems se conjugue aussi tout de méme que le 3 Prétérit Composé de l'Indicatif.

Sing.

If		Si	
I had		J'eusse	
Thou hast	*loved.*	Tu eusses	aimé.
He had		Il eût	

Plur.

We had		Nous eussions	
You had	*loved.*	Vous eussiez	aimé.
They had		Ils eussent	

Futur.

Sing.

When		Quand	
I shall have		J'aurai	
Thou shalt have	*loved.*	Tu auras	aimé.
He shall have		Il aura	

Plur.

Whe shall have		Nous aurons	
You shall have	*loved.*	Vous aurez	aimé.
They shall have		Ils auront	

Ce Tems n'eſt guére en uſage avec *ſhall* aprés une Conjnoction, & ſe conjugue ordinairement ſans ce Signe; Comme *When I have loved*, quand j'aurai aimé.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

Les *Anglois* ont encore une autre Maniére de conjuguer ceriains Verbes d'Action, ſavoir avec le Verbe Subſtantif *To be* être, & le Participe Préſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faiſois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à cette heure comment il faut ſe ſervir des Verbes, avec la Négative: Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette maniére. *I do not love* je n'aime pas, *thou doſt not love* tu n'aimes pas; *he do's not love* il n'aime pas. *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en eſt de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde à mettre la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui que l'on conjugue.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I ſhall not love*; &c.

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas, *let him not love*, qu'il n'aime pas. *Let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas, *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not* on dit fort ſouvent *don't* par Abbréviation, principalement dans le Diſcours familier.

A l'Infinitif on met la Négative la premiére. Ainſi il

faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Ce n'est par tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement. Comme; *d I love?* aime-je? *dost thou love?* aimes tu? *doth he* (ou *do'she*) *love?* aime t-il? *do we love;* aimons-nous? *do you love?* aimez vous? *do they love* aiment-ils?

Ainsi en est-il des autres Tems, comme il paroît par ces premiéres Personnes; *Did I love? Have I loved? Had I loved? shall I love? sheuld I*, ou *can I love?*

Négativement. *Do not I love?* n'aime-je pas? *dost not thou love?* n'aimes-tu pas? *dpth not he love?* n'aime-t-il pas? *do not we love?* n'aimions nous pas? *do not you love?* n'aiment-ils pas?

Il en est de-même des autres Tems, comme, *Did not I love? Have not I loved*, *Had not I loved? Shall not I love? should not I love?*

Une autre chose qu'il faut savoir, c'est la Formation du Prétérit Simple de l'Indicatif dans certains Verbes qui sont Irréguliers à cet égard.

Or entre ces Verbes, les uns sont invariables, & ne changent point du tout au Prétérit; les autres varient d'une façon particuliére; d'autres enfin se forment de deux diverses maniéres.

Les Invariables sont *to cast*, *cost*, *hit*, *slit*, *spit*, *burst*, *set*, *hurt*, *shed*, *shred*, *eat*, *beat*, *read*, & *spread*, qui s'écrivent & se prononcent au Prétérit de même qu'au Tems Présent, hormis *read* qui se pronence au Prétérit *red*.

Entre ceux qui varient d'une façon particuliére, il y a les Verbes qui se terminent à l'Infinitif en *eed*, *eep*, *end*, *ind*, *ing*, & *ow*; qui changent ces Terminaisons au Prétérit, en *ed*, *ept*, *ent*, *ound*, *ung*, & *ew*.

Exemple. *To bleed*, *bled*, *to creep*, *crept*, *to weep*, *wept*, *to slep*, *slept*; *to sweep*, *swept*; *to bend*, *bent*,

to lend, *lent*, *to send*, *sent*, *to spend*, *spent*, *to bind*, *bound*, *to find*, *found*, *to grind*, *ground*, *to wind*, *wound*..

C'est ainsi que *to fling*, *ring*, *sing*, *sling*, *spring*, *sting*, *string*, *swing*, *wring*, font *flung*, *rung*, *sung*, *slung*, *sprung*, *stung*, *strung*, *swung*, *wrung*; *to blow*, *crow*, *grow*, *know*, & *throw*, *blew*, *crew*, *grew*, *knew*, & *threw*.

Il en faut excepter *to mend*, *to mind*, & *to mow* qui font (suivan la Régle) *mended*, *minded*, *mowed*.

Il y en a d'autres, dont le Prétérit finit en *ght*. Ainsi *to catch* fait *caught*; *to teach*, *taught*; *to fraight*, *fraught*; *to beseech*, *besought*; *to bring*, *brought*; *to buy*, *bought*; *to fight*, *fought*; *to seek*, *sought*; *to think*, *thought*; *to work*, *wrought*.

Vous en trouverez qui finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *o*. Comme, *bear*, *tear* & *wear*, qui font *bore*, *tore* & *wore*.

Ajoutez-y *to steal*, *stole*; *to shine*, *shone*; *to drive*, *drove*, *to thrive*, *throve*; *to wave*, *wove*.

Ceux-ci finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *a*. Savoir *to come*, *to give*, & *to make*; qui font *came*, *gave*, *made*.

To sell fait *sold*; *to tell*, *told*; *to seeth*, *sod*; *to shoo*, *shod*; *to tread*, *trod*; *to stand*, *stood*; *to take*, *took*; *to stink*, *stunk*, *to stik*, *stuk*; *to strike*, *struk*; *to chide*, *chid*; *to bide*, *bid*; *to slide*, *slid*; *to stride*, *bestrid*; *to bite*, *bit*; *to do*, *did*; *to leave*, *left*; *to cleave*, *cleft*, *to bereave*, *bereft*.

To meet fait *met*; *to feel*, *felt*; *to smell*, *smellt*; *to deal*, *dealt*; *to spill*, *spilt*: *to sit*, *sat*; *to shoot*, *shot*; *to get*, *got*, *to go*, *went*; *to dream*, *dreamt*; *to mean*, *meant*; *to lose*, *lost*; *to dare*, *durst*.

Enfin, *to be* fait *was*; *to flee*, *fled*; *to bid*, *bad*; *to hear*, *heard*, *to have*, *had*; *to lead*, *led*; *to hold*, *held*; *to fall*, *fell*; *to ly*, *lay*; *to lay*, *laid*; *to see*, *saw*; *to fly*, *flew*; *to slay*, *slew*; *to draw*, *drew*.

Au reste, souvenez-vous que les Composés imitent

Digitized by Google

leurs Simples. Ainsi *to beget* & *forget* sont *begot*, *forgot*, *forgive*, *forgave*; *overdo*, *overdid*; *with-hold*, *with-held*; *underset*; *undersold*.

Voyons maintenant les Verbes qui ont deux Prétérits Simples à l'Indicatif. Parmi ceux-ci les uns ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier; les autres ont les deux Prétérits Irréguliers.

Voici ceux qui ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier. Savois, *to sweat*, qui fait *sweated* & *sweat*; *to smite*, *smited* & *smote*; *to shine*, *shined* & *shone*, *to win*, *winned* & *won*; *to spin*, *spinned* & *spun*; *to hang*, *hanged* & *hung*; *to sting*, *stinged* & *stung*, *to swing*, *swinged* & *swung*, *to wring*, *wringed* & *wrung*; *to shrink*, *shrinked* & *shrunk*; *to swim*, *swimmed*, *swam* & *swum*; *to shake*, *shaked* & *shook*; *to blow*, *blowed* & *blew*; *to crow*, *crowed* & *crew*; *to teach*, *teached* & *taught*; *to catch*, *catched* & *caught*; *to work*, *worked* & *wrought*.

Les Verbes dont les deux Prétérits sont Irréguliers sont *to run*, qui fait *ran* & *run*; *to begin*, *began* & *begun*; *to sing*, *sang* & *sung*; *to spring*, *sprang* & *sprung*; *to break*, *breake* & *broke*; *to speak*, *spake* & *spoke*; *to eat*, *eat* & *ate*; *to rise*, *rise* & *rose*; *to ride*, *rid* & *rode*, *to write*, *writ* & *wrote*; *to swear*, *sware* & *swore*.

Autrefois on disoit *stang*, *stank*, *slang*, *flang*; *shrank*, *span*, *swang*, *wan*, *wrang*. On disoit aussi *saught*, *gat*, *chode*, *drave*, *strave*, *clave*, *bare*, *tare*, & *ware*. Mais aujourd'hui l'Usage est pour *stung*, *stunk*, *slung*, *flung*, *shrunk*, *spun*, *swung*, *won*, *wrung*; *fetched*, *got*, *chid*, *drove*, *strove*, *clove*, *bore*, *tore*, & *wore*.

Pour les Prétérits qui sont composés du Verbe Auxiliaire *to have*, il faut toujours se servir du Participe Prétérit. Il en est de même de ces Verbes Neutres, qui ont des tems Composés du Verbe *to be*, qui est un autre Auxiliaire. Et comme ces Participes different en quelques Verbes plus ou moins du Prétérit

Simple, c'est ce qu'il faut maintenant vous faire voir.

En ce cas *to blow* fait *blown*; *to grow*, *grown*; *to know*, *known*; *to throw*, *thrown*.

To bear, *swear*, *tear* & *wear*, font *born*, *sworn*, *torn*, *worn*.

To break fait *broken*; *to speak*, *spoken*; *fall*, *fallen* ou *faln*; *stealt*, *stoln*; *rise*, *risen*; *chuse*, *chosen*; *drive*, *driven*; *thrive*, *thriven*; *give*, *given*; *come*, *come*; *go*, *gone*; *do*, *done*; *beat*, *beaten*; *eat*, *eaten*; *be*, *been*; *see*, *seen*.

To ride, fait *rid* & *ridden*; *to smite*, *smote* & *smitten*; *to write*, *writ* & *written*; *to shake*, *shok* & *shaken*; *to take*, *took* & *taken*; *to forsake*, *forsook* & *forsaken*; *to bide*, *bid* & *bidden*; *to bite*, *bit* & *bitten*; *to get*, *got* & *gotten*.

A quoi ajoutez *to ly*, *lain*; *to slay*, *slain*; *to fly*, *flown*, *to draw*, *drawn*.

Entre les Verbes Neutres dont les Prétérits Composés se conjuguent avec le Verbe Auxiliaire *to be*, ceux-ci sont les principaux. Savoir *to come*, venir; *to go*, aller, *to arrive*, arriver; *to rise*, se lever; *to fall*, tomber, *to grow*, croître, *ou* devenir.

Ainsi au premier Prétérit Composé de l'Indicatif, il faut dire *I am come*, je suis venu. En quoi le *François* & l'*Anglois* s'accordent.

Au reste, ces deux Verbes Axiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, sont d'un usage si fréquent, & par eux-mêmes, & en Conjonction avec les autres Verbes, que je ne saurois me dispenser de les conjuguer ici dans les formes.

To *HAVE* avoir.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I have*, j'ai; *Thou hast*, tu as; *He hath*, il a.
Plur. *We have*, nous avons; *You have*, vous avez; *They have*, ils ont.

Prétérit

Prétérit Simple.

Sing. *I had*, j'avois *ou* j'eus; *Thou hadst*, tu avois *ou* tu eus; *He had*, il avoit *ou* il eut. Plur. *We had*, nous avions *ou* nous eumes; *You had*, vous aviez *ou* vous eutes; *They had* ils avoient *ou* ils eurent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *Thou hast had*, tu as eu; *He hath had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *Thou hadst had*, tu avois eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*, ils avoient eu.

I. Futur.

Sing. I *shall have*, j'aurai; *Thou shalt have*, tu auras; *He shall have*, il aura. Plur *We shall have*, nous aurons; *You shall have*, vous aurez; *They shall have*, ils auront.

Souvenez vous qu'au lieu de *Shall*, on se sert aussi de *Will*.

I I.

Sing. *I should have*, j'aurois; *Thou shouldst have*, tu aurois; *He should have*, il auroit. Plur. *We should have*, nous aurions; *You should have*, vous auriez; *They should have*, ils auroient.

Au lieu de *Should*, on se sert aussi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Tems Présent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have you*, ayez; *Let them have*, qu'ils ayent.

Mode Subjonctif.

Ce Mode se conjugue à peu-près de même qne l'Indicatif.

Ainsi on dit au Tems Présent, I *have*, *thou hast*,

Digitized by Google

he hath, *We have*, *you have*, *they have*. Exemple: *Though I have*, quoique j'aye, *provided I have*, pourvu que j'aye.

Il est vrai, que ce Tems se conjugue aussi avec *May*. Comme; *that I may have*, *thou mayst have*, *he may have*, *&c.* afin que j'aye; que tu ayes, qu'il ait, *&c.*

Au premier Prétérit on dit, *I had*, *thou hadst*, *he hath*, *&c.* comme Prétérit Simple de l'Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourvu que j'eusse.

Autrement on dit, *That I might have*, afin que j'eusse, *thou mightest have*, que tu eusses, *he might have*, qu'il eût.

Au second Prétérit dites, *I have had*, *thou hast had*, *he has had*, *&c.* comme au premier Prétérit Composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au troisiéme, *I had had*, *thou hadst had*, *he had had*, *&c.* comme au second Prétérit Composé de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

Il est vrai, qu'au premier Sens ce Prétérit se conjugue aussi avec *Could*, *Should*, ou *Would*. Comme, *I could* (*should* ou *would*) *have it*, je l'aurois eu.

Après la Conjonction *If*, il se conjugue aussi avec *could* dans le dernier Sens. Comme, *if I could have had it*; si je l'eusse eu.

Mode Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

To BE, être.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I am*, je suis; *Thou art*, tu es; *He is*, il est

Plur. *We are*, nous sommes; *You are*, vous êtes, *They are*, ils sont.

Au lieu d'*are*, on dit quelquefois *be* sur-tout à la derniére personne.

Digitized by Google

Prétérit Simple.

Sing. *I was*, j'étois *ou* je fus; *Thou wast*, tu étois *ou* tu fus, *He was*, il étoit *ou* il fut. Plur. *We were*, nous étions *ou* nous fumes; *You were*, vous étiez *ou* vous futes; *They were*, ils étoient *ou* ils furent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have been*, J'ai été; *Thou ha-st been*, tu as été; *He hath been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été; *You have been*, vous avez été; *They have been*, ils ont été.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had been*, J'avois été; *Thou hadst been*, tu avois été; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été; *You had been*, vous aviez été; *They had been*, ils avoient été,

I. Futur.

Sing. *I shall be*, je ferai, *Thou shalt be*, tu feras; *He shall be*, il fera. Plur. *We shall be*, nous ferons; *You shall be*, vous ferez; *They shall be*, ils feront.

Au lieu de *shall*, on dit auffi *will*.

II. Futur.

Sing. *I should be*, je ferois; *Thou shouldst be*, tu ferois; *He should be*, il feroit. Plur. *We should be*, nous ferions; *You should be*, vous feriez; *They should be*, ils feroient.

Au lieu de *Should*, on fe fert auffi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Sing. *Be thou*, fois; *Let him be*, qu'il foit. Plur. *Let us be*, foyons; *Be you*, foyez; *Let them be*, qu'ils foyent.

Mode Subjonctif.

Tems Préfent & Futur.

Sing. *I be*, je fois; *Thou beest*, tu fois; *He be*, il foit. Plur. *We be*, nous foyons; *You be*, vous foyez; *They be*, ils foyent.

Digitized by Google

Ce Tems se conjugue aussi avec *may*. Comme, *That I may be*, que je sois, afin que je sois.

Prétérit Simple.

Sing. *I were*, je fusse; *Thou wert*, tu fusses; *He were*, il fût. Plur. *We were*, nous fussions, *You were*, vous fussiez, *They were*, ils fussent.

I. Prétérit Composé.

Ce prétérit se conjugue tout de même que celui de l'Infinitif. Ainsi on dit, *Though I have been*, quoique j'aye été.

II. Prétérit Composé.

Ce Tems se conjugue comme le 2. Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had been*, j'aurois été; *Though I had been*, quoique j'eusse été, quand même j'aurois été.

Pour ce qui est de nôtre Futur, *j'aurai été, tu auras été, il aura été, &c.* il faut le rendre en *Anglois* par le 1. Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, quand j'aurai été-là' *when I have been there.*

Mode Infinitif.

To be, être.

To have been, avoir été.

Outre ces Verbes Irréguliers, il y en a qui sont Defectifs, c'est-à-dire qui ne sont en usage qu'en certains Tems. Comme, *can*, *may*, *will*, *shall*, *ought*, & *must* dont nous verrons l'usage ci-après.

Can, *could*; *may*, *might*; *will*, *would*; *shall*, fait *should*; mais *must* & *ought* ne varient point dans leurs Tems.

On dit, *I can*, *thou canst*, *he can*; Plur. *We can*, *you can*, *they can*. *I could*, *thou couldst*, *he could*; Plur. *We could*, *you could*, *they could*.

I may, *tho mayst*, *he may*. Plur. *We may*, *you may*, *they may*. *I might*, *thou mightest*, *he might*. Plur. *We might*, *you might*, *they might*.

I will, *thou wilt*, *he will*, Plur. *We will*, *you will*, *they will* *I would*, *thou wouldst*, *he would*. Plur. *We would*, *you would*, *they would*.

Digitized by Google

I shall, thou shalt, he shall. Plur. *We shall, you shall, they shall. I should, thou shouldst, he should.* Plur. *We should, you should, they should.*

I ought, thou oughtest, he ought. Plur. *We ought, you ought, they ought.*

Ainsi je viens aux Verbes Impersonnels, qui ne se conjuguent que par la 3 Personne du Singulier. Comme; *it rains* il pleut, *it hails* il grêle, *it blows* il vente, *il freezes* il gêle, *it thaws* il dégêle, *it thunders* il tonne, *it seems* il semble, *it behoves me* il me faut, *it concerns me* il y a va de mon intérêt, *it happens* il arrive, *it appears* il paroît, *it follows* il s'ensuit, *'t is* ou *it is* c'est, il est, il fait, il y a; *it is better*, il vaut mieux.

There is, il y a, se conjugue aussi par la troisiéme Personne du Plurier. Car on dit *there are*, ou *there be*, quand il s'agit d'un Nombre Plurier.

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels fort commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on*, ou *l'on*. Ex. On dit, *it is said*, on croit *it is thougt*. Mais il y a plusieurs autres Maniéres de rendre ces Verbes en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici, pour Modéle, des Verbes Impersonnels.

It rains, il pleut.

Mode Indicatif.

Tems Présent { Simple, *it rains* / Composé, *it do's rain* } il pleut.

Prétérit { Simple, *Id rained* / Composé, *It did rain* } il pluvoit, il plût.

2. Prétérit composé, *it has rained*, il a plu.

3. Prétérit composé, *It had rained*, il avoit plu.

1. Futur, *It will rain*, il pleuvera.

2. Futur, *It would rain*, il pleuvroit.

Mode Impératif.

Let it rain, qu'il pleuve.

Digitized by Google

Mode Subjonctif.

Tems Présent, *That it may rain*, qu'il pleuve.

Prétérit Simple, *Though it might rain*, quoi-qu'il plût.

1. Prétérit, *Though it has rained*, quoi-qu'il ait plu.

2. Prétérit, *Though it had rained*, quand il auroit plu.

3. Prétérit, *If it had rained*, s'il eût plu.

Futur Mixte, *When it has rained*, quand il aura plu.

II. *It is*, c'est.

Mode Indicatif.

Tems Présent. *It is*, c'est.

Prétérit Simple. *It was*, c'étoit, ce fut.

1. Prétérit Composé. *It had been*, ç'a été.

2. Prétérit Composé. *It had been*, ç'avoit été.

1. Futur. *It will be*, ce sera.

2. Futur. *It would be*, ou *it were*, ce seroit.

Mode Subjonctif.

Tems Présent. *That it may be*, que ce soit.

1. Prétérit, *Though it might be*, quoi-que ce fût.

2. Prétérit. *Though it has been*, quoi-que ç'ait été.

3. Prétérit. *Though it had been*, quand ç'auroit été.

4. Prétérit, *If it had been*, n'est-ce pas?

Avec la Négative, & en cas d'Interrogation, il faut dire par exemple, *it do's not rain* il ne pleut pas. *Do's it rain?* pleut-il? *Do's it not rain?* Ne pleut-il pas? *It is not*, ce n'est pas. *It is?* Est-ce? *Is it not?* N'est-ce pas?

De l'Usage des Tems.

Du Tems présent de l'Indicatif. Comme, *I love*, ou *I do love*, j'aime.

On sert ici du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut dire quelque chose avec emphase. Exemple. *I do love her*, je l'aime, ou je l'aime effectivement: Ou lorsqu'on s'exprime par voye d'interrogation, *do you love*; Ou quand on nie une chose, *you do not love*.

Hors de ces trois cas, le Simple est plus en usage.

En *Anglois* on se sert quelquefois de ce Tems, comme en *François*, au lieu du premier prétérit. Comme, *having met with him in the Street, he brings him to his House, and gives him very good Entertainment;* l'ayant rencontré dans la ruë, il l'emméne chez lui, & le traite à merveille.

Ce Tems est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du premier Futur. Exemple. *What day is to morrow?* Quel jour est-il demain? *to morrow is a Holyday*, il est demain Fête. Où vous voyez que *is* se dit pour *shall be*, il est, pour, il sera.

On s'en sert encore en *Anglois*, en certains Cas, au lieu du Futur en *François*. Comme, *what you will*, ce que vous voudrez; *as you please*, comme il vous plaîra; *as long as I live*, tant que je vivrai; *as long as the World endures*, tant que le Monde durera.

Les *Anglois* s'en servent encore quelquefois, où nous employons le même Tems du Subjonctif. Exemple, *I am very glad that you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien: *I am very sorry that he is ill*, je suis fâché qu'il se porte-mal; *I don't say that he is a Drunkard*, je ne dis pas qu'il soit yvrogne. *There is no body but knows it*, il n'est personne qui ne le sache; *there's no Man so perfect but hath his failings*, il n'y a Homme si parfait qui n'ait ses défauts.

Nous avons remarqué ci-devant, que les *Anglois* expriment souvent ce Tems avec le Verbe Substantif & le participe présent. Ainsi l'on dit par exemple, *I am writing*, j'écris; *he is reading*, il lit; *we are eating*, nous mangeons; *they are drinking*, ils boivent: Comme qui diroit en François, *je suis écrivant*, *il est lisant*, *nous sommes mangeans*, *ils sont beuvans*. Il faut savoir; que cette maniére de parler *Anglois* à son usage, quand on parle d'une chose qui se fait dans le Tems présent.

Du Prétérit Simple; *& du Composé.*

Comme, *I loved* ou *I did love*, j'aimois ou j'aimai.

Digitized by Google

Ce Tems, soit le Composé soit le Simple, répond ou Prétérit Imparfait des *Latins*. On l'appelle *Imparfait*, parce-que c'est dans ce Tems qu'on parle d'une chose qui se faisoit, & qui est demeurée imparfaite. Mais ce n'est pas-là le seul usage de ce Tems, ni en *Anglois* ni en *François*,

Exemple, quand je dis, *Peter wept bitterly*, Pierre pleura amérement, je ne conçoïs pas qu'en ce cas l'Action de pleurer demeure imparfaite.

Les *Anglois* n'ont pas cette Distinction délicate des Prétérits, que nous avons dans nôtre Langue & dont l'usage est si différent, on ne dit qu'*I loved*. Si bien que ce Tems en *Anglois* marque, non seulement une chose présente à l'égard d'un Teme passé, mais aussi un Tems passé au-delà du jour où l'on parle.

Il marque une chose présente à l'égard d'un Tems passé. Comme quand je dis, *in those Days I loved dearly to travel*, dans ce tems-là j'aimois fort à voyager. *Then I took great delight in it*, j'y prenois alors beaucoup de plaisir. Là vous voyez, que l'inclination ou le plaisir de voyager est une chose présente a l'égard d'un Tems passé.

D'un autre côté ce Prétérit regarde un Tems passé au délà du jour où l'on parle. Comme quand je dis, *I fell sick such a Day*, je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius his Death*, *wept for him*, Alexandre ayans appris la mort de Darius, le pleura.

Pour ce qui est du Tems Composé de *did*, on ne s'en sert proprement qu'avec emphase, comme de *do*, au Tems présent. Exemple, *I did write to him*, je lui écrivis. Voyez ce qui a été dit deux Pages plus haut, sous le Verbe Auxiliaire *Do*.

L'autre Maniére d'exprimer nôtre premier Prétérit (je veux dire celui qui finit en *ois*) avec le Verbe Substantif & un Participe, est en usage quand on parle d'une chose qui se faisoit dons le Tems qu'arriva une autre chose dont on fait mention. Comme, *I was speaking of him when he came in*, je parlois de lui quand il

entra. *I was writting a Letter when you knocked at the door*, j'écrivois une Lettre lorsque vous frapiez à la porte.

Du 2. Prétérit Composé.

Comme, *I have loved*, j'ai aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Prétérit Parfait.* Il marque proprement une chose qui vient d'être faite. Ainsi l'on dit. *I have done it*, je l'ai fait; *I have drunk your Health*, j'ai bu à vôtre santé.

Il est vrai que pour abréger l'Expression, on se passe souvent du Verbe Auxiliaire. Ou si vous voulez que je m'explique d'une autre maniére, au lieu de ce Prétérit Composé on se sert souvent du Simple.

Exemple, *the things I spoke to you of*, les choses dont je vous ai parlé. *He told me the same thing*, il m'a dit la même chose. *I saw him walking*, je l'ai vû qui se promenoit. *I was there more than once*, j'y ai été plus d'une fois.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *I had loved*, J'avois ou J'eus aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Plusque Parfait*, parce-qu'il marque un éloignement de Téms beaucoup au de-là du parfait. L'*Anglois* n'en a qu'un; mais le *François* en a deux; dont on se sert différemment.

Exemple, *I had dined when he came*, j'avois diné quand il vînt. *When I had dined*, *after I had dined*, aprés que j'eus diné.

Remarquez, que ce Tems se rend aussi en *François* par le Prétérit de l'Infinitif. Comme; *after I had done it*, aprés l'avoir fait.

Du 1. Futur.

Comme, *I shall love* ou *I will love*, J'aimerai.

Pour bien entendre l'usage de ce Tems, il en faut expliquer les Signes, *Shall* & *Will.*

Shall marque une *Déclination* dans les premiéres Personnes, & un *Commandement* dans les Personnes

Digitized by Google

seconde & troisiéme : Au lieu que *Will* marque par tout *Promesse*, *Intention*, *Résolution*. C'est ce qu'il faut savoir bien distinguer, pour se servir comme il faut de l'un & de l'autre.

Observez cependant que les *Anglois*, pour éviter la répétition du Verbe, se contentent souvent du Signe Exemple ; *you shall go thither* vous y irez, *I shall not* je n'y irai point *ou* je n'en ferai rien. *Shall I, or no?* Le ferai-je, ou non?

Quelquefois ce Tems se rend en *François* par le Présent & le Futur du Subjonctif. Exemple, *I mean that every one shall do his part*, j'entens que chacun fasse fasse sa part ; *I fear he will be angry*, je crains qu'il ne se fâche ; *I question not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne ; *I don't believe that he will do it*. je ne pense *ou* je ne crois pas qu'il le fasse.

Enfin il faut savoir, que ce Tems se conjugue aussi quelquefois avec le Futur du Verbe Substantif & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *whilst you shall be doing of that, I will be doing of this*, pendant que vous ferez cela ; je ferai ceci.

Du 2. Futur.

Comme, *I should love*, j'aimerois.

Avant que d'expliquer les Signes de ce Tems, il est à propos que je m'explique sur le nom que je lui donne ; afin qu'on ne m'accuse pas d'introduire une Nouveauté sans aucun fondement.

Ce *Tems* (qui, je ne sai sur quel fondement, a passé jusqu'ici chez tous les autres Grammairiens pour un des Prétérits du Mode Optatif (je l'appelle *tems Futur*. En effet de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait le moindre raport au *tems Passé*. Il est vrai qu'on l'appelle Prétérit *Imparfait*, & cette Epithéte semble un peu corriger l'abus :

J'ai beaucoup de penchant à croire, que cette Erreur est venuë d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce qu'*Amarem* (par exemple) signifie *J'ai-*

Digitized by Google

merois, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer, qu'*Amarem* est un Tems Mixte; qui regarde l'Avenir aussi bien que le Passé, au lieu que *J'aimerois* n'a point du tout de rapont au Tems Passé

Ajoutons à cette Remarque l'Analogie qu'il y a entre ce Tems & le Premier Futur. Qui ne voit d'un côté. que *J'aimerois* se forme du Futur *J'aimerai*, comme de son Principe; & que de l'autre, le Mot *Should* en Anglois se forme de *Shall?* Il faut donc conclure, que ce Tems est un Tems Futur; & que, comme le premier paroît Absolu, celui-ci semble être Conditionnel.

Les Signes de ce Tems en *Anglois* sont *Should*, *Would*, *Might*, & *Could*; dont le premier vient de *Shall*, *Would* de *Will*, *Might* de *May*, & *Could* de *Can*.

Should marque une Nécessité conditionnelle de faire un chose, *Would* une Inclination conditionnelle, *Might* une Liberté conditionelle, & *Could* un Pouvoir conditionnel.

Ainsi *I should love* signifie j'aimerois *ou* je devrois aimer; *I would love*, J'aimerois *ou* je serois d'humeur à aimer; *I might love*, J'aimerois *ou* je serois libre d'aimer; *I could love*, J'aimerois *ou* je pourrois bien aimer.

Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Tems, qu'on appelle *Présent* & *Futur*, parce qu'il tient de l'un & de l'autre. Et ce Tems n'a point de premiére Personne au Singulier, parce qu'on ne se fait pas proprement des commandemens à soi-même.

On se sert de *Let*, comme d'un Verbe Auxiliaire, à la 3 Personne du Singulier, à la 1 & à la 3 du Plurier, *Let him love*, laissons-nous aimer; *let them love*, laissez les aimer.

Autrefois on disoit *love he*, pour *let him love*; *love we*, pour *let us love*; *love they*, pour *let them*

Digitized by Google

love. Mais aujourd'hui cela ne se dit plus.

Remarquez que les *Anglois* se servent de ce Mode, dans un autre Sens assez particulier. Comme, *let me speak never so often*, *they will not obey*; j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obéïr.

Ici on se sert aussi quelquefois du Verbe Substantif, avec le Participe Present du Verbe dont il s'agit. Comme *be doing*, travaillez.

Du Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Comme, *That I may love*, afin que j'aime.

Ce *may* dont on se sert ici signifie *pouvoir* ou *liberté d'agir*; & son propre usage est après la Conjonction *that*, dans le Sens Optatif. Comme, *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez ou que vous puissiez m'aimer. *God grand that he may come*, Dieu veuille qu'il vienne. *I wish that it may come to pass*, je souhaite que cela arrive.

Il est vrai qu'au lieu de *may* on se sert souvent du Verbe Auxiliaire *do*, avec son Emphase ordinaire. Comme, *provided I do love*, pourvu que j'aime; *unless he do love me*, à moins qu'il ne m'aime.

Il est à remarquer qu'après certains Verbes on ne se sert pas de ce Mode en *Anglois*, comme l'on fait en *François*, mais de l'Infinitif. Exemple; *I would have you to know*, je veux que vous sachiez. *I must rise*, il faut que je me leve.

On dit aussi par exemple; *that I may be writting*, afin que j'écrive.

Du Prétérit Simple.

Comme, *Though I might love*, quoique j'aimasse.

C'est le Tems qui dans nôtre Langue embrasse le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*. On peut dire, que le *Might* des *Anglois* envisage aussi tous ces Tems.

Mais quand on veut se déclarer proprement pour le Tems Passé, on n'a qu'à se servir du premier Prétérit de l'Indicatif. Comme, *though I loved him*, ou *though I did love him*, quoique je l'aimasse.

Digitized by Google

On se sert aussi de ce Tems avec *Would* & *Should*, par raport à l'Avenir. Exemple, *I wish he would go away*, je souhaiterois qu'il s'en allât; *Lest he should fall*, de peur qu'il ne tombât.

Il est vrai, qu'en ce cas nous nous servons quelquefois du Tems Présent & Futur. Comme, *God forbid that it should come to pass.* A Dieu ne plaise que cela se fasse! *Are you willing that I should bear you company?* voulez-vous bien que je vous fasse compagnie?

Avec *might* on peut aussi, en certains cas, se servir du Verbe Substantif. Comme, *that I might be travelling*, afin que je voyageasse.

Du 1 Prétérit Composé.

Comme, *Though I have loved*, quoique j'aye aimé.

Ce Prétérit n'est proprement que le 2 Prétérit Composé de l'Indicatif. On le considére comme s'il étoit du Mode Subjonctif, lorsqu'on s'en sert après ces Conjonctions, *though*, *although*, *unless*, *provided*, &c.

On peut dire aussi par exemple, *Though I have been travelling*, quoique j'aye voyagé.

Du 2 Prétérit Composé.

Comme, *I could* (*would* ou *should*) *have loved*, j'aurois aimé.

De tous ces Prétérits, celui-ci est le plus en usage sans les Conjonctions. Ainsi on dit, *I could have loved him*, j'aurois pu l'aimer. *I would have loved him*, je l'aurois aimé c'est-à-dire, j'aurois été d'humeur à l'aimer. *I shoul have loved him*, je l'aurois aimé, ceSt-à-dire, j'aurois été obligé de l'aimer.

Autrement on se sert simplement du 3 Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, *I had loved him*, je l'aurois aimé.

Ce n'est pas qu'on ne se serve aussi de ce Tems après quelques Conjonctions. Ex. *he charged me to com to him assoon as I had done*, il me donna ordre de m'en

aller chez lui aussi-tôt que j'aurois fait. *When I had told the Mony*, quand j'aurois compté l'Argent.

On peut dire aussi par exemple, *I could have been writting all that white*, j'aurois écrit tout ce tems-là.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *If I had loved*, si j'eusse aimé.

Ce Tems n'est en usage qu'après des Conjonctions. Exemple, *if I had spoken to him*, si je lui eusse parlé *Would to God I had done it*, plût à Dieu que je l'eusse fait!

Au reste c'est une Elegance Angloise, que de transposer ici le Pronom Personnel aprés le Verbe Auxiliaire. Exemple, *had I spoken to him*, si je lui eusse parlé.

Du Futur.

Comme, *When I shall have loved*, quand j'aurai aimé.

Le Futur est un Tems Mixte, qui représente le Futur dans un état passé. On s'en sert avec & sans Conjonction.

Lorsqu'il se trouve précédé d'une Conjonction, on laisse *shall* ordinairement. Ainsi on reduit ce Tems à la forme du 2 Prétérit Composé de l'Indicatif; comme, *when I have loved*, quand j'aurai aimé.

Il est vrai qu'en fait d'Interrogation, on retient *shall*. Ex. *when shall you have done?* quand aurez-vous fait?

Sans Conjonction, il faut toujours dire *shall*. Exemple, *I shall have done by to morrow morning*, j'aurai fait pour demain matin.

Du Mode Infinitif.

Ce Mode est presque toujours précédé de la Particule *to*, à l'imitation du Grec *Tò*, qui n'est pas moins en usage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love* aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On la laisse pourtant aprés ces Verbes, *dare let, make, can, may, will, & must*: Ex. *I dare not go thi-*

ther, je n'ose pas y aller; *let me do*, laissez-moi faire; *I'le make you go*, je vous ferai bien aller, *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire; *I will go a walking*, je veux m'aller promener; *I must stay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have*; tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme; *I would have you know*, ou *I would have you to know*; je veux que vous sâchiez. *I will have you do it*, je veux que vous fassiez. *He would have me paß my word for him*, il vouloit que je m'engageasse pour lui.

Cette seule Particule (*to*) répond à nos trois Particules de l'Infinitif, *a*, *de*, *pour*. Comme, *give me something to eat*, donnez-moi quelque chose à manger. *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

En ce dernier Sens on peut dire quelquefois *for to* (ou plutôt *to* tout seul) lorsqu'on veut bien exprimer le but d'une Chose. Exemple, *he has done all he could for to ruin me*, il a fait tout ce qu'il a pu pour me perdre.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have* les *Anglois* se servent de l'Infinitif, lorsque les *François* se servent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas le *François* se sert de l'Infinitif, où l'*Anglois* se sert d'un Verbal en *ing*.

Exemples. Passer son tems à boire & à jouër, *to spend his time in drinking and Gaming*; prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais las de jouër, *he is never weary of playing*. Sans faire semblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je sans lui dire adieu, *shall I go away without taking my leave of him?*

De l'Usage des Verbes Défectifs, Can, May, Will, Shall; Ought, & Must.

De tous ces Verbes il n'y a que les quatre premiers qui varient, *can* en *could*, *may* en *might*, *will* en *would*, & *shall* en *should*.

Can, se dit au Tems Présent & au Futur; *Could*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I can do it*, je puis bien le faire *ou* je le ferai bien. *I can go thither morrow*, j'y irai bien (je pourrai bien) y aller demain.

I *could not compass it*, je n'ai pu *ou* je n'ai sçu en venir à bout. I *could have done it*, je l'aurois pu faire. *He could do feats, if he had but Mony*; il feroit des merveilles, s'il avoit de l'argent.

Le Verbe I *cannot*, qui signifie, *Je ne puis* ou *Je ne saurois*, est Composé de *Can* avec la Négative *Not*. Comme, I *cannot do it*, je ne puis *ou* je ne saurois le faire.

May se dit, comme *Can*, au Tems présent & au Futur; & *Might*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, I *may go, if* I *please*, je puis bien y aller, si je veux. *You may go thither another time*, vous y irez une autre fois.

She might possibly love me, peut-être qu'elle m'aimoit. I *might have gone thither*, j'aurois bien pu y aller. *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

Remarquez qu'autrefois on disoit *Mought*, mais ce Mot a vieilli.

Will se dit au Tems Présent & au Futur; *Would*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, I *will have it so*, je veux que cela soit. I *will not go*, je n'y irai pas *ou* je ne veux pas y aller.

I *would never consent to it*, je n'ai jamais voulu y consentir. I *would not do it for all the World*, je ne le ferois pas pour tous les biens du Monde.

Shall & *Should* ne se disent qu'au Futur. Comme, I

shall do, je le ferai. *You should not do it*, vous ne devriez pas le faire.

Excepté dans les Tems Composés, où *should* est suivi de *have*. En ce cas il a du rapport au Tems Passé. Exemple, I *should have done it*, je devois l'avoir fait.

Ought, se dit au Présent & au Prétérit. Comme, I *ought to do it*, je suis obligé (c'est mon devoir) de le faire. *You ought to to have gone thither*, vous deviez y aller.

Must se dit au Présent & au Futur. Comme, I *must go*, il faut que j'aille, il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, il faudra que vous-vous battiez.

Mais losqu'il est suivi de *Have*, il regarde ie Tems Passé, Exemple, I *must have done it*, il me l'auroit falu faire.

Par-là vous voyez que *Must* n'est pas un Verbe Impérsonnel, comme; *Il faut*.

De l'Usage des Verbes Impersonnels.

Nous avons en *François* trois sortes de Verbes Impersonnels, qui se conjuguent, les uns avec *Il* simplement, les uns avec *Il se*, & les autres avec *On* ou *L'on*.

Les premiers se conjuguent en *Anglois* avec *It*. Comme il pleut *it rains*, il semble *it seems*.

Les autres, qui se conjuguent en Verbes Réciproques, sont entiérement du Génie de la Langue *Françoise*; & voici le tour qu'il leur faut donner, en *Anglois*. Exemple, il se mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eaten in England*. Il se boit de bon Vin en France, *there's good Wine drank in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwise*.

Pour ce qui est des Verbes Impersonnels qui se conjugent avec *On* ou *L'on*, ils se rendent en *Anglois* de plusieurs maniéres. Comme, on dit qu'il se porte fort-mal, *'t is said that he is* (*he is said to be*) *very*

Digitized by Google

ill. On croit qu'il est mort, *'t is thought that he is dead.*

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it.* On sait bien cela, *that is well known.* On m'en a averti; *I had notice of it given me.* On m'a dit, *one told me, I was told,*

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such thing.* On parle bon *François* à Saumur, *they speak good French at Saumur.*

Ou enfin de cette maniére. Exemple, On n'â pas tout ce qu'on désire; *Men have not all they desire.* On aime mieux se damner, que de se priver des Plaisirs illicites, *Men had rather be damned, than deprive themselves of unlawful Pleasures.*

La Construction des VERBES.

Il n'y a presque rien dans la Construction des Verbes *Anglois*, qui ne soit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui se dit d'un Substantif s'accorde en Nombre avec ce Substantif, & se met toujours à la 3 Personne. Ex. *My Father comes*, Mon Pere vient; *your Brothers are gone out together*, vos Freres sont sortis ensemble.

Ainsi, quand le Verbe se dit de deux Substantifs au Singulier, le Verbe se met au Plurier, parce-que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine sont en bonne santé.

Mais après un Nom Collectif, c'est-à-dire, qui comprend plusieurs Individus, on met souvent en *Anglois* le Verbe au Plurier, quoique le Nom soit au Singulier. Exemple, *the greatest part of Mankind follow their Affections without consulting Reason*, la plus grande partie des Hommes suivent leurs Passions sans consulter la Raison. *The Committee have made their Report to the House*, les Commissaires ont fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle a une Personne, on le fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, par la 2 per-

sonne du Plurier; à moins d'une grande familiarité, d'un profond mépris, ou d'une affectation de Trembleur. Ainsi, pour dire à un Ami, *Vous êtes le bien venu*, on dit en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome*.

Quelquefois on place le Verbe devant le Substantif dont il dépend. Comme *these followed the Heralds at Arms*, &c. les Hérauts d'Armes suivoient ceux-là, *&c.*

En Cas d'Interrogation, le Verbe va toujours devant le Substantif. Exemples. *Is Master... at home?* Monsieur est-il au Logis? *Are my men come back?* Mes valets sont-ils de retour?

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe, de mêms en est-il du Nom. Exemple, *doth the King speak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon est-il sorti?

Au reste à l'égard des Verbes & des Pronoms, l'*Anglois* suit la Construction la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend. Comme, *I love you*, je vous aime; *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et quand deux Pronoms se rencontrent, l'un Rélatif & l'autre Personnel, le Rélatif se met devant le Personnel. Comme, *I give it you*; je vous le donne: *give it him*, donnez-le lui.

On dit *so be it*, pour *so let it be*, ainsi soit il; *say's he*, pour *he say's*, dit-il; *said he*, pour *he said*, dit-il au Prétérit.

On met aussi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples suivans. *She loves him, and so do I*; elle l'aime aussi fais-je. *She do's not love him, neither do I*; elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, si j'y avois été. *Were I a prodigal Man*, si j'étois un Prodigue.

Des PARTICIPES.

LES PARTICIPES sont des Mots qui dérivent des Verbes, & qui tiennent de la Nature de

Nom & du Verbe. De-là vient qu'on les appelle *Participes*,

Il y en a deux Sortes, le Présent & le Prétérit.

Le Participe présent se termine toujours en *ing*; & le Pretérit, le plus souvent en *ed*.

Tous deux se forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le présent; & *ed* pour le Pétérit. Ainsi *to follow* suivre; fait *following* suivant, & *followed* suivi.

Il est vrai que pour faire un participe présent ou prétérit d'un Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainsi *to love* fait *loving* & *loved*; *to praise*, *praising* & *praised*.

Pour ce qui est des Participes Prétérits, il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme ils ne différent pas des Prêtérits Simples de l'Indicatif, vous n'avez qu'à voir ce que j'en ai dit, & qu'à consulter les Prétérits Irréguliers.

Au reste, vous-vous souviendrez de l'usage qu'on fait du Participe Présent avec le Verbe Substantif, comme on le voit où je parle de l'usage des Tems.

Remarquons mointenant, que ces Participes ont quelquefois l'Usage du Gérondif en *do* des Latins, & sur-tout avec la Préposition *en*. Comme, en badinant *playing*; en se promenant, *walking*.

Il n'est pas nécessaire que je répete ici l'Usage de ces Participes, comme Adjectifs & Substantifs. J'en ai parlé suffisamment dans l'Usage des Noms.

Des ADVERBES.

L'ADVERBE est une Partie d'Oraison, qui exprime quelque Circonstauce d'une Action ou d'un Etat signifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité sont les plus nombreux de tous. En *Anglois* ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently* prudemment; *resolutely*, résolument; *wisely*, sagement, *infinitely*, infiniment; qui dérivent de *prudent*, *resolute*, *wise*, *infinite*.

Digitized by Google

Il se trouve même de ces Adjectifs, dont on se sert Adverbialement; comme, *clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast* & *proper*. Ainsi l'on dit *to sing clear*, chanter clair; *to speak loud* parler haut; *to carry it high*, le porter haut; *to cut short*, couper court; *to run fast*, courir vite, *to speak proper*, parler juste.

Entre les autres Adverbes, il y en a d'Affirmatifs & de Négatifs. Comme, *yes*, *yea*, ouï; *no*, *not*, non; *indeed*, *verily*, *truly*, en effet, vraiment, en vérité; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut-être, par hazard.

Il y a aussi des Adverbes de Comparaison. Savoir, *as*, *even as*, comme; *so likewise*, ainsi pareillement; *more*, plus, davantage; *most*, le plus; *less*, moins; *lest*, le moins; *rather*, plûtôt; *than*, que.

Des Adverbes de Tems. Comme, *now*, maintenant; *just now*, tout-à-l'heure; *then*, alors; *when*, quand; *to day*, aujourd'hui; *yesterday*, hier; *to morrow*, demain; *sometimes now aad then*, quelquefois de tems en tems; *oft*, *often*, *oftimes*, souvent; *seldom*, *rarely*, rarement; *ever*, *always*, toujours; *never*, jamais; *already*, déjà; *since*, dépuis; *heretofore*, *formerly*, auparavant, autrefois; *henceforward* ou *henceforth*, *hereafter*, desormais à l'avenir; *hitherto*, jusqu'ici; *yet*, *still*, encore; *at lenght*, *at last*, enfin; *soon*, bien-tôt; *by and by*, *fortwith*, *presently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

De Nombre; *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois.

D'Ordre; *first*, premiérement, *secondly*, secondement; *thirdly*, troisiémement; *fourthly*, en quatriéme lieu.

De Place; *where*, *whither*, où; *here*, *hither*, ici; *there*, *thiter*, là; *hence*, *from hence*, d'ici; *thence*, *from thence*, de-là; *any where*, *every where*, par tout; *no where*, nulle part; *elsewhere*, ailleurs.

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui se comparent à la maniére des Noms Adjectifs.

Les uns réguliérement ; comme, *soon*, *sooner*, *soonest*, *early*, *earlier*, *earliest* ; *often* *oftener*, *oftenest*.

Les autres irréguliérement ; comme, *well*, *better*, *best* ; *ill*, *worse*, *worst*.

En certains cas, l'Adverbe *Anglois* se place élégamment devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grace.

L'Article *the* se met quelquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converse with him*, *the more I love his company* ; plus je le fréquente plus je me trouve charmé de sa compagnie. *The less I see him*, *the better* ; moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

Je conclus par un Usage particulier de l'Adverbe *as* en *Anglois*, dont, par une Elégance Angloise, on se sert fort souvent dans ce Sens. *As Man is sensible of one side of his mortal Condition*, *so on the other he apprehends God's Greatness and Eternity* ; d'un côté, si l'homme est sujet a la mort ; de l'autre il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Des CONJONCTIONS.

LA CONJONCTION est une Partie d'Oraison, qui sert à joindre les Mots & les Sentences.

Il y en a qu'on appelle *Causales*. Comme, *that*, *to the end that*, afin que ; *lest*, de peur que ; *for*, car ; *because*, parce-que ; *why*, pourquoi ; *then*, donc ; *therefore*, c'est pourquoi ; *for as musch as*, *whereas*, *sinse*, *seeing that*, *sith that*, puisque, vû que, d'autant que : *hereupon*, *there pon*, là-dessus, sur cela.

Les Copulatives sont, *and* et ; *both* & *also*, aussi. Les Disjonctives, *or*, *either*, ou ; *nor*, *neither*, ni. Les Adversatives, *but*, mais ; *yet however*, cependant, néanmoins, quoi - qu'il en soit ; *though*, *although*, quoi-que, bien-que. Les Conditionnelles, *if*, si ; *provided that*, pourvu-que ; *unless*, à moins que.

Dans la Construction ; on ne répete guére les Conjonctions en *Anglois*. Ainsi on dira, *though he grows old*, *and his strength begins to fail him* ; & non pas,

Digitized by Google

and though his strength begins to faill him; quoi-qu'il vieillisse, & que les forces commencent à lui manquer. *If he go's thither, ad I know of it;* s'il y va, & que je le sache.

La Conjonction *and* est d'un usage bien plus étendu en *Anglois*, que la nôtre en *François*; & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloises, cell-ci est la favorite: Outre ses usages qui répondent à ceux de nôtre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les exemples qui suivent.

A Tost and Ale, une rotie trempée dans de l'*Aile*. *Tost* & *Butter*, une rotie au beurre.

I'le go and see, je veux aller voir. *How can we go out and not be seen?* Le moyen de sortir sans être vu? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci est fort net. *A little more, and he had been killed;* peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worse and worse*, devenir toujours pire. *To sink deeper and deeper*, s'affaisser toujours davantage, s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que si cela est vrai. *And if you do that*, que si vous faites cela.

Enfin on s'en sert encore quelquefois au lieu de *If*, mais improprement. Comme, *and you please*, pour *if you please*, s'il vous plaít. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'le go out to see and I can make them friends*, je veux aller voir si je pourrai faire la paix.

L'Usage de *both* pour *and* est élégant, dans ces sortes d'Expressions. *I wish well both to my Friends and Foes*, je veux du bien & à mes Amis & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet c'est pourquoi, c'est pour cela que. *And yet*, néanmoins cependant. *And so forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By litle and little*, peu-à-peu.

Digitized by Google

Des PRE'POSITIONS.

Les PREPOSITIONS sont des Mots, qui décrivent les Circonstances des Noms Substantifs.

Comme, *of*, de, *by*, par, *with*, avec, *without*, sans, *for*, pour, *against*, contre.

At, *to*, à, *in*, *into*, à, dans, en, *from*, *out*, *of*, de, *near*, *nigh*, vers; *off*, *far off*, loin, *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors, *above*, en haut, *below*, *beneath*, en bas.

Over, par-dessus, *about*, *round about*, environ, autour, *thorough*, *through*, par, à-travers, *beside*, à côté, *before*, devant, *after*, *behind*, après, *upon*, sur, *under*, sous, *beyond*, au-delà, *between*, entre, *against*, contre, *over against*, vis-à-vis, tout contre, *during*, pendant, *notwithstanding*, nonobstant.

Towards, vers, *upward*, en haut; *downward*, en bas, *forward*, par devant, *backward*, par derriére.

Ce sont-là les Prépositions, avec leurs Significations les plus générales. Pour ce qui est de leur Usage particulier, c'est aux Dictionaires à vous éclaircir là dessus.

Il faut pourtant que je fasse ici quelques Remarques importantes.

La premiére touchant l'Usage de ces Prépositions, *at*, *in*, *to*, *into*. Sachez donc que les deux premiéres sont en usage, où il n'y a pas de mouvement Local. Ex. *He is at School*; il est à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il est dans sa Chambre.

Au lieu qu'en cas de Mouvement Local on se sert de *to*, & *into*. Comme, *he is gone to School*, il est allé à l'Ecole; *He went into his Chamber*, il s'en alla dans sa Chambre. On dit aussi *to screw himself into on's favour*, s'insinuer dans les bonnes graces de quelcun.

Ma seconde Remarque concerne le Bel Usage de ces deux Prépositions *out* & *into*, lorsqu'avec une Emphase admirable & particuliére à l'*Anglois*, elles portent nôtre esprit à penser à un Changement à faire, ou qui s'est fait Comme, *to work Child out of his roguish*

Triks,

Digitized by Google

Triks, faire quitter à un Enfant ses mauvaises habitudes. *To wip him into better manners*, le réformer à force de fouet. A' la vérité ces Expressions Angloises sont d'une force, qui ne sauroit bien s'exprimer dans nôtre Langue.

Quoique les Prépositions soient ainsi appellées, parceque d'ordinaire elles vont devant les Noms; cependant l'*Anglois* les range quelquefois au bout de la Sentence, sur-tout après ces Pronoms *who* & *what*. Exemple, *who did you dine with?* avec qui avez-vous dîné? *what place do you come from?* d'où venez-vous, de quel endroit venez-vous? *what d'ye trouble your self for?* de quoi vous mettez-vous en peine? Où vous voyez *with*, dans la premiere Phrase, *from* dans la seconde, & *for* dans la troisiéme, à la fin; au lieu que suivant la Construction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainsi la Préposition devient (s'il m'est permis de le dire) une Postposition. Le Discours en est plus coulant, je l'avouë; & c'est l'Imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

Vous devez savoir d'ailleurs, que les Prépositions ont un Usage Particulier dans le Langue Angloise. C'est de communiquer leurs Significations à beaucoup de Mots, sans cependant s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher, *to look upon*, regarder, *to put out*, éteindre, effacer, *&c.* Dans ces Exemples, vous voyez que la Préposition subsiste par elle-même, & qu'elle demeure détachée du Verbe.

Ajoutons à cette Remarque le Génie de cette Langue à tran porter les Substantifs, de sorte que la Préposition se perd dans cette Transposition. C'est la Remarque qui a déja été faite, dans la Construction des Noms.

Après les Verbes qui fignifient *donner*, *payer*; *céder* ou *devoir*, on se passe fort bien de la Préposition, tant en *Anglois* qu'en *François*. Exemple, *give me that*

Digitized by Google

Book, donnez-moi ce Livre; au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il eſt vrai qu'il y a en *Anglois* des phraſes particuliéres, où l'on ſupprime la Prépoſition. Comme quand on dit, *a Houſe forty foot high*, une Maiſon de quarante pieds de haut; *a Tree four foot diameter*, un Arbre qui a quatre pieds de diamétre. Au lieu qu'à dire les choſes mot-à-mot, il faudroit s'exprimer ainſi, *a Houſe to the height of forty foot*, *a Tree that hath the length of four foot in Diameter.*

C'eſt ainſi qu'on dit encore par exemple, *to go ten miles*; pour dire *to go the end of ten miles*, faire dix miles. *To go Home*, pour dire *to go his home*, ſe retirer chez ſoi. *He is forty years old*; ou *forty years age*; pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante Livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépoſitions dont on ſe ſert comme d'Adverbe, en *Anglois* comme en *François*. Savoir *before*, *after*, *above*, *below*; *under*, *within*, *without*, &c.

Des INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTIONS certains Mots qui repreſentent les Paſſions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha*, *ha*, *ha*, qui marquent la Joye; *O*, *O that*, le Deſir; *Oh!* la Douleur, *Alas!* la Compaſſion; *Fy*, l'Averſion, *Hey*, *hey*, l'Admiration, *Huſh*, le déſir du Silence.

De l'Uſage de la PONCTUATION.

Avant que de finir, il ne ſera pas mal-à-propos de direici quelque choſe de la PONCTUATION, ſans laquelle on ne ſauroit écrire correctement. Cependant il y a très-peu de Gens qui y ſoient exacts.

Chacun ſait que l'Ecriture eſt l'Image de la Parole: Et comme on ne parle point ſans faire quelques Pauſes, les unes plus longues, les autres moins; de même faut-il, en écrivant, marquer le Diſcours de Ca-

Digitized by Google

ractéres établis pour faire observer ces Choses, par le Lecteur. Sans l'Usage de ces Distinctions, un Discours par écrit fait de la peine, & on en pénétre difficilement le sens.

Ces Caractéres sont.

Le Point,	dont voici la forme	.
Les deux Points,		:
Le Point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parenthése,		()
Le Point Interrogant,		?
Le Point Admiratif.		!

Les *Anglois* se servent, à-peu-près comme nous, de toutes ces Distinctions. Les Beaux Esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs Discours par des Périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que cette Netteté n'est pas tout-à-fait si universelle en *Angleterre*, qu'en *France*.

Comme le Discours est un Enchaînement de Périodes, les Périodes ont en elles un autre Enchaînement qui lie leurs Parties qui toutes ensemble rendent un Sens parfait, d'une perfection particuliére.

Ce Sens particulier & parfait, dans le Discours, se marque d'un *Point* à la fin. S'il y a dans la Période quelque Interrogation, on y met un Point Interrogant; &, si elle renferme quelque Admiration, il faut y mettre un Point Admiratif.

Les *deux Points* marquent un Sens moins achevé que le Point, & une moindre Pause en lisant. Le *Point*, avec la *Virgule*, marque un Sens moins achevé que les deux Points. Et la *Virgule seule* fait la moindre Pause de toutes.

La *Parenthése* renferme un Discours séparé du Sens de la Période. Pour la distinguer, en parlant ou en lisant haut, elle se doit prononcer d'un ton différent. Mais comme les Parenthéses dans un Discours lié, & sur-tout celles qui sont longues, ne servent qu'à em-

Digitized by Google

barasser le Discours & à confondre le Lecteur, l'Usage en est presque aboli parmi les *François*. Les *Anglois* s'en servoient autrefois, jusqu'à entasser parenthése sur parenthése: Depuis quelque tems, ils s'en sont aussi défait, &, à dire vrai, il ne faut qu'avoir l'esprit net pour s'en passer.

Nous avons encore en *François* d'autres Caractéres, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes. Ce sont

L'Apostrophe *La Barre de Liaison* *Les deux Points.*	dont voici la forme	' - ¨

Les deux premiers sont en usage chez les *Anglois*, mais ils ne se servent pas du troisiéme.

L'*Apostrophe* est une Marque en forme de Virgule, qui se met au haut d'une Consonne; pour faire voir que dans cet endroit il y a une Voyelle retranchée. C'est ainsi qu'on écrit *l'ame* en François, pour *la ame*; & *'t is* en Anglois, pour *it is*.

La *Barre de Liaison* sert à unir ensemble deux Syllabes, ou deux Mots.

Deux Syllabes, comme lorsqu'à la fin d'une Ligne on ne peut mettre un mot entier, & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la Ligne suivante. La fin de la Ligne où le Mot a été coupé, est marquée de cette Barre.

Elle sert aussi à lier deux Mots ensemble. Comme en François, *mal-adroit*, *mal-séant*; & en Anglois, *Belt-mak r*, *Water-mill*, *plump-faced*.

A ces égards la *Barre de Liaison* est d'un bien plus grand usage en *Anglois*. qu'en *François*; parceque l'*Anglois* abonde en ces sortes de Composés.

Cependant c'est ce que les Imprimeurs appellent *Division*, dans une autre vuë. Ils la nomment *Division*, parce qu'elle fait une Distance entre les deux Mots qui font le Composé, sans laquelle ce ne seroit qu'un Mot.

Je conclus par une Remarque sur la Maniére d'im-

Digitized by Google

primer en Angleterre C'est qu'hormis pour la Bible, on y affecte extrèmement la Lettre *Italique*, non-seulement pour les Quotations, & pour les Changemens de Langue; mais aussi pour les Noms-Propres, & quelquefois pour des Mots qui ont la moindre Emphase.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'Impression en paroit-elle plus belle, plus dégagée, & plus uniforme. J'avoue que pour les Quotations & les Changemens de Langue, il est nécessaire qu'il y ait quelque Distinction. Mais aussi on m'avouera, qu'il ne faut pas être grand Clerc, pour savoir discerner les les Noms-Propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le sont pas. Ainsi je m'imagine, qu'avec le tems on se passera de ces Distinctions en *Angleterre*, comme ailleurs.

FIN.



VOCABULAIRE François & Anglois;

A VOCABULARY French and English.

Du Monde en général,

Of the World in general.

DIEU, *GOD*
Dieu le Pere, *God the Father*
Jesus-Christ, Dieu le Fils; *Jesus Christ*, or *God the Son*
Le Saint-Esprit, *the Holy Ghost*
Nôtre Créateur, *our Maker*, or *Creator*
Nôtre Rédempteur, *our Redeemer*
La Création, *the Creation*
Le Consolateur, *the Comforter*
Le Sanctificateur, *the Sanctifier*
Nôtre-Dame, La Vierge Marie, *our Lady*, or *the Virgin* Mary
Créatures f. *the Creatures*
Créature vivante, Animal m. *A living Creature*, or *an Animal*
Nature f. *Nature*
Corps m. *a Body*
Esprit m. *a Spirit*, or *Ghost*
Ciel m. *Heaven*
Paradis m. *Paradise*
Gloire f. *Glory*
Ange m. *an Angel*
Archange m. *an Archangel*
Chérubin m. *a Cherubim*
Séraphin m. *a Seraphim*
Saints m. *the Saints*
Bienheureux m. *the Blessed*
Martyr m *a Martyr*
Prophéte m. *a Prophet*
Evangéliste m. *an Evangelist*
Apôtre m. *an Apostle*
Enfer m. *Hell*
Diable, Démon m. *the Devil*
Damnés m. *the Damned*

Des Elémens.

Of the Elements.

Feu m. *Fire*

Air m. *the Air*
Terre f. *the Earth*
Eau f. *the Water*
Mer f. *the Sea*
Ciel, Firmament m. *the Sky*

Des Astres,
The Stars.

Etoile f. *a Star*
Soleil m. *the Sun*
Lune f. *the Moon*
Croissant m. Demi-Lune f. *the Crescent*, or *Half-Moon*
Planéte f. *a Planet*
Cométe f. *a Comet*
Rayons (m.) du Soleil. *The Beams* or *Rays of the Sun*
Lumiére f. *Light*
Ténébres f. *Rays Darkness*
Chaud m. Chaleur f. *Heat*
Froid m. *Cold*
Vapeur f. *a Vapour*
Exhalaison f. *an Exhalation*
Vent m. *the Wind*
Est, Orient m. *the East*
Ouest, Occident m. *the West*
Sud, Midi m. *the South*
Nord, Septentrion m. *the North*
Beau-Tems, *fair Weather*
Nuée, Nuë f. Nüage m. *a Cloud*
Pluye f. *Rain*
Grêle f. *Hail*
Neige f. *Snow*
Gelée f. *Frost*
Dégel m. *Thaw*
Rosée f. *the Dew*
Brouillard m. *a Fog* or *Mist*
Verglas m. *the glazed* or *hoar Frost*
Orage m. *a Storm*
Tempête f. *a Tempest*
Tourbillon m. *a Whirlwind*
Eclair m. *a flash of Lightning*
Tonnere m. *Thunder*
Foudre f. *a Thunderbolt*
Arc en Ciel m. *the Rain-Bow*
Tremblement de Terre m. *an Earth-quake*
Déluge m. *a Deluge* or *Flood*

Du Tems.
Time.

Occasion f. *an Opportunity* or *Occasion*
Jour m. Journée f. *the Day*
La Pointe *ou* le Point du Jour, *break of Day*
Aurore f. Aube-du-Jour f. *the Dawn*
Le Lever du Soleil, *the Sun rising*
Nuit f. *the Night*
Midi m. *Noon*
Minuit m. *Midnight*
Matin m. Matinée f. *the Morning*
Soir m. Soirée f. *the Evening*

Le coucher du Soleil, *Sunset*
Un Jour de Fête, une Fête, *a Holy day, a Festival*
Jour Ouvrier, Ouvrable, *a Work-day*
Aujourd'hui, *to day*
Hier, *Yesterday*
Avant-hier, *the Day before Yesterday*
Demain, *to Morrow*
Après-demain, *the Day after to Morrow*
Heure f. *an Hour*
Demi-heure f. *half an Hour*
Quart d'heure m. *a quarter of an Hour*
Minute f. *a Minute*
Moment m. *a Moment*
Instant m. *an Instant*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f. *a Year*
Année Bissextile, *the Leap Year*
Quartier m. *a quarter of a Year*
Siécle, m. *an Age*, or *Century*
Eternité f. *Eternity*
Commencement m. *the beginning*
Milieu m. *the Middle*
Fin f. *the End*

Jours de la Semaine, tous Masculins.
The Days of the Week.

Lundi, *Monday*
Mardy, *Tuesday*
Mercredi, *Wednesday*
Jeudi, *Thursday*
Vendredi, *Friday*
Samed, *Saturday*
Dimanche, *Sunday*

Mois de l'Année, tous Masculins.
The Months of the Year.

Janvier, *January*
Février, *February*
Mars, *March*
Avril, *April*
May, *May*
Juin, *June*
Juillet; *July*
Août, *August*
Septembre; *September*
Octobre, *October*
Novembre, *November*
Decembre, *December*

Saisons de l'Année,
The seasons of the Year.

Printems m. *the Spring*
Eté m. *the Summer*
Automne m. Chute des Feuilles f. *the Autumn* or *fall of the Leaf*
Hiver m. *the Winter.*

Fêtes & tems remarquables de l'Année.
The Holy Days, and remarkable Times of the Year.

Le Jour de l'An, *the New-Year's Day*
Les Innocens, *Innocents-Day*
Le Jour des Rois, Epipha

nie f. *Twelfth day* or *Epiphany*
La Chandeleur, *Candlemasday*
Le Carnaval, *Carnaval*, or *Shrove tide*
Le Mardi gras; *Shrove Tuesday*
Le Mercredi; le Jour des Cendres. *Asch-Wednesday*
Le Carême, *Lent*
La Notre-Dame de Mars, *Lady day in* March
Les Quatre-Tems, *the Emberweeks*
La Semaine Sainte, *the Holy Week*
Le Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday*
Le Vendredi Saint, *Good-Friday*
Pâque, Pâques f. *Easter*
Le Jour de Pâque, *Easter-Day*
La Pentecôte *Whitsuntide*
La Quasimodo, *Low Sunday*
La Fête du S. Sacrement, *Corpus Christi Day*
La Saint-Jean, *Midsummer-Day*
La notre-Dame d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin* Mary
La Saint Michel, *Michael-Mass*
La Toussaints, *All Saints-Day*
Le Jour des Morts, *All Souls*
Le Saint-Martin, *Saint Martin's Day*
L'Avent m. *the Advent*
La Noël, *Christmass*
La Veille, la Vigile, *the Eve*
Jour de Jeune, *a Fast Day*
Jour Gras, *a Flesh Day*
Jour Maigre, *a Fish-Day*
Moisson f. *the Harvest*
Vendenges f. *the Vintage*
Tonte f. *Searing time*

Du Genre Humain, *Mankind.*

Homme m. *a Man*
Femme f. *a Woman*
Vieillard, Vieux Homme m. *an Old Man*
Vieille, Vieille Femme f. *an Old Woman*
Jeune Homme m. *a young Woman*
Garçon m. B*atchelor*, or *a Boy*
Fille f. *a Maid*, or *Girl*
Enfant m. & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille; *a Child*, or *Infant*
Jeune Garçon, *a Youth*
Vierge, Pucelle f. *a Virgin*, or *Maid*
Géant m. *a Giant*
Nain m. *a Dwarf*

F v

Ages de l'Homme, *The Ages of Man.*
Enfance f. *Childhood*
Jeunesse f. *Youth*
Virilité f. *Manhood*
Viellieſſe f. *Old Age*

Parties du Corps Humain, *The Parts of a Human Body.*
Le Corps *the Body*
Un Membre, *a Member*, or Limb
La Tête, *the Head*
Le Devant de la Tête, *the forepart of the Head*
Le Derriére de la Tête, *the hinder Part of the Head*
Le Sommet de la Tête, *the Crown*; or *upper part of the Head*
Les Cheveux m. *the Hair (of the Head)*
Le Viſage. *the Face*
Le Front, *the Forehead*
Les Traits m. *the Features*
L'Oeil m. *The Eye*
Les Yeux m *the Eyes*
Le Sourcil, *the Eye brow*
La Paupiére. *the Eye lid*
La Prunelle de l'Oeil, *the Eye ball*
Le Coin de l'Oeil, *the Corner of the Eye*
Le Nez, *the Noſe*
Les Narines f. *The Noſtrils*
La Jouë, *the Cheek*
Une Foſſette, *a Dimple*
La Lévre, *the Lip*
La Lévre de deſſus, *the upper Lip*
La Lévre de deſſous, *the under Lip*
La Bouche, *the Mouth*
Une Dent, *a Tooth*
Les Dents Oeilléres, *the Eye-Teeth*
Les dents Machelières, *the Grinders*
Les Dents de devant, *the Fore-Teeth*
La Gencive, *the Gum*
La Machoire, *the Jaw*
Le Palais de la Bouche, *the palate of the Mouth*
Le Goſier, *the Throat*
Le Conduit de la Reſpiration, *the Wind Pipe*
L'Oreille f. *the Ear*
La Tempe, *the Temples*
Le Menton, *the Chin*
La Barbe, *the Beard*
Le Cou ou la Gorge, *the Neck*
Le Sein, *the Boſom*
La Poitrine, *the Breaſt*
Un Teton, une Mammelle, *a Breaſt*, *a Bubby*, or *Pap*
Le Bout de la Mammelle, *the Nipple*
L'Epaule f. *the Shoulder*
Le Bras, *the Arm*
Le Bras droit, *the right Arm*
Le Bras gauche, *the left Arm*

Digitized by Google

L'Aisselle f. *the Arm-pit*, or *Arm-hole*
Le Coude, *the Elbow*
Le Poignet, *the Wrist*
La Main, *the Hand*
La Main droite, *the right Hand*
La Main gauche, *the left Hand*
Le Revers de la Main, *the Back of the Hand*
Le Creux de la Main, *the hollow of the Hand*
La Paume de la Main, *the Palm of the Hand*
Le Doigt, *the Finger*
Le petit Doigt, *the little Finger*
Le Doigt du miliéu, *the middle Finger*
Le Doigt de devant; *the fore Finger*
Pouce m. *the Thumb*
Jointure f. *a Joint*
Noeud m. *a Knuckle*
Ongle m. *the Nail*
Poing m. *the Fist*
Ventre m. *the Belly*
Nombril m. *the Navel*
Dos m. *the Back*
Epine du Dos f. *the Back Bone*
Reins m. *the Reins*
Coté m. *the Side*
Côte f. *a Rib*
Ceinture f. *the Waste*
Hanche f. *the Hip*
Aine f. *the Groin*
Fesses f. *the Buttocks*
Cuisse f. *the Thigh*
Genou m. *the Knee*
Jarret m. *the Ham*
Jambe f. *the Leg*
Le Gras de la Jambe; *the Calf of the Leg*
L'Os de la Jambe m. *the Shin*
La Cheville du Pied, *the Ancle*, or *Ancle-bone*
Pied m. *the Foot*
La Plante du Pied, *the Sole of the Foot*
Le Cou du Pied, *the Instep*
Talon m. *the Heel*
Orteil m. Doigt du Pied, *a Toe*
Le gros Orteil, le gros Doigt du Pied, *the great Toe*
Peau f. Cuir m. *the Skin*

Parties intérieures, & autres du Corps; *Inward and other Parts of the Body.*

Os m. *a Bone*
Moelle f. *the Marrow*
Chair f. *the Flesh*
Graisse f. Gràs m. *the Fat*
Sang m. *the Blood*
Veine f. *a Vein*
Artére f. *an Artery*
Pores m. *the Pores*
Nerf m. *a Sinew*, or *Nerve*
Muscle m. *a Muscle*
Crane m. *the Scull*

Digitized by Google

Cerveau m. Cervelle f. *the Brain*
Entrailles f. *the Entrails*
Estomac m. *the Stomach*
Diaphragme m. *the Midriff*
Tripes f. *the Guts*
Boyaux m. *the Bowels*
Cœur m. *the Heart*
Poûmons m. *the Lungs*, or *lights*
Foye m. *the Liwer*
Rognons m. *the Kidneys*
Rate f. *the Spleen*
Fiel m. *the Gall*
Vessie f. *the Bladder*
Lait m. *the Milk*

Excrémens du Corps, *Excrements of the Body.*

Poil m. *the Hair (in general)*
Cheveux m. *the Hair of the Head*
Chevelure f. *a Head of Hair*
Barbe f. *the Beard*
Moustaches f. *the Whiskers*
Larme f. *a Tear*
Morve f. *Snot*
Salive f. *Spittle*
Crachat m. *what's hawk'd up*
La Crasse de la Tête, *Dandriff*
Urine f. *Urine*

Certains Accidens & Proprietés du Corps, *Certain Accidents and Properties of the Body.*

Le Ris, le Rire, *Laughter*
Le Pleurer, les Pleurs m. *Weeping*
Haleine f. Souffle m *the Breath.*
Gémissement m. *a Groan*
Soûpir m. *a Sigh*
Eternuëment m. *Sneezing*
Hoquet m. *the Hiccough*
Rot m. *a Belch*
Engourdissement m. *Numbness*
Assoupissement m. *Drowsiness*
Veille f. *Watching*
Sommeil m. *Sleep*
Ronflement m *Snoring*
Songe m. *a Dream*
Voix f. *the Voice*
Parole f. *Speech*
Beauté f. *Beauty*
Laideur f. *Ugliness*
Embonpoint m, *good Case*
Maigreur f. *Leanness*
Santé f. *Health*
Taille f. *the Pitch* or *Shape*
Mine f. *the Mien*
Air m. *the Looks*, or *Air*;
Démarche f. *the Gate*
Port m. *the Carriage*
Geste m. *the Action* or *Motion*
Posture f. *a Posture*
Grimace f. *a Grimace*, or *wry Face.*
Mouë f. *Mouths*
Faire la mouë, *to make Mouths*

Les Cinq Sens de Nature, & leurs Objets,
The Five Natural Senses, and their Objects.

La Vuë, *the Sight*
L'Ouie f. *Hearing*
L'Odorat m. *the Smell* or *Smelling*
Le Goût, *the Taste*
Le Toucher, l'attouchement m. *Feeling*
Couleur f. *a Coulour*
Son m. *a Sound*
Senteur, Odeur f. *a Smell*
Bonne Odeur, *a Sweet*, or *good Smell*
Püanteur f. *a stench*, or *stink*
Saveur f. Goût m. *a Relish* or *Taste*

Défauts du Corps,
Blemishes of the Body.

Chassie f, *Blearedness*
Teigne f. *the Scurf* or *Scald Head*
Dartre f. *a Tetter*
Verruë f. Poireau m. *a Wart*
Ride f. *a Wrinkle*
Bouton m. *a Pimple*
Rubis m. *a red Pimple*
Rousseur de Visage f. Lentille f. *a Frekle*
Loupe f. *a Wen*
Bosse f. *a Bunch*
Egratignure f. *a Scratch*
Entorse f. *a Stain*
Nez camus, *a flat Nose*

Des Maladies,
Of Diseases.

Maladie f. *Sickness, a Disease*
Mal m. Incommodité f. *a Distemper, an Illness*
Indisposition f. *an Indisposition*
Douleur f. *a Pain*
Mal m. *an Ach*
Mal de Ventre, *the Belly Ach*
Mal de Dents, *the Tooth Ach*
Mal de Tête, *the Head Ach*
Migraine f. *the Migrim*
Fiévre f. Fiévre Chaude *a Fever*
Frisson m. *the Ague*, or *cold Fit*
Fiévre avec accès, *an intermitting fever*
Fiévre tierce, *a Tertian Ague*
Accès m. *a Fit*
Rage f. *Madness*
Toux f, *a Cough*
Rhume m. *a Rheum*, or *Cold*
Enrouëment m. *Hoarsness*
Luëtte abbatuë, *the Palate down*
Difficulté de Respiration f. *Short-Wind*
Jaunisse f. *the Jaundice*
Pales Couleurs f. *the Green-sickness*
Haut-Mal, Mal Caduc m. Epilepsie f. *the Falling-sickness*

Digitized by Google

Défaillance, Pamoison f. *a Fainting*
Evanouissement m. *a Swooning*
Scorbut m. *the Scurvy*
Lépre f. *the Leprosie*
Peste f. *the Pestilence*, or *Plague*
Flux de Sang m. *the Bloody Flux*
Petite Vérole, *the Small Pox*
Vérole volante, *the Chicken Pox*
Rougeole f. *the Measles*
Démangeaison f. *an Itching*
Galle f. *the Itch* or *Scab*
Pustule f. *a Wheall* or *Blister*
Bouton m. *a Pimple*
Consomption f. *a Consumption*
Phtisie f. *the Phtisick*
Colique f. *the Cholick*
Trenchées de Ventre f. *the Gripings*, or *gripes*
Vertige, tournement de Tête m. *Dizziness* or *Giddiness*
Goute f. *the Gout*
Pierre, Gravelle f. *the Stone*, or *Gravel*
Pleurésie f. *the Pleurisie*
Hydropisie f. *the Dropsie*
Paralisie f. *the Palsie*
Enflure, Tumeur f. *Swelling*
Apostume f. *an Impostbume*
Ulcére m. *a Sore* or *Ulcer*
Matiére f. Pus m. *the Matter that comes out of a Sore*
Cancer m. *a Cancer*
Gangréne f. *a Gangrene*
Blessure f. *a Wound*
Cicatrice f. *a Scar*
Un Cor au Pied, *a Corn*
Coupure f. *a Cut.*
Coup m. *a Blow* or *Stroke*
Contusion f. *a Bruise*
Soufflet m. *a Box on the Ear*
Coup de poing, *a Fisty Cuff*
Coup de pied, *a Kick*
Chiquenaude f. *a Fillip*
Nazarde f. *a Fillip on the Nose*
Fausse-couche f. *a Miscarriage*
Vie f. *Life*
Mort f. *Death*
Résurrection f. *the Resurrection*

De l'Ame,
Of the Soul.

Ame f, *the Soul*
Esprit m. *the Mind*
Entendement m. *the Understanding*
Volonté f. *the Will*
Raison f. *the Reason*
Sens m. *the Sense*
Jugement m. *Discretion* or *Judgement*
Esprit, Genie m. *Wit*
Stupidité f, *Dulness*
Vivacité f *Liveliness*
Memoire f. *the Memory*
Oubli m. *Forgetfulness*

Digitized by Google

Sagesse f. *Wisdom*
Folie f. *Folly*
Science, Connoissance f. *Knowledge*
Méprise f. *a Mistake*
Erreur f. *an Error*
Amour m. & f. mais le plus souvent m. *Love*
Haine f. *Hatred*
Foi f. *Faith*
Espérance f. *Hope*
Crainte, Peur f. *Fear*
Désespoir m. *Despair*
Pâix, Tranquilité f. *Peace*
Joye f. *Joy*
Tristesse f. *Sadness*
Plaisir m. *Pleasure*
Douleur f. Déplaisir m. *Grief, Sorrow*
Dégout m. *Loathing*
Doute m. *a Doubt*
Soupçon m. *Suspicion*
Désir m. *Desire*
Souhait m. *a Wish*
Hardiesse f. *Boldness*
Timidité f. *Bashfulness*
Honte f. *Shame*
Envie f. *Envy*
Confiance f. *Confidence Trust*
Colére f. *Anger*
Courroux m. *Wrath*
Pitié, Compassion f. *Pity*
Miséricorde f. *Mercy*

Des Habits, & des Choses qu'on porte sur soi,
Of Cloaths and Things carried about one.

Vêtement m. *a Garment*
Habit m. *a Suit of Cloaths*
Habits d'Homme, *Man's Cloaths*.
Casaque f. *a Coat*
Casaque de Campagne, *a Riding-Coat*
Just au Corps m. *a Close Coat*
Veste f. *a Wascoat* or *Vest*
Camisole, Chemisette f. *an under Wascoat*
Surtout m. *a Surtout*
Culotte f. Haut de chausses m. *the Breeches*
Manche f. *a Sleeve*
Garniture, Petite Oye f. *the Trimming*
Dentelle f. *Lace*
Point m. *Point Lace*
Frange f. *Fringe*
Doublure f. *the Lining*
Bouton m. *a Button*
Boutonniére f. *a Button-hole*
Poche f. *a Pocket*
Gousset m. *a Fob*
Manteau m. *a Cloak*
Robe de chambre f. *a Night-Gown* or *Morning Gown*
Pourpoint m. *a Doublet*
Aiguillette f. *a Point*
Attache f. *a String*
Ceinture f. *a Girdle*
Souquenille f. *a Frock for Grooms*
Linge m. *Linnen*
Linge blanc, *clean Linnen*

Linge sale, *foul Linnen*
Chemise f. *a Shirt* or *Shift*
Caleçon m. *Drawers*
Manchettes f. *Cuffs* or *Ruffles*
Fausses manches, *Coversluts* or *Shams*
Un Cou, *a Sham for the Neck* or *a Neck*
Colet, Rabat m. *a Band*
Cravate f. *a Cravat*
Tour de cou m. *a Neck-cloth*
Mouchoir m. *a Handkerchief* or *Handkercher*
Bonnet de Nuit m. *a Night-Cap*
Chaussons m. *Socks*
Bas m. *Stockings*
Chaussettes f. *Stirrup-Stockings*
Jarrétieres f. *Garters*
Souliers m. *Shoes*
Semelle de Soulier f. *the Sole of the Shoe*
Boucles f. *Buckles*
Pantouffles, Mules de chambre f. *Slippers*
Bonnet m. *a Cap*
Chapeau m. *a Hat*
Lesse f. Cordon de Chapeau m. *a Hatband*
Perruque f. *a Wig*, *Perriwig*, or *Perike*
Gand m. *a Glove*
Pairé de Gands f. *a Pair of Gloves*
Manchon m. *a Muff*
Peigne m. *a Comb*
Peigne de Buis, *a Box-Comb*
Peigne de Corne, *a Horn-Comb*
Peigne d'Ivoire, *an Ivory-Comb*
Vergettes, Epoussette f. *a Brush*
Epée f. *a Sword*
Ceinturon m. *a Belt*
Baudrier m. *a long Belt*
Botte f. *a Boot* or *Jack-Boot*
Bottine f. *a thin Boot*
Eperon m. *a Spur*
Bague f. Anneau m. *a Ring*
Montre f. *a Watch*
Tabatiére f. *a Snuff-Box*
Bourse f. *a Purse*
Cure dent m. *a Tooth-Picker*
Etui m. *a Case*
Lunettes f. *Spectacles*
Tablettes f. *a Table-Book*
Rasoir m. *a Razor*

Habits & autres choses qui appartiennent aux Femmes,

Cloaths and other Things belonging to Women.

Jupe f. *a Petticoat*
Cote f. Cotillon m. Jupe de dessous, *an under Petticoat*
Corps de Jupe m. *the Stays*
Corset m. *a Bodice*
Brassiéres f. *Jumps*

Manteau m. *a Mantow*
Robe f. *a Gown*
Chemise de Femme f. *a Shift*
Coifure f. *a Head-dress*
Commode f. *a Commode*
Cornette f. *a Pinner*, or *Cornet*
Manchettes, Engageantes f. *the Ruffles*, or *Engageants*
Peignoir m. *a Combing-Cloth*, *Night-Rail*
Tàblier m. *an Apron*
Fourreau m. *a Frock for a Woman* or *Child*
Palatine f. *a Tippet*
Falbala m. *a Furbelo*
Echarpe f. *a Scarf*
Evantail m. *a Fan*
Masque, Loü m. *a Mask*, or *Vizor*
Busc m. *a Busk*
Tour de Cheveux m. *a Tower*
Colier de Perle m *a Pearl Necklace*
Chaine f. *a Chain*
Chaine d'Or, *a Gold Chain*
Brasselets m. *the Bracelets*
Pendant d'Oreille m. *a Bob*, or *Ear Pendant*
Boucle d'Oreille f. *an Ear-Ring*
Agraffe f. *a Clasp*
Toilette f. *the Toilet*
Epingle f. *a Pin*
Pelotte f. *a Pin Cushion*
Poinçon m. Aiguille de
Tète f. *a Bodkin*
Eau de Senteur f. *Sweet Water*
Eau de Fleur d'Orange, *Orange Flower-Water*
Eau de la Reine d'Hongrie, *Hungary Water*
Poudre f. *Powder*
Boite à Poudre f. *the Powder-Box*
Mouches f. *Patches*
Papier de Mouches m. *a Paper of Patches*
Miroir m. *a Locking-Glass*
Peigne m. *a Comb*
Fard m. *Paint*
Dentelle f. Passement m. *Lace*
Lacet m. *a Lace* (*to lace whith*)
Ruban m. *a Ribbon*
Noeuds de Rubans m. *a Knot of Ribbons*
Fontange f. *a Top Knot*
Echelle de Rubans f. *a Stomacher of Ribbons*
Bijou, Joyau m. *a Jewel*
Patin m. *a Pattin*
Aiguille f. *a Needle*
Dé m. *a Thimble*
Une paire de Cizeaux, *a pair of Cizars*, or *Scissars*
Soye f. *Silk*
Fil m. *Thread*
Aiguillée f. *a Needleful*
Quenouille f. *a Distaff*
Fuseau m. *a Spindle*

Roüet à filer m. *a Spinning-Wheel*
Devidoir m. *a Reel*
Choses dont on s'habille, *Things made use of for Cloathing.*
Étoffe f. *a Stuff*
Drap m. *Cloth*
Drap de laine, *Woollen-cloth*
La Lisiére du Drap, *the List of Cloth*
Toile f. *Linnen Cloth*
Canevas m. *Canvas*
Mousseline f. *Muslin*
Toile de Cotton, *Callico*
Batiste f. *Lawn*
Gaze f. *Gawse*
Bougran, Treillis m. *Buckram*
Futaine f. *Fustian*
Basin m. *Dimity*
Velours m. *Velvet*
Peluche, Panne f. *Plush*
Droguet m. *a Drugget*
Camelot m. *a Camlet*
Ratine f. *a Ratten*
Frise f. *a Frize*
Etoffe de Soye f. *a Silk Stuff*
Taffetas m. *a Lustring*
Brocard m. *Brocarde*
Cuir m. *the Leather*
Peau f, *a Skin*

Du Manger,
Of Eating.

Nouriture f. *Food*
Vivres m. *Victuals*
Provisions f. *Provisions*
Repas m. m. *a Meal*
Déjeuné m. *Breakfast*
Diné m. *Dinner*
Gouté m. *the Beaver, or Afternooning*
Soupé m. *Supper*
Festin m. *a Feast*
Régal m. *a Treat*
Convié m. *a Guest*
Collation f. *a Collation*
Pain m. *Bread*
Pain de Menage, *Houshold-Bread*
Pain blanc, *White Bread*
Pain bis, *Brown Bread*
Pain frais ou mollet, *New Bread*
Pain rassis ou dur, *Stale Bread*
Pain chaud, *Hot Bread*
Pain moisi, *Mouldy Bread*
Mie f. *the Crum*
Miette f. *a little Crum*
Croute f. *the Crust*
Croute de dessus, *the upper Crust*
Croute de dessous, *the under Crust*
Baisure f. *the Kissing Crust*
Entamure f. *the first Cut*
Farine f. *the Meal*
Fleur de Farine f. *the Flower*
Son m. *the Bran*
Pâte f. *the Dough, or Paste*
Levain m. *the Leaven*
Un Pain, *a Loaf*
Pain d'un sou, *a Penny Loaf*
Gros Pain, *a great Loaf*

Digitized by Google

Petit Pain, *a small Loaff*
Miche f. *a Manchet*
Biscuit m. *Bisket*
Rotie f. *a Toast*
Morceau m. *a Bit*
Piéce f. *a Piece*
Tranche f. *a Slice*
Mets m. *a Mess*, or *Dish of Meat*
Chair f. *Flesh*
Viande f. *Meat*
Bouilli m. *Boilet Meat*
Roti m. *Roast Meast*
Hachi m. *Minced meat*
Grillade f. *Broiled meat*
Viande fricassée, *ou* une Fricassée, *Fried meat*, or *a Fricassy*
— étuvée, *stewed Meat*
— cuite au four, *baked Meat*
— salée, *salted Meat*
— chaude, froide, fraiche, *Hot, Cold*, or *Fresh Meat*
— maigre, grasse, *Lean*, or *Fat Meat*
Du Mouton, *Mutton*
— Veau, *Veal*
— Bœuf, *Beef*
— Bœuf à la Mode, *Alamode Beef*
Agneau m. *Lamb*
Du Porc, *Pork*
— Lard, *Bacon*
— Jambon, *Gammon of Bacon* or *Ham*
Fléche de Lard f. *a Fletch of Bacon*

Saucisse f. *a Sausage*
Andouille f. *a Link*
Boudin m. *a Pudding*
Venaison f. *Venison*
Pâté m. *a Pie* or *Pasty*
Pâté de Venaison, *a Venison Pasty*
Pâté m. *ou* Tourte f. *a Pie*
Pâté d'Anguille, *Eel Pie*
Une Tourte *ou* un Pâté de Pigeonnaux, *a Pigeon Pie*
de Pommes, *an Apple Pie*
Bouillon m. *Broth*
Consumé m. *a Jelly Broth*
Pottage m. *Potage*
Soupe f. *Soup*, *Poridge*
Purée de Pois f. *Pease Porridge*
Soupe au lait f. *Milk Porridge*
Bouillie f. *Pap*
Gruau m. *Water Gruel*
Lait m. *Milk*
Crême f. *Cream*
Beurre m. *Butter*
Beurre frais, *new Butter*
Une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*
Fromage m. *a Cheese*
Oeuf m. *an Egg*
Oeuf frais, *a new laid Egg*
Aumelette, Omelette f. *A Pancake of Eggs*
Flan m. *a Custard*
Bignet m. *a Fritter*
Gaufre f. *a Wafer*
Tarte, Tourte f. *a Tart*
Gâteau m. *a Cake*

Digitized by Google

Salade, *a Sallet*
Sel m. *Salt*
Huile f. *Oyl*
Vinaigre m. *Vinegar*
Filet de Vinaigre m. *a Dash of Vinegar*
Sauce f. *Sauce*
Moutarde f. *Mustard*
Câpres, Câpes f. *Capers*
Champignons m. *Mushromes*
Anchois m. *Anchoves*
Epices f. *Spice*
Sucre m. *Sugar*
Poiver m. *Pepper*
Gingembre m. *Ginger*
Pain d'Epice m. *Ginger-Bread*
Canelle f. *Cinnamon*
Cloux de girofle m. *Gloves*
Muscade f. *a Nutmeg*
Macis m. Ecorce de Muscade f. *Mace*
Saffran m. *Saffron*
Reglisse f. *Liquorice*
Friandises f. *Dainties*
Confitures f. *Sweetmeats*
Confitures séches, *Dry Sweet Meats*
Confitures liquides, *Liquid Sweet Meats*
Dragées f. *Sugar Plums*
Oranges confites, *Candy'd Oranges*
Marmelade f. *Marmalade*
Cotignac m. *Conserve of Quinces*
Premier Service, *the first Course*, or *Service*
Second Service, *ou* les Entrées, *the second Course*, or *Service*
Le Dessert *ou* le Fruit, *the Desert*, or *Fruit*
Boisson f. *Drink*
Eau f. *Water*
Biére f. *Beer*
Petit Biére, *Small-Beer*
Biére forte, *Strong-Beer*
Ele (je ne suis pas sur du Genre de cette Boisson Angloise) *Ale*
Vin m. *Wine*
— nouveau, *New Wine*
— Vieux, *Old Wine*
— éventé, *Poll'd*, or *dead Wine*
Clairet m. *ou* Vin rouge,
Vin blanc, *White Wine*
— paillet, *Pale Wine*
— brûlé, *Burnt Wine*
— de France, *French Wine*
— de Rhin, *Rhenish Wine*
— de Canarie, *Canary*
— Sec, *ou* Vin d'Espagne, *Sack*
— Sec brûlé, *Mull'd Sack*
Poiré m. *Perry*
Cidre m. *Cyder*
Hydromel m. *Mead*, or *Metheglin*
Lie f. *Dregs*
Trait, Coup m. *a Draught*
Verre m. *A Glass*

Piéce de Viande f. *a piece of Meat*
Membre de Viande m. *a Joint of Meat*
Quartier m. *a Quarter*
Eclanche de Veau f. *a Leg of Weal*
Gigot de Mouton m. *a Leg of Mutton*
Longe de Veau f. *a Loyn of Veal*
Collet de Mouton m. *a Neck of Mutton*
Epaule de Mouton f. *a Schoulder of Mutton*
Poitrine f. *a Breast*
Aloyau m. *a short Rib*
Ris de Veau m. *the Sweet-bread of Veal*
Ailes de Volaille f. *the Wings of a Fowl*
Cuisses f. *the Legs*

Degrés de Parenté, *Degrees of Kindred.*

Pere m. *a Father*
Mere f. *a Mother*
Papa m. *Pappa*
Mama f. *Mamma*
Parens ou Pere & Mere, *the Parents* or *Father and Mother*
Enfant m. & f. *a Child*
Enfans, *Children*
Fils m. *a Son*
Fille f. *a Daughter*
Grand-Pere, Ayeul, m. *the Grand-Father*
Grand' Mere, Ayeule f. *the Grand Mother*
Bisayeul m. *the Great Grand Father*
Bisayeule f. *the Great Grand Mother*
Petit Fils, *the Grand Son*
Petite Fille, *the Grand Daughter*
Frere m. *a Brother*
Sœur f. *Sister*
Ainé m. *the eldest Son*, or *eldest Brother*
Ainée f. *the eldest Daughter*, or *eldest Sister*
Cadet m. *the younger Son*, or *younger Brother*
Cadette f. *the younger Daughter*, or *younger Sister*
Gémeaux m. *Twins*
Oncle m. *an Uncle*
Tante f. *an Aunt*
Neveu m. *a Nephew*
Niéce f. *a Niece*
Cousin m. *a Cousin*
Cousine f. *a she Cousin*
Cousin Germain, *a (He) first Cousin*
Ancêtres m. *Ancestors*
Postérité m. Descendans f. *Posterity*
Parens, Alliés m. *Relations* or *Kinsfolks*
Parent m. *a Kinsman*, *a He-Relation*
Parente f. *a Kinswoman*, *a she Relation*
Galand, Amant m. *a Woer*, or *a Lover*
Maitresse, Amante f. *a Mi-*

tress, or *a Sweet-heart*
Parti m Alliance f. Mariage m. *a Match*
Riche Parti, *a rich Match*
Mariage m. *Wedlock*, or *Matrimony*
Nôces, Nôce f. *a Wedding*
Epoux m. *the Bridegroom*
Epouse f. *the Bride*
Dot f. Mariage m. *the Portion*
Mari m. *a Husband*
Femme f. *a Wife*
Beau Pere, *a Father in law*
Belle Mere, *a Mother-in-law*
Beau Pere, *a Step Father*
Belle Mere, Maratre f. *a Step-Mother*
Beau-Fils, Gendre m. *a Son in law*
Belle-Fille, Bru f. *a Daughter in law*
Beau-Fils, *a Step-Son*
Belle-Fille, *a Step-Daughter*
Beau-Frere, *a Brother in law*
Belle-Sœur, *a Sister in law*
Batême m. *a Christning*
Compere m. *a He Gossip*
Commere f. *a she Gossip*
Parrain m. *a God-Father*
Marraine f. *a God-Mother*
Filleul m. *a God Son*
Filleule f. *a God Daughter*
Héritier m. *an Heir*
Héritage m. *an Inheritance*
Héritiére f. *an Heiress*
Veuf m *a Widower*
Veuve f. *a Widow*
Tuteur m. *a Guardian*
Pupille m. *a Pupil*
Orphelin m. *an Orphan*
Orpheline f. *a she Orphan*
Accouchée f. *one that is brought to Bed*, or *that lies in*, or *a Woman in child bed*
Sage-Femme, Acoucheuse f. *a Mid Wife*
Acoucheur m. *a Man Mid Wife*
Garde f. *a Nurse for Woman or sick Person*
Nourrisse f. *a Nurse for a Child*
Nourrisson m. *a Foster-Child*
Nouricier; pere Nouricier m. *a Foster Father*
Frere de Lait m. *a Foster-Brother*
Bâtard, Fils Naturel m. *a Bastard-Son*
Bâtarde f. *a Bastard-Daughter*
Ami m. *a He Friend*
Amie f. *a she Friend*
Mignon m. Mignonne f. *a Darling*
Rival m. Rivale f. *a Rival*
Voisin m. Voisine f. *a Neighbour*
Compagnon m. Compa-

gne f. *a Companion*
Hôte m. *a Landlord*
Hôtesse f. *a Landlady*

Dignités Temporelles, *Temporal Dignities.*

Empereur m. *an Emperor*
Impératrice f. *an Empress*
Roi m. *a King*
Reine f. *a Queen*
Prince m. *a Prince*
Princesse f. *a Princess*
Archi-Duc m. *an Arch-Duke*
Archi-Duchesse f. *an Arch Dutchess*
Duc m. *a Duke*
Marquis m. *a Marquiss*
Marquise f. *a Marchioness*
Comte m. *an Earl*, or *Count*
Comtesse f. *a Countess*
Vicomte m. *a Viscount*
Baron m. *a Baron*
Baronne f. *a Baroness*
Chevalier m. *a Knight*
Chevaliére f. *a Knight's Lady*
Ecuyer m. *a Squire*
Gentilhomme m. *a Gentleman*
Lord, Seigneur m. *a Lord*
Dame f. *a Lady*
Demoiselle f. *a Gentlewoman*
Ambassadeur m. *an Embassador*
Ambassadrice f. *an Embassadress*
Gouverneur m. *a Governour*
Gouvernante f. *a Governess*
Maire m. *a Mayor*
Echevin m. *an Alderman*
Jurat m. *a Jurate*

Officiers de Justice, *Officers of Justice.*

Parlement m. *the Parliament*
Chambre Haute, *the House of Lords*
Chambre des Communes ou Chambre Basse, *the House of Commons*
Orateur ou Président m. *the Speaker*
Chancelier m. *the Chancellor*
Garde des Sçeaux m. *the Lord Keeper*
Chef de Justice ou Juge Mage m. *the Lord Chief Justice*
Juge de Paix m. *a Justice of Peace*
Président m. *a President*
Conseiller m. *a Serjeant at Law*
Avocat m. *a Lawyer*, or *Advocate*
Procureur m. *an Attorney*
Notaire m. *a Scrivener*, or *Notary*
Clerc m. *a Clerk*
Sergent m. *a Serjeant*, *a Baily*, or *Catchpole*

Digitized by Google

Géolier m. *a Goale*, or *Jayler*
Bourreau m. *the Hangman*

D'une Eglise
Of a Church.

Eglise f. *a Church*
Temple m. *a Temple*
Chapelle f. *a Chappel*
La Nef de l'Eglise, *the Nave of a Church*
Ailes d'une Eglise f. *the Isles of a Church*
Le Chœur, *the Quire*, or *Choir*
L'Autel m. *the Altar*
La Chaire, *the Pulpit*
Le Lutrin, *the Reading Desk*
La Sacristie, le Revestiaire, *the Vestry*
Les Fonts, *the Font*
Un Sermon, un Prêche, *a Sermon*
L'Ecriture f. *the Scriptures*
La Bible, *the Bible*
Le Vieux & le Nouveau Testament, *the Old and New Testament*
L'Evangile m. *the Gospel*
Verset m. *a Verse*
Chapitre m. *a Chapter*
Pseaume m. *a Psalm*
Priére f. *a Prayer*
Sacrement m. *a Sacrament*
Batême m. *Baptism*
Communion f. *the Communion*
Aumônes f. *Almis*
Chant m. *Singing*
Air, Chant m. *a Tune*
Orgue m. & f. au Sing. mais toujours f. au Plur. *an Organ*
Clocher m. *a Steeple*
Cloche f. *a Bell*
Horloge f. *a Clock*
Simetiére m. *a Church yard*
Sepulcre, Tombeau m. Fosse f. *a Grave*
Cercueil m. Bierre f. *a Coffin*
Enterrement m. *a Burial*
Funerailles f. *a Funeral*
Obsêques f. *the Obsequies*, or *Funeral Rites*

Le Clergé, les Ecclesiastiques, & les Officiers d'Eglise.
The Clergy, or Church-Men, and Church-Officers.

Prélat m. *a Prelate*
Pape m. *the Pope*
Cardinal m. *a Cardinal*
Primat m. *a Primate*
Archevêque m. *an Archbishop*
Evêque m. *a Bishop*
Prêtre m. *a Priest*
Doyen m. *a Dean*
Chanoine m. *a Canon*
Prébendier m. *a Prebendary*
Diacre m. *a Deacon*
Recteur m. *a Rector*
Curé m. *a Parson*
Ministre m. *a Minister*

Vicaire

Vicaire m. *a Curate*
Lecteur m. *a Reader*
Marguillier m. *a Church-Warden*
Sacristain m. *a Vestry-Keeper*
Ancien m. *an Elder*
Chantre m. *a Chanter*
Enfant de Chœur m. *a Singing Boy*

Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent,
Of Arts, Sciences, Professions, and those that professe them,

Science f. *a Science*
Art m. *an Art*
Art-Libéral, on ne dit guére qu'Arts Libéraux) m. *a Liberal Art*
Art Méchanique m. *a Mechanick Art*
Métier m. *a Trade*
Théologie f. *Divinity*
Philosophie f. *Philosophy*
Logique f. *Logick*
Physique f. *Natural Philosophy, or Physicks*
Métaphysique f. *Metaphysicks*
Morale f. *Ethicks*
Médecine f. *Physick*
Chirurgie f. *Surgery*
Droit m. *Law*
Jurisprudence f. *the Knowledge of the Civil Law*
Rhétorique f. *Rhetorick*
Poësie f. *Poetry*
Lecteur *a Reader*
Lecteur m. *a Clark of a Parish*
Mathematiques f. *the Mathematicks*
Astrologie f. *Astrology*
Astronomie f. *Astronomy*
Chronologie f. *Chronology*
Arithmétique f. *Arithmetick*
Algebre f. *Algebra*
Géométrie f. *Geometry*
Géographie f. *Geography*
Perspective f. *Perspective*
Gnomonique f. *Dialling*
Arpentage m. *Surveying*
Architecture f. *Architecture*
Fortification f. *Fortification*
Navigation f. *Navigation*
Musique f. *Musick*
Méchanique f. *Mechanick*
Chymie f. *Chymistry*
Peinture f. *Painting*
Sculpture f. *Carving, or Statuary*
Imprimerie f. *Printing*
L'Art de faire des Armes, *Fencing*
L'Art de monter à Cheval, *riding the Great Horse*
Dance f. *Dancing*
Musique, Art de chanter, *Singing*
Ecriture f. *Writing*
Théologien m. *a Divin*
Prédicateur m. *a Preacher*

Philosophe m. *a Philosopher*
Logicien m. *a Logician*
Physicien m. *a Natural Philosopher*
Métaphysicien m. *a Metaphysician*
Historien m. *an Historian*
Médecin m. *a Physician*
Chirurgien m. *a Surgeon*
Apoticaire m. *an Apothecary*
Avocat m. *a Lawyer*
Jurisconsulte m. *a Civilian*
Rhétoricien, Rhéteur m. *a Rhetorician*
Orateur m. *an Orator*
Poëte m. *a Poet*
Mathématicien m. *a Mathematician*
Astrologue m. *an Astrologer*
Astronome m. *an Astronomer*
Chronologiste, Chronologue m. *a Chronologer*
Arithméticien m. *an Arithmetician*, or *Accomptant*
Géometre m. *a Geometer*
Géographe m. *a Geographer*
Arpenteur m. *a Surveyor*
Architecte m. *an Architect*, or *Master Builder*
Ingénieur m. *an Ingeneer*
Musicien m. *a Musician*
Chimiste, *a Chymist*
Peintre m. *a Painter*
Statuaire, Sculpteur m. *a Carver*, or *Statuary*
Imprimeur m. *a Printer*
Maître d'Armes m. *a Fencing Master*
Maître a monter a Cheval, Ecuyer m. *a Riding-Master*
Maître de Dance m. *a Dancing-Master*
Maître de Musique m. *a Singing-Master*
Maître d'Ecriture, Ecrivain m. *a Writing Master*
Maître d'Ecole m. *a School-Master*
Soumaître m. *an Usher* (*in a School*)
Ecolier m. *a Scholar*
Ménétrier m. *a Minstrel*
Violon m. *a Fidler*.
Comédien m. *a Stageplayer*
Charlatan m. *a Mountebank* or *Quack-Doctor*
Bourgeois m. *a Citizen*
Artisan, Homme de Métier m. *a Tradesman*
Aprentif m. Aprentive f. *a Prentice*
Marchand Négociant m. *a Merchant*, or *Trader*
Courtier m. *a Broker*, or *Maker of Bargains*
Jouaillier m. *a Jeweller*
Marchand Boutiquier m. *a Shopkeeper*
Mercier m. *a Mercer*

Digitized by Google

Marchand Drapier m. *a Wollen-Draper*
Marchand de Toile m. *a Linnen-draper*
Marchand de Soye m. *a Silk-man*
Parfumeur m. *a Parfumer*
Confiseur, Confiturier m. *a Confectioner*
Epicier m. *a Grocer*
Orfêvre m. *a Goldsmith*
Argentier m. *a Silversmith*
Chapelier m. *a Hatter*
Marchand de Chapeaux m. *a Haberdasher of Hats*
Petit Mercier m. *a Haberdasher of Small Wares*
Colporteur m. *a Hawker, or Pedlar*
Libraire m. *a Book-seller*
Relieur de Livres m. *a Bookbinder*
Marchand de Papier, Papetier m. *a Stationer*
Papetier, Faiseur de Papier m. *a Paper-maker*
Barbier m. *a Barber*
Perruquier m. *a Periwig-maker*
Horloger, Horlogeur m. *a Watch-maker*
Graveur m. *a Graver*
Monnoyeur m. *a Coiner*
Quincallier, Clincalier m. *an Ironmonger*
Vitrier m. *a Glasier*
Verrier m. *a Glass-maker*
Chandelier m. *Chandler, or Tallow-Chandler*
Cirrier, Ciergier m. *a Wax-Chandler*
Brodeur m. *an Imbroiderer*
Tapissier m. *an Upholsterer*
Fripier, Revendeur m. *a Broker (for old Cloths)*
Gantier m. *a Glover*
Mercier m. *a Milliner*
Merciére f. *a she Milliner*
Lingére, Coiffeuse f. *a Seamstress*
Blanchisseuse f. *Washerwoman*
Armurier m. *an Armourer*
Coutelier m. *a Cutler*
Fourbisseur m. *a Sword-Cutler*
Potier d'Etain m. *a Pewterer*
Chauderonnier m. *a Brasier*
Dinandier m. *a Tinker*
Forgeron m. *a Smith*
Serrurier m. *a Lock-smith*
Maréchal, Maréchal-ferrant m. *a Smith, or Farrier*
Sellier m. *a Sadler*
Vanier m. *a Basket-maker*
Tailleur m. *a Tailor*
Cordonnier m. *a Shoemaker*
Savetier m. *a Cobler*
Tourneur m. *a Turner*
Charpentier m. *a Carpenter*
Menuisier m. *a Joyner*

Digitized by Google

Espagnol m. *a Spaniard*
Portugais m. *a Portuguese*
Anglois m. *an Englishman*
Ecossois m. *a Scottishman*
Irlandois m. *an Irishman*
Hollandois m. *a Dutch man, or Hollander*
Flamand m. *a Fleming, or Flandrikin*
Allemand m. *a German*
Bohémien m. *a Bohemian*
Saxon m. *a Saxon*
Brandenbourgeois m. *a Brandenburger*
Hongrois m. *an Hungarian*
Polonois m. *a Polander*
Suédois m. *a Sweed*
Danois m. *a Dane*
Suisse m. *a Switzer*
Savoyard m. *a Savoyard*
Piémontois m. *a Piedmontese*
Italien m. *an Italian*
Toscan m. *a Tuscan*
Napolitain m. *a Neapolitain*
Moscovite m. *a Muscovite*
Turc m. *a Turk*
Grec m. *a Grecian*
Persan m. *a Persian*

Quelques Villes Capitales & remarquables,
Some Capital and remarkable Cities.

Paris, *Paris*
Madrid, *Madrid*
Lisbonne, *Lisbon*
Londres, *London*
Edinbourg, *Edinburgh*
Dublin, *Dublin*
Amsterdam, *Amsterdam*
Bruxelles, *Brussels*
Vienne, *Vienna*
Prague, *Prague*
Dresde, *Dresden*
Berlin, *Berlin*
Presbourg, *Presburgh*
Bude, *Buda, or Offen*
Varsovie, *Warsaw*
Stockholm, *Stockholm*
Coppenhague, *Copenhagen*
Berne, *Bern*
Chambery, *Chambray*
Turin, *Turin*
Rome, *Rome*
Florence, *Florence*
Naples, *Naples*
Moscou, *Moscow*
Constantinople, *Constantinople*
Athênes, *Athens*

Le nom de la plûpart de ces Villes, & des autres, étant m. je crois qu'on le fait par tout de ce Genre. Par exemple, *Paris est grand*, &c. Mais pour ne s'y pas tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris est une grande Ville*, &c.

D'une Ville en général,
Of a Town or City in general.

Ville f. *a Town, or City*
Maisons f. *the Houses*

Ruë f. *Street*, or *Lane*
Ruelle f, *a narrow Lane*
Cour f. *a Court*, or *Yard*
Place f. *an open Place*
Quarré m. *a Square*
Place du Marché, *the Marketplace*
Tuerie f. *a Shlaughter-house*
Poissonnerie f. *the Fish-market*
Maison de Ville f. Hôtel de Ville m. *the Town-house*
Eglise *a Church*
Paroisse f. *a Parish*
Sale d'Armes f. *a Fencing-School*
Hôtellerie f. *an Inn*
Cabaret m. *a Victualling-house*
Ordinaire m. *an Ordinary*
Taverne f. Cabaret à Vin, m. *a Tavern*
Cabaret à Biére, *an Ale-house*
Rotisserie f. *a Cook's-Shop*
Comédie f. *the Play-house*
Les petites Maisons, *Bedlam*
Prison f. *a Prison*, *Jayl* or *Goal*
Prison du Guet, *the Round-House*
Portes f. *the Gates*
Pont m. *a Bridge*
Fauxbourgs d'une Ville m. *the Suburbs*, or *Liberties of a Town*

Habitans m. *the Inhabitans*

D'une Maison en général, *Of a House in general.*

Maison f. Logis m. *a House*
Hôtel m. *a Great Noble-man's House*
Palais m. *a Palace*
Château m. *a Castle*
Appentis, Angar m. *a Shed*
Cabane f. *a Cottage*
Bâtiment m. *a Building*
Décombres, Ruines f. *the Rubbish*
Muraille f. *a Wall*
Fondement m. Fondation f. *the Foundation*
Coin m. *a Corner*
Auvent m. *Penthouse*
Plancher m. *a Floor*
Pavé m. *a Pav'd Floor*
Plancher d'enhaut, Platfond, Lambris m. *the Cieling*
Boutique f. *a Shop*
Bas Etage, Etage à rez de Chaussée, *a Grundfloor*
Etage m. *a Story*
Premier Etage, *the first Story*
Second Etage, *the second Story*
Grenier m. *the Garret*
Toit, Faîte de la Maison m. *the Roof*
Apartement m. *an Apartment*
Logement m. *a Lodging*
Escalier m. Montée f. Degrés m. *the Stairs*

Digitized by Google

Porte f. *a Door*, or *Gate*
Porte de derriére, *a Back-Door*
Barre f. *a Bar*
Fente f. *a Chink*
Seuil m. *the Treshhold*
Guichet m. *a Wicket*
Gond m. *a Hinge*
Marteau m. *a Knocker*
Serrure f. *a Lock*
Clef f. *a Key*
Verrou m. *a Bolt*
Loquet m. *a Latch*
La Sale du Commun, *a Hall*
Sale-Basse f. Salon m. *a Parlour*
Chambre f. *a Chamber*, or *Room*
Antichambre f. *an Anti-chambre*
Cabinet m. Etude f. *a Closet*, or *Study*
Sale, Chambre à manger f. *a Dining-Room*
Chambre où l'on couche, *a Bed-Chamber*
Bibliothéque f. *a Library*
Garderobe f. *Wardrobe*, or *Press*
Galerie, *a Gallery*
Balcon m. *a Balcony*
Fenêtre f. *a Window*
Vitres f. *the Glass Windows*
Fenêtre à Chassis, *a Sash-Window*
Treillis m, Jalousie f. *a Lattice*

Volets m. *the Shutters*
Office (f.) où l'on met la Viande, *&c. the Larder*
Dépense f. Garde-manger m. *the Buttery*
Paneterie, Sommeillerie f. *the Pantbry*
Cuisine f. *the Kitchin*
Boulangerie f. *the Bake-house*
Four m. *the Oven*
Cave f. *the Cellar*
Cour, Bassecour f. *the Yard*, or *Court*
Pompe f. *the Pump*
Puits m. *a Well*
Brasserie f. *the Brew house*
Ecurie f. *Stables for Horses*
Lieux, Privé, Garderobe m. *a House of Office*
Jardin m. *a Garden*
Remise f. *a Coach-House*
Attelier m. *a Work-House*
Magazin m. *a Ware-House*
Materiaux m. *Materials*
Bois de Charpente m. *Timber*
Poutre f. *a Beam*
Chevron, Soliveau m. *a Rafter*
Latte f. *a Lath*
Ais m. Planche f. *a Board*
Planche f, *a Shelf*
Lambris m. Boiserie f. *the Wainscot*
Pierre f. *a Stone*
Pierre de Taille, *Free-Stone*
Brique f. *a Brick*

Tuile f. *a Tile*
Ardoise f. *a Slate*
Mortier m. *Mortar*
Chaux f. *Lime*
Sable m. *Sand*
Meubles de Maisons, & quelques Utensiles, *Houshold-Stuff, and some Utensils.*
Gros Meuble, *Lumber*
Garniture f. *Furniture*
Tapisserie f. *Hangings*
Tenture de Tapisserie f. *a Suit of Hangings*
Tapisserie de haute lice, *Tapestry Hangings*
Tableau, Portrait m. *a Picture*
Miroir m. *a Looking Glass*
Bordure f. *the Frame*
Siége m. *a Seat*
Chaise f. *a Chair*
Chaise à bras f. Fauteuil m. *an Arm-Chair*, or *an Easie*, or *Elbow-Chair*
Tabouret m. Selle f. *a Stool*
Escabeau m. *a Joint Stool*
Marche pied m. *a Foot Stool*
Banc m. *a Bench*, or *Form*
Coussin, Carreau m. *a Cushion*
Table f. *a Table*
Buffet m. *a Side-Board Table*, or *a Cup-board*
Tapis m. *a Carpet*
Nappe f. *the Table Cloth*
Couvert m. *a Cover*
Assiette f. *a Plate*
Tranchoir m. *a Trencher*
Serviette f. *a Napkin*
Couteau m. *a Knife*
Gaine f. *a Sheath*
Fourchette f. *a Fork*
Cuilliére f. *a Spoon*
Saliére f. *a Salt Seller*
Plat m. *a Dish*
Ecuelle f. *a Porringer*
Sauciére f. *a Saucer*
Aiguiére f. *an Ewer*
Bassin m. *a Bason*
Serviette pour essuyer les Mains f. Essuie-main m. *a Towel*
Pot. m. *a Pot*
Bouteille f. *a Bottle*
Bouchon de liége m. *a Cork*, or *a Stopple of Cork*
Verre m. *a Glass*
Phiole f. *a Vial*
Vinaigrier m. *a Cruet*, or *Vinegar-Bottle*
Godet m. *a Mug*
Coupe f. *a Cup*
Tasse f. *a Beaker*
Chandelle f. *Candle*
Bougie f. *a Wax-Candle*
Le bout de la Chandelle, *the Snuff*
Lanterne f. *a Lanthorn*
Chandelier m. *Candlestick*
Mouchettes f. *the Snuffers*
Assiette à Mouchettes, *the Snuffdish*
Lampe f. *a Lamp*
Guéridon m. *a Stand*
Binet m. *a Save-all*

Digitized by Google

Panier m. Corbeille f. *a Basket*
Manne à desservir f. *a Table Basket*, or *Voider*
Cruche f. *a Pitcher*
Cuvette f. *a Cistern* (*for a Dining Room*)
Vaisseau m. *a Vessel*
Botte f. Tonneau de Vin m. *a Butt*
Barrique f. Muid m. *a Hogshead*
Barril m. *a Barrel*
Perçoir, Gimlet m. *a Piercer*
Armoir f. Buffet m. Garderobe f. *a Cupboard, Buffet*, or *Press*
Gardemanger m. *a Cupboard* (*to keep Victuals in*)
Bureau m. *a Chest of Drawers*, or *Scrutore*
Tiroir m. Layette f. *a Drawer*
Coffre m. *a Trunk*
Boite f. *Box*
Cassette f. Coffre fort m. *a strong Box*
Caisse f. *Chest*
Malle f *a Portmantle*
Lit m. *a Bed*
Bois de Lit m. *a Bedstead*
Colonnes de Lit f. *the Bed-posts*
Ciel de Lit m. *the Top of the Bed*
Fond de Lit m. *the Tester*

Pieds de Lit m. *the Bed's Feet*
Chevet, Traversin m. *the Bolster*
Lit de Plume m. *a Feather-Bed*
Paillasse f. *a Straw-Bed*
Matelas m. *a Quilt*
Courtepointe f. *a Counterpoint*
Oreiller m. *a Pillow*
Taye de l'Oreiller f. *a Pillow-beer*
Couverture f. *the Bed-Cloaths*
Couverture Blanche, *a Blanket*
Couverture à long Poil, *a Rug*
Draps, Linceuls m. *the Sheets*
Rideaux m. *the Curtains*
Ruelle de Lit f. *the Bed-side*
Bassinoire f. *a Warming-Pan*
Pot de Chambre m. *a Chamber-Pot*
Chaise-percée f. *a Close-stool*
Lit de Parade m. *a Bed of State*
Lit d'Ange m. *a Canopy*, or *Chair-Bed*
Lit de Repos m. Couche f. *a Couch*
Berceau m. *a Cradle*
Natte f. *a Mat*
Cheminée f. *the Chimney*

Atre, Foyer m. *the Hearth*
Contrecœur m. la Plaque, d'une Cheminée, *the back of the Chimney*
Le Tuyeau d'une Cheminée, *the Funnel of the Chimney*
Grille de Fer f. *a Grate*
Chenet, Landier m. *the Andiron*
Soufflet m. *the Bellows*
Pincettes f. *the Tongs*
Pelle f. *the Fire Shovel*
Fourgon m. *the Poker*
Ecran m. *a Screen (to keep off the Fire)*
Paravent m. *a Screen (to keep of the Wind*
Feu m. *Fire*
Bois m. *Wood*
Fagot, Cotret m. *a Faggot*
Buche f. *a Billet*
Charbon m. *Coal*
Charbon de Bois, *Char-coal*
Charbon de Terre, *Sea-coal or Pit-coal*
Etincelle f. *a Spark*
Braise f. *a live Coal*
Charbon éteint, *a dead Coal*
Tison m, *a Fire-brand*
Cendres f. *Ashes*.
Braisi m. *Cinders*.
Flamme f. *Flame*
Fumée f. *Smoak*
Suye f *Soot*
Boite à Fusil f, *a Tinder Box*
Amorce, Méche f. *Tinder*
Allumette f. *a Match*

Pierre à feu f. *a Flint*
Fusil m. *a Steel*.
Embrasement, Incendie m. *a Burning, or great Fire*
Batterie de Cuisine f. *Kitchen furniture*
Chauderon m. *a Kettle*
Pot m. *a Pot*
Marmite f. *a great Pot*
Couvercle m. *a Pot-lid*
Crochet m. *a Flesh-hook*
Trepied m. *Trevet*
Ecumoire f. *a Skimmer*
Cueiller de Pot f. *a Ladle*
Poilon m. *a Skillet*.
Poile à frire f. *a Frying-pan*
Tourtiére f. *a Pudding-pan*
Gril m. *a Gridiron*
Broche f. *a Spit*
Tournebroche m. *a Jack*
Seau m. *a Pail, or* Bucket
Balay m. *a Besom, or Broom*
Houssoir m. *a Hair-Broom*
Torchon m. *a Dish-clout*
Décrotoire f. *a Rubbing-brush*.
Dressoir m. *a Dresser*
Corde f. *a Rope*
Eponge f. *a Spunge*
Lechefrite f. *a Dripping-pan*
Rechaut m. *a Chaffing-Dish*
Cremiliére f. *the Pot hanger*
Rape, Egrugeoire f. *a Grater*.
Passoire f. *a Strainer*.
Couloir m. *a Cullander*

Digitized by Google

Mortier m. *a Mortar*
Pilon m. *a Pestle*
Lardoire f. *a Larding-pin*
Mais de Boulanger f. *a Kneading-trough*
Sas, Tamis m. *a Meal-Sieve*
Bluteau m. *a Bolting-cloth*
Besace f. *a Wallet*
Sac m. *a Bag*, or *Sack*
Cuve f. *a Washbing-tub*
Potager m. *a Stove*
Etude, Ecole f. *the Study, and the School*
Pulpitre m. *a Desk*
Paper m. *Paper*
Papier à écrire, *Writing paper*
Papier brouillard, *Blotting-paper*
Papier gris, *Brown Paper*
Papier doré, *Gilt Paper*
Une Main de Papier, *a Quire of Paper*
Feuille de Papier f. *a Sheet of Paper*
Rame de Papier m, *a Ream of Paper*
Cayer de Papier m. *a Paper Book*
Livre m, *a Book*
Page f. *a Page*, or *Side*
Eueillet m. *a Leaf*
Marge f. *the Margin*
Encre f. *Ink*
Ecritoire f. Cornet m. *an Inkhorn*
Ecritoire de Table, *a Standish*
Cotton m. *Cotton*
Plume f. un Toyau de Plume à écrire, *a Quill*
Plume taillée, *a Pen*
La Fente d'une Plume, *the Slit of a Pen*
Le Bec d'une Plume, *the Nib of a Pen*
Canif, Trenche-Plume m. *a Pen-knife*
Sable m. *an Hour-Glass*
Ficelle f. *Pack-thread*
Poudre, Poussiére f. *Powder* or *Dust*
Sable m. *Sand*
Poudrier m. *the Powder-box*
Cire f. *Wax*
Oublie f. *a Wafer*
Cachet m. *a Seal*
Tablettes f. *a Table-Book*
Crayon m. *a Pencil*
Régle f. *a Ruler*
Ecriture f. *Writing*
Lettre f. *a Letter*
Syllabe f. *a Syllabe*
Mot m. *a Word*
Phrase f. *a Phrase*
Sentence f. *a Sentence*
Période f. *a Period*
Accent m. *an Accent*
Virgule f. *a Comma*
Point m. *a Point*, or *Full-stop*
Billet-doux, Poulet m. *a Love-Letter*, or *Billet-doux*

Leçon f. *a Lesson*
Sujet m. *a Theme*
Thême m. *an Exercise*
Tâche f. *a Task*
Ouvrage m. *a Work*
Traduction f. *a Translation*
Préface f. *a Preface*
Epitre Dédicatoire, Dédicace f. *an Epistle Dedicatory*, or *a Dedication*
Vers m. *Verse* or *Metre*
Prose f. *Prose*
Poëme m. *a Poem*
Harangue f. *an Oration*, *Spech*, or *Harangue*
Journal m. *a Day-book*, *a Diary*, or *Journal*
Sot, Lourdaut m. *a Dunce*
Verge f. *a Rod*
Férule f. *a Palmer*, or *Ferula*
Fouet m. *a Whip*
Un Chef de Famille, un Homme qui tient Maison, *a Housekeeper*
Maître m. *a Master*
Maîtresse f. *a Mistress*
Domestique m. *a Menial-Servant*
Maître-d'hôtel, Intendant m. *a Steward*
Controlleur m. *a Controller*
Dépensier m. *a Caterer*
Chapelain, Aumônier m. *a Chaplain*
Précepteur, Gouverneur m. *a Tutor*
Ecuyer m. *a Master*, or *Gentleman of the Horse*
Valet de Chambre m. *a Valet de Chambre*
Page m. *a Page*
Ecuyer de Cuisine, Controlleur de Bouche m. *Clerk of the Kitchin*
Ecuyer Tranchant m. *a Carver*
Echanson m. *a Cup-bearer*
Sommelier m. *a Butler*
Cuisinier m. *a Cook*
Cuisiniére f. *a Woman Cook*
Marmiton m. *a Scullion*
Cocher m. *a Coach man*
Laquais, Valet de Pied m. *a Lacquey*, or *Footman*
Palefrenier m. *a Groom of the Stable*
Portier m. *a Porter*
Jardinier m. *a Gardiner*
Femme de Charge f. *a Housekeeper*
Demoiselle Suivant, la Suivante, *a Waiting Woman* or *Gentlewoman*
Fille. f. *a Maid*
Servante f. Femme de Chambre f. *a Chamber-Maid*

Principaux Officiers & Domestiques apartenans au Roi d'Angleterre, *Principal Officiers and Servants of the Housbold belonging to the King of* England.

La table verte, ou les Re-

quêtes de l'Hôtel, *the Board of Green-Cloth*

Le Grand-Maître de la Maison du Roi, *the Lord Steward of the King's Houshold*

Treforier de la Maison *the Treasurer, or Cofferer of the Houshold*

Controlleur de la Maison m. *the Comptroller of the Houshold*

Maître-d'hôtel du Roi, *the Master of the King's Houshold*

Clerc de la Table Verte *ou* Commis des Requêtes de l'Hôtel, *a Clerk of the Green-Cloth*

Maître Clerc Contrôleur, *the first Clerk Comptroller*

Clerc de la grande Boulangerie, *the Clerk of the Great Bakehouse*

Chef de la Paneterie *ou* du Gobelet, *the Gentleman of the Pantry*

Aide de la Paneterie, *the Yeoman of the Pantry*

Chef de la Cave, de l'Echansonnerie *ou* du Gobelet, *the Sergeant of the Cellar*

Gentilhomme de la Cave, *the Gentleman of the Cellar*

Aide de la Cave, *the Yeoman of the Cellar*

Chef de la grande Dépense, *the Gentleman of the great Buttery*

Clerc *ou* Contrôleur de l'Office des Epices, *a Clerk of the Spicery*

Chef de l'Office de la Bougie *ou* des Chandelles, *the Serjeant of the Chandlery*

Maître Confisseur *ou* Officier du Gobelet, *the Yeoman of the Confectionary*

Garçon Confisseur, *a Grom of the Confectionary*

Garde-Vaisselle, *the Gentleman of the Ewry*

Aide du Garde-Vaisselle, *the Yeoman of the Ewry*

Garçon du Garde-Vaisselle, *the Groom of the Ewry*

Premier Contrôleur Clerc de Cuisine *ou* d'Office, *the Chief Clerk of the Kitchin*

Maître Queux, Maître Cuisinier *ou* premier Ecuyer de Cuisine, *the Master-Cook*

Ecuyer de la Bouche, *the Yeoman of the Mouth*

Ecuyer de Cuisine, Cuisinier, *a Yeoman of the Kitchen*

Garçon Cuisinier, *a Groom of the Kitchen*

Chef du Garde manger, *the*

Digitized by Google

Serjeant of the Larder

Contrôleur de l'Office de la Volaille, *the Clerk of the Poultry*

Contrôleur de la Pâtisserie, *the Clerk of the Pastry*

Grand-Aumônier, *the Lord Almoner*

Sous-Aumônier, *the Sub-Almoner*

Maréchal de Logis, *a Gentleman Harbinger*

Fourrier, *a Yeoman Harbinger*

Premier Portier, *the Serjeant Porter*

Maréchal de la Salle, *the Marshal of the Hall*

Chevalier-Maréchal, *the Knight Marshal*

Pourvoyeur, *Purveyor*

Grand-Chambellan, *the Lord Chamberlain*

Vice-Chambellan, *the Vice Chamberlain*

Ecuyer de la Chambre de Présence, *a Gentleman Usher of the Presence Chamber*

Page ou Garçon de la Chambre de Présence, *a Page of the Presence*

Echanson, *a Cup-bearer*

Ecuyer-Tranchant, *a Carver or a Sewer*

Ecuyer du Corps, *an Esquire of the Body*

Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi, *a Gentleman of the King's Privy-Chamber in ordinary*

Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée, *a Gentleman Usher of the Privy-Chamber*

Valet de la Chambre Privée, *a Groom of the Privy-Chamber*

Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, *the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed-Chamber*

Gentilhomme de la Chambre du Lit, *a Gentleman of the Bed Chamber*

Valet de la Chambre du Lit, *a Groom of the Bed Chamber*

Page ou Garçon de la Chambre du Lit, *a Page of the Bed-Chamber, or Back-Stairs*

Intendant de la Chambre, *the Surveyor of the Chamber and Dresser*

Valet de la Grand' Chambre, *a Groom of the Great Chamber*

Portier de la Grand' Chambre, *the Groom Porter*

Huissier du Cabinet du Roi, *the Keeper of the King's Closet*

Huissier du Cabinet des Ar-

mes; *the Keeper of the Private Armory*; or *Gentleman of the Guns*
Huissier du Cabinet des Peintures, *the Keeper of the King's Pictures*
Huissier de la Gallerie, *a Gallery-Keeper*
Maître de Cérémonies, *the Master of the Ceremonies*
Roi-d'Armes, *a King at Arms*
Héraut, *a Herald*
Poursuivant-d'Armes, *a Poursuivant at Arms*
Intendant des Menus-Plaisirs; *the Master of the Revels*
Médecins du Roi, *the King's Physicians*
Apoticaires du Roi, *the King's Apoticaries*
Barbiers du Roi, *the King's Barbers*
Chirurgien du Roi, *the King's Surgeon*
Chirurgien de la Maison, *the Surgeon to the Housbold*
Garde des Joyaux, *the Master of the Jewel House*
Messager Ordinaire, *a Messenger in Ordinary*
Premier Peintre du Roi, *the King's chief Painter*
Concierge, Capitaine d'une Maison Royale, *the Housekeeper.*
Grand Fauconnier, *the Master Faulconer*
Maître des Faucons, des Oiseaux, *the Serjeant of the Hawks*
Fauconnier, *Faulconer*
Grand-Maître des Eaux & Forêts, *the Lord Chief Justice in Eyre*
Maître de la Grand' Garderobe, *the Master of the Great Wardrobe*
Garde-Meuble, *the Keeper of the Wardrobe*
Valet de la Garderobe, *a Groom of the Wardrobe*
Garçon de la Garderobe, *a Page of the moving Wardrobe*
Maître de la Garderobe, *the Master of the Robes*
Trésorier des Menus Plaisirs, *the Keeper of the Privy Purse*
Trésorier de la Chamber, *the Treasurer of the Chamber*
Contrôleur de la Chambre, *the Comptroller of the Chamber*
Intendant des Bâtimens, *the Surveyor-General of the Works*
Contrôleur des Bâtimens, *the Comptroller of the Works*
Historiographe du Roi, *the King's Historiographer*
Bibliothécaire, *the Library-Keeper*

Digitized by Google

Géographe, *the Geographer*
Notaire-Public, *the Publick Notary*
Sécretaire d'Etat, *a Secretary of State*
Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, *the Pay-Master of his Maj sty's Forces*
Sécretaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*
Garde du Petit-Sçeau, *the Lord Privy-Seal*
Grand-Ecuyer, *the Master of the Horse*
Ecuyer, *an Equerry*
Page-d'Honneur, *a Page of Honour*
Intendant des Ecuries, *the Surveyor of the Stables*
Doyen de la Chapelle de Sa Majesté, *the Dean of his Majesty's Chappel*
Sous-Doyen, *the Sub-Dean*
Clerc de la Chapelle, *the Clerk of the Closet*
Chapelain, *a Chaplain*
Gentilhomme de la Chapelle, *a Gentleman of the Chappel*
Maître de la Musique, *the Master of the Musick*
Garde des Instrumens, *the Instrument-Keepee*
Huissier du Cabinet, *the Closet-Keeper*
Gentilhomme Pensionnaire ou Bec de Corbin, *a Gentleman Pensioner*

Des Animaux,
Of Beasts.

Bête f. Animal m. *a Beast*
Bête sauvage, *a wild Beast*
Bête privée, aprivoisée, *a tame Beast*
Bête de somme, *a Labouring Beast*
Bête de charge, *a Beast for Carriage*
Monture f. *a Beast for the Saddle*
Bête à Corne, *a Horn Beast*
Lion m. *a Lion*
Lionne f. *a Lioness*
Lionceau m. *a Lion's Whelp*
Eléphant m. *an Elephant*
Dragon m. *a Dragon*
Chameau m. *a Camel*
Dromadaire m. *a Dromedary*
Léopard m. *a Leopard*
Panthére f. *a Panther*
Tygre m. *a Tyger*
Licorne f. *an Unicorn*
Loup m. *a Wolf*
Louve f. *a She Wolf*
Louveteau m. *a Wolf's Whelp*
Ours m. *a Bear*
Ourse f. *a She Bear*
Petit Ours, *a Bear's Cub*
Sanglier m. *a Wild Boar*
Blereau, Taisson m. *a Badger*
Renard m. *a Fox*
Renarde f. *a She* or *Bitch Fox*
Renardeau m. *a Fox's Cub*

Singe m. *an Ape, or Monkey*
Guénon f. *a She Ape*
Magot m. *a great Monkey, or Baboon*
Liévre m. *a Hare*
Levraut m. *a Leveret*
Lapin m. *a Rabbet*
Laperau m. *a young Rabbet*
Bête Fauve, *a Deer*
Daim m. *a Fallow Deer*
Daim Mâle, *a Buck*
Daine f. *a Doe*
Cerf m. *a Hart, or Stag*
Biche f. *a Hind*
Faon de Biche m. *a Fawn*
Chevreuil m. *a Roe buck*
Écureuil m. *a Squirrel*
Belette f. *a Weasel*
Furet m. *a Ferret*
Biévre m. *a Beaver*
Castor m. *a Castor*
Hérisson m. *a Hedge-hog*
Chafoüin m. *a Pole Cat*
Bétail m. *Cattle*
Taureau m. *a Bull*
Bouvillon, Bouveau m. *a Bullock*
Bœuf m. *an Ox*
Vache f. *a Cow*
Veau m. *a Calf*
Genisse f. *a Heifer*
Cheval m. *a Horse*
Cheval entier, *a Stone-Horse*
Hongre m. *a Gelding*
Cavale, Jument f. *a Mare*
Poulain m. *a Colt*
Cheval de trait, *a Draught Horse*
Jeune Cheval, *a Nag*
Cheval qui vas le pas, *a Pad*
Bidet m. *a Tit*
Haquenée f. *an Ambling Nag*
Cheval de loüage, *a Hackney Horse*
Belier m. *a Ram*
Brebis f. *an Ewe, or Sheep*
Mouton m. *a Weather*
Agneau m. *a Lamb*
Bouc m. *a he Goat*
Chévre f. *a she Goat*
Chevreau m. *a Kid*
Ane m. *an Ass*
Anesse f. *a she Ass*
Anon m. *a young Ass*
Mulet m. *a He Mule*
Mule f. *a she Mule*
Cochon, Pourceau m. *a Hog*
Verrat m. *a Boar*
Truye f. *a Sow*
Cochon de lait, *a Pig*
Chien m. *a Dog*
Chienne f. *a Bitch*
Mâtin m. *a Mastiff*
Barbet m. *a Water-Dog*
Espagneul m. *a Spaniel*
Chien Courant, *a Hound*
Basset m. *a Terrier*
Chien Couchant, *a Setting Dog*
Levrier m. *a Grey-hound*
Levrette f. *a Grey-hound Bitch*

Chien Métis, ou Métif, a Mongrel
Chat m. a Cat
Chatte f. a she Cat
Chatton m. a Kitten
Rat m. a Rat
Souris f. a Mouse
Loir m. a Dormouse
Taupe f. a Mole
Taupiniére f. a Molehil

Choses qui ont rapport aux Bêtes,
Things relating to Beasts.

Troupeau m. a Herd, or Flock
Cuir m. a Hide
Peau f. a Skin
Toison f. a Fleece
Laine f. Wool
Corne f. a Horn
Crin de cheval m. Horse Hair
Corne de Pied f. a Hoof
Patte f. a Paw
Crinière f. the Maine
Queuë f. the Tail
Museau m. the Muzzle
Groin d'un Cochon m. the Snout of a Hog
Chévrier m. a Goat-Herd
Berger m. a Shepherd
Bergére f. a Shepherdess
Houlette f. a Sheep-Hook
Bergerie f. a Sheep-Fold
Pórcher m. a Hogherd
Etable à Pourceaux f. a Hog-Sty
Licou m. a Halter
Bride f. a Bridle
Selle f. a Saddle
Bat m. a Pack-Saddle
Souriciére a Mouse-Trap

Des Oiseaux,
Of Birds.

Oiseau m. a Bird, or Fowl
Aigle m. & f. an Eagle
Aiglon m. an Eaglet
Phénix m. a Phenix
Faucon m. Oiseau de Fauconnerie, a Hawk, or Faulcon
Buse f. a Buzzard
Corbeau m. a Raven
Corneille f. a Crow
Gruë f. a Crane
Coucou m. a Cuckow
Coq m. a Cock
Chapon m. a Capon
Poule f. a Hen
Poule qui couve, a Brood-Hen
Poulet m. a Chicken
Poularde f. a Pullet
Coq-d'Inde, a Turkey, or Turkey-Cock
Poule-d'Inde, a Turkey-Hen
Dindon, Dindonneau m. a young Turkey, or Turkey-Powt
Oye f. a Goose
Oison m. a Gosling, or young Goose
Oye-Sauvage, a Wild Goose
Jars m. a Gander
Canard m. a Drake

Digitized by Google

Cave, Canne f. *a Duck*
Cercelle f. *a Teal*
Cigne m. *a Swan*
Jeune Cigne, *a Cygnet*
Plongeon m. *a Ducker*
Pigeon m. *a Pigeon*
Pigeonneau m. *a young Pigeon*
Colombe f. *a Dove*
Tourterelle f. *a Turtle-Dove*
Pigeon-ramier m. *a Ring-Dove*
Milan m. *a Kite*
Vaneau m. *a Lapwing*
Perdrix f. *a Partridge*
Perdreau m. *a young Partridge*
Faisan m. *Pheasant*
Faisandeau m. *a young Pheasant*
Bécasse f. ou Coc de Bois m. *a Wood-Cock*
Gélinotte f. *a Wood-Hen.*
Bécassine f. *a Snipe*
Caille f. *a Quail*
Aloüette f. *a Lark*
Grive f. *a Thrush*
Merle m. *a Blackbird*
Rossignol m. *a Nightingale*
Moineau m. *a Sparrow*
Perroquet m. *a Parrot*
Pie f. *Pie*, or *Magpie*
Serin de Canarie m. *a Canary-Bird*
Linotte f. *a Linnet*
Hochequeuë m. *a Wagtail*
Roîtelet m. *a Wren*
Chardonneret m. *a Gold-finch*
Pinson m. *a Chaffing*
Rougequeue m. *a Bulfinch*
Gorgerouge m. *a Robin-Red-breast*
Pleuvier m. *a Plover*
Geay m. *a Jay*
Choucas m. *a Jack-Daw*
Hibou m. *an Owl*
Chathuant m. *a Screech-Owl*
Chouette f. *a Chough*
Vautour m. *a Vulture*
Griffon m. *a Griffin*
Butor m. *a Bittern*
Autruche f. *an Ostrich*
Moüette f. *a Gull*
Héron m. *a Hern*
Martin-pêcheur m. *a King's-Fisher*
Pélican m. *a Pelican*
Etourneau, Sansonnet m. *a Sterling*
Cigogne f. *a Stork*
Mézange f. *a Titmouse*
Chauvesouris f. *a Bat*
Hirondelle f. *a Swallow*
Aile f. *the Wing*
Queuë f. *the Tail*
Plume f. *a Feather*
Tuyau m. *a Quill*
Duvet m. *the Down*
Croupion m. *the Rump*
Ergot m. *a Spur (of a Cock)* &c.
Crête de Coq. f. *a Cock's Comb*
Bec m. *the Bill*

Griffe f. *a Claw*
Jabot m. *the Crop*
Oeuf m. *an Egg*
Çoque d'un Oeuff. *an Egg-shell*
Nid m. *a Nest*
Voliére f. *an Aviary*
Cage f. *a Cage*
Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-house* or *Pigeon-house*
Oiseleur m. *a Fowler*
Glu f. *Bird-lime*

Insectes,
Insects.

Reptile m. *a Creeping-Thing*, or *Reptile*
Serpent m. *a Serpent*, or *a Snake*
Hydre f. Serpent-d'eau m. *a Water-Snake*
Vipére f. *a Viper*
Couleuvre f. *an Adder*
Scorpion m. *a Scorpion*
Lézard m. *a Lizard*
Limaçon m. *a Snail*
Ver m. *a Worm*
Ver à Soye, *a Silk-Worm*
Tigne f. *a Moth*
Petit Ver de Fromage, *a Maggot*
Araignée f. *a Spider*
Fourmi f. *an Ant*
Cigale, Sauterelle f. *a Grasshopper*
Grenouille f. *a Frog*
Crapaut m. *a Toad*
Chenille f, *a Caterpillar*
Grillon m. *a Cricket*
Pou m. *a Louse*
Poux, *Lice*
Lende f. *a Nit*
Puce f. *Flea*
Punaise f. *a Bug*
Haneton m. *a May-Bug*
Mouche f. *a Fly*
Papillon m. *a Butter-Fly*
Escarbot m. *a Beetle*
Moucheron, Cousin m. *a Gnat*
Sangsuë f. *a Leech*
Guêpe f. *a Wasp*
Mouche à Miel, Abeille f. *a Bee*
Aiguillon m. *the Sting*
Ruche f. *a Bee-hive*
Miel m. *Honey*
Cire f. *Wax*
Essaim. m. *a Swarm*

Des Poissons,
Of Fishes.

Poisson m. *a Fish*
Baleine f. *a Whale*
Dauphin m. *a Dolphin*
Barbeau m. *a Barbel*
Carpe f. *a Carp*
Perche f. *a Perch*
Brochet m. *a Pike*
Sole f. *a Sole*
Carrelet m. *a Flounder*
Truite f, *a Trout*
Ecrevisse f. *a Craw-Fish*
Ecrevisse de Mer, *a Lobster*
Moruë f. *a Stock-Fish*, or *Cod-Fish*
Hareng m. *an Herring*

Digitized by Google

Hareng Soret, a red Herring
Anguille f. an Eel
Goujon m. a Gudgeon
Lamproye f. a Lamprey
Raye f. a Thornback
Congre m. a Conger
Plie f. a Plaice
Anchois m. an Anchovie
Merlan m. a Whiting
Rouget m. a Roach
Tenche f. a Tench
Eturgeon m. a Sturgeon
Melette f. a Sprat
Sardine f. a Sardin
Saumon m. a Salmon
Veau-Marin m. a Sea-Calf
Alose f. a Shad
Chevrette f. a Shrimp
Maquereau m. a Mackarel
Marsouin m. a Porpoise
Huître f. an Oyster
Moules f. Muscles
Limaçon de Mer m. a Cockle
Tortuë f. a Tortoise
Museau d'un Poisson m. the Snout of a Fish
Ouïes f. the Gills
Nageoires f. the Fins
Ecailles f. the Scales
Coquille, Ecaille f. a Shell
Ecaille d'huître, an Oyster shell
Arêtes f. the Bones
Fray m. Oeufs de Poisson, the Spawn
Fretin m. Jeune Poisson, young Fry

Pêche f. Fishing
Pêcheur m. a Fisher
Filet m. a Net
Ligne f. a Line
Canne, Verge de Pêcheur f. an Angle-Rod
Hameçon m. a Hook
Apas m. Amorce, Eche f. the Bait

Métaux & Mineraux, *Metals and Minerals.*

Mine f. a Mine
Métal m. Metal
Minéral m. a Mineral
Or m. Gold
Argent m. Silver
Cuivre, Airain, m. Copper or Brass
Léton, Laiton m. yellow Brass
Fer m. Iron
Acier m. Steel
Etain m. Tin, or Pewter
Fer blanc, Tin, or Iron Tin'd over
Plomb m. Lead
Argent-vif, Mercure m. Quicksilver, or Mercury
Antimoine m. Antimony
Souffre m. Brimstone, or Sulphur
Alun m. Alum
Vitriol m. Vitriol
Aimant m. a Loadstone
Amidon m. Starch
Arsénic m. Arsenick
Orpin, Orpiment m. Orpiment

Ceruse f, *White Lead*
Ardoise f. *a Slate*
Caillou m. *a Flint*
Rocher m. Roche f. *a Rock*
Pierre f. *a Stone*
Pierre à feu, *a Fire-Stone*
Pierre de taille, *Free-Stone*
Pierre de touche, *a Touch-stone*
Pierre Ponce, *a Pumice-Stone*
Pierre précieuse, *a precious-Stone*
Diamant m. *a Diamond*
Rubis m. *a Ruby*
Améthyste f. *an Amethcyst*
Emeraude f. *an Emerald*
Perle f. *a Pearl*
Agathe f. *an Agathe*
Cristal m. *Chrystal*
Marbre m. *Marble*
Gomme f. *Gum*
Poix f. *Pitch*
Goderon m. *Pitch and Tar*
Poix Résine f. *Rosin*
Benjoin m. *Benjamin*
Térébentine f. *Turpentine*
Baume m. *Balm*
Ambre m. *Amber*
Myrre f. *Myrrh*
Encens m. *Frankincense*
Cire f. *Wax*
Suif m. *Tallow*

De la Campagne, & de l'Agriculture,

Of the Country, and Husbandry.

Village, Bourg m. *a Village*
Hameau m. *a Hamlet*
Ferme, Métaire f. *a Farm*
Grange f. *a Barn*
Aire d'une Grange f. *a Barn-Floor*
Grenier m. *a Granary*, or *Corn-Loft*
Fruiterie f. *a Fruit-Loft*, or *Apple-Loft*
Etables pour les Bestiaux f. *Stables for Cattle*
Ecuries f. *Stables (for Horses)*
Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-House*, or *Pigeon-House*
Montagne f. *a Hill*, or *Mountain*
Côteau m. Colline f. *a Little Hill*
Valée f. Valon m. *a Valley* or *Dale*
Le sommet *ou* le haut d'une Montagne, *the Top of a Hill*
Fossé m. *a Ditch*
Plaine f. *a Plain*
Caverne f. *a Den*
Argille f. *Clay*
Pierre f. *a Stone*
Sable m. *Sand*
Terre Sablonneuse, *Sandy-Ground*
Gravier m. Gros Sable, *Gravel*
Craye f. *Chalk*
Forêt f. *a Forest*
Bois m. *a Wood*

Bosquet, Bôcage m. *a Grove*
Arbre m. *a Tree*
Arbrisseau m. *a Shrub*
Buisson m. *a Bush*
Haye f. *a Hedge*
Terre f. *the Ground*, or *Land*
Terre Labourable, *Arable Land*
Camp m. *a Field*
Rayon m. *a Furrow*
Sillon m. *a Ridge*
Guéret m. *Fallow Ground*
Jachére f. *Land laid up*, or *a Lain*, or *Lay-Land*
Pré m. Prairie f. *a Meadow*
Clos, Enclos m. *a Close*
Clôture f. *an Inclosure*
Gazon m. *Turf*
Herbe f. *Grass*
Foin m. *Hay*
Râteau m. *a Rake*
Charruë f. *a Plow*
Manche de Charruë m. *the Plow-handle*
Joug m. *the Yoke*
Aiguillon m. *a Goad*
Herse f. *a Harrow*
Hoyau m. *a Mattock*
Pioche, Houë f. *a Pick-as*
Bêche f. *a Spade*
Sarcloir m. *a Weeding hook*
Faucille f. *a Reaping hook*
Faux f. *a Scythe*
Van m. *a Fan*
Crible m. *a Sieve*
Du Fumier *Dung*
Un Fumier, *a Dung hill*
Semence f. *Seed*
Bled m. *Corn*
Bled en herbe (Bléds qui ne sont pas coupés) *standing Corn*
Légumes m. *Pulse*
Froment m. *Wheat*
Seigle m. *Rye*
Orge, plus m. que f. *Barley*
Avoine, Aveine f. *Oates*
Yvroie, Ivraie f. *Tares*
Fêve f. *a Bean*
Pois m. *Pease*
Vesse, Vesce f. *Vetches*
Ris m. *Rice*
Gousse f. *the Husk*
Ecosse f. *the Shell*, or *Cod*
Epi, m. *an Ear*
Grain m. *a Grain*
Paille f. *the Straw*
Chaume m. *the Stubble*
Tuyau, Chalumeau m. *the Blade*
Gerbe f. *a Sheaf*
Monceau de Gerbes m. *a Shock of Sheaves*
Moisson f. *Harvest*
Vigne f. Vignoble m. *a Vineyard*
Vigne f. *a Vine*
Raisin m. *a Grape*
Vendange f. *a Vintage*
Chariot m. Charette f. *a Cart*, or *Waggon*
Rouë f. *a Wheel*
Essieu m. *the Axle tree*
Rais m. *the Spokes*

Foues

Digitized by Google

Fouet m. *a Whip*
Paysan m. *a Country-man, or Peasant*
Laboureur m. *a Plow-man, or Husbandman*
Fermier m. *a Farmer*
Tenancier, Rentier m. *a Tenant*
Semeur m. *a Sower*
Moissoneur m. *a Reaper*
Batteur-en-Grange m. *a Thrasher*
Faucheur m. *a Mower*
Chartier m. *a Carter*
Vendangeur m. *a Grape-gatherer*
Sarcleur m. *a Weeder*
Jardin m. *a Garden*
Jardin-Potager, *a Kitchin Garden*
Jardin-à-Fleurs, Parterre m. *a Flower Garden*
Verger m. *an Orchard*
Allée f. Promenoir m. *a Walk, or Alley*
Carreau de-Jardin m. *a Bed in a Garden*
Haye f. *a Hedge*
Tapis-Verd, Boulingrin, Parterre de-Gazon m. *a Grass-Plot*
Cabinet m. *a Summer-House*
Cabinet de Verdure *ou* Salleverte, *an Arbor*
Berceau m. *a Bower*
Fontaine f. *a Fountain*
Jet-d'eau m *a Water-spout*
Apui m. *a Prop*
Plantoir m. *a Setting-stick*
Serpe f. *a Pruning-hook*
Jardinier m. *a Gardener*
Herbages m. *Herbs*
Plante f. *Plant*
Tige f. *the Stalk*, or *Blade*
Feuilles f. *the Leaves*
Racine f. *the Root*
Navet m. *a Turnip*
Carotte f. *a Carrot*
Béte f. *Beets*
Béterave f. *red Beets*
Panais m. Pastenade f. *a Parsnip*
Rave f. *Radish*
Raifort m. *Horse-Radish*
Epinards m. *Spinage*
Choux m. *Coleworts*
Choux Cabus *a Cabbage*
Jeunes Choux, *Sprouts*
Choux Fleurs m. *Colliflowers*
Artichau m. *an Artichoke*
Asperge f. *Asparagus*
Laituë f. *Lettice*
Chicorée, Endive f. *Succory, or Endive*
Sellery m. *Selleey*
Persil m. *Parsley*
Pourpié m. *Purslain*
Cresson m. *Cresses*
Ozeile f. *Sorrel*
Oignon m. *an Onion*
Ail m. *Garlick*
Echalotte f. *a Shallot*
Rocambole f. *Rocambole*
Porreau m. *Leek*

Digitized by Google

Fenouil m. *Fennel*
Thym m. *Time*
Marjolaine f. *Marjoram*
Cerfeuil m. *Chervil*
Menthe f. *Mint*
Sauge f. *Sage*
Lavende f. *Lavender*
Anis m. *Anise*
Hisope f. *Hyssop*
Melon m. *a Melon*
Concombre m. *a Cucumbre*
Citrouille f. *a Gourd*
Courge f. *a Pumkin*
Absynte, plus f. que m. *Wormvood*
Ortie f. *a Nettle*
Fougere f. *Fern*
Ciguë f. *Hemlock*
Chardon m. *a Thistle*
Fleur f. *a Flower*
Rose f. *a Rose*
Rosier m. *a Rose-Tree*, or *Bush*
Romarin m. *Rosemary*
Eglantine f. Gratecu m. *a Wild-Rose*
Hiacinte, Ja[illegible] *Hya-cinth Flo*[illegible]*w-Foot*
Narcisse m. *Narcissus*, or *White Daffodil*, or *Primrose*
Passe-Velours f. *the Velvet-Flower*
Amaranthe f. *the Purple Velvet Flover*
Anémone f. *the Wind Flower*
Tulipe f. *a Tulip*
Violette f. *a Violet*
Oeillet m. *a Pink*
Giroflée f. *Gilliflower*, or *Carnation*
Lis m. *a Lilly*
Muguet m. *a yellow Lilly*
Martagon m. *the Mountain-Lilly*
Jasmin m. *Jessamin*
Marguerite f. *a Daisie*
Pavot m. *a Poppy*
Souci m. *a Marigold*
Pensée f. *Pansey*
Pied-d'Alouëtte m. *Larks-Heel*

Fruits & Arbres, *Fruits and Fruit-Trees*

Fruit m. *Fruit*
Arbre m. *a Tree*
Arbrisseau m. *a Shrub*
Espalier m. *a Wall-Tree*
Fruit meur, *Ripe Fruit*
Pomme f. *an Apple*
Pommier m. *an Apple Tree*
Reinette f. *a Pippin*
Poire f. *a Pear*
Poirier m. *a Pear-Tree*
Cerise f. *a Cherry*, or *Hearts-ease*
Bigarreaux m. *hard Cherries*
Cerisier m. *a Cherry-Tree*
Prune f. *a Plumb*
Prunier m. *a Plumb-Tree*
Amande f. *an Almond*
Amandier m. *an Almond-Tree*
Abricot m. *an Apricock*

Abricotier m. *an Apricock-Tree*
Pêche f. *a Peach*
Pêcher m. *a Peach-Tree*
Pavie, Pavi, Pavis m. *a Nectarin*
Figue f. *a Fig*
Figuier m. *a Fig-Tree*
Chataigne f. *a Chesnut*
Chataignier m. *a Chesnut-Tree*
Noix f. *a Wallnut*
Noyer m. *a Wallnut-Tree*
Noiſette f. *a Smallnut*
Noiſettier f. *a Smallnut-Tree*
Aveline f. *a Haſtenut*, or *Filberd*
Coudrier m. *Haſte-Tree*, or *Filberd-Tree*
Caſſe-noiſette m. *a Nut-Cracker*
Grenade f. *a Pomegranate*
Grenadier m. *a Pomegranate-Tree*
Coing m. *a Quince*
Coignier m. *a Quince-Tree*
Pin m. *a Pine-Tree*
Pomme-de-Pin f. *a Pine-Apple*
Sorbe, Corme f. *a Sorb-Apple*
Sorbier, Cormier m. *a Sorb-Apple-Tree.*
Néfle f. *a Medlar*
Néflier m. *a Medlar-Tree*
Orange f. *an Orange*
Oranger m. *an Orange-Tree*
Citron m. *a Limon*, or *Lemmon*
Citronnier m. *a Limon-Tree*
Limon m. *a Citron*
Limonnier m. *a Citron-Tree*
Datte f. *a Date*
Palmier m. *a Palm-Tree*
Olive f. *an Olive*
Olivier m. *an Olive-Tree*
Raiſin m. *a Grape*
Vigne f. *a Vigne*
Raiſin-de-Corinthe m. Groſeille rouge f. *Currant*
Groſeille f. *a Gooſeberry*
Groſeiller m. *a Currant-Tree*, or *Gooſe Berry Tree* or *Buſh*
Fraiſe f. *a Strawberry*
Fraiſier m. *a Strawberry-Plant*
Méure f. *a Mulberry*
Meurier m. *a Mulberry-Tree*
Gandée f. *Maſtage*
Gland m. *an Acorn*
Chêne m. *an Oak*
Faine f. *Beech Maſt.*
Hêtre m. *a Beech-Tree*
Grains m. *Berries*
Laurier m. *a Bay-Tree*, or *Laurel*
Lierre m. *Ivy*
Sureau m. *an Elder-Tree*

Digitized by Google

Arbres qui ne portent point de fruit,

Trees not bearing Fruit.

Sapin m. *a Fir-Tree*

Saule m. *a Willow*, or *Willow-Tree*

Cèdre m. *a Cedar-Tree*

Sycomorre m. *a Sycamore-Tree*

Tremble m. *an Aspin-Tree*

Peuplier m. *a Poplar-Tree*

Bouis m. *a Box-Tree*

Frêne m. *an Ash-Tree*

Ormeau m. *an Elm*

Liège m. *a Cork-Tree*

Erable m. *a Maple-Tree*

Charme m. *Horn-Beam*, or *Hedge-Beech*

Bouleau m. *a Birch-Tree*

Genêt m. *Broom*

Bruyère f. *Heath*

Coral, Corail m. *Coral*

Epine f. *a Thorn*

Ronce f. *a Bramble*

Choses qui ont raport aux Fruit & aux Arbres,

Things relating to Fruits and Trees.

La Queüe d'une Pomme, d'une Poire, *&c the Stalk of an Apple*, or *Pear*, &c.

Peau, Pelure f. *the Skin*

Chair f. *the Pulp*, or *Pap*

Trognon m. *the Core*

Graine f. Pepin m. *a Seed*

La Robe des Amandes, des Noix, &c *the Coat of Almonds*, *Nuts* &c

Coque, Coquille f. *the Shell*

Noyau m. *the Kernel*

Amande d'une Cerise, d'une Pêche, &c f. *the Stone of a Cherry*, *Peach*, *&c.*

Pepin de Raisin m. *the Stone of Grapes*

Ecorce-de-Grenade f. *the Shell* or *Rind of a Pomegranate*

Branche f. *a Branch*

Feuille f. *a Leaf*

Rameau m. *a Bough with Leaves*

Tronc-d'un-Arbre m. *the Trunk of a Tree*

Racine f. *the Root*

Ecorce f. *the Bark*, or *Rind*

Jet m. *a Shoot*

Rejeton m. *a young Sprig*, or *Sucker*

Verge, Houssine f. *a Twig*

Greffe f. *a Graft*

Fleur f. *a Blossom*

Bouton m. *a Bud*

Voyage,

A Journey

Chemin m. *the Way*

Grand-Chemin, *the High-way*

Route f. *the Road*

Chemin écarté, *a Byway*

Sentier m. *a Path*

Ornière f. *a Track of a Wheel*

Digitized by Google

Boüe, Bourbe, Fange f. *the Dirt*
Bourbier m. *Mire*
Poussière f. *the Dust*
Monture f. *a Beast for the Saddle*
Selle f. *a Saddle*
Bat m. *Pack Saddle*
Sangle f. *the Girths*
Contre Sanglot m. *a Sur-sengle*
Croupière f. *the Crupper*, or *Crouper*
Etriers m. *the Stirrups*
Bride f. *the Bridle*
Mords m. *the Bit*
Gourmette f. *a Curb*
Chariot m. Charetre f. *a Waggon*, or *Cart*
Carosse m. *a Coach*
Fiacre m. Carosse de loüage, *a Hackney Coach*
Coche m. Carosse de voiture, *a Stage-Coach*
La Diligence, *the Flying-Coach*
Carosse Coupé, *a Chariot*
Calèche f. Soufflet m. *a Calash*
La Flèche *ou* le Timon du Carosse, *the Coach-beam*
Roüe f. *a Wheel*
Hôtelerie f. *an Inn*
Hôte, Hôtelier m. *an Inn-keeper*
Valet-d'Ecurie m. *the Hostler*

L'Eau,
The Water.

Mer f. *the Sea*
Onde f. *a Wave*
Vague f. *a Billow*
Source f. *a Spring*
Fontaine f. *a Fountain*
Goute-d'Eau f. *a Drop of Water*
Lac m. *a Lake*
Etang m. *a Pool*
Tournant Moulinet m. *a Whirlpool*
Rivière f. *a River*
Fleuve m. *a great River*
Ruisseau m. *a Brook*, or *Rivulet*
Rivage m. Rive f. Bord m. *the Shoar*
Marais, Marécage, m. *a Marsh*, or *Morass*
Etang, Vivier m. *a Pond*, or *Fish-Pond*
Bâteau m. *a Boat*
Chaloupe f. *a great Boat*
Bac m. *a Ferry-Boat*
Navire, Vaisseau m. *a Ship*, or *Vessel*
Vaisseau Marchand, *a Merchant man*

Poids & Mesures,
Weights and Measures.

Poids m. *a Weight*
Grain m. *a Grain*
Dragme m. *a Dram*
Once f. *an Ounce*
Livre f. *an Pound*
Quintal m. Cent Livres

Digitized by Google

pesant, *a hundred Weight*
Mesure f. *a Measure*

Mesures de Liqueurs, *Liquid Measures.*

Chopine f. *Half a Pint French*
Pinte f. *a Pint*
Quarte f. *a Quart*
Deux Quartes, *a Pottle*
Quatre Quartes, *a Gallon*
Barril m. *ou* 36 Quartes, *a Ferkin*
Muid m. Barrique f. *a Hogshead*
Pipe f. *a Pipe*, or *Butt*
Tonneau m. *a Tun*
Mesures rondes, *Dry Measure*
Picotin m. *ou* Quart de Boisseau, *a Peck*
Boisseau m. *a Bushel*
Minot m. *two Bushels*

Mesures de longueur, *Measures of Length*

Pouce m. *an Inch*
Pied m. *a Foot*
Verge f. *a Yard*
Aune, Toise f. *an Ell*
Perche f. *a Perch*, or *Pole*
Pas m. *a Pace*
Stade m. *a Fourlong*
Acre m. *an Acre*
Arpént m. *a French Acre*
Mile m. *a Mile*
Lieuë f. *a League*

Mesures de Tems, *Measures of Time.*

Moment, Instant m. *a Moment*, or *Instant*
Minute f. *a Minute*
Heure f. *an Hour*
Jour m. Journée f. *a Day*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f. *a Year*
Siècle m, *an Age*, or *Century*

Monnoye, Argent, *Coin*, *Money.*

Monnoye f. Argent m. *Coin*, or *Money*
Liard, Fardin m. *a Farthing*
Sol m. *a Penny*
Demi Sol, Deux Liards m. *a Halfpenny*
Quatre Sols, *a Groat*
Six Sols, *a Sixpence*
Chelin m. *a Shilling*
Ecu m. *a Crown*
Demi-Ecu *ou* Trente Sols, *Half a Crown*
Livre-Sterling, Piéce f. *a Pound Sterling*, or *a Piece*
Guinée f. *a Guinea*
Demi-Guinée f. *a Half-Guinea*
Jacobus m. *a Jacobus*, or *a Broad piece*
Piastre f. *a Cob*
Ducaton m. *a Ducaton*
Pistole-d'Espagne f. *a Spanish Pistol*

Digitized by Google

Louis-d'Or m. *a French Pistol*, or *Lewis d'Or*

Nombres, Nombre Cardinal,

The Numbers, a Cardinal Number.

I. Un, 1. *One*
II. Deux, 2. *Two*
III. Trois, 3. *Three*
IV. Quatre, 4. *Four*
V. Cinq, 5. *Five*
VI. *Six*, 6. *Six*
VII. Sept, 7. *Seven*
VIII. Huit, 8. *Eight*
IX. Neuf, 9. *Nine*
X. Dix, 10. *Tin*
XI. Once, 11. *Eleven*
XII. Douze, 12. *Twelve*
XIII. Treize, 13. *Thirteen*
XIV. Quatorze, 14. *Fourteen*
XV. Quinze, 15. *Fifteen*
XVI. Seize, 16. *Sixteen*
XVII. Dix-sept, 17. *Seventeen*
XVIII. Dix-huit, 18. *Eighteen*
XIX. Dix-Neuf, 19. *Nineteen*
XX. Vingt, 20. *Twenty*
XXI. Vingt & un, 21. *One and Twenty*, or *Twenty One*
XXII. Vingt & deux, 22. *Two & twenty*, or *twenty two*
XXIII. Vingt & trois, &c. 23. *Three and twenty*, or *twenty three*, &c.
XXX. Trente, 30. *Thirty*
XL. Quarante, 40. *Forty*
L. Cinquante, 50. *Fifty*
LX. Soixante, 60. *Sixty*; or *threescore*
LXX. Soixante & dix (ou Septante) 70. *Seventy*, *threescore and ten*
LXXX. Quatre Vingts (ou Huitante) 80. *Eighty*, or *Fourscore*
XC. Quatre vingts dix, (ou Nonante) 90. *Ninety*, or *Fourscore and ten*
C. Cent, 100. *a Hundred*
CXX. Six-vingts, 20. *Sixscore*
CC. Deux Cent, 200. *Two hundred*
D. Cinq Cent, 500. *Five hundred*
M. Mille, 1000. *a Thousand*
X. C. M. un Million, 1000000. *a Million*

Nombre Ordinal,

An Ordinal Number.

Premier, *1st*, *the First*
Second, ou Deuxiéme, *2d*, *Second*
Troisiéme, *3th*, *Third*
Quatriéme, *4th*, *Fourth*
Cinquiéme, *5th*, *Fifth*
Sixiéme, *6th*, *Sixth*
Septiéme, *7th*, *Seventh*
Huitiéme, *8th*, *Eighth*
Neuviéme, *9th*, *Ninth*

Digitized by Google

Dixiéme, 10th, *Tenth*
Onziéme, 11th, *Eleventh*
Douziéme, 12th, *Twelfth*
Treiziéme, 13th, *Thirteenth*
Quinziéme, 15th, *Fifteenth*
Seiziéme, 16th, *Sixteenth*
Dix-ſeptiéme, 17th, *Seventeenth*
Dix-huitiéme, 18th, *Eighteenth*
Dix-neuviéme, 19th, *Nineteenth*
Vingtiéme, 20th, *Twentieth*
Vingt & Uniéme, *&c.* 21th, *Twenty first* &c.
Trentiéme, 30th, *Thirtieth*
Quarantiéme, 40th, *Fortieth*
Cinquantiéme, 50th, *Fiftieth*
Soixantiéme, 60th, *Sixtieth*
Soixante-&-dixiéme, 70th, *Seventieth*
Quatre-Vingtiéme, 80th, *Eightieth*
Quatre-Vingt-dixiéme, 90th, *Ninetieth*
Centiéme, 100, *Hundredth*
Milliéme, 1000th, *Thouſandth*
Une Fois; *Once*
Deux fois, *Twice*
Trois fois, *Thrice*, or *three times*
Quatre fois, &c. *Four times*, &c.
Premiérement. En premier lieu, 1ſt, *Firſt*, or *in the firſt Place*
Secondément, 2dly, *Secondly*
Troiſiémement, 3dly, *Thirdly*
Quatriémement. 4dly, *Fourdly*
Cinquiémement, *&c.* 5thly; *Fifthly*, &c.

Couleurs,
Colours.

Couleur f. *a Colour*
Blanc m. *White*
Noir m. *Black*
Rouge m. *Red*
Verd m. *Green*
Bleu m. *Blue*
Jaune m. *Yellow*
Gris m. *Grey*
Brun m. *Brown*
Couleur de Feuille-morte, *Fillamot*
Incarnat m. *Carnation*
Iſabelle f. *Iſabella*
Gris-de-lin m. *Greez deline*

Divertiſſements, Jeux,
Diverſions, Play, or *Gaming.*

Paume f. *Tennis*
Billard m. *Billiards*
Boule f. *Bowles*
Quilles f. *Nine Pins*
Echecs m. *Cheſs*

Digitized by Google

Pièces-des-Echecs f. *the Chess-men*
Pion m. *a Pawn*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Tour f. *a Rook*
Fou m. *a Bishop*
Chevalier m. *a Knight*
Echiquier m. *a Chess-board*
Dames f. *Draughts*
Damier m. *a Board to play at Draughts*, or *Draught-Board*
Dame f. *a King* (*at Draughts*)
Pion m. *a Man*
Des Dez, *Dice*
Un Dez, *a Die*
Cornet m. *the Dice-Box*
Trictrac m. *Tick Tack*
Toutes Tables, *Back gammon*
Jeu-de-Hazard m. *Chance-play*
Lotterie f. *a Lottery*
Cartes f. *Cards*
Jeu-de-Cartes m. *a Pack of Cards*
Figures, Têtes f. *the Court-Cards*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Valet m. *the Knave*
As m. *the Ace*
Dix, Neuf, *&c.* m. *The Ten, the Nine*, &c.
Cœur m. *Hearts*
Carreau m. *Diamonds*
Trefle m. *Clubs*
Pique m. *Spades*
Piquet m. *Picket*
Hombre m. *Omber*
Bassette f. *Basset*
Jettons m. *Counters*
Oye f. Jeu-de-l'Oye m. *the Goose*
Pair ou non pair, *Even or odd*
Volant m. *a Shittle Cock*
Raquette f. *a Racket*
Battoir m. *a Battledore*
Sabot m. *a Top*
Toupie f. *a Gig*
Laniére f. Fouet m. *a Lash*
Balon m. *a Foot-ball*

Exercices,
Exercises.

Dance f. *Dancing*
Promenade f. *Walking*
Saut m. *Leaping*
Course f. *Running*, or *the Race*
Course de Bague *Running at the Ring*
Course à Cheval *Horseracing*
Chasse f. *Hunting*
Chasse aux Oiseaux, *Fowling*
Pêche f. *Fishing*
Nage f. *Swimming*
Art-de-faire-des-Armes m. Escrime f. *Fencing*
Manége m. *Riding the Great Horse*
Musique f. *Musick*

Digitized by Google

Chant m. *Singing*
Guitarre f. *a Guittar*
Claveſſin *a* H*arpſicord*
Epinette f. *a Spinet*
Harpe f. *a Harp*
Luth m. *a Lute*
Violon m. *a Violin,* or *Fiddle*
Viole, Baſſe-de-Viole f. *a Viol*, or *Baſs-Viol*
Flute f. *a Flute*
Flageolet m. *a Flagelet*
Hautbois m. *a Howy*
Trompette f. *a Trumpet*
Cornemuſe f. *a Bag-Pipe*

Termes de Guerre,
Terms of War.

Soldat, Homme-de-Guerre m. *a Soldier*
Officier m. *an Officer*
Général m. *a General*
Lieutenant-Général m. *a Lieutenant-General*
Major-Général m. *a Major-General*
Brigadier-d'Armée m. *a Brigadier of an army*
Maréchal-de-Camp m. *a Field-Marshal*
Sergent-de-Bataille m. *a Field-Serjeant*
Commiſſaire m. *a Muſter-Maſter*
Grand-Maître-de-l'Artillerie m. *the Maſter of the Ordonnance*
Aide-de-Camp m. *an Aid de Camp*
Colonel m. *a Colonel*
Colonel de Cavalerie, Maître de Camp, *a Colonel of Horſe*
Lieutenant-Colonel m. *a Lieutenant-Colonel*
Major m. *a Major*
Aide-Major m. *an Adjutant*
Capitaine m. *a Captain*
Lieutenant m. *a Lieutenant*
Enſeigne m. *an Enſign*
Cornet-de-Cavalerie m. *a Cornet of Horſe*
Guidon m. *a Guidon*
Sergent m. *a Serjeant*
Caporal m. *a Corporal*
Quartier-Maître, Maréchal-de-Logis m. *a Quarter-Maſter*
Brigadier m. *a Brigadier*
Fantaſſin, Pieton m. *a Foot-Soldier*
Cavalier m. *a Trooper,* or *Horſe Man*
Dragon m. *a Dragoon*
Garde-Corps m. *a Life-Guard-Man*
Mouſquetaire m. *a Muſqueteer*
Fuſilier m. *a Fuſilier*
Piquier m. *a Pikeman*
Sentinelle f. *a Sentinel*
Factionnaire m. *a private Sentinel*
Chef-de-File m. *a File-leader*

Digitized by Google

Serre-File m. *the Bringer up of a File*
Goujat m. *a Soldier's Boy*
Archer m. *an Archer*, or *Bowman*
Arbalêtiér m. *a Cross Bow-Man*
Frondeur m. *a Slinger*
Lancier m. *a Spearman*
Cuirassier m. *a Cuirassier*
Roi-d'Armes m. *a King at Arms*
Poursuivant-d'Armes m. *a Pursevant at Arms*
Héraut m. *an Herald*
Trompette m. *a Trumpeter*
Timbalier m. *a Kettle Drummer*
Tambour m. *a Drummer*
Pionier m. *a Pioneer*
Mineur m. *a Miner*
Matelot m. *a Seaman*
Amiral m. *an Admiral*
Vice-Amiral m. *a Vice-Admiral*
Contre-Amiral m. *a Rear-Admiral*
Armée f. *an Army*
Avant-Garde f. *the Van-guard*, or *the Van*
Corps-de-Bataille, Gros-de-l'Armée m. *the Main Body*
Arriére-Garde f. *the Rear-Guard*, or *the Rear*
Corps-de-Reserve m. *a Body of Reserve*
Camp-volant m. *a Flying Camp*, or *flying Army*
Enfans perdus, *the Perdues*, or *Forlorn Hope*
Cavalerie f. *the Horse*
Infanterie f. *the Foot*
Escadron m. *a Squadron*
Bataillon m. *a Bataillion*
Regiment m. *a Regiment*
Compagnie-de-Cavalerie f. *a Troop of Horse*
Compagnie-d'Infanterie, *a Company of Foot*
Rang m. *a Rank*
Ligne f. *a Line*
File f. *a File*
Etendart m. *a Standard*
Drapeau m. *the Colours*
Camp m. *a Camp*
Tente f. *a Tent*
Bagage m. *the Baggage*, or *Carriages*
Espion m. *a Spy*
Vivandier m. *a Sutler*
Provisions, Munitions-de-Bouche f. *Provisions*
Munitions de Guerre, *Ammunition*
Flotte f. *a Fleet*
Escadre-de-Vaisseaux-de-Guerre f. *a Squadron of Man of War*
Vaisseau m. *a Ship*
Vaisseau de Guerre, *a Man of War*
Frégate f. *a Frigat*
Brulôt m. *a Fire-Ship*
Galiotte-à-Bombes f. *a-*

Digitized by Google

Bomb-Veſſel, or *Bomb-Ketch*
Armes f. *Arms*
Armes Offenſives, *Offenſive Arms*
Armes Défenſives, *Defenſive Arms*
Mouſquet m. *a Muſquet*
Carabine f. *a Carabine*
Mouſqueton m. *a Blunderbuſs*, or *Musketoon*
Fuſil m. *a Hand-Gun*, or *Fuſee*
Piſtolet m. *a Piſtol*
Piéce d'Artillerie f. *a Piece of Ordonnance*
Canon m. *a Canon*, or *great Gun*
Coulcuvrine f. *a Culverine*
Faucon m. *a Faulcon*
Canon de Fonte m. *a Braſs Gun*
Bouche-d'un-Canon f. *the Mouth of a Gun*
Culaſſe-d'un-Canon f. *the Breech of a Gun*
Affut-d'un-Canon m. *the Carriage of a Gun*
Coup-de-Canon m. Volée-de-Canon f. *a Canon-Shot*
Pétard m. *a Petard*
Bombe f. *a Bomb*, or *a Shell*
Carcaſſe f. *a Carcaſs*
Grenade f. *a Granade*, or *Fire-ball*
Mortier m. *a Mortar-piece*
Boulet-de-Canon m. *a Canon-ball*
Bale f. *a Bullet* (*for a Musket*, or *Piſtol*)
Poudre-à-Canon f. *Gun-powder*
Mêche f. *a Match*
Dard, Trait, Javelot m. *a Dart*
Javeline f. *a Javeline*
Lance f. *a Launce*, or *Spear*
Halebarde f. *an Halbert*
Pertuiſane f. *a Partiſan*
Pique f. *a Pike*
Fronde f. *a Sling*
Arc m. *a Bow*
Arbaléte f. *a Croſs-Bow*
Flêche f. *an Arrow*
Carquois m. *a Quiver*
Hache-d'Armes f. *a Battle-Ax*
Epée f. *a Sword*
Poignée f. *the Handle*
Garde f. *the Hilt*
Pommeau m. *the Pummel*
Plaque f. *the Shell*
Lame f. *the Blade*
Pointe f. *the Point*
Fourreau m. *the Scabbard*
Crochet m. *the Hook*
Bout m. *the Chape*
Coutelas m. *a Hanger*
Sabre m. *a Saber*
Cimeterre m. *a Simitar*
Poignnard m. *a Dagger*
Bayonnette f. *a Bayonnet*
Armure f. *Armour*
Caſque m. *a Head-piece*

Digitized by Google

Heaume m. *a Helmet*
Morion m. *a Murrian*
Gorgerin, Hausse-cou m. *a Gorget*, or *Neck piece*
Cuirasse f. *a Cuirass*, or *Armour for Back and Breast*
Corselet m. *a Corslet*
Cotte-de-Mailles, Jaque-de-Mailles f. *a Coat*, or *Jacquet of Mail*
Cotte d'Armes f. *a Coat of Arms*
Brassar m. *a Vambrace*, or *Armour for the Arm*
Gantelet m. *Gantlet*
Cuissard m. *Armour for the Thigh*
Genouilliéres f. *Pully-pieces for the Knees*
Ecu, Bouclier m. *a Shield*, or *Buckler*
Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFICATION,

TERMS OF FORTIFICATION.

Forteresse f. *a Fortress*
Fort m. *a Fort*
Fortin m. *a little Fort*
Château m. *a Castle*
Citadelle f. *a Citadel*
Muraille f. *the Walls*
Rampart m. *the Rampire*, or *Rampart*
Tour f. *a Tower*
Bastion m. *a Bastion*
Donjon m. *a Dungeon*
Platteforme f. *a Platform*
Cavalier m. *a Cavalier*
Embrasure f. *a Port hole*
Casemate f. *a Casemate*
Parapet m. *a Parapet*
Courtine f. *the Curtain*
Fausse Braye, *a False Bray*
Porte f. *a Gate*
Sarrazine, Herse f. *a Portcullis*
Echauguette f. *a Watch-Tower*
Poterne f. *a Postern*
Pont levis m. *a Draw-bridge*
Dehors m. *the Outworks*
Ravelin m. *a Ravelin*
Demi-lune f. *a Half moon*
Corne f. Ouvrage-à-Corne m. *a Horn-work*
Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*
Fossé m. *a Ditch*
Escarpe f. *the Scarp*
Contrescarpe f. *the Counter-scarp*
Talus m. *a Slope*
Chemin Couvert, *the Covered Way*
Glacis m. *the Glacis*
Redoute f. *a Redoute*
Palissade f. *a Palissade*
Fraises f. *Fraises*
Siége m. *a Siege*
Blocus m. *a Blokade*
Tranchée f. *the Trenches*
Lignes-de-Communica-

tion f. *Lines of Communication*

Lignes de Circonvallation, *Lignes of Circumvallation*

Batterie f. *a Battery*

Galerie f. *Gallery*

Mine f. *a Mine*

Contre-mine f. *a Counter-mine*

Gabion m. *a Gabion*

Gabionade f. *a Gabionade*

Brêche f. *a Breach*

AUTRES TERMES DE GUERRE,

OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes, Faire des Soldats, *to raise Men*

Enrôler un Soldat, *to list a Soldier*

S'enrôler, *to list ones self*

Paye, Solde des Soldats f. *Soldiers Pay*

Faire la revuë d'une Armée, faire passer montre à une Armée, *to review*, or *to muster an Army*

Passer en revuë, en montre, *to be mustered*

Ranger une Armée en bataille, *to draw up an Army in Order of Battle*

Marche d'une Armée f. *the March of an Army*

Contremarche f. *a Counter-march*

Défilé m. *a Defile*, or *narrow Passage*

Camper, *to encamp*

Enlever un Quartier, *to beat up on's Quarter*

Combat m. *a Fight*

Combat Naval, *a Sea-Fight*

Bataille f. *a Battle*

Bataille rangée, *a pitch'd Battle*

Escarmouche f. *a Skirmish*

Sonner la Charge, *to sound a Charge*

Donner bataille, *to give Battle*

Mettre l'Ennemi en déroute, *tho rout the Enemy*

Défaire les Ennemis, *to defeat the Enemy*

Gagner la bataille, *to win the Battle*

Perdre la bataille, *to lose the Battle*, or *the Day*

Grand Carnage, grande Tuërie ou Boucherie, *a great Slaughter*

Se rendre, *to yield*

Demander quartier, *to cry Quarter*

Donner quartier, *to give Quarter*

Passer au fil de l'Epée, *to put to the Sword*

Assiéger une Place; y mettre le Siége, *to besiege*

Digitized by Google

a Place, or *to lay Siege to it*

Assiégeans m. *the Besiegers*

Assiégés m. *the besieged*

Ouvrir la Tranchée, *to open the Trenches*

Faire une Sortie, *to make a Sally*

Lever le Siége, *to raise the Siege*

Battre une Place, la Canonner, *to batter*, or *canonade a Place*

Attacher le Mineur, *to set on the Miner*

Contreminer, *to countermine*

Donner l'Escalade, *to scale a Town*

Assaut m. *an Assault*, or *Storming of a Place*

Donner l'Assaut à une Ville, *to give an Assault to a Town*, or *to Storm a Town*

Battre la Chamade, *to beat a Parley*

Capituler, *to capitulate*

Article (m.) de la Capitulation, *the Articles of Capitulation*

Rendre la Ville, *to surrender*, or *yield the Town*

La Reddition d'une Place, *the Surrender of a Place*

Prendre Possession d'une Ville, *to take Possession of a Town*

Mettre Garnison dans une Ville, *to Garrison a Town*, *to put a Garrison into in*

Gouverneur m. *the Governor*

Lieutenant-de-Roi, Commandant m. *the Deputy-Governor*, or *Commandant*

Major m. *the Major*

DES VERTUS ET DES VICES,

OF VIRTUES AND VICES.

Vertu f. *Virtue*

Vice m. *Vice*

Vertu Morale, *a Moral Virtue*

Vertu Chrétienne, *a Christian Virtue*

Les quatre Vertus Cardinales *ou* Payennes, *the four Cardinal*, or *Heathen Virtues*

La Prudence, *Prudence*

La Justice, *Justice*

La Force, *Fortitude*

La Tempérance, *Temperance*

Les Trois Vertus Divines, *ou* Théologales, *the three Divine*, or *Theological Virtues*

La Foi, *Faith*

L'Esperance f. *Hope*

La Charité, *Charity*

Digitized by Google

Temperance, *Temperance*
Bonté f. *Goodness*
Pieté f. *Piety*, or *Godliness*
Sobrieté f. *Sobriety*
Continence f. *Continence*
Pureté f. *Purity*
Chasteté f. *Chastity*
Modestie, Pudeur f. *Modesty*
Timidité, Honte f. *Bashfulness*
Humilité f. *Humility*
Civility f. *Civility*
Libéralité f. *Bounty*, or *Liberality*
Générosité f. *Generosity*
Frugalité, Oeconomie, Epargne f. *Frugality*, or *Thriftiness*
Hardiesse f. *Boldness*
Vérité f. *Truth*
Industrie f. *Industry*
Patience f. *Patience*
Constance f. *Constancy*
Amitié f. *Friendship*
Concorde f. *Concord*
Paix f. *Peace*
Sagesse f. *Wisdom*
Pitié, Compassion f. *Pity*
Débonnaireté f. *Meekness*
Clémence f. *Clemency*
Reconnoissance f. *Thankfulness*, or *Gratitude*
Fidélité f. *Faithfulness*, or *Fidelity*
Haine f. *Hatred*
Malice f. *Malice*
Honnêteté, Probité f. *Honesty* or *Probity*
Docilité f. *Docility*
Imprudence f. *Imprudence*
Indiscrétion f. *Indiscretion*
Injustice f. *Injustice*
Lâcheté, Poltronnerie f. *Cowardice*
Intempérance f. *Intemperance*
Incredulitè f. *Incredulity*
Desespoir m. *Despair*
Folie f. *Folly*
Finesse, Ruse f. *Craft*, *Cunning*
Tromperie, Fraude f. *Deceit*, or *Fraud*
Envie f. *Envy*
Friponnerie f. *Knavery*
Plaisir m. *Pleasure*
Gourmandise f. *Gluttony*
Yvrognerie f. *Drunkenness*
Luxe m. *Luxury*, *Superfluity*
Luxure f. *Lechery*, *Lasciviousness*
Lascivetè f. *Wantonness*
Convoitise, Impudicité f. *Lust*
Fornication f. *Fornication*
Adultére m. *Adultery*
Fierté f. Orgueil m. *Pride*
Ambition f. *Ambition*
Mensonge m. *a Lie*
Parjure m. *Perjury*

Digitized by Google

Babil, Caquet m. *Babbling*
Prodigalité f. *Lavishness*, or *Prodigality*
Avarice f. *Covetousness*, or *Avarice*
Témérité f. *Temerity, Rashness*
Paresse f. *Sloth*
Oisiveté f. *Idleness*
Négligence f. *Negligence*
Humeur volage f. *Fickleness*
Inconstance f. *Inconstancy*
Opiniâtreté f. *Stubbornness*
Obstination f. *Obstinacy*
Discorde f. *Discord*
Ingratitude f. *Unthankfulness*, or *Ingratitude*
Infamie, Mechanceté f. Mechante action, *Villany*
Impieté f. *Impiety*, or *Ungodliness*
Meurtre m. *Murder*
Homicide m. *Man-slaughter*
Larcin m. *Theft*
Rebellion, Revolte f. *Rebellion*
Trahison f. *Treason*
Cruauté f. *Cruelty*.

PERSONNES VICIEUSES,

VICIOUS PERSONS.

Fripon m. *a Knave*
Coquin m. *a Rogue*
Bélître m. *a Rascal*
Pendart m. *a Newgate Bird*
Scélérat m. *a Rake hell*, or *Villain*
Débauché m. *a Rake*, or *Debauchee*
Trompeur, Fourbe m. *a Cheat*
Filou m. (au jeu) *a Sharper*
Breteur m. *a Bully*
Voleur m. *a Thief*
Filou qui vole adroitement *a Pick Pocket*
Coupeur-de-Bourse m. *a Cutpurse*
Maquereau m. *a Pimp*, or *Pander*
Maquerelle f. *a Bawd*
Putain, Garce, Prostituée f. *a Whore*, or *Prostitute*
Garce f. Fille de joye, *a Wench*, *a Crack*, *a Woman of the Town*, *a Miss*
Sorcier m. *a Wizard*, or *Sorcerer*
Sorciére f. *a Witch*, or *Sorceress*

Digitized by Google

Recueil de Noms Adjectifs qui expriment diverses Qualités.

A Collection of Adjectives, expressing several Qualities.

Masc. *Fem.*
BON, nne, *good*
Mauvais, se, *ill*, or *bad*
Méchant, te, *naughty*
Sage, *wise*, *good*, or *sober*
Grand, de, *great*
Petit, te, *little*, *small*
Gros, sse, *big*
Epais, sse, *thick*
Mince, *thin*
Haut, te; Grand, de, *high* or *tall*
Bas, sse, *low*
Long, gue, *long*
Court, te, Bref, eve, *short*
Large, *broad*
Etroit, te, *narrow*, *strait*
Droit, te, *right*
Gauche, *left*
Nouveau, nouvelle; Neuf, neuve, *new*
Vieux, vieille. *old*
Gras, sse, *fat*
Maigre, *lean*
Pesant, te; Lourd, de, *heavy*
Leger, re, *light*
Plein, ne, *full*
Vuide, *empty*
Dur, dure, *hard*

Masc. *Fem.*
Mou, molle, *soft*
Difficile; Mal-aisé, ée, *hard*, *difficult*
Facile; Aisé, ée, *easie*
Doux, ce, *sweet*
Amer, re, *bitter*
Aigre, *sour*
Net, tte, *clean*
Propre, *cleanly*, *neat*
Sale, *dirty*
Vilain, ne, *nasty*
Salop, ope; Maussade, *Sluttish*, or *slovenly*
Chaud, de, *hot*
Froid, de, *cold*
Sec, che, *dry*
Mouillé, ée, *wet*
Moite, Humide, *moist*
Fort, te, *strong*
Foible, *weak*
Roide, *stiff*
Souple, *limber*, *pliant*
Beau, belle, *handsome*
Bienfait, te, *proper*, *comely*
Jolie, ie, *pretty*
Laid, de, *ugly*
Malfait, te, *homely*
Camus, se; Camard, de, *flat-nosed*

Digitized by Google

Masc. *Fem.*
Borgne, *one ey'd*
Louche, *squint-ey'd*
Aveugle, *blind*
Personne à vuë courte, *pur-blind*
Bégue, *stammering*
Boiteux, euse, *lame*, or *cripple*
Estropié, ée, *lame*, or *maim'd*
Piedbot, *crump-footed*
Courbé: ée; Vouté, ée, *crooked*
Bossu, uë, *hunch-back'd*
Chauve, *bald-pated*
Muet, tte, *dumb*
Sourd, de, *deaf*
Edenté, ée, *toothless*
Ehanché, ée, *hip shot*
Habillé, ée, *dress'd*
Nud, nuë, *naked*
Riche, *rich*
Pauvre, *poor*
Bizarre, *odd*
Franc, che, *downright*
Adroit, te, *handy*, *dextrous*
Maladroit, te, *aukward*
Expert, te, *expert*
Habile; Adroit, te, *skilful*
Malhabile; Maladroit, te, *unskilful*
Rassasié, ée; Sou, soufe, *satisfied*, *that hath his Belly full*
Yvre; Sou, soule, *drunk*, or *fuddled*

Masc. *Fem.*
Personne qui se porte bien, *healthy*, *healthful*, *Sound*.
Malade, *sick*
Maladif, ive, *sickly*
Alitè, ée, *bedrid*
Heureux, euse, *happy*
Malheureux, euse, *unhappy*
Vray, Vraye; Véritable, *true*
Faux, fausse, *false*
Fâcheux, euse; Incommode; Importun, ne; *troublesom*
Chagrin, ne; de mauvaise humeur, *peevish*, *cross*
Fantasque; Bourru, uë, *humoursom*, *peevish*
Joyeux, euse; *joyful*
Triste. *Sad*, *Sorrowful*
Bien aise, *glad*, or *pleased with*
Faché, ée, *sorry*
Vertueux, euse, *virtuous*
Vicieux, euse, *vicious*
Prudent, te, *prudent*
Imprudent, te, *imprudent*
Sage, *wise*
Fou, folle, *foolish*
Insensé, ée; Fou, folle, *mad*
Enragé, ée. *raving mad*
Juste, *just*
Injuste, *unjust*
Vaillant, te, *valiant*
Courageux, euse, *couragious*

Digitized by Google

Masc. *Fem.*

Lâche ; Poltron, onne, *cowardly*
Fidéle, *faithful*
Infidéle, *unfaithful*
Saint, te, *holy*
Prophane, *prophane*
Pieux, euse, *godly*
Impie, *ungodly*
Charitable, *charitable*
Hautain, aine, *haughty*
Fier, ere ; Orgueilleux, euse, *proud*
Humble, *humble*
Innocent, ente, *innocent*
Sincére, *sincere*
Menteur, euse, *lying*
Trompeur, euse, *deceitful*
Fin, fine, *cunning*
Rusé, ée, *sharp*
Chaste, *chaste*
Lascif, ive, *wanton*, or *full of play*
Modeste, *modest*
Effronté, ée, *brazen-fac'd*
Honteux, euse ; Timide, *bashful*
Hardi, ie, *bold*
Peureux, euse, *fearful*
Querelleux, euse, *quarrelsome*
Affable, *affable* ; or *courteous*
Civil, ile, or Honnête, *civil*
Incivil, ile, *uncivil*, or *rude*
Brutal, ale, *brutal*

Masc. *Fem.*

Grossier, ere, *clownish*
Bon, bonne ; Honnête ; Civil, ile ; Obligeant, ante, *kind*
Desobligeant, ante, *unkind*
Clément, ente, *clement*
Miséricordieux, euse, *merciful*
Pitoyable, *pitiful*
Cruel, elle, *cruel*
Vindicatif, ive, *revengeful*
Docile, *docile*
Traitable, *tractable*
Indocile, *indocile*.
Opiniâtre, *stubborn*
Obstiné, ée, *obstinate*
Libéral, ale, *liberal*
Prodigue, *lavish*, or *prodigal*
Frugal, ale ; Epargnant, ante, *thrifty*
Avaricieux ; euse ; Avare, *covetous*
Chiche, *niggardly*
Reconnoissant, ante, *grateful*
Ingrat, te, *ungrateful*
Sobre, *sober*
Gourmand, ande ; Glouton, onne ; Goulu, uë, *glutton*
Friand, ande, *dainymouth'd*
Oisif, ive ; Fainéant, ante ; *idle*

Digitized by Google

Masc. *Fem.*
Paresseux, euse, *lazy*, or *sloathful*
Ami, ie, *friend*
Ennemi, ie, *enemy*
Prompt, te, *ou* Colére, *hasty*, or *soon angry*
Emporté, ée, *passionate*
Témérité, *rash*
Constant, ante, *constant*
Inconstant, ante, *inconstant*
Volage, *fickle*
Tout, toute, *all*
Nul, nulle, *none*
Aucun, une, *any*

Masc. *Fem.*
Quelque, *some*
Quelqu'un, une, *some Body*
Personne, *no Body*
Certain, aine, *certain*
Plusieurs, *several*
Peu, *few*
Divers, ses, *divers*
Autre, *other*
Un autre, *another*
Seul, seule, *alone*
L'un *ou* l'autre, *either*
Ni l'un, ni l'autre, *neither*
Tous les deux, *both*

Recueil de Verbes Anglois *&* François, *pour exprimer les Actions les plus ordinaires.*

A Collection of Verbs, *English* and *French*, to express the most common Actions.

MANGER, *TO EAT.*
Boire, *to drink*
Goûter, *to taste*
Mâcher, *to chew*
Avaler, *to swallow*
Jeûner, *to fast*
Déjeuner, *to breakfast*
Dîner, *to dine*
Goûter, Faire Collation, *to eat on's afternoon's Lunshion*
Souper, *to sup*
Régaler, *to treat*
Avoir faim, *to be hungry*
Avoir soif, *to be dry*
Rassasier, *to fill*, or *satisfie*
Avoir apetit, *to have a Stomach*
Faire la débauche, *to drink hard*
S'enyvrer, *to fuddle on's self*

S'ALLER COUCHER, *TO GO TO BED.*

Sommeiller, *to slumber*
S'endormir, *to fall asleep*

Digitized by Google

Dormir, *to sleep*
Veiller, *to watch*
Reposer, *to rest*, or *repose*
Ronfler, *to snore*
Songer, Rêver, *to dream*
Eveiller, *to awake*
S'éveiller, *to wake*
Se lever, *to rise*

S'HABILLER, TO DRESS ON'S SELF.

Se deshabiller, *to ondress on's self*
Se chausser, Mettre ses bas, *to put on on's stockings*
Se chausser, Mettre ses souliers, *to put on on's shoes*
Se déchausser, Oter ses bas *ou* ses souliers, *to pull off on's shoes*, or *stockings*
Se peigner, *to comb one's head*
Se coiffer, *to dress on's head*
Se friser, *to curl one's hair*
Se farder, *to paint*
Se laver les mains, *to wash one's hands*
Mettre son chapeau, Se couvrir, *to put on one's hat*
Se boutonner, *to button one's self*
Se lacer, *to lace one's self*

ACTIONS NATURELLES A L'HOMME, *ACTIONS NATURAL TO MEN.*

Rire, *to laugh*
Chanter, *to sing*
Pleurer, *to cry*, or *weep*
Soûpirer, *to sigh*
Gémir, *to groan*
Sanglotter, *to sob*
Eternuër, *to sneeze*
Bailler, *to gape*
Souffler, *to blow*
Siffler, *to whistle*
Ecouter, *to hearken*
Ouïr, Entendre, *to hear*
Cracher, *to spit*
Flairer, Sentir, *to smell*
Se moucher, *to blow one's nose*
Voir, *to see*
Regarder, *to look*
Saigner du nez, *to bleed at the nose*
Suër, *to sweat*
Essuyer, *to wipe*
Frotter, *to rub*
Trembler, *to shake*, *to tremble*
Grater, Egratigner, *to scratch*
Pincer, *to pinch*
Chatouiller, *to tickle*
Sentir, Tâter, *to feel*
Etre enrhumé, *to have got a cold*, or *catch'd cold*

Digitized by Google

Touſſer, *to cough*
S'enfler, *to ſwell*

ETUDIER, *TO STUDY.*

Lire, *to read*
Ecrire, *to write*
Aprendre, *to learn*
Aprendre par cœur, *to get,* or *learn by heart*
Profiter, *to improve*
Signer, *to ſign,* or *ſubſcribe*
Plier, *to fold up*
Cacheter une Lettre, *to ſeal*
Mettre le deſſus, *to put the ſuperſcription*
Corriger, *to correct*
Effacer, *to blot out*
Traduire, *to tranſlate*
Commencer, *to begin*
Continuër, *to go on*
Achever, *to make an end of*
Finir, *to finish*
Faire, *to do,* or *make*
Pouvoir, *to be able*
Vouloir, *to be willing*

PARLER, *TO SPEAK.*

Prononcer, *to pronounce*
Accentuër, *to accent*
Dire, *to ſay*, or *tell*
Réciter, *to rehearſe*
Raconter, *to relate*
Haranguer, *to harangue*, or *make a Speech*
Crier, s'écrier, *to cry out,* or *ſqueak*
Cauſer, *to prattle*
Jaſer, *to twittle, twattle*
Caquetter, *to chat*
Apeller, *to call*
Interroger, *to ask a queſtion*
Répondre, *to anſwer*
Se taire, *to hold one's Tongue*
Elever, *to bring up*
Enſeigner, montrer, *to teach*
Inſtruire, *to inſtruct*
Avertir, *to warn*
Gronder, *to chide*
Commander, ordonner, *to command*, or *bid*
Obéïr, *to obey*
Avouër, confeſſer, *to confeſs*, or *own*
Aſſûrer, *to aſſure*
Nier, *to deny*
Deſavouër, *to diſown*
Défendre, *to forbid*
Marmotter, *to grumble,* or *mumble*
Se plaindre, *to complain*
Conteſter, *te contend*
Diſputer, *to diſput*
Raiſonner, *to reaſon*

Actions de l'Eſprit,
Actions of the Mind.

Connoître, ſçavoir, *to know*
S'imaginer, *to imagine*, or *fancy*
Croire, *to believe*
Douter, *to doubt*; or *queſtion*

Digitized by Google

Soupçonner, *to suspect*
Observer, *to observe*
Songer à quelque chose, *to mind any thing*
Se souvenir, *to remember*
Oublier, *to forget*
Prendre garde, *to heed*, or *have a care*
Souhaiter, *to wish*
Espérer, *to hope*
Craindre, *to fear*
Dissimuler, *to dissemble*
Feindre, *to feign*
Faire semblant de —— *to make as if* ——
Essayer, *to try*
Juger, *to judge*
Conclure, *to conclude*

ACTIONS D'AMOUR & de HAINE,

ACTIONS OF LOVE and HATRED.

Aimer, *to love*
Caresser, amadouër, *to caress*, or *fawn upon*
Flatter, cajoler, *to flatter*, *cajole* or *coxe*
Faire amitié, *to shew a kindness*
Embrasser, *to embrace*
Baiser, *to kiss*
Saluër, *to salute*
Faire la révérence, *to make a Bow*, or *a Cursy*
Louër, *to praise*, or *commend*
Nourir, *to feed*
Reprendre, *to take up*
Corriger, *to correct*
Châtier, *to chastise*
Menacer, *to threaten*
Battre, *to beat*
Fouetter, *to whip*
Pardonner, *to forgive*
Haïr, *to hate*
Blâmer, *to blame*
Complimenter, *to compliment*.
Féliciter, congratuler, *to wish joy*, or *congratulate*
Accuser, *to accuse*
Excuser, *to excuse*
Condamner, *to condemn*
Maltraiter, *to abuse*
Punir, *to punish*
Chasser, *to turn away*
Quereller, *to quarrel*
Se battre, *to fight*
Vaincre, *to overcome*
Dépouiller, *to strip*
Piller, *to plunder*
Tuër, *to kill*
Etouffer, *to stifle*, or *choak*
Dérober, voler, *to rob*, or *steal*

Se divertir,

To take one's Pleasure.

Chanter, *to sing*
Dancer, *to dance*
Sauter, *to leap*, or *jump*
Jouër, *to play*
Faire des armes, *to fence*
Monter à cheval, *to ride the great Horse*
Badiner, *to play the Fool*

Digitized by Google

Jouër aux Cartes, *to play at Cards*
Gagner, *to win*
Perdre, *to lose*
Gager, parier, *to lay a wager*
Risquer, hazárder, *to venture*
Couper, *to cut*
Mêler, *to shuffle*
Railler, *to jest, or banter*
Se mocquer de —, se rire de —, *to laugh at —*

Etre Malade,
To be sick.

Garder un malade, *to tend, nurse a sick Body*
Avoir soin, *to take care*
Pancer une playe, *to dress a wound*
Guérir, *to cure*
Rélever, se remettre, *to recover*
Tirer du sang, saigner, *to let Blood*
Donner un lavement, un remede, *to give a Glister, or Clyster*
Prendre médecine, *to take Physick*
Bander, *to bind with a Fillet*

Des Marchés,
Actions of Bargains.

Acheter, *to buy*
Vendre, *to sell*
Livrer, *to deliver*
Changer, *to change*
Troquer, *to truck*, or *chop*
Payer, *to pay*
Emprunter, *to borrow*
Prêter, *to lend*
Devoir, *to owe*
Donner, *to give*
Louër, *to hire*
Accepter, *to accept*
Refuser, *to refuse*, or *deny*
Prendre, *to take*
Recevoir, *to receive*
Tromper, *to cheat*
Oter, emporter, *to take away*
Promettre, *to promise*
Garder, *to keep*
Offrir, *to bid for*
Surfaire, *to ask to high*
Engager, *to pawn*
Perdre, *to lose*
Prier, *to pray*
Suplier, *to beseech*
Obtenir, *to obtain*

Actions de la Vie,
Of Life.

Acoucher, *to be brought to bed, or deliver'd*
Naître, *to be born*
Bâtizer, *to christen*, or *baptize*
Croître, *to grow*
Vivre, *to live*
Mourir, *to die*
Enterrer, ensevelir, *to bury*

Du Mouvement,
Motion.

Remuër, *move*
Se remuër, bouger, *to stir*
Aller, *to go*
Venir, *to come*

Partir, s'en aller, *to depart, or go away*
Arriver, *to arrive, to come at*
Revenir, retourner, *to come back*
Se reculer, *to go back*
S'approcher, *to go, or come near*
Se tenir debout, *to stand*
Cheminer, marcher, se promener, *to walk, to march*
Disparoître, *to disappear*
Courir, *to run*
Demeurer, *to stain*
Fuir, s'enfuir, *to run away*
Suivre, *to follow*
Eviter, *to shun*
Echaper, *to escape*
Atraper, *to overtake*
Tourner, *to turn*
Glisser, *to slide*
S'apuyer, *to lean*
Tomber, *to fall*
Broncher, *to stumble*
Avancer, *to go, or come on*
S'éloigner, *to go from*
Aller au devant, *to go to meet*
Entrer, *to go, or come in*
Sortir, *to go, or come out*
Monter, *to go, or come up*
Descendre, *to go, or come down*
S'amuser, *to amuse one's self*
Envoyer, *to send*
Se hâter, se depêcher, *to make haste*
Tarder, *to Tarry*
S'asseoir, *to sit down.*

Nager, *to swim*
Plonger, *to dive, or duck*
Noyer, se noyer, *to drown*
Voyager, *to travel*

Ouvrages de Main,
Handy-Works.

Travailler, *to work*
Toucher, *to touch*
Manier, *to handle*
Fermer, *to shut*
Boucher, *to stop, or close up*
Ouvrir, *to open*
Hausser, lever, *to lift up*
Emplir, remplir, *to fill*
Verser, *to pour, or fill*
Répandre, *to spill, or shed*
Tremper, *to dip, or steep*
Donner, *to reach*
Armer, *to arm*
Tirer, *to draw, or pull*
Arracher, *to snatch away, or pluck out*
Montrer, *to shew*
Mêler, *to mingle*
Etendre, *to pull out, or stretch out*
Planter, *to plant, or set*
Enter, *to graft*
Peser, *to weigh*
Lier, attacher, *to tie, or bind*
Délier, détacher, *to untie*
Nouer, *to knit*
Amasser, *to heap*
Cueillir, amasser, *to gather, or pluck*
Casser, rompre, *to break*
Déchirer, *to tear*
Couper, *to cut.*

Digitized by Google

Briser, *to bruise*, or *beat in pieces*
Serrer, presser, *to squeeze*, or *to crowd*
Tenir, *to hold*
Cacher, *to hide*
Couvrir, *to cover*
Découvrir, *to uncover*
Chercher, *to seek*, *to lock for*
Trouver, *to find*
Tacher, salir, *to stain*, or *dirty*
Nettoyer, *to cleanse*
Balier, *to sweep*
Laver, blanchir, *wash*
Rinser, *to rinse*
Peindre, *to draw Pictures*
Graver, *to ingrave*
Tailler, *to carve*
Bâtir, *to build*
Abatre, démolir, *to pull down*
Allumer, *to kindle*, or *light*
Eteindre, *to put out*
Imprimer, *to print*
Relier un livre, *to bind a Book*
Sonner, *to ring*
Peigner, *to comb*
Racommoder, *to mend*
Coudre, *to sow*, or *sew*, or *stitch*
Ferrer un Cheval, *to shoe a Horse*

Son des Animaux.

The sounds of Beasts.

Le Cheval hennit, *the Horse neighs*
L'Ane brait, *the Ass brays*
Le Lion rugit, *the Lion roars*
Le Bœuf mugit, *the Ox bellows*
Le Pourceau grogne, *the Hog grunts*
Le Loup heurle, *the Wolf howls*
Le Chien aboye, *the Dog barks*
Le Renard glapit, *the Fox yelps*
Le Liévre crie, *the Hare suqeaks*
La Brebis bêle, *the Sheep bleats*
Le Serpent siffle, *the Snake hisses*
Le Chat miaule, *the Cat mews*
Les Oiseaux ont accoutumé, The Birds are used.
De chanter, *to sing*
De gazouiller, *to chirp*
De becqueter, *to peck*
Le Coc chante, *the Cock crows*
Le Corbeau croasse, *the Raven croaks*
Le Perroquet parle, *the Parrot talks*
La Pie caquette, *the Magpy-chatters*
La Poule pond des Oeufs, ou elle couve, *the Hen lays Eggs*, or *she broods*.

Digitized by Google

PHRASES FAMILIERES.	FAMILIAR PHRASES.
I.	I.
Pour demander quelque chose.	To ask any thing.
Je vous prie, donnez-moi	*I pray you*, or *pray; give me*
S'il vous plaît	*If you please*
Aportez-moi	*Bring me*
Prêtez-moi	*Lend me*
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Allez chercher, quérir	*Go and fetch*
Tout-à-l'heure	*Presently*
Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir	*Dear Sir, do me that kindness*
Faites-moi cette faveur, cette grace	*Do me that favour*, or *kindness*
Ma chere Demoiselle, accordez-moi cette faveur	*Dear Madam, grant me that favour*
Je vous en suplie.	*I beseech you*
Je vous en conjure	*I intreat*, or *conjure you to do it*
Faites-moi cette amitié	*Do me that kindness*
Je vous demande par grace:	*I beg it a favour*
Obligez-moi jusqu'à ce point	*Oblige me so far*
II.	II.
Expressions de Tendresse.	Expressions of Kindness.
Ma Vie	*My Life*
Ma chere ame	*My dear Soul*
Mon amour	*My Love*
Mon petit Mignon, ma petite Mignonne	*My little Darling*
Mon petit Cœur	*My little Heart*
Ma Mie	*Sweet Heart*
Ma petite Pouponne	*My little Honey*
Ma chere Enfant, ma chere Enfant	*My dear Child*

Digitized by Google

Mon bel Ange	*My pretty Angel*
Mon Tout	*My all*
III.	III.
Pour Remercier, & faire Compliment ou *Amitié.*	To Thank and Compliment, or shew a Kindness.
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Je vous rens mile Graces	*I give*, or *I render you a thousand thanks*
Je le ferai avec plaisir	*I will do it chearfully*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
De bon cœur	*Heartily*
Je vous suis obligé	*I am obliged to you*
Je suis tout à vous	*I am wholly yours*
Je suis vôtre Serviteur	*I am your Servant*
Votre très-humble Serviteur	*Your most humble Servant*
Vous êtes trop obligeant	*You are too obliging*
Vous-vous donnez trop de peine	*You give your self too much trouble*
Je n'en trouve point à vous servir	*I find none in serving you*
Vous êtes fort obligeant, fort honnête	*You are very obliging*, or *very kind*, or *civil*
Cela est fort honnête	*That's very kind*
Que souhaitez vous?	*What will you please to have?*
Je vous prie d'en user librement avec moi	*I desire you to be free with me*
Sans compliment	*Without Compliment*
Sans cérémonie	*Without Ceremony*
Je vous aime de tout mon cœur	*I love you with all my Heart*
Et moi aussi	*And I you*
Faites fond sur moi	*Rely*, or *depend upon me*
Commandez-moi	*Command me*
Honorez-moi de vos commandemens	*Honour me with your Commands*

Digitized by Google

Avez-vous quelque chose à me commander?	*Have you any thing to command me?* or *have you any commands for me?*
Vous n'avez qu'à commander	*You need but command*
Disposez de votre Serviteur	*Dispose of your Servant*
Je n'attens que vos commandemens	I *only wait for your commands*
Vous n'avez qu'à dire	*Do but speak the word*
Vous me faites trop d'honneur	*You do me too much honour*
Trêve de complimens, je vous prie	*Let's forbear Compliments, I pray*
Laissons les cérémonies	*Let's forbear Ceremonies*
Faites mes baisemains à Monsieur *L* ——	*Present* or *give my Service to Mr. L* ——
Assûrez-le de mon souvenir	*Remember me to him*
Assûrez-le de mon amitié	*Remember my love to him*
Je ne manquerai pas	*Sir I will*
Assûrez Madame ——— de mes respects	*Present my Respects*, or *Duty my Lady* ———
Faites mes complimens à Mademoiselle, assûrez-la de mon amitié	*Remember me kindly to Madam*
Passez devant, je suis prêt à vous suivre	*Go before, I am ready to follow you,*
Après vous Monsieur	*After you, Sir,*
Je sçai trop bien ce que je vous dois	*I know too well what I owe you*
Je ne m'oublierai pas jusques-là	*I will not forget my self so far as that comes to*
Je suis confus de toutes vos civilités	*I am ashamed of all your Civilitis*
Brisons là-dessus	*No more of that*
Laissons ces complimens	*Let's forbear these Compliments*
Vous voulez donc que	*You will have me then*

je commette une incivilité	*commit a piece of rudeness*
Je le ferai pour vous obéir	*I shall do it to obey you*
Pour vous faire plaisir	*To please you*
Je n'aime point tant de façons	*I don't love so many Ceremonies*
Je ne suis point façonnier	*I am not for Ceremonies*
C'est le mieux	*That's the best way*
Vous avez raison	*You are in the right on't*
IV.	IV.
Pour Affirmer, Nier, Consentir, &c.	To Affirm, Deny, Consent, *&c.*
Il est vrai	*It is true*
Est-il vrai ?	*Is it true ?*
Il n'est que trop vrai	*It is too true*
Pour vous dire la verité, à ne point mentir	*To tell you the Truth*
En-effet, il est ainsi	*Really, it is so*
Qui en doute ?	*Who doubts it ? Who questions it ?*
Il n'y a point de doute	*There's no doubt on't*
Je crois qu'oüi	*I believe so*
Je crois que non	*I believe, not*
Je dis que si	*I say it is &c.*
Je dis que non	*I say, it is not &c.*
Je gage qu'oüi	*I say it is*
Je gage que non	*I lay it is not*
Oui, par ma foi	*Yes, faith*
En conscience	*In my Conscience*
Sur ma vie	*Upon my Life*
Que je meure, si je vous mens	*Let me die, if I tell you an untruth, or a Lie*
Oui, je vous juro	*Yes, I swear*
Je vous jure foi de Gentilhomme	*I swear as I am a Gentleman*
Foi d'Honnête-homme, d'Homme-d'honneur, d'Homme-de-bien	*As I am an honest Man, or upon my honest word*

Digitized by Google

Sur mon honneur	*Upon my Honour*; or *Credit*
Croyez moi	*Believe me*
Je puis vous dire	*I can tell you*
Je puis vous assûrer	*I can assure you*
Je gagerois quelque chose	*I could lay something*
Ne vous moquez-vous pas?	*Don't you jest?*
Parlez-vous sérieusement?	*Are you serious?* or *are you in earnest?*
Je vous parle sérieusement. Je le dis tout de bon.	*I speak, or am in earnest*
Je vous en répons	*I warrant you*
Vous avez deviné	*You have guess'd right*
Vous avez rencontré	*You have hit the nail on the head*
Je vous crois, je vous en crois	*I believe you*
On peut vous croire	*One may believe you*
Cela n'est pas impossible	*That is not impossible*
Hé bien, à la bonne-heure	*Well, let it be so*, or *well and good*, or *well, in good time*
Tout beau, tout beau	*Softly, far and softly*
Il n'est pas vrai	*It is not true*
Cela est faux	*That's false*
Il n'y a rien de cela	*There's no such thing*
C'est un mensonge	*That's a lie*
C'est une fausseté	*That's an untruth*
Je me moquois	*I did but jest*
Je le faisois pour rire	*I did it in jest*
Je le disois pour rire	*I said it in jest*
Vrayement oui	*Yes indeed*
Je le veux bien	*I will*
J'y consens	*I consent to it*
J'y donne les mains	*I give my consent to it*
Je ne m'y oppose pas	*I am not against it*
J'en suis d'accord	*I agree to it*
Tope	*Done*
Je ne veux pas	*I will not*, or *I won't*
Je m'y oppose	*I am against it*

Digitized by Google

V.	V.
Pour Consulter ou *Considérer.*	To Consult, *or* Consider.
Que faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?	*What is to be done?*
Que ferons-nous?	*What shall we do?*
Que me conseillez-vous de faire?	*What do you advise me to do?*
Quel remede y a-t-il à cela?	*What remedy is there for it?*
Quel parti prendrons-nous?	*What course shall we take?*
Faisons comme cela ——.	*Let's do so and so ——*
Faisons une chose ——	*Let's do one thing ——*
Il vaudra mieux que je ——	*It will be beter for me to ——*
Arrêtez un peu	*Hold a little*
Ne vaudroit-il pas mieux que ——?	*Would it not be better to ——?*
J'aimerois mieux	*I had rather*
Vous feriez mieux si ——	*You had best ——*
Laissez-moi faire	*Let me alone*
Si j'étois à votre place	*Were I in your place*
Si j'étois que de vous, je ——	*If I was you, I ——*
C'est tout un	*'Tis all one*
C'est la même chose	*'Tis the same thing*
V I.	VI.
Du Manger & du Boire.	Of Eating and Drinking.
J'ai bon appetit	*I Have a good Stomach, or Appetite*
J'ai faim	*I am hungry*
J'ai grand faim	*I am very hungry*
Je meurs de faim	*I am almost starved*
Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé	*Methinks I have eat nothing these three days*
Mangez quelque chose	*Eat something*
Que voulez-vous manger?	*What will you eat?*

Digitized by Google

Je mangerois bien un morceau de quelque chose	*I could eat a bit of something*
Donnezmoi quelque chose à manger	*Give my something to eat*
J'ai assez mangé	*I have eat enough*
Je suis rassasié	*I am satisfied*
J'ai mangé tout mon saoul	*I have eat my Belly full*
Voulez-vous manger d'avantage?	*Wil you eat any more?*
Je n'ai plus d'apetit	*I have no more stomach*
J'ai soif	*I am dry*
J'ai grand' soif	*I am very dry*
Je meurs, j'étouffe de soif	*I am almost choak'd with thirst*
Je suis fort alteré	*I am very thirsty*
Donnez-moi à boire	*Give me some beer*
Je vous remercie	*I thank you*
Je boirois bien un verre de vin —	*I could drink a Glass of — Wine*
Bûvez donc	*Drink then*
J'ai assez bû	*I have drunk enough*
Je ne sçaurois plus boire	*I can drink no more*
Je n'ai plus de soif	*I am no more dry*
Je suis desalteré	*I have lost my thirst*
Ma soif est étanchée	*My thirst is quenched*

VII.

Aller, venir, se mouvoir, &c.	Of going, coming, stirring, *&c.*
D'Où venez-vous?	*From whence come you?*
Où allez-vous?	*Where do you go, or where are you going?*
Je viens — Je vai —	*I come — I am going —*
Montez — Descendez —	*Come up — Come down*
Entrez — Sortez —	*Come in — Go out —*
Avancez	*Come on*
Ne bougez, ne remuez pas de-là	*Don't stir from thence*
Demeurez-là	*Stay there*

Digitized by Google

Aprochez-vous de moi	*Come near me*
Retirez-vous	*Get you gone*
Allez-vous-en	*Go your ways*
Reculez-vous un peu	*Go back a little*
Venez-ici, venez-ça	*Come hither*
Attendez un peu	*Stay a little*
Attendez-moi	*Stay for me*
N'allez pas si vite	*Do not got so fast*
Vous allez trop vîte	*You go too fast*
Otez-vous de devant moi	*Get you out of my sight*
Ne me touchez pas	*Don't touch me*
Laissez cela	*Let that alone*
Pourquoi?	*Why?*
Parce que	*Because*
Je suis bien ici	*I am well here*
La porte est fermée	*The Door is shut*
La porte est ouverte	*The Door is open*
Ouvrez la porte	*Open the Door*
Fermez la porte	*Shut the Door*
Ouvrez la fenêtre	*Open the Window*
Fermez la fenêtre	*Shut the Window*
Venez par-ici	*Come this way*
Allez par-là	*Go that way*
Passez par-ici	*Come*, or *pass that way*
Passez par-là	*Go*, or *pass that way*
Que cherchez-vous?	*What do you look for*, or *what are you looking for?*
Qu'avez-vous perdu?	*What have you lost?*

VIII. *Du Parler, du dire, du Faire*, &c.

VIII. Of Speaking, Saying, Doing, &c.

PArlez haut	*SPeak loud*
Vous parlez trop bas	*You speak too low*
A qui parlez-vous?	*Who do you speak to?*
Parlez-vous à moi?	*Do you speak to me?*
Parlez-lui	*Speak to him, or her*
Parlez-vous *François*	*Do you speak* French?

Digitized by Google

Sçavez-vous parler *François*	*Can you speak* French?
Je le parle un peu	*I speak it a little*
Que dites-vous?	*What do you say?*
Qu'avez-vous dit?	*What did you say?*
Je ne dis rien	*I say nothing*
Je n'ai rien dit	*I said nothing*
Taisez vous	*Hold your Tongue*
Je me tais	*I do hold my Tongue*
Elle ne veut pas se taire	*She won't hold her Tongue*
Elle ne fait que causer, caqueter	*She does nothing but prattle,* or *tattle*
Je l'ai oui dire	*I heard it*
Je ne l'ai jamais oui dire	*I never heard it*
On me l'a dit	*I was told so*
On le dit	*They say so*
Tout le monde le dit	*Every one says so.*
Monsieur A. me l'a dit	*Mr. A. told it me*
Madame ne me l'a pas dit	*My Lady did not tell it me*
Vous l'a-t-il dit?	*Did he tell it you,* or *tell you so*
Vous l'a-t-elle dit?	*Did she tell it you?*
Quand l'avez-vous oui dire?	*When did you hear it?*
Je l'ai oui dire aujourd'hui	*I hear it to day*
Qui vous l'a dit	*Who told it you,* or *told you so?*
Je ne le crois pas.	*I do not believe it.*
C'est une bourde	*That's a Flam,* or *Sham.*
Que dit-il	*What does he say?*
Que dit-elle?	*What does she say?*
Que vous a-t-il dit?	*What did he say to you?*
Qne vous a-t-elle dit?	*What did she say to you?*
Il ne m'a rien dit	*He said nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit	*She said nothing to me*
Il ne m'a pas dit de Nouvelles	*He told me no News*
Monsieur A. m'a dit des Nouvelles	*Mr. A. told me News*

Ne leur dites pas cela	*Do not tell them that*
Je le lui dirai	*I will tell him*
Je ne le lui dirai pas	*I will not* (or *won't*) *tell*
Ne dites mot	*Say not* (or *don't say*) *a* w
Je ne le leur dirai pas	*I will not tell them*
Ne le leur dites pas	*Do not tell them*
Avez-vous dit cela ?	*Did you say that*
Non, je ne l'ai pas dit	*No, I did not say it*
Ne l'avez-vous pas dit ?	*Did you not say so ?*
Ne l'ont ils pas dit ?	*Did they not say so ?*
Que faites-vous ?	*What do you do ?* or w *are you doing ?*
Qu'avez-vous fait ?	*What have you done ?*
Je ne fais rien	*I do nothing*
Je n'ai rien fait	*I have done nothing*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
N'avez-vous pas fait ?	*Have not you done ?* bu *or han't you done ?*
Que fait-il ?	*What does he do ?*
Que fait-elle ?	*What does she do ?*
Que vous plait-il ? Que souhaitez-vous ?	*What will you please to* *ve ?*
Qu'est-ce qui vous manque ?	*What do you want ?*
Que demandez-vous ?	*What do you ask ?*
Répondez-moi	*Answer me*
Que ne répondez-vous ?	*Why don't you answer.*

IX. — IX.

L'Entendre, l'Ouïr, l'Ecouter, &c.	Of Hearing, Hearkning, *&c.*
M'Entendez-vous ?	*DO you hear me ?*
Je ne vous entens pas	*I do not hear you*
Je ne saurois vous entendre	*I cannot hear you*
Parlez plus haut	*Speak louder*
Ecoutez, venez-ici	*Hark ye, come hither*
Je vous entens	*I hear you*
Je vous écoute	*I listen*, or *hearken to you*

Demeurez en repos	*Be quiet.*
Ne faites pas de bruit?	*Don't make a noise.*
Quel bruit fait-on là?	*What noise do they make there?*
On ne sçauroit s'entendre parler	*We can't hear one another speak.*
Quel tintamarre faites-vous là?	*What a thundring noise you make there?*
Vous me rompez la tête	*You break my head*
Vous m'étourdissez	*You make my head giddy*
Vous êtes incommode	*You are troublesome*

X.

L'Entendre, Le Comprendre. — Of Understanding, or Apprehending.

L'Entendez-vous bien?	*DO you understand him?*
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?	*Did you understand what he said?*
Entendez-vous ce qu'il dit?	*Do you understand what he says?*
M'entendez-vous bien?	*Do you understand me?*
Je vous entens bien	*I understand you very well*
Je ne vous entens pas	*I dot not understand you*
Entendez-vous le *François*?	*Do you understand* French?
Je ne l'entens pas	*I don't understand it*
Je l'entens assez bien	*I understand it pretty well*
Monsieur l'entend-il?	*Does Master*, or *the Gentleman understand it?*
Il ne l'entend pas	*He does not understand it*
M'avez-vous entendu?	*Did you understand me?*
Je ne vous ai pas entendu	*I did not understand you*
Je vous ai bien entendu	*I understood you very well*
L'avez-vous entendu?	*Did you understand him?*
L'avez-vous entenduë?	*Did you understand her?*
Les avez-vous entendus? / Les avez-vous entenduës?	*Did you understand them?*
Ne m'entendez-vous pas?	*Do you not understand me?*
Ne l'entendez-vous pas?	*Do you not (or don't you) understand him, or it?*

Ne les entendez-vous pas?	*Do you not understand them?*
XI.	XI.
Pour Interroger.	To ask a Question.
COmment dites-vous?	*HOw do you say?*
Qu'est-ce que c'est, qu'est-ce qu'il y a?	*What's that?* or *what's the matter?*
Que dit-on?	*What do they say?*
Que veut dire cela?	*What means that?*
Que voulez-vous dire, qu'entendez-vous?	*What do you mean?*
A quoi sert cela? A quoi bon cela?	*To what purpose that? what's that good for?*
Que vous semble?	*What do you think?*
A quel propos a-t-il dit cela?	*To what purpose did he say that?*
Dites-moi, peut-on sçavoir?	*Tell me, may a Body know?*
Peut-on vous demander?	*May a Body ask you?*
Que demandez-vous?	*What do you ask?*
Comment, Monsieur?	*How, Sir?*
Qu'y a-t-il à faire?	*What's to be done*
Que souhaitez-vous?	*What do you want?*
Que vous plait-il?	*What will you please to have?*
Repondez-moi	*Answer me*
Que ne répondez-vous?	*Why do you not answer?*
XII.	XII.
Pour Sçavoir.	Of Knowing, or having Knowledge of.
Sçavez-vous cela?	*Do you know that?*
Je ne sçai pas	*I don't know*, or *I know not*
Je ne le sçai pas	*I don't know it*
Je n'en sçai rien	*I know nothing on't*
Elle le sçavoit	*She knew of it*
Ne le sçavoit-il pas?	*Did he not know it?*
Supposez que je le sçusse	*Suppose I know it*
Il n'en sçaura rien	*He shall know nothing on't*
L'a-t-il sçu?	*Did he know on't?*

Digitized by Google

Il n'en a jamais rien sçu	*He never knew any thing of it*
Je le sçavois avant vous	*I know it before you*
Pas que je sçache	*Not that* I *know of*

XIII.	XIII.
Connoître, oublier, se resouvenir.	Of knowing, or being acquainted with, forgetting, and remembring.

LE connoissez-vous?	*Do you know him?*
La connoissez-vous?	*Do you know her?*
Les connoissez-vous?	*Do you know them?*
Je le connois	*I know him*
Je ne les connois pas	*I dot not know them*
Nous nous connoissons	*We know one another, or we are acquainted*
Nous ne nous connoissons pas?	*We do not know one another*
Ne le connoissez-vous pas?	*Do not you know him?*
Je crois que je l'ai connu	I *believe I knew him*
Je l'ai connuë	I *knew her*
Nous-nous sommes connus	*We knew one another*
Je le connois de vuë	*I know him by sight*
Je la connois de réputation	I *have heard of her*
Il me connoissoit bien	*He knew me very well*
Me connoissez vous?	*Do you know me?*
J'ai oublié votre nom	*I have forget your Name*
M'avez-vous oublié?	*Have you forget me?*
Vous connoit-elle?	*Does she know you?*
Monsieur vous connoit-il?	*Does the Gentleman know you?*
Il ne me connoit pas	*He does not know me*
Monsieur me connoit bien	*The Gentleman knows me very well*
Il ne me connoit plus	*He knows me no more*
Il m'a onblié	*He has forgot me*
Elle ne me connois plus	*She knows me no more*

Digitized by Google

J'ai l'honneur d'être connu de lui	*I have the honour to be known to him*
Vous souvenez-vous de cela ?	*Do you remember that?*
Il ne m'en souvient pas, je ne m'en souviens pas	*I dot not remember it*
Je m'en souviens fort bien	*I remember it very well*

XIV. XVI.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c. Of Age, Life, Death, &c.

Quel âge avez-vous ?	*How old are you?*
Quel âge a votre Frere ?	*How old is your Brother?*
J'ai vingt cinq ans	*I am twenty five Years, or I am twenty five Years of age, or I am five and twenty*
Il a vingt cinq ans	*He is five and twenty Years old.*
Vous êtes plus vieux que moi	*You are older than I*
Il commence à tirer sur l'âge	*He begins to grow old*
Quel âge pouvez-vous bien avoir ?	*How old may you be?*
Je me porte bien, c'est le principal	*I am well, that is the chief thing*
Etes-vous marié ?	*Are you married?*
Combien de fois avez-vous été marié ?	*How often have you been married?*
Combien de Femmes avez-vous eu ?	*How many Wives have you had?*
Avez vous encore Pere & Mere ?	*Have you Father and Mother still?*
Votre Pere est-il en vie, ou vivant ?	*Is your Father alive, or living?*
Son Pere & sa Mere sont morts	*His Father and Mother are dead*
Mon Pere est mort	*My Father is dead*
Ma Mere est morte	*My Mother is dead*

Digitized by Google

Il y a deux ans que mon Pere est mort	*My Father has been dead these two Years*
Ma Mere est remariée	*My Mother is married again*
Combien d'Enfans avez-vous?	*How many Children have you?*
J'en ai quatre	*I have four*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ai un Fils & trois Filles	*I have one Son and three Daughters.*
Combien des Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
Je n'en ai point qui soient en vie	*I have none alive*
Ils sont tous morts	*They are all dead*
Nous sommes tous mortels	*We are all mortal*

XV.

La Gouvernante & sa jeune Demoiselle.

XV.

Between a Governess and a yong Lady, or Gentlewoman.

Etes-vous encoré au lit, ou couchée?	*Are you a bed still?*
Dormez-vous?	*Do you sleep, or are you asleep?*
Non, je ne fais que sommeiller	*No, I only slumber,*
Eveillez vous	*Awake*
Vous dormez trop	*You sleep too much*
Vous êtes bien endormie	*You are very sleepy.*
N'êtes-vous pas encore éveillée?	*Are not you awake yet?*
Levez-vous prômptement	*Rise quickly*
Est-il déja tems de se lever?	*Is it time to rise already?*
Vraiment, en doutez-vous?	*Why truly, do you question it?*
Il est prés de neuf heures	*'Tis near, or almost nine a clock*
Etes-vous levée?	*Are you up?*
Votre Sœur est-elle levée?	*Is your Sister up?*

Digitized by Google

Dépêchez ou hatez-vous	*Make hasty*
Que ne vous dépêchez-vous ?	*Why do you not make haste?*
Prenez garde	*Have a care*
Vous tomberez	*You will fall*
Vous avez pensé tomber	*You were like to fall*, or *you had like to have fallen*
Aprochez-vous du feu	*Come near the fire*
Tenez vous chaudement	*Keep your self warm*
Vous vous enrhumerez	*You will catch cold*
Je suis enrhumée	*I have got a cold*, or *catch'd cold*
Je ne fais que touffer & cracher	*I do nothing but cough and hawk*
Mouchez-vous	*Blow your Nose*
Habillez-vous, habillez-moi	*Dress your self, dress me*
Coiffez-vous, coiffez-moi	*Dress your head, dress my head*
Mettez vos bas, ou chauffez-vous	*Put on your Stockings*
Mettez vos soulliers, ou chauffez-vous	*Put on your Shoes*
Prenez cette chemise blanche	*Take that clean Shift*
Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage	*Wash your Hands, your Mouth and your Face*
Nettoyez vos dents	*Cleanse*, or *rub your Teeth*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Nettoyez vos peignes	*Clean your Combs*
Lacez-moi	*Lace me*
Faites vous lacer	*Get your self laced*
Aidez-moi	*Help me*
Que ne m'aidez-vous ?	*Why don't you help me ?*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Pas encore	*No yet*
Vous êtes bien longue	*You are very tedious*

Digitized by Google

Il y a deux ans que mon Pere est mort	*My Father has been dead these two Years*
Ma Mere est remariée	*My Mother is married again*
Combien d'Enfans avez-vous?	*How many Children have you?*
J'en ai quatre	*I have four*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ai un Fils & trois Filles	*I have one Son and three Daughters.*
Combien des Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
Je n'en ai point qui soient en vie	*I have none alive*
Ils sont tous morts	*They are all dead*
Nous sommes tous mortels	*We are all mortal*

XV.

La Gouvernante & sa jeune Demoiselle. — Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

Etes-vous encore au lit, ou couchée?	*Are you a Bed still?*
Dormez-vous?	*Do you sleep, or are you asleep?*
Non, je ne fais que sommeiller	*No, I only slumber.*
Eveillez vous	*Awake*
Vous dormez trop	*You sleep too much*
Vous êtes bien endormie	*You are very sleepy*
N'êtes-vous pas encore éveillée?	*Are not you awake yet?*
Levez-vous promptement	*Rise quickly*
Est-il déja tems de se lever?	*Is it time to rise already?*
Vraiment, en doutez-vous?	*Why truly, do you question it?*
Il est près de neuf heures	*'Tis near, or almost nine a clock*
Etes-vous levée?	*Are you up?*
Votre Sœur est-elle levée?	*Is your Sister up?*

Dépêchez *ou* hatez-vous	*Make hasty*
Que ne vous dépêchez-vous ?	*Why do you not make haste?*
Prenez garde	*Have a care*
Vous tomberez	*You will fall*
Vous avez pensé tomber	*You were like to fall*, or *you had like to have fallen*
Aprochez-vous du feu	*Come near the fire*
Tenez vous chaudement	*Keep your self warm*
Vous vous enrhumerez	*You will catch cold*
Je suis enrhumée	*I have got a cold*, or *catch'd cold*
Je ne fais que tousser & cracher	*I do nothing but cough and hawk*
Mouchez-vous	*Blow your Nose*
Habillez-vous, habillez-moi	*Dress your self, dress me*
Coiffez-vous, coiffez-moi	*Dress your head, dress my head*
Mettez vos bas, *ou* chaussez-vous	*Put on your Stockings*
Mettez vos souliers, *ou* chaussez-vous	*Put on your Shoes*
Prenez cette chemise blanche	*Take that clean Shift*
Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage	*Wash your Hands, your Mouth and your Face*
Nettoyez vos dents	*Cleanse*, or *rub your Teeth*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Nettoyez vos peignes	*Clean your Combs*
Lacez-moi	*Lace me*
Faites vous lacer	*Get your self laced*
Aidez-moi	*Help me*
Que ne m'aidez-vous ?	*Why don't you help me ?*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Pas encore	*No yet*
Vous êtes bien longue.	*You are very tedious.*

Digitized by Google

Dites vos prieres	*Say your prieres*
Parlez haut	*Speak loud*
Commencez	*Begin*
Continuez	*Go on*
Achevez	*Make an end*
Où est votre Livre de prié-res?	*Where's your Prayer-Book?*
Aportez votre Bible	*Bring your Bible*
Cherchez votre Bible	*Look for your Bible*
Lisez un Chapitre	*Read a Chapter*
Où finîtes vous hier?	*Where did you leave off Yesterday?*
Je finîs ici	*I left off here*
Vous ne tenez pas bien votre Livre	*You don't hold your Book well*
Lisez doucement	*Read softly*
Epelez ce mot-là	*Spell that word*
A, de par soi, A.	*A, by it self, A*
Vous lisez trop vîte	*You read too fast*
Vous ne lisez pas bien	*You do not read well*
Vous lisez trop lentement	*You read too slow*
Vous n'aprenez rien	*You learn nothing*
Vous n'observez rien	*You observe nothing*
Vous n'étudiez pas	*You dot not study*
Vous ne profitez pas	*You do not improve*
Vous êtes paresseuse	*You are idle, or lazy*
Que marmottez vous là?	*What do you mutter there?*
Recommencez	*Begin again*
Vous ne sçavez pas votre leçon	*You do not know your lesson*
Voilà votre leçon	*There's your lesson*
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon	*Pray give me another Lesson*
Pourquoi me parlez-vous *Anglois*?	*Why do you speak* English *to me?*
Parlez toujours *François*	*Speak always* French
Voulez-vous déjeûner?	*Will you eat your Break-fast?*

Digitized by Google

Que voulez-vous pour votre déjeûné?	*What will you have for your Break fast?*
Voulez-vous du pain & du beurre?	*Will you have some Bread and Butter?*
Dites ce que vous voulez	*Say what you will have*
Hâtez-vous de déjeûner	*Make haste and eat your Break fast*
Avez vous déjeûné?	*Have you break-fasted?*
Prenez votre ouvrage	*Take your work*
Montrez-moi votre ouvrage	*Shew or show me your work*
Cela n'eſt pas bien	*That is not right*
Refâites tout cela	*Do all that over again*
Vous faites des grimaces	*You make Mouths*
Avez-vous une bonne aiguille?	*Have you a good Needle?*
Avez-vous du fil?	*Have you any Thread?*
Laiſſez votre ouvrage	*Leave your ouvrage*
Allez jouër un peu	*Go and play a little*
Revenez travailler, quand vous aurez joué	*Come to work again when you have play'd*
Allez vous promener dans le Jardin	*Go and walk in the Garden*
Ne vous échauffez pas	*Do not over heat you ſelf*
Revenez bien-tôt	*Come again quickly*
Il eſt tems de dîner	*It is dinner time*
Mettez-vous à table	*Sit at Table*
Aſſéyez-vous	*Sit down*
Mettez votre ſerviette devant vous	*Put your Napkin before you*
Où eſt votre couteau, votre fourchette, & votre cueilliére	*Where's your Knife, your Fork, and your Spoon?*
Béniſſez la table	*Say Grace*
Mangez de la ſoupe, du potage	*Eat ſome Soop*
Mangez en	*Eat ſome*
Voulez-vous du mouton?	*Will you have ſome Mutton?*

Digitized by Google

Voulez-vous du gras *ou* du maigre?	*Will you have fat, or lean?*
Aimez-vous le gras?	*Do you love fat?*
Voulez-vous de cela?	*Will you have some of that?*
Aimez vous la sauce?	*Do you love Sauce?*
Dites moi ce que vous aimez	*Tell me what you love*
Mangez, vous ne mangez pas	*Eat, you do not eat*
Voulez-vous un Os?	*Will you have a Bone?*
Tenez, voilà un aile de Poulet	*Here, there's the wing of a Chicken*
Mangez du Pain avec votre viande	*Eat Bread with your Meat*
Avez-vous bu?	*Have you drunk?*
Démandez à boire	*Call*, or *ask for some beer*
Cette viande est-elle bonne?	*Is this Meat good?*
En voulez-vous d'avantage?	*Will you have any more of it?*
Avez-vous assez mangé?	*Have you eat enough?*
Avez-vous bien diné?	*Have you dined?*
Aimez-vous le fromage?	*Do you love Cheese?*
Rendez grace	*Say Grace*
Allez dancer	*Go and dance*
Avez-vous dancé?	*Have you danced?*
Exercez-vous	*Exercise you self*
Dancez une Courante, un Ménuët	*Dance a Courant*, or *a Minuet*
Vous ne dancez pas bien	*You do not dance well*
Tenez-vous droite	*Stand upright*
Haussez la tête	*Hold up your Head*
Faites la révérence	*Make a Courtesie*, or *Cursy*
Regardez-moi	*Look upon me*
Que regardez-vous?	*What do you look upon*
Votre Maître est-il parti?	*Is your Master gone?*
Avez-vous déjà fait?	*Have you done already?*
Allez chanter	*Go and sing*

Digitized by Google

Portez votre Livre avec vous	*Carry your Book with you*
Revenez travailler, quand vous aurez fait	*Come to work again when you have done*
Avez-vous chanté?	*Have you sung?*
Avez-vous une nouvelle leçon?	*Have you a new Lesson?*
Vous ne chantez pas bien	*You do not sing well.*
Chantez un Air	*Sing a Tune, or an Air*
Chantez une Chanson	*Sing a Song*
Vous chantez assez bien	*You sing pretty well*
Jouez de l'Epinette	*Play on the Spinnet*
Jouez du Clavessin	*Play on the* Harpsichord
Allez jouer de la Guitarre	*Go and play upon the Guitar*
Voilà votre Guitarre	*There's your Guitar*
Votre Guitarre est-elle accordée?	Is *your Guitar in tune?*
Sçavez-vous accorder votre Guitarre?	*Can you tune your Guitar?*
Votre chanterelle ne vaut rien	*Your Chantrel*, or *Treble-string is good for nothing*
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre	*You do not hold your Guitar well*
Retournez à votre Ouvrage	*Return to your Work*
Allez aprendre le *François*	*Go and learn* French
Où avez-vous mis votre Grammaire?	*Where have you put your Grammar?*
Cherchez votre Livre	*Look for your Book*
Quelle Leçon avez-vous?	*What Lesson have you?*
Quel Dialogue avez-vous lu?	*What Dialogue have you read?*
Répétez votre Leçon	*Repeat your Lesson*
Vous ne la sçavez pas	*You do not know it*
Vous ne sçavez rien	*You know nothing*
Lisez devant moi	*Read before me*
Vous ne prononcez pas bien	*You do not pronounce well*

Digitized by Google

Sçavez-vous votre Leçon par cœur?	*Can you say your Lesson by heart, or without book?*
Vous n'avez point de mémoire	*You have not Memory*
Vous ne prenez pas de peine	*You take no pains*
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Soupet?	*What will you have for your Afternooning, or for your Supper?*
Venez Souper	*Come to Supper*
Mangez du lait	*Eat some Milk*
Ne mangez point tant de fruit	*Do no eat so much Fruit*
Vous serez malade	*You will be sick*
Le Fruit ne vous vaut rien	*Fruit is not good for you*
Il est têms de vous coucher	*'Tis time for you to go to Bed*
Allez-vous coucher	*Go to Bed*
Deshabillez-vous	*Undreß your self*
Priez Dieu	*Say your prayers*
Levez vous de main de bon matin	*Rise to morrow betimes*
XVI,	XVI.
Entre deux jeunes Demoiselles, touchant leurs Poupées.	Between two young Misses about their Babies.
Cousine, où est vôtre Poupée?	*Cousin, where'es your Baby?*
Là voici	*Here she is*
Est-elle habillée?	*Is she dreßsed?*
Pas encore	*Not yet*
Pourquoi ne l'habillez-vous pas?	*Why do not you dreß her?*
Je n'ai pas le tems	*I have no time*
Voulez-vous que je l'habille pour vous?	*Shall I dreß her for you?*
Vous m'obligerez	*You will oblige me*
Où sont ses bas, ses sou-	*Where are her Stockings,*

liers,

liers, sa chemise, sa robe & sa jupe?	*and Shoes, her Shift, Gown and Petticoat?*
Les voilà	*There they be*, or *there they are*
Mettez-lui son tablier, & sa commode, ou sa coiffure	*Put on her Apron, and her Commode, or her head-dress*
Montrez-moi vôtre Poupée	*Shew me your Baby*
Ma Poupée est plus jolie que la vôtre	*My Baby is prettier than yours*
C'est la mienne qui est la plus jolie	*Mine is the prettiest*
Je ne le crois pas	*I don't believe it*
Damandez-le à Monsieur—	*Ask Mr. A.*
Je vous prie, quelle est la plus jolie de ces deux Poupées?	*Pray, wich is the prettiest of these two Babies?*
Elles sont toutes deux fort jolies	*They are both very pretty*
Couchons nos Poupées	*Let's put our Babies to Bed*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
Deshabillons nos Poupées	*Let's undress our Babies*
Mettons leur coiffe de nuit	*Let's put on their Night-head-clothes*
Quand aurons-nous un Batême?	*When shall we have a christening?*
Demain au soir	*To morrow night*

XVII. — XVII.

De la Promenade. — Of Walking.

Il fait fort beau tems	*It is very fine weather*
Ce jour clair & serein invite à la promenade	*This clear and serene day invites to walk*
Il n'y a point de nüage	*There's not the least cloud to be seen*
Allons nous promener	*Let us walk out*
Allons prendre l'air	*Let us go and take the Air*

Digitized by Google

Voulez-vous aller faire un tour?	*Will you go and take a turn?*
Voulez-vous venir avec moi?	*Will you go along with me?*
Répondez-moi, dites moi oui ou non	*Answer, tell me yes, or no*
Je le veux bien	*I will*
J'y consens	*I consent to it*
J'en suis d'accord	*I agree to it*
Je vous accompagnerai	*I shall wait on you*, or *I'll wait upon you*
Où irons nous?	*Whither shall we go?*
Allons au Parc	*Let's go into the Park*
Allons dans les Prairies	*Let's go into the Meadows*, or *Fields*
Irons-nous en Carosse?	*Shall we take a Coach?*
Comme il vous plaira	*As you please*
Comme vous voudrez	*As you will*
Allons y à pied	*Let's go on foot*, or *let's walk it*
Vous avez raison	*You are in the right*
Cela est bon pour le santé	*That's good for one's health*
On gagne de l'apetit en marchant	*It gets one a Stomach to walk*
Courage; allons, marchons	*Cheer up, come on, let's walk*
Par où irons-nous?	*Which way shall we go?*
Par où allez vous?	*Which way do you go?*
Par où il vous plaîra	*Which way you please*
Par ici *ou* par là	*This way*, or *that way*
Allons par ici	*Let's go this way*
A main droite, à droite	*On the right hand*, or *to the right*
A main gauche, à gauche	*On the left hand*, or *to the left*
Voulez-vous aller par eau?	*Will you go by water?*
Où est le Bâteau? Où sont les Bâteliers?	*Where is the Boat? where are the Watermen?*

Digitized by Google

Entrez dans le Bâteau	*Step into the Boat*
Prenez-vous un Bâteau avec un Rameur ; ou avec deux Rameurs	*Do you take a Sculler, or Oars?*
Nous ne voulons que traverser la Riviére	*We will just cross the water*
L'Eau est fort unie & fort calme	*The water is very smooth and calm*
Elle commence à s'agiter	*It begins to grow rough*
Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre?	*Where will you land?*
Nous sommes fort près du rivage, du bord	*We are very near the Shore*
Arrêtez le Bateau	*Stop the Boat*
Promenons notre vuë sur ces Champs, ces Prairies	*Let's view those Fields and Meadows*
Que cette verdure est belle!	*What fine green is here?*
Ces Prez sont émaillés de mille belles Fleurs	*These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers*
Voilà un beau coup d'Oeil	*That's a fine Prospect*
Cet endroit est fort gracieux	*This is a very pleasant place*
Les Arbres sont en fleur	*The Trees are blossomed*
Les Rosiers commencent à boutonner	*The Rose-bushes begin to bud*
Ces Roses ne sont pas encore épanouïes	*These Roses are not blown yet*
Le bled pousse	*The Corn comes up.*
La montre des Bleds est belle	*There's a good show of Corn*
Les Epis sont fort longs	*The Eears are very long*
Le Bled est mûr.	*The Corn is ripe*
C'est une belle Plaine	*This is a fine Plain*
Ces Ombres sont fort agréables	*These Shades are very pleasant*

Digitized by Google

Que tout est beau ici !	*How fair all things are here!*
Il me semble que je suis dans un Paradis Terrestre	*Methinks I am in an earthly Paradise*
N'entendez-vous pas la douce mélodie des Oiseaux ?	*Do you not hear the sweet Melody of the Birds ?*
Le doux chant *ou* gazouillement du Rossignol	*The sweet singing*, or *warbling of the Nightingale*
N'entens-je pas le Coucou ?	*Do not I hear the Cuckow*
Non, nous ne sommes pas encore au mois de *May*	*No, it is not* May *yet*
Vous allez trop vîte	*You goe to fast*
Je ne sçaurois vous suivre	*I can not follow you*
Je ne sçaurois aller si vîte	*I can not go so fast*
Je ne sçaurois vous tenir pied	*I can not keep pace with you*
N'allez pas si vîte	*Don't go so fast*
Vous êtes un mauvais marcheur	*You are a sorry walker*
Je vous prie, allez un peu plus doucement	*Pray go little softlier*
Reposons-nous un peu	*Let us rest a little*
Ce n'est pas la peine	*'Tis not worth the while*
Etes vous las ?	*Are you weary ?*
Je suis fort fatigué	*I am mighty weary*, or *tired*
Couchons nous sur l'herbe	*Let us lie down upon the Grass*
Gardez vous en bien	*Take heed of that*
Cela est fort mal-sain	*'Tis very unwholsome*
L'Herbe est humide & mouillée	*The Grase is moist and wet*
Passons dans ce Bois	*Let's go over into that* Wood
Entrons dans ce Bôcage, *ou* Bosquet	*Let's go into that Grove*
Que ce Lieu est agréable !	*What a pleasant place this is !*

Digitized by Google

Qu'il est propre pour l'étude !	*How fit for study !*
Voici trois Allées	*Here are three Walks*
Que ces Arbres sont bien plantés !	*How well these Trees are planted*, or *set !*
Ils semblent s'entre-baiser	*They seem to kiss one another*
Ces Arbres font un bel ombrage, une belle ombre	*These Trees make a fine Shade*
Que ces Arbres sont touffus !	*How thick these Trees are with Leaves !*
Les Rayons du Soleil ne sçauroient les percer	*The Sun-beams cannot pierse through them*
Voici de beaux Vergers	*Here are fine Orchards*
Il y a beaucoup de Fruit	*There's a great deal of Fruit*
Je vois des Pommes, des Poires, des Noisettes, des Avelines, des Cerises	*I see Apples, Pears, Nuts, Filberds, Cherries*
J'aimerois mieux des Noix ou des Chataignes	*I had rather have Wallnut and Chesnut*
Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche	*These Apercocks and Peaches make my Teeth water*
Je mangerois bien de ces Prunes	*I could eat some of those Plumbs*
Que coûte la livre de Cerises ?	*What are Cherries a pound?*
Deux sols	*Two Pence*
Achetons-en	*Let's buy some*
Je crains que nous ne soyons mouillés	*I am afraid we shall be wet*
Je vois que le Tems commence à se couvrir	*I see the Weather begins to be cloudy*
Retournons-nous-en	*Let's go back again*
Il se fait tard	*It grows late*
Le Soleil se couche	*The Sun sets*, or *is going down*

Digitized by Google

N'allez pas si vîte	*Don't go so fast*
Attendez-moi	*Stay for me*
Allons, allons; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant	*Come, come if you be weary, you will rest you self at Supper*
XVIII.	XVIII.
Du Tems.	Of the Weather.
QUel tems fait-il?	*HOw is the weather?*
Fait-il beau tems?	*Is it fine weather?*
Fait-il mauvais tems?	*Is it bad*, or *foul weather?*
Fait-il chaud?	*Is it hot?*
Fait-il froid?	*Is it cold?*
Le Soleil luit-il?	*Does the Sun shine?*
Il fait beau tems	*It is fine weather*
Il fait vilain tems	*'Tis ugly weather*
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux	*'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy,* or *snowy weather*
Un tems inconstant & variable	*Unsettled and changeable weather*
Il fait chaud	*It is hot*
Il fait froid	*It is cold*
Il fait grand chaud, grand froid	*It is very hot*, or *very cold*
Il fait un tems clair & serein	*'Tis clear and serene weather*
Le Soleil luit	*The Sun shines*
Il fait un tems obscur, sombre	*'Tis dark weather*
L'Air est rempli de nüages, couvert	*'Tis cloudy, gloomy weather*
Les nüages sont fort épais	*The Clouds are very thick*
Pleut-il?	*Does it rain?*
Je ne le crois pas	*I don't believe it*
Il pleut	*It rains*
Il ne pleut pas	*It does not rain*
Il pleut à verse	*It rains as fast as it can pour*
Ce n'est qu'une ondée	*'Tis but a Shower*

Digitized by Google

Elle passera dans un moment	*'Twill be over presently*
J'apréhende que nous ayons de la pluye	*I am afraid we shall have some rain*
N'apréhendez pas, ne craignez pas	*Never fear*
Ce n'est qu'une nuée qui passe	*'Tis only a flying cloud*
Il commence à pleuvoir	*It begin to rain*
Il pleuvra tout aujourd'hui	*It will rain all day*
J'en doute	*I question it*
La pluye passera bien-tôt	*The rain will soon be over*
Mettons-nous à couvert	*Let us shelter our selves*
Ce n'est pas la peine	*'Tis not worth the while*
Ce n'est que de l'eau	*'This nothing but water*
Craignez-vous l'eau?	*Are you afraid of water?*
Point du tout	*Not at all*
Je crains seulement de gâter mon habit	*I'm only afraid of spoiling my Clothes*
Il pleut déja	*It rains already*
Il pleut bien fort	*It rains apace*, or *very fast*
Il ne faut pas sortir par ce tems-là	*We must not go out in such weather*
Il grêle	*It hails*
Il grêle d'une grande force	*It hails deadly, or very hard*
Il neige	*It snows*
Neige-t-il?	*Does it snow?*
Il neige à gros flocons	*It snows in great flakes*
Il gêle	*It freezes*
Il dégêle	*It thaws*
Je crois qu'il gêle bien fort	*I think it freezes very hard*
C'est une forte gêlée	*'Tis a hard frost*
Le dégel est venu	*The frost is broke*
La neige se fond	*The snow melts away*
Il fait un grand orage	*It is a storm*
Il tonne	*It thunders*

Digitized by Google

Le tonnerre gronde	*The thunder roars*
Il éclair, il fait des éclairs	*It lightens*
On ne voit que la luëur des éclairs	*One can see nothing but flashes of Lightning*
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent soufle	*The wind blows*
Il fait grand vent	*The wind blows hard, or it blows hard, or the wind is high*
Il fait un vent froid	*The wind blaws cold*
Le vent est changé, tourné	*The wind is chang'd, or turn'd*
Le vent tombe, s'abbat	*The wind falls*
L'orage est passé	*The storm is over*
Le tems s-éclaircit	*It clears up*
Le Ciel commence à s'éclairçir	*The Sky begins to clear up*
Le tems se remet au beau, il recommence à faire beau	*It begins to be fair again*
Les Nüages se séparent, disparoissent, se dissipent peu-à-peu	*The Clouds divide, or break asunder, and disapear by degrees*
Le Soleil commence à paroître, à luire	*The Sun begins to shine*
Je voisl' Arc-en-Ciel	*I see the Rain bow*
C'est signe de beau tems	*It is a sign of fair weather*
Il fait un grand brouillard	*There is a great Fog, or Mist*
Il fait un brouillard fort épais	*There's a very thick Mist*
On ne sçauroit se voir	*We cannot see one another*
Voilà un brouillard qui se léve	*There's a Fog rising*
Le Soleil commence à le dissiper	*The Sun begins to dissipate or disperse it*
C'est un brouillard puant	*'Tis a stinking Fog*

Digitized by Google

XIX.	XIX.
De l'Heure	Of the Time of the Day.
QUelle heure est-il ?	*What's aClock?*
Voyez quelle heure il est	*See what a Clock it is*
Dites-moi quelle heure il est	*Tell me what a Clock it is*
Ne sçavez-vous pas quelle heure il est ?	*Do not you konw what's a Clock ?*
Il est de bonne heure	*It is early*
Il n'est pas tard	*It is not late*
Retournerons nous au logis ?	*Shall we go home again?*
Il y a assez de tems	*Time enough*
Il n-est que midi	*'Tis but twelve a Clook (at noon*
Il est près d'une heure	*It is almost one*
Une heure vient de sonner	*The Clock struck one just now*, or *it struck one but just now*
Il est une heure & un quart	*It is a quarter past one*
Il est une heure & demie	*It is half an hour past one*
Il est une heure & trois quarts	*It is three quarter past one*
Il est près de deux heures, *ou* il s'en va deux heures	*It is near upon two*, or *it is upon the stroke of two*
Une heure n'est pas encore sonnée	*It has not struck one yet*
Je n'ai pas oüi l'horloge	*I have not hear the Clock*
Il est passé six heures	*It is past six*
Il est sept heures au Soleil	*'Tis seven by the Sun*
Sept heures viennent de sonner	*It struck seven just now*
Huit heures sont sonnées	*It has struck eight*
Environ les dix heures	*About ten of the Clock*
Il s'en va minuit	*'Tis e'en twelve a Clock (at night)* or *'tis e'en midnight*
Comment le sçavez-vous ?	*How do you know?*

Digitized by Google

L'Horloge sonne	*The Clock strikes*
L'entendez-vous sonner?	*Do you hear it strike?*
Je crois qu'il n'est pas si tard	*I think it is not so late*
Regardez à votre Montre	*Look on your Watch*
Elle avance	*It goes too fast*
Elle retarde	*It goes too slow*
Elle ne va pas	*It does not go, it is down*
Montez-la	*Wind it up*
Voyez quelle heure il est au Gadran Solaire	*See what a Clock it is by the Sun-dial*
Voyez au Soleil	*See by the Sun*
Les Cadrans ne s'accordent pas	*The Sun-dials do not agree*
L'Aiguille est rompuë	*The hand is broke*
Où est votre Sablier	*Where is your Hour-glass*

XX. *Des Saisons.* — XX. Of the Seasons.

QUelle Saison voue plaît davantage	*WHat Season pleases you best*, or *do you like best?*
Le Prin-tems est la plus agréable de toutes les Saisons	*The Spring is the most pleasant of all the Seasons*
Tout rit dans la Nature	*Every thing smiles in Nature*
Le tems est fort doux	*The weather is very mild*
L'Air est tempéré	*The Air is temperate*
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid	*It is neither too hot, nor too cold*
Tous les Animaux font alors l'amour	*All Creatures then make Love*
Nous n'avons point de Prin-tems cette Année	*We have no Spring this Year*
Les Saisons sont renversées	*The Seasons are out of order*
Il n'a point fait de Prin-tems	*We have had no Spring*
C'est un petit Hyver	*We have but little winter*
Rien n'est avancé	*Nothing is forward*

Digitized by Google

La Saison est bien reculée	*The Season is very backward*
Nous avons un Eté bien chaud	*We have a very hot Summer*
Ah! qu'il fait chaud!	*How hot it is!*
Il fait une chaleur excessive	*'Tis excessive hot*
Il fait une tems vain, mou, lâche	*'Tis faint weather*
Il fait une chaleur étouffante	*'Tis Sweltry hot*
Je ne sçaurois endurer la chaleur	*I cannot endure heat*
Je suë, je suis tout en eau	*I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat*
Je meurs de chaud	*I am extreme hot*
Je n'ai jamais senti une telle chaleur	*I never felt such heat, or such hot weather*
C'est ue fort beau tems pour les Biens de la Terre	*'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth*
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon régain	*We shall have a great deal of Hay, and good aftergrass*
La Moisson sera fort abondante	*We shall have a plentiful harvest*
Il y a une grande abondance de Fruits	*There is abundance of Fruit*
Tous les Arbres ont bien donné, raporté.	*All the Trees are full of Fruit*
Nous avons besoin d'un peu de pluye	*We want a little Rain*
La Moisson aproche	*Harvest time draws near*
On commence à couper les Bleds	*They begin to cut down the Corn*
On a fauché les Prez	*The Meadows are mowed*
Il faut engranger le Bled	*We must get in the Corn*
Nous sommes à la Canicule	*We are in the Dog-days*
L'Eté est passé	*The Summer is gone*

Digitized by Google

L'Automne, la Chute des Feuilles a pris sa place	*Autumn*, or *the fall of the Leaf has taken its place*
Les Vendanges aprochent	*Vintage draws near*
La Vendange est fort belle	*There's a very fine Vintage*
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	*We shall gather Grapes (to make wine) in three or four Days*
Les Vins seront bons cette Année	*Wines will be good this Year*
Les Vignes ont bien donné	*The Vines have born very well*
Le Vin sera à bon marché	*Wine will be cheap*
Il faut cueillir les Fruits de l'Arriére-Saison	*We must gather the Fruits of the latter Season*
Les Pommes & les Poires d'hiver	*Winter Apples and Pears*
Les jours sont fort accourcis	*The days are very much shortned*
Les matinées sont froides	*The Mornings are cold*
L'Hiver vient, s'aproche	*The Winter comes*, or *draws near*
Les soirées sont longues	*The Evenings are long*
Le feu commence à être de saison	*Fire begins to smell well*
Il fait bon auprès du feu	*'Tis good to be near the Fire*
L'Hiver ne me plaît pas	*Winter does not please me*
Il est bien-tôt nuit	*It is soon Night*
Les jours sont fort courts	*The Days are very short*
Il ne fait, il n'est, plus jour à cinq heures	*'Tis no longer Day light at five a Clock*
On ne voit plus à cinq heures	*One cannot see at five a clock now*
Le crépuscule commence à quatre heures	*The Twi-light begins at four*
On ne sçait à quoi passer le tems	*One cannot tell how to spend one's time*

Digitized by Google

Voici un Hiver bien froid, bien rude	*This is a very cold, or very sharp winter*
Vous fouvient-il du grand Hiver ?	*Do you remember the hard winter?*
Je n'ai jamais vu un Hiver si froid	*I never saw so cold a winter*
Les jours commencent à croître	*The days begin to lenghten*
Les jours sont un peu alongés	*The days are a little longer*
Nous n'avons presque point eu d'Hiver	*We have had almost no winter at all*
Le Printems va réjouïr la Nature	*The Spring will soon cheer,* or *revive Nature*

XXI. *Allant à l'Ecole.* / XXI. Going to School.

D'où venez vous ?	*From whence come you ?*
De chez moi, du logis	*From home.*
Où allez-vous si vîte ?	*Whither go you so fast ?*
Je vai à l'Ecole	*To School*
Allez avec moi	*Go along with me*
Attendez un peu	*Stay a little*
Allons, je vous prie	*Prithee let's go*
Pourquoi joüez-vous en marchant ?	*Why do you play as you go ?*
Ne vous amusez pas	*Don't loyter*
Nous arrîverons assez tôt, assez à tems	*We shall come soon enough*
Quelle heure est-il ?	*What a Clock it is ?*
Il est près de sept heures	*It is almost seven*
L'Horloge n'a pas encore sonné	*The Clock has not struck yet*
Hâtons-nous, dépêchons-nous	*Let us make hasty*
On n'a pas encore dit les Priéres	*They have not said Prayers yet*
Qui vient là au-devant de nous ?	*Who meets us there*

Digitized by Google

Un de nos Compagnons d'Ecole	*One of our School-fellows*
Où allez-vous ?	*Where are you going ?*
A l'Ecole	*To School*
Allons ensemble	*Let's go together*

XXII. XXII.

Dans l'Ecole. In the School.

Asséyez-vous à vôtre place	*Sit in your place*
Pendez votre Chapeau	*Hang up your Hat*
Où est votre Livre	*Where is your Book*
Voilà votre Livre	*There is your Book*
Lisez votre Leçon	*Read your Lesson*
Etudiez votre Leçon	*Study your Lesson*
Aprenez votre Leçon par cœur	*Get your Lesson by heart*
Vous ne faites que joüer, que badiner	*You do nothing but play*
Je vous marquerai	*I'll set you up*
Je le dirai au Maître, à Monsieur	*I'll tell your Master of you*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
Je ne pas encore fait	*I have not done yet*
Qu'écrivez-vous ?	*What do you write ?*
J'écris mon Thême	*I write my Exercise*
J'ai tout écrit	*I have writ it all*
Ne me branlez pas	*Don't jog me*
Faites moi un peu de place	*Make a little room*
Vous avez assez de place	*You have room enough*
Reculez-vous un peu	*Sit farther*
Un peu plus haut	*A little higher*
Un peu plus bas	*A little lower*
Je vous prie, donnez-moi mon Livre	*Pray, give me my Book*
Où commençons-nous ?	*Where do we begin ?*
Jusqu'où disons-nous ?	*How far do we say ?*
Jusqu'ici	*Thus far,* or *so far*
Quelle est votre tâche ?	*Which is your Task ?*
A qui est ce Livre ?	*Whose Book is this ?*

Digitized by Google

Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	*Can you say your Lesson by heart, or without Book ?*
Pas encore	*Not yet*
Soufflez-moi	*Dou you prompt me*
Il faut que vous la lisiez trois fois	*You must read it thrice over*
Qui l'a dit ?	*Who said so ?*
Monsieur A. nous l'a commandé	*Mr. A. bid us*
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut	*I have all my things about me*
Avez-vous une Plume & de l'Encre ?	*Have you Pen and Ink ?*
Ecrivez vôtre Théme	*Write your Exercise*
Vous l'avez mal écrit	*You have writ it ill*
Lisez votre Leçon	*Read your Lesson*
Dites, recitez votre Leçon	*Say, or rehearse your Lesson*
Vous ne sçavez pas votre Leçon	*You do not know your Lesson*
Vous serez fouetté	*You'll be whip'd*
Vous meritez le fouët	*You deserve to be whipt*
Pourquoi venez-vous si tard ?	*Why do you come so late ?*
J'avois des affaires	*I had some Busines*
Quelle affaire vous a arrêté ?	*What Business staid you ?*
A quelle heure vous êtes-vous levé ?	*At what a Clock, or time did you rise ?*
A huit heures	*At eight a clock*
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	*Why did you rise so late ?*
Vous êtes un Paresseux	*You are a Sluggard*
Demeurez à votre place	*Keep in your place*
Otez-vous de ma place	*Go out of my place*
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	*Why do you thrust, or push me so ?*
Qui est ce qui vous pousse ?	*Who thrusts you ?*

Digitized by Google

Je vous prie, ne vous fâchez pas	*Pritbee, don't be angry*
Je le dirai au Maître, à Monsieur	*I'll tell your Master*
Je me plaindrai au Maître	*I'll complain to your Master*
Dites-le lui, si vous voulez	*Tell him, if you will*
Je ne m'en soucie point	I *care not*, or I *don't care*
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos	*Sir, he won't let me alone*
Il m'a arraché le Livre des mains	*He snatcht away my Book.*
Il me rit au nez, il se moque de moi	*He laughs at me*
Le Maître vous parle	*Your Master speaks to you*
Il est fort en colére, faché, contre vous	*He is very angry with you*
Je vous rendrai la pareille	*I'll retourn you like for like, tit for tat*
Dites, si vous ôsez	*Tell if you dare*
Il fit hier l'Ecole Buissonniére	*He plaid the Truant Yesterday*
Vous m'accusez faussement	*You accuse me falsly*
Comment pouvez-vous le nier?	*How can you deny it?*
D'où est venuë cette quérelle?	*Whense arose this?*
Je vous le dirai tout de bon	*I'll tell you in earnest*
Je vous le dirai à l'oreille	*I'll tell you in your Ear*
Il à craché sur mes Habits	*He spit upon my Clothes*
Il m'a tiré par les Cheveux	*He pull'd me by the Hair*
Il ma tiré la Langue	*He loll'd out his tongue at me*
Il me donne des Coups de pied	*He kiks me*
Il me pousse hors de ma place	*He thrusts me out of my place*
Je le nie	I *deny it*
Je vous en ferai repentir	*I'll make you repent it.*

Digitized by Google

Il le fait exprès, à dessein	*He does it on purpose*
Il m'a donné un soufflet	*He gave me a box on the ear*
Il m'a égratigné le visage avec ses Ongles	*He scratch'd my Face with his Nails*
Il m'a frapé au visage	*He struck me on the Face*
Il trouvera à qui parler	*He shall meet with his match*
Je vous prie, laissez-moi en repos, laissez-moi là	*Pray, let me alone*
Pourquoi me frapez vous?	*Why do you strike me?*
Qui vous fait mal?	*Who hurts you?*
Ne déchirez pas mon Livre	*Do not tear my Book.*
Pourquoi nous interrompez-vous?	*Why do you trouble us?*
Ne m'empêchez pas d'aprendre ma Leçon	*Let me get my lesson, will you?*
Mêlez vous de vos affaires	*Mind your Business*
Songez à ce que vous faites	*Mind what you are about*
Qu'est-ce que c'est? Qu'y a-t-il?	*What's the matter?*
Avez-vous perdu l'esprit?	*Are you out of your Wits?*
Pourquoi m'avez-vous dénoncé au Maître?	*Why did you tell your Master of me?*
Je vous rosserai	*I'll pommel you*
Quel bruit fait-on là?	*What a noise is there?*
Je vous battrai dos & ventre	*I'll beat you back and sides*
Prenez ce Garçon, & fouettez le d'importance	*Take up this Boy, and whip him soundly*
Monsieur, je vous demande pardon	*Sir, I beg your pardon*
Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois	*Pray, Sir, forgive me this one time*
Soyez donc plus sage à l'avenir.	*Be a good boy for the future then*

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS
François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES
French *and* English.

I. *Dialogue.*	Dialogue I.
Pour saluër & s'informer de la Santé.	To Salute and Enquire after one's Health.
Bonjour, Monsieur	*Good morrow, Sir*
Votre Serviteur	*Your Servant*
Je suis vôtre Serviteur	*I am your humble Servant*
Je suis le vôtre	*I am your's*
Je vous remercie	*I thank you*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this Morning?*
Fort bien	*Very well*
A votre service	*At your Service*
Comment va la santé?	*How is it with your Health?*
Comment vous va?	*How is it with you?*
Prêt à vous rendre service	*Ready to do you Service*
Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?	*How do you do Sr?*
Fort bien, Dieu merci	*Very well, thank God*
Je me porte bien pour vous servir	*I am well to serve you*
Assez bien; là, là	*Pretty well; so, so*
J'ai bien de la joye de vous voir	*I am over-joy'd,* or *I am very glad to see you*
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé	*I am glad to see you in good Health*
Je vous remercie très-humblement	*I most humbly thank you*
Je vous suis obligé	*I am obliged to you*
Comment se porte Monsieur votre Frere?	*How does your Brother do?*

Digitized by Google

Il se porte bien, Dieu merci, *ou* Graces à Dieu	*He is well, God be thanked*
Je crois qu'il se porte bien	*I believe he is well*
Il se portoit bien hier au soir	*He was well last night*
Il se portoit bien, la dernière fois que je le vis	*He was well the last time I saw him*
Je m'en réjouïs	*I rejoyce at it*
Où est-il ?	*Where is he?*
A la Campagne, aux Champs	*In the Country*
En Ville	*In Town*
Au Logis	*At home*
Il est sorti	*He is gone out*
Il sera bien-aise de vous voir	*He would be glad to see you*
Je suis son Serviteur	*I am his Servant*
Comment se porte Madame?	*How does my Lady?*
Elle se porte bien	*She is well*
Je crois qu'elle se porte bien	*I believe she is well*
Elle ne se porte pas bien	*She is not well*
Elle est malade	*She is sick*
J'en suis fâché	*I am sorry for it*
Elle se portoit mal hier au matin	*She was ill yesterday Morning*
La voici qui vient	*Here she is a coming*
Madame, *ou* Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble	*Madam, I am your most humble Servant*
Monsieur, je suis votre Servante	*Sir, I am your Servant*
Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vuë ?	*How have you done since I saw you last?*
Toujours fort bien	*Mighty well, Sr.*
Comment vous trouvez-vous ?	*How do you find your self?*

Le mieux du monde	*Exceding well*
J'en ſuis très-aiſe	*I am very glad of it*
Je vous remercie de bon cœur	*I thank you heartily*
De tout mon cœur	*With all my heart*
Mais comment vous va ?	*But how is it with you ?*
Aſſez bien, paſſablement bien	*Pretty well, indifferent well*
A l'acoutumée	*As I am went*
J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée	*I was little indiſpoſed, or out of order laſt night*
Vraiment, j'en ſuis bien fâché	*Truly, I am verry ſorry for it*
Comment ſe porte-t-on chez vous ?	*How do all with you, or at your Houſe ?*
Nos Amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, ſe portent-ils tous bien ?	*Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well*
Ils ſe portent tous bien, excepté ma Mere	*They are all well, except my Mother*
Qu'a-t-elle ?	*What ails her? or what's the matter with her?*
Quelle maladie, quel mal a-t-elle ?	*What Diſtemper has she ?*
Quelle eſt ſa maladie ?	*What's her Diſeaſe*
Elle a la Fiévre, la Colique, la Toux	*She has an Ague, the Cholick, a Cough*
Elle a mal de tête	*She has the Head ach*
J'en ſuis fort fâché	*I am very ſorry for it*
Y a-t-il long-tems qu'elle ſe porte mal ?	*How long has she been ill ?*
Pas fort long-tems	*Not very long*
Je prie Dieu de lui redonner la Santé	*I wish her recovery*
Elle vous eſt obligée	*She is oblig'd to you*
Elle eſt votre Servante	*She is your Servant*
Elle ſera bien-aiſe de vous voir	*She will be glad to ſee you*

Digitized by Google

Je suis son très-humble Serviteur	*I am her most humble Servant*
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui	*I am sorry I have not time to see her to day*
Asséyez-vous un peu	*Sit down a little*
En vérité je ne sçaurois	*Indeed I cannot*
Vous êtes bien pressé	*You are in great haste*
Je reviendrai demain	*I'll come again to morrow*
Attendez un peu, je vous prie	*Pray, stay a litle*
Vous en allez-vous si-tôt?	*Will you be gone so soon?*
J'ai des affaires pressantes	*I have earnest Business*
Il faut que je m'en retourne au Logis	*I must gone home again*
Je n'étois venu que pour sçavoir comment vous vous portiez	*I only come to know how you did*
Faites mes baisemains à votre Frere	*Present my Service to your Brother*
Dites à Mademoiselle votre Sœur que je me recommande à elle	*Commend*, or *recommend my to your Sister*
Asseurez Madame votre Mere de mes respects	*Present my Respects to my Lady your Mother*
Dites-lui que je suis fâché d'aprendre qu'elle se porte mal	*Tell her I am sorry to hear she is ill*
Je ferai votre message	*I will*
Je n'y manquerai pas	*I will not fail*
Adieu, Monsieur	*Farewel, Sir*
Je vous remercie de cette visite	*I thank you for this visit*
Bon Soir, Monsieur	*Good Night, Sir*
Bon Soir, Madame	*Good Night, Madam*

Digitized by Google

II. *Dialogue.*	Dialogue II.
Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.	Before going to Bed, and after one is in Bed.
La Nuit aproche, il se fait Nuit	*Night comes on, or it grows towards Night, or t'is almost night*
Il commence à faire obscur	*It grows dark*
Il est fort tard	*It is very late*
Il est tems de s'aller coucher	*It is time to go to Bed*
Vous-vous retirez fort tard	*You come home very late*
Il veillent jusqu'à minuit	*They sit up till midnight*
Je me couche de bonne heure	I *go to bed betimes*
Vous-vous couchez avant le Soleil	*You go to Bed before Sunset*
Je suis fort endormi	I *am quite a sleep*
Levez-vous, & allez vous coucher	*Rise*, or *get up and go to Bed*
Allez avec moi	*Go with me*
Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous	*Why would you have him go with you?*
Il couche avec moi	*He is my Bed-fellow*, or *he lies with me*
Avez-vous peur des Esprits?	*Are you afraid of Sprights*, or *Spirits?*
Non, c'est parce que le Lit est froid	*No, 't is because the Bed is cold*
Faites le chauffer, bassiner	*Get it warm'd*
Où est la bassinoire	*Where's the Warming-pan?*
Je veux me coucher	I *will go to Bed*
Veillez autant qu'il vous plaîra	*Sit up as long as you will*
Vous êtes un Dormeur	*You are a sleepy Fellow*
Pourquoi m'appellez-vous comme cela?	*Why do you call me so?*
Parce que ce nom vous convient	*Because that name bifits you*

Digitized by Google

Bon Soir & bonne Nuit	*Good Night*
Je vous souhaite la bonne Nuit	*I wish you good Night*
Je vous souhaite un bon repos	*I wish you good Night's rest*
Avez-vous fait mon lit?	*Have you made my Bed?*
Mon lit est-il fait?	*Is my Bed made?*
Le lit est mal fait	*The Bed is ill made*
Refaites le lit	*Make the Bed up again*
Remuëz le lit de plume	*Beath up the Feather-bed*
Faites la couverture	*Turn down the Bed-clothes*
Tirez les rideaux	*Draw the Curtains*
Ouvrez-les	*Open them*
Donnez-moi un bonnet de Nuit	*Give me a Night-cap*
Mettez-le, je vous prie	*Prithee, put it on*
Deshabillez-vous	*Undress your self*, or *pull off your Clothes*
Otez vos souliers & vos bas	*Pull off your Shoes and Stockings*
Aidez-moi à tirer mon just-au-corps	*Help me pull off my Coat*
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	*Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning*
Prenez ma culotte, & la mettez sur la table	*Take my Breeches, and lay them on the Table*
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle	*Come anon to fetch the Candle*
Emportez la chandelle	*Take away the Candle*
Laisse la chandelle	*Leave the Candle*
J'aime à lire au lit	*I love to read in Bed*
Eteignez la chandelle	*Put out the Candle*
Je l'éteindrai	*I'll put it out*
Appellez-moi demain de bon matin	*Call me to morrow betimes*
Vous souviendrez-vous de m'éveiller?	*Will you remember to wake me?*

Oui, oui, je vous éveillerai	*Yes, yes, I'll wake you*
Ne manquez pas	*Do not fail*
Il faut que je me leve à la pointe du Jour	I *must rise by break of day*
Allez-vous-en à votre Chambre	*Go to your own Chamber*
Laissez-moi dormir	*Let me sleep*
Je suis fort endormi	I *am very sleepy*
Vous m'empêchez de dormir	*You hinder me from sleeping*
Il dort comme un Sabot	*He sleeps like a Pig*
Il dort profondement, *ou* d'un profond sommeil	*He sleeps soundly: he his in a deep*, or *dead sleep*
Venez-vous vous coucher si tard que cela?	*Do you come to Bed at this time of Night?*
J'ai veillé pour étudier	I *sate up at study*
Allumez une chandelle	*Light a Candle*
Avez-vous aporté la boite-à-fusil?	*Have you brought the Tinderbox?*
Il n'y a point d'amorce	*There's no Tinder in it*
Je n'ai point d'allumettes	I *have no Matches*
Ce Fusil ne vaut rien	*The Steel is good for nothing*
Les Pierres-à-feu sont perduës	*The Flints are gone*, or *lost*
Coucherons-nous ensemble?	*Shall we lie together*
J'aime à coucher seul	I *love to lie alone*
J'aime à coucher de compagnie	I *love to have a Bed-follow*
Vous êtes un méchant Coucheur	*You are an ill Bed-follow*
Vous ne faites que piétiner	*You do nothing but kick about*
Vous tirez toute la couverture	*You pull all the Bed clothes off*
Je n'ai point de couverture	I *have not Clothes*

Vous

Digitized by Google

Vous avez mon oreiller	*You have got my Pillow*
Mettez la tête sur le chevet	*Lay your Head on the Bolster*
Les Puces me piquent	*The Fleas bite me*
Donnez-moi le pot-de-chambre	*Give me the Chamber-pot*
Nous n'en avons point	*We have never a one*
Pourquoi sautez-vous du lit?	*Why do you leap out of Bed?*
Il faut que j'aille à la chaise-percée	I *must go to the Close-stool*
Mettez vos souliers, de peur de vous enrhumer	*Put on your Shoes, lest you catch cold*
Je ne sçaurois dormir	I *cannot sleep*
Je ne sçaurois veiller plus long-tems	I *cannot lie awake any longer*
Endormons-nous ensemble	*Let us fall asleep together*
Mouchez la chandelle	*Snuff the Candle*
Eteignez-la	*Put it out*
Quel bruit est-ce que j'entens?	*What noise do* I *hear?*
Quelqu'un frape à la porte	*Some body knoks at the Door*
Il fait encore fort obscur	*It is very dark yet*

III. *Dialogue.*	Dialogue III.
En se levant le Matin.	Rising in the Morning.
Qui frape à la porte	*Who knoks at the Door?*
Qui est-là?	*Who is there?*
Etes-vous encore au lit?	*Are you a Bed still?*
Dormez-vous?	*Do you sleep?*
Etes-vous endormi?	*Are you asleep?*
Eveillez-vous	*Awake*
Je suis éveillé	I *am awake*
Qui vous a éveillé?	*Who wak'd you?*
Mon Frere	*My* Brother
Levez-vous	*Rise*
Debout, debout	*Up, Up*
Est-il tems de se lever?	Is *it time to rise?*
Il est grand jour	*'Tis broad* Day

Digitized by Google

Il eſt huit heures	*'Tis eight a Clock*
Le jour commence à poindre	*'Tis break of Day*, or *the Day begins to peep*
Ouvrez la porte	*Open the Door*
Elle eſt fermée à la clef	*It is lock'd*
La clef eſt dans la ſerrure	*The Key is in the Door*
Levez le loquet	*Lift up the Latch*
La porte eſt verrouillée, fermée au verrouil	*The Door is bolted*
Attendez un peu	*Stay a little*
Je vai me lever	*I am going to riſe*
Je me léve	*I am riſing*
Qu'il lui fait de peine de ſe lever!	*How loth he is to riſe!*
Que ne vous levez-vous promptement?	*Why don't you riſe quickly?*
A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever?	*What time do you uſe to riſe?*
A ſept heures	*At ſeven a Clock*
Ja dormois d'un profond ſommeil	*I was faſt aſleep*
Je veillai fort tard, la Nuit paſſée	*I ſat up late, laſt Night*
Je me couchai fort tard	*I went to Bed very late*
J'ai mal dormi la Nuit paſſée	*I ſlept ill to Night*
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la Nuit	*I did not get a wink of Sleep all laſt Night*
Vous êtes pareſſeux	*You are a lazy Body*, or *a Sluggard*
Et vous, à quelle heure vous êtes vous levé?	*And you, at what a clock did you riſe?*
Je me ſuis levé à la petite pointe du jour	*I roſe at break of day*
Au lever du Soleil	*At Sun-riſe*
Le Soleil eſt-il déjà levé?	*Is the Sun up already?*
Je me leve avant le Soleil	*I get up before Sun-riſe?*

Digitized by Google

Pour moi, je crois que le sommeil du Matin est le meilleur de tous	*For my part, I think that the morning-sleep is the best of all*
Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit	*If you won't rise, I'll pull off your Bed-clothes*
Vous voyez que je me léve	*You see I am rising*
Bon jour, bon jour.	*Good morrow, good morrow*

IV. Dialogue. / Dialogue IV.

Pour s'habiller. / To dress one's self.

Habillez-vous	*Dress your self*
Que ne vous habillez-vous promptement?	*Why do you not make haste and dress your self?*
Garçon, allumez une chandelle	*Boy; light a Candle*
Faites du feu	*Make a Fire*
Dites à la Servante de m'aporter une chemise blanche	*Bid the Maid bring me a clean Shirt*
Je n'en ai pas affaire présentement	*Hold, you need n't*
Celle-ci est assez blanche	*This is clean enough*
Je vous prie, donnez-moi ma culotte	*Pray, reach, or give me my Breeches*
Voulez-vous votre Robe-de-chambre	*Will you have your Night-Gown, or Morning-Gown*
Oui, & mes Bas	*Yes, and my Stockings*
Quels? les Bas de soye ou ceux d'estame?	*Which, the Silk Stockings, or the woolsted ones?*
Donnez-moi les Bas de fil, parce qu'il fait chaud	*Give me the Thread Stockings, because it is hot*
Donnez-moi mes Chaussons	*Give me my Socks*
Fi du Paresseux! vous habillez-vous dans le lit?	*Out upon the lazy Body! Do you dress your self in Bed?*
Donnez-moi mes Jarretiéres	*Give me my Garters*
Attachez vos Bas	*Tie up your Stockings*

Digitized by Google

Mes Bas sont troués	*My Stockings have holes in them*
Il y a une maille rompuë	*There's a Stitch down*, or *fallen*
Reprenez-la	*Take it up*
Faites un point à ces Bas	*Stitch*, or *mend those Stockings a little*
Voilà vos Souliers	*There are your Shoes*
Nettoyez, Décrotez mes Souliers	*Clean*, or *wipe my Shoes*
Donnez-moi mes Pantoufles	*Give me my Slippers*
Faites racommoder mes Souliers	*Set my Shoes be mended*
Mettez vos Souliers, Chaussez-vous	*Put on your Shoes*
Mettez vos Bas, Chaussez-vous	*Put on your Stockings*
Faites-le vous-même	*Do it your self*
Je ne sçaurois me baisser	*I cannot stoop*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Peignez ma Perruque	*Comb my wig*, or *Periwig*
Les Peignes ne sont pas nets	*The Combs are not clean*
Voulez-vous un peigne de Corn, *ou* un peigne de Buis?	*Will you have a Horn Comb*, or *a Box Comb ?*
Prêtez-moi votre peigne d'Ivoire	*Lend me your Ivory-Comb*
Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon Peigne	*Some body has broke five or six Teeth out of my Comb*
Mettez de l'essence à cette Perruque	*Put some Essence in that wig*
Mettez-y de la poudre, Poudrez-la	*Put some Powder in it*, or *Powder it*
Abbattez la poudre	*Comb the Powder off*, or *out*
Il faut que je me lave les	*I must wash my Hands, my*

mains, la bouche & le visage	*Mouth; and my Face*
Cette méchante Fille ne m'a pas aporté de l'eau	*This cross Wench has brought me no water*
Appellez-la tout-à-l'heure	*Call her presently*
Donnez-moi le bassin	*Give*, or *reach me the Bason*
Donnez-moi un peu de savon	*Give me a little Soap*
Où est votre Savonnette ?	*Where is your wash-ball?*
Je l'ai perduë	*I have lost it*
Frottez, essuyez vos mains à la Serviette	*Wipe*, or *dry your* Hands *on the* Towel
Mes mains étoient fort sales	*My Hands were very dirty*
Où est ma chemise ?	*Where is my Shirt?*
La voici	*Here it is*
Elle n'est pas blanche	*It is not clean*
Elle est sale	*It is foul*, or *dirty*
Cette chemise n'est pas chaude	*This Shirt is not warm*
Elle est encore toute froide	*It is quite* (or *perfectly*) *cold still*
Je la chaufferai, si vous le souhaitez	*I'll warm* (or *air*) *it if you please*
Non, non, il n'importe	*No, no, 't is no matter*
Je la mettrai comme elle est	*I'll put it on as it is*
Donnez-moi un mouchoir	*Give me a Handkerchief*, or *Handkercher*
En voilà un blanc	*There's a clean one*
Parfumez ce mouchoir	*Perfume*, or *sweeten that Handkerchief*
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon Just-au-corps	*Give me the Handkerchief that is in my Coat pocket*
Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale	*I gave it to the Washer-woman, it was foul*
Vous avez bien fait	*You did well*

Digitized by Google

A-t-elle aporté mon Linge?	*Has she brought my Linnen?*
Ouï, Monsieur, il n'y manque rien	*Yes, Sir, there wants nothing*, or *there's nothing wanting*, or *missing*
Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui?	*What Cravat*, or *Neckcloth do you put on to day?*
Une cravatte unie, sans dentelle	*A plain Neckcloth*
Les Steinquerques ne sont plus à la mode	*Steenkirks are no longer in fashion*
Plissez cette cravatte	*Plait*, or *gather that Neckcloth*
Vous la chiffonnez toute	*You rumple it all over*
Où sont mes manchettes?	*Where are my Cuffs*, or *Ruffles?*
Donnez-moi mon habit	*Give me my Clothes*
Quel habit, Monsieur?	*What Suit, Sir?*
Celui que j'avois hier	*That I had on yesterday*
Ne mettez-vous pas votre habit neuf?	*Do not you put on your new Suit?*
Pourquoi?	*Why?*
Parce que c'est aujourd'hui le jour de naissance de la Reine	*Because to-day is the Queen's Birth-day*
J'ai tort	*I am in the wrong, I was mistaken*
Vous avez raison	*You are in the right*
Vraiment, je l'avois oublié	*Truly I had forgot it*
Vous avez bien fait de m'en faire souvenir	*'Tis well you put me in mind of it*
Maintenant je suis presque prêt	*Now I am almost ready*
Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée	*I only want my Gloves, my Hat, and my Sword*
Vergettez bien mon habit & mon chapeau	*Brush my Clothes, and my Hat well*
Où sont les vergettes	*Where's the Brush?*

Digitized by Google

Elles sont égarées	*'Tis out of the way*
Que ne boutonnez-vous votre veste ?	*Why don't you button your Wastcoat ?*
J'aime à être débraillé	*I love to go open Breast*
C'est la mode	*That's the Fashion*
Où est votre manteau ?	*Where is your Cloak ?*
Le voici	*Here is it*
Qui est-là ?	*Who waits*(or *who is*)*there?*
Que vous plaît-il, Monsieur ?	*What do you want, Sir ?*
Quelqu'un frape à la porte, voyez qui c'est	*Some Body knocks at the door, see who it is*
C'est le Tailleur	*'Tis the Taylor*
Faites-le monter	*Call him up*
Faites-le entrer	*Let him come in*
V. Dialogue.	Dialogue V.
Entre une Dame & sa Femme de chambre.	Between a Lady and her waiting Woman.
Qui est là ?	*Who is there ?*
Appellez-vous, Madame ?	*Do you call, Madam ?*
Oüi, quelle heure est-il ?	*Yes, what's a Clock ?*
Je ne sçai pas, Madame	*I do not know, Madam*
Voyez-le à ma montre	*See by my Watch*
Elle ne va pas	*It does not go*, or *it is down*
Donnez la moi; afin que je la monte	*Give it me, that I may wind it up*
La voilà, Madame	*There it is Madam*
Allez voir quelle heure il est à la Pendule de la Sale-basse	*Go and see what a Clock it is by the Clock in the Parlour*
Madame, il s'en va dix heures & demie	*Madam, it is e'en half an hour post ten*
Est-il si tard que cela ?	*Is it so late ?*
Oüi, Madame	*Yes, Madam*
He bien, donnez-moi ma chemise	*Well, give me my Shift*
Elle n'est pas chaude	*It is not warm*
Je vai la chauffer	*I am a going to warm it*

Digitized by Google

Y a-t-il un bon feu dans mon Cabinet ?	*Is there a good Fire in my Closet ?*
Fort bon	*A very good one*
Prenez garde à ne pas brûler ma chemise	*Take care you don't burn my Shift*
Redonnez-moi mes brassiéres	*Give me my Wastcoat again*
Donnez-moi ma robe-de-chambre	*Give me my Morning-gown*
La voici, Madame	*Here it is, Madam*
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretiéres	*Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters*
Je ne saurois trouver les jarretiéres	*I cannot find the Garters*
Qu'en avez-vous fait ?	*What have you done with them ?*
Que sont-elles devenuës ?	*What's become of them ?*
Je ne saurois vous le dire	*I cannot tell*
Cherchez les	*Look for them*
Je les cherche par tout	*I do look for them every where*
Vous laissez tout en désordre	*You leave all things in disorder*
J'ai trouvé les jarretiéres	*I have found the Garters*
Etendez la toilette	*Spread the Toilet*
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale	*Wipe that Looking-glass a little, it is all dirty*
Donnez-moi une chaise	*Reach me a Chair*
Remuez le feu	*Stir the Fire*
Faites-le brûler	*Make it burn*
Donnez-moi mon peignoir	*Give me my Combing cloth*
Nettoyez mes peignes	*Cleanse my Combs*
Ils sont nets, Madame	*They are clean, Madam*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Doucement, comme vous y allez !	*Softly, how you go to work?*

Digitized by Google

Je crois que vous m'avez écorché la tête	*I believe you have taken the Skin of my Head*
Voulez-vous être aujourd'hui en battant-l'Oeil?	*Will you be in your* French *Night-Clothes to day?*
Donnez-moi ma coëffure, ma commode	*Give me my Head-dress,* or *my Commode*
Où est ma sous-gueule, & mon laisse-tout-faite?	*Where's my Bridle, and my Breast-knot?*
Accommodez ma fontange	*Make up my* Top-*knot*
Donnez-moi un épingle	*Give me a Pin*
Voilà la pelotte	*There's the Pin-cushion*
Donnez-moi ma jupe de velours noirs, & ma robe grise	*Give me my black Velvet Petticoat, and my gray Gown*
Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon monteau jaune	*Stay, I had rather put on my Gold fring'd Petticoat, and my yellow Manteau*
Aidez-moi à mettre mon corps-de-just	*Help me put my Stays on*
Lacez-moi fort serré	*Lace me very tight,* or *very close*
Où sont mes engageantes?	*Where are my Ruffles?*
La Coëffeuse a-t-elle aportée l'échelle-de-rubans que je commandai hier?	*Has the Milliner brought the Stommacher of Ribbons which I bespoke yesterday*
Non, Madame	*No, Madam*
Elle n'aura donc plus ma pratique	*Then she shall have my Custom no longer*
Elle néglige trop ses Chalands	*She neglects her Customers too much*
Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manhon, mon éventail, & mon masque	*Give me my* Tippet, *my Gloves, my Muff, my Fan, and my Mask*
Donnez-moi un mouchoir blanc	*Give me a clean Handkerchief*

Digitized by Google

Parfumez ce mouchoir	*Sweeten, or perfume that Handkerchief*
Où est la boite à mouches ?	*Where is the Patch-Box ?*
La voilà, Madame	*There it is, Madam*
Ouvrez la boite à poudre	*Open the Powder-Box*
Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux	*Give me the Puff to powder my Hair*
Comment me trouvez-vous ?	*How do you like me ?*
Fort bien	*Very well*
Vous avez fort bon air	*You look very well*
Ma coëffure n'est-elle pas de travers	*Is not my Head away ?*
Non, Madame	*No, Madam*
Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Carosse	*Go and bid the Coachman put the Horses to the Coach*
Au Carosse coupé ?	*To the Chariot*
Madame, le Carosse est prêt, il est devant la porte	*Madam, the Coach is ready, it is before the Door*
Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre	*Lay up all my Cloaths, and put all things in order*

VI. Dialogue. — Dialogue VI.

Pour faire une Visite le Matin. — To make a Visit in the Morning.

Qui va-là ?	*Who is there ?*
Ami, ouvrez la porte	*A friend, open the Door*
Où est ton Maître ?	*Where's thy Master ?*
Il est couché, il est au lit	*He's a Bed*
Dort-il encore ?	*Is he asleep still ?*
Non, Monsieur, il est éveillé	*No, Sir, he is awake*
Est-il levé ? Est-il debout ?	*Is he up ?*
Se léve-t-il ?	*Is he stirring ?*
Pas encore, vous plaît-il d'entrer dans sa chambre ?	*Not yet, will you be pleas'd to step into his Chamber ?*
Quoi ! êtes vous encore au lit ?	*How now ? are you a Bed still ?*

Je me couchai hier si tard que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin	*I went to Bed so late last night, that I could not get up betimes,* or *early*
Que fîtes-vous après soupé?	*What did you do after Supper?*
Comment passâtes-vous la soirée?	*How did you spend the Evening?*
Nous jouâmes aux Cartes	*We play'd at Cards,* or *we went to Cards*
A quel Jeu Jouâtes-vous?	*What Game did you play at?*
Au Piquet	*At Picket*
C'est un Jeu fort à la mode	*'Tis a Game very much in fashion*
Après cela nous fûmes au Bal	*After that we went to the Ball*
Jusqu'à quelle heure y futes-vous?	*How long were you there?*
Jusqu'à minuit	T*ill twelve a clock at Night*
A quelle heure vous êtes-vous couché?	*What time did you go to Bed?*
A une heure après minuit	*At one in the Morning*
Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard	*I don't wonder you rise so late*
Quelle heure est-il bien?	*What is it a clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	*What a clock do you take it to be?*
Il est dix heures sonnées	*It has struck ten*
Levez-vous au plus vîte	*Rise as fast as you can*
Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé	*We'll go and take a turn round the Park, when you are drest*

VII. Dialogue. / Dialogue VII.

Pour Déjeûner. / To Breakfast.

Voulez-vous déjeûner?	*Will you go to break fast?*
Est-il tems de déjeûner?	*It is break fast time?*
Que voulez-vous pour votre déjeûner?	*What will you have for break fast?*

Du Pain & du Beurre	*Bread and Butter*
De la Soupe au lait	*Milk-Porridge*
Du Gruau	*Water Gruel*
Tout cela n'eſt que Viande d'Enfant, aportez-nous quelque autre choſe	*All that is Children's Meat, bring us ſomething elſe*
Voilà des Sauciſſes & des Petits-Pâtéts	*There are Sauſages and Petty-Pattees,* (or *little* French *Pies*)
Voulez-vous que j'aporte le Jambon?	*Shall I bring the Gammon of Bacon*, or *Ham*?
Oüi, aportez-le, nous en couperons une tranche	*Yes, bring it, we shall cut a ſlice of it*
Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes	*Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks*
Rincez les verres	*Rinſe the Glaſſes*
Donnez un ſiége à Monſieur	*Reach the Gentleman a Seat*
Prenez une chaiſe, & aſſéyez-vous	*Take a Chair, and ſit down*
Mettez-vous proche du feu	*Sit by the Fire*
Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid	*I am very well here, I am not cold*
Vous nous aviez promis des œufs fris (fricaſſés) avec du lard	*You promiſed us Bacon and Eggs*
En voici	*Here it is*
Mangez des œufs frais	*Eat ſome new laid Eggs*
Voici des œufs mollets à la coque	*Here are ſoft Eggs in the Shell*
C'eſt un œuf couvis	*This is a rotten Egg*
Pourvû-qu'un œuf ſoit frais, je ne me ſoucie point s'il eſt mollet ou dur	*So an Egg be but freſh, I care not whether it be ſoft or hard*

Digitized by Google

Aimez-vous les œufs pochés ou boüillis ?	*Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones ?*
Cassez la coque de l'Oeuf, & humez-le,	*Break the shall of the Egg, and suck it up*
Otez ce plat	*Take that Dish away*
Mangez des saucisses	*Eat Sausages*
Voilà un orange	*There is an Orange*
Etreignez, pressez-la sur vos saucisses	*Squeeze it upon your Sausages*
Goûtons le vin	*Let's taste the wine*
Débouchez cette bouteille	*Pull the Cork out of that Bottle*
Je n'ai point de tire-bouchon.	*I have no Screw*
Donnez-moi à boire	*Give me some thing to Drink*
Goûtez ce vin, je vous en prie	*Taste that wine, pray*
Comment le trouvez-vous ?	*Ho do you like it ?*
Qu'en dites-vous ?	*What do you say to it ?*
Il est bon, il n'est pas mauvais	*It is good, it is not bad*
Monsieur, je saluë votre santé	*Sir, my Service to you*
A votre santé, Monsieur	*Sir your Health*
Je vous remercie, Monsieur	*I thank you, Sir*
Donnez à boire à Monsieur	*Give or fill the Gentleman a glass of wine*
Je viens de boire	*I drank but just now*
Les petits pâtés étoient fort bons	*The Pitty-pattees were very good*
Ils étoient tant soit peu trop cuits	*They were baked a little too much*
Vous ne mangez pas	*You don't eat*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner	*I have eat so much that I sha'n't be able to eat my Dinner*

Digitized by Google

Vous-vous moquez, vous n'avez rien mangé	*You only jest, you have eat nothing at all*
Rendons graces	*Let's say Grace*
VIII. Dialogue.	Dialogue VIII.
Avant le Diné.	Before Dinner.
Est-il tems de dîner ?	*Is it Dinner time ?*
Il est près de midi	*It is near upon twelve a Clock*
Il est tems d'aller dîner, il est heure de dîner	*It is time to go to Dinner*
On a retardé aujourd'hui le dîné jusqu'à une heure	*Dinner was put off to day till one a Clock*
A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?	*At what a Clock do you use to dine ?*
A deux heures	*At two*
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous	*Pray take a Dinner with us to day*
Mettez la nappe, le couvert	*Lay the Cloth*
Aportez la nappe	*Bring the* Table-*Cloth*
La nappe est mise	The *Cloth is laid*
Couvrez la table	*Spread the* Table
Servez la viande	*Serve up,* or *set on the Meat*
Mettez la saliére & des assiettes sur la table	*Set the Salt-seller and Plates upon the* Table
Rinsez, lavez les verres	*Rinse,* or *wash the Glasses*
Mettez les sur le buffet	*Set them upon the Cup-board*
Coupez des tranches de pain	*Cut slices of Bread*
Coupez de la croute & de la mie tout ensemble	*Cut some Crust and Crum together*
Rangez les chaises autour de la table, & mettez y des coussins, des carreaux	*Set the Chairs in order round the* Table, *and put Cushions on them*
Qui nous donne à laver, qui nous sert de l'eau ?	*Who serves us with water ?*

Digitized by Google

Lavez vos mains dans le bassin, & essuyez les avec cette serviette.	*Wash your hands in the Bason, and wipe them with that Napkin*, or *Towel*
Qui sert à table	*Who waits at* Table?
Tous les Conviés sont-ils venus?	*Are all the Guests* (*Company*, or *friends*) *come*?
Pas encore	*Not yet*
Où sont les couteaux, les fourchettes & les cueilliers?	*Where are the Knives, Forks, and Spoons*?
Je ne vous invite à dîner, que pour jouïr de votre bonne compagnie	*I invite you to Dinner, only to enjoy your good Company*
Je vous ferai faire maigre *ou* mauvaise chére	*I shall entertain* or *treat you with mean* or *ordinary fare*
Faites servir le dîné	*Call for Dinner*
Il n'est pas encore prêt	*It is not ready yet*
On a servi sur table, on a servi	*The Meat is serv'd up*, or *the Meat is on the* Table.
Monsieur, on n'attend que vous	*Sir, they only stay for you.*
On a sonné la cloche	*They have rung the Bell*
Qui benit la table	*Who says Grace?*
Bénissez la table	*Say Grace*
Mettez-vous à table	*Sit down at* Table
Que ne vous asséyez vous?	*Who don't you sit down?*
Asséyez-vous à la premiere place	*Sit you down in the first place*
Prenez votre place	*Take your place*
Je ne souffrirai pas que vous-vous asséyiez au bas bout	*I won't suffer you to sit at the lower end of the* Table
Vous-vous asséyerez au haut bout	*You shall sit at the upper end*
En vérité, je n'en ferai rien	*Indeed, I shan't*, or *I won't*
Trêve de complimens, je vous prie	*Let's forbear Compliments, I pray*

Digitized by Google

Pourquoi faites-vous tant de façons?	*Why do you make such Ceremonies?*
On vit librement entre Amis	*Friends live freely together*
Reculez vous, & faites un peu place	*Sit farther and make a little room*
Asséyez-vous sur le banc, & je m'asséyerai sur un escabeau	*Sit on the Bench, and I shall sit on the Stool*
Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois	*We have more Company than I thought we should*
Il manque ici deux couverts	*Here want two Covers*
Garçon, allez chercher deux serviettes, tout le reste est ici	*Boy, go and fetch two Napkins, all the rest is here*

IX. Dialogue.	Dialogue IX.
A Diner.	At Dinner.

Aimez-vous la soupe à la Françoise?	*De you love French Soop?*
Oüi, pourvû que le bouillon soit bien fait	*Yes, provided the Broth be well made*
Aportez du Pain de ménage	*Bring some Housheld Bread*
Prenez du Pain blanc	*Take some white Bread*
J'aime mieux le Pain bis	*I love brown Bread better*
Ce Pain est moisi	*This Bread is mouldy*
Celui-ci est dur	*This is stale*
Donnez nous du Pain frais	*Give us some new Bread*
Ce Pain est fort savoureux	*This Bread is very savory*
Garçon, chapelez le Pain	*Boy, chip the Bread*
Vous couperai-je de la croute de-dessus, ou de celle de-dessous?	*Shall I cut you some of the upper, or under Crust?*
Voulez-vous que je vous serve de ce boulli?	*Shall I help you to some of this boil'd Meat?*
Comme il vous plaîra	*As you please*
Je me servirai moi-même	*I'll help my self*

Digitized by Google

Donnez-nous le plat	*Give us the Dish*
Cette Viande est fort succulente	*This Meat is very juicy*
Monsieur, vous ne mangez rien	*Sir, you eat nothing.*
Je vous demande pardon	*I beg,* or *ask your Pardon*
Je mange autant que deux autres	*I eat as much as two others*
Voilà une fort-belle Entrée, voilà un fort-beau Premier Service	*That's a very fine first Course*
Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien mangeant	*For my part, I commend this Meat by eating well*
Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû	*But, Sir, you have not drunk yet*
Garçon, donnez à boire à Monsieur	*Boy, give the Gentleman some drink*
Versez à boire	*Fill some drink*
Emplissez le Verre	*Fill a Glass*
Emplissez-le jusqu'au bord	*Fill it up to the Brim*
Il vous faut boire rasade	*You must drink a bumper,* or *Bummer*
Bûvez tout	*Drink it up, out,* or *off*
Madame, je bois à votre santé, Monsieur, je vous la porte	*Madam, I drink your Health Sir, my Service to you*
Je vous ferai raison	*I'll pledge you,* or *I'll do you Reason*
Monsieur, je vous remercie	*Sir, I thank you*
Je suis votre Servante	I *am your Servant*
Monsieur, à l'honneur de votre connoissance	*Sir to the honour of your acquaintance*
A tout ce qui vous fait plaisir	*To all that you love,* or *wish*
A vos Inclinations	*Your inclinations*
Vous êtes bien gracieux	*You are very civil*

Digitized by Google

Comment trouvez-vous cette Biére, ce Vin?	*How do you like that Beer or wine?*
Je trouve la Biére assez bonne	*I like the Beer pretty well*
Que je la goûte	*Let me taste it*
Je la trouve trop amere	*I think it is too bitter*
Je m'en plaindrai au Brasseur	*I'll complain to the Brewer about it*
Otez tout ceci	*Take away all these things*
Servez le Second	*Serve up, or bring in the second Course*
Vous êtes un grand Bûveur, & un petit Mangeur	*You are a great Drinker, and a small Eater*
Vous voyez que je mange & que je bois bien	*You see I eat and drink very well*
Coupez la Viande, ne la déchirez pas	*Cut the Meat, do not tear it in pieces*
Monsieur, vous ne mangez pas	*Sir, you don't eat*
Excusez-moi, je mange fort bien	*Excuse me, I eat heartily*
Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût	*Come, Sir, eat what you like best*
Je n'ai point d'apetit	I *have no Stomach*
Que dites-vous de cette Langue de Bœuf? De ce Hachis? De cette Fricassée?	*What do you say to that Neat's Tongue? To that minced Meat? To that Fricassee?*
Voulez-vous qus je vous serve de ces Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Bécasses?	*Shall* I *help you to some Patridge, to some Capon, to some Chicken, to some woodcock?*
Tout ce qu'il vous plaîra	*E'en as you please*
Qu'aimez-vous mieux, l'aile ou la cuisse?	*What do you love best? the wing or the Leg?*
Ce m'est tout un	*'Tis all one to me*

Digitized by Google

Mangez quelques Raves pour aiguiser l'apetit	*Eat some Radishes, to whet, or sharpen your Stomach*
Il n-est Sauce que d'apetit	*Hunger is the best Sauce*
Je n'ai déja que trop mangé	*I have eat too much already*
Donnez-nous de la Moutarde	*Give us some Mustard*
Où est le Moutardier?	*Where's the Mustard-pot?*
Vous voyez quelle table nous tenons	*You see what a Table we keep*
C'est notre Ordinaire	*This is our Commons, or our daily Fare*
Nous n'avons point de Friandises, des Morceaux délicats	*We have no Dainties, or Tidbits*
Vous dévorez la Viande	*You devour your Meat*
Vous ne la mangez pas	*You do not eat it*
Vous êtes un Gourmand	*You are a greedy-gut*
J'ai grand' soif	*I am very dry*
Je suis fort alteré	*I am very thirsty*
Donnez-moi un verre de Vin	*Give me a Glass of wine*
Allons, Monsieur, je vous porte la Santé de la Reine	*Come, Sir, I drink the Queen's health to you*
Je vous ferai raison, de tout mon cœur	*I'll pledge you, with all my heart*
Bûvez à la ronde	*Drink about*
Voilà d'excellent Vin	*There's a excellent wine*
Comment trouvez vous ce Pâté, cette Tourte de pigeonnaux	*How do you like that Pidgeon-Pye?*
Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée	*It is very good, very well season'd*
Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien?	*Are you a good Carver? or do you carve well?*
Je découpe assez bien.	*I carve pretty well*

Digitized by Google

Je vous servirai	*I'll help you*
Je sçai ce que vous aimez	*I know what you like*
Je connois votre goût	*I know your Palate*
Vous avez le goût fort délicat	*You have a very nice Palate*
Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous même	*You carve for all, and eat nothing your self*
Otez ce Plat, & servez l'autre	*Take away this Dish, and set on the other*
Quoi! des Entremets, après un Second si magnifique ?	*What! dainty Dishes, after so magnificent a second Course ?*
Vous nous faites un Festin de Roi, au lieu de nous donner un Repas d'Ami	*You give us a King's Feast, instead of a friendly Meal*
Mangez des Artichaux	*Eat some Artichoaks*
Prêtez moi votre couteau	*Lend me your Knife*
Cette Viande est toute froide	*This Meat is quite cold*
Mettez-la sur le réchaut, pour la chauffer	*Sit it on the Chafing dish, and heat it*
Je vous prie, donnez-moi une piéce de Boudin	*Pray, give me a piece of Pudding*
Cette Viande est cruë	*This Meat is raw*
Coupez moi un morceau de Bœuf	*Cut me a Bit of Beef*
Ne léchez pas vos doigts	*Do not lick your Fingers*
Frottez les à votre serviette	*Wipe them with your Napkin*
Ne mettez pas votre doigt dans la bouche	*Don't put your Finger into your Mouth*
Un morceau de Viande tient à mes dents	*A bit of Meat sticks in my Teeth*
Otez le, avec le cure-dent	*Pick it out with the Tooth-picker*
Servez vous de votre cure-dent	*Make use of your Tooth-picker*

Digitized by Google

Mâchez votre viande	*Chew, or bite your Meat in pieces*
Vous avalez les morceaux sans les mâcher	*You swallow, or gobbe down bits unchew'd*
Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté	*Eat heartily at Dinner, for you shall have no afternoon's Lunshion*
Je ne fais que deux repas par jour	*I make but two Meals a Day*
Pour moi, je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement	*For my part, I break fast every Day, but I seldom eat any Supper*
Voulez-vous du Mouton? du Bœuf, ou du Veau?	*Will you have Mutton, Beef, or Veal?*
Ce qu'il vous plaîra, Monsieur	*What you please, Sir*
Voulez-vous du rôti ou du Bouilli?	*Will you have roasted or boil'd Meat?*
Mangez des carottes, des raves, des panais, des choux	*Eat some Carrots, some Turnips, some Parsnips, or some Cabbage*
Prenez de la moutarde	*Take some Mustard*
Ce lard est rance	*This is rusty Bacon*
Vous servirai-je de l'Epaude, du Gigot, ou du Collet de Mouton?	*Shall I help you to some of the Shoulder, Leg, or Neck of the Mutton?*
J'aime mieux un morceaux de la Langue de Veau	*I had rather have a bit of the Loin of Veal*
Faites faire à ce Plat le tour de la table	*Let this Dish go about the Table*
Monsieur, vous voyez la chére que nous faisons	*Sir, you see our Cheer, or you see how we fare*
C'est une chére médiocre, mais vous êtes très-bien venu	*'Tis but ordinary Cheer, or Fare, but you are heartily welcome*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
C'est le meilleur Plat de la tabl	*This is the best Dish at Table*

Grand bien vous fasse	*Much good may't do you*
Aimez-vous le lait bouilli, le lait caillé ?	*Do you love boil'd,* or *curdled Milk ?*
J'aime le caillé, la crême, & le fromage frais ?	*I love Curds, Cream, and new Cheese*
Je n'aime pas le fromage qui a des yeux	*I don't love Cheese that has Eyes in it*
Mangez de ce flan	*Taste that Custard*
Mangez de cette étuvée.	*Eat some of that stewed Meat*
Cela me fait vomir	*That makes me vomit*
Les Morceaux de pain trempés dans la léchefrite, m'ont fait perdre l'apetit	*The Sops dipt in the Dripping Pan, have taken away my Stomach*
Quel salmigondi est cela ?	*What hodge podge is that?*
Les Tourtes de viande nourrissentp lus, que les Tourtes de pommes	*Meat Pies nourish more than Apple Pies*
Voilà un fort beau Dessert	*There's a very fine Dessart*
Le Dessert, le Fruit, répond à tout le reste	*The Dessart* (or *Fruit*) *answers all the rest*
Vous avez ramassez les Fruits le plus exquis que la Saison nous fournisse	*You have gather'd the most exquisite Fruits the Saison affords*
Cette Paticerie est fort bien faite	*This Pastry-work is very well made*
Vous me faites rougir, de prévenir, par vos loüangee, les excuses que je vous dois, pour vous faire si mauvaise chére	*You make me blush, to prevent, by your Commendations, the Excuses I owe you for entertaining you so ill*
Cette Tarte est excellente	*This is an excellent Tarte*
Mangez des Bignets	*Eat some Fritters*
J'ai grand soif	*I am very dry*
Donnez-moi de la Forte-Biére	*Give me some strong Beer*
C'est de la Petite-Biére	*This is small Beer*
Elle est pleine de lië	*It is full of Dregs*

Digitized by Google

Cette Biére est poussée, éventée	*This Beer is dead*, or *palled*
Percez un autre tonnea	T*ap*, or *broach another Vessel*
Donnez une assiette nette à Monsieur	*Give a clean Plate to the Gentleman*
Mangez tout votre saoul	*Eat your Belly full*
Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur	*I am sorry we have no better Cheer*
Si j'avois sçu que vous deviez venir, j'aurois eu quelque chose de meilleur	*If I had known of your coming, I would have provided something better*
J'ai très-bien dîné	*I have dined very well*
Je crois que tout le monde a fait	*I think every Body has done*
Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table	*If every Body has done let's rise from* Table
N'êtes-vous pas las d'être assis si long-tems?	*Are not you weary with sitting so long?*
Desservez	T*ake away*
Rendons graces	*Let's say Grace*
Allons faire un tour de Jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé	*Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink* Tea

X. Dialogue.	Dialogue X.
Pour parler François.	To speak *French.*
Aprenez-vous le *François?*	*Dou you learn* French?
Oüi, Monsieu., je l'aprens	*Yes Sir, I learn it*
Vous faites fort bien	*You do very well*
Car c'est une Langue fort à la mode	*For 'tis a Language very much in Fashion*
C'est aujourd'hui la Langue Universelle	*'Tis now-a-days the Universal* Tongue
Tout le monde parle *François*	*Every Body speaks* French

Digitized by Google

Toutes les perſonnes de qualité parlent *François*	*All Perſons of Quality ſpeak* French
On parle *François* dans toutes les Cours de l'*Europe*	French *is ſpoken in all the Courts of* Europe
Je vous l'avouë, mais c'eſt une Langue bien difficile	I *confeſs it, but it is a very difficult Language*
Je crois que l'*Anglois* n'eſt pas ſi difficile	I *believe the* English *Tongue is not ſo difficult*
Pardonnez-moi, il eſt beaucoup plus difficile	*Pardon me, it is a great deal harder*
Outre cela, le *François* eſt plus doux que l'*Anglois*	*Beſides,* French *is ſweeter than* English
Mais il n'eſt ni ſi copieux, ni ſi emphatique	*But it is neither ſo copious, nor ſo emphatical*
Etes-vous fort ſavant dans la Langue *Françoiſe*!	*Are you very well verſed in the* French *Tongue*?
Pas trop, je ne ſçai quaſi rien	*Not much, I know nothing almoſt*
On dit pourtant, que vous parlez fort bien	'T*is ſaid, however that you ſpeak very well*
J'en ſçai aſſez pour vous dire, que je ſuis votre tres-humble Serviteur	*I know enough of it to tell you, I am your moſt humble Servant*
Entendez-vous ce que vous liſez?	*Do you underſtand what you read*?
J'entens mieux que je ne parle	*I underſtand better than I can ſpeak*
Quels Livres liſez-vous pour aprendre le *François*?	*What Books do you read to learn* French?
Le Nouveau Teſtament, les Communes Priéres, les Fables d'*Eſope*, par Mr. *de la Fontaine*, les Comédies *de Moliere*, Télémaque, l'Hiſtoire	*The New Teſtament, the Common-Prayer-Book,* Æſops's *Fables by Mr.* la Fontaine, Moliere's *Plays*, Telemachus, *the Poetical Hiſtory,*

Poëti-

Poëtique, & *Don-Quixote*	*and* Don-Quixote
Ce sont de très-bons Livres, mais de quel Dictionnaire vous servez-vous?	*These are very good Books; but what Dictionary do you make use of?*
Du Dictionnaire Royal de *Boyer*; qui, à ce qu'on dit, est le meilleur	Boyer's *Royal Dictionary, which, they say, is the best*
On a raison de le dire; car en effet ce Dictionnaire est fort copieux, & bien digéré	*They have reason to say so, for indeed that Dictionary is very copious, and well digested*
Je lis aussi les *Lettres* & les *Contes* du même Auteur, en *François* & en *Anglois*	*I read also the* Letters *and* Pleasant Stories *of the same Author, in* French *and* English
Vous faites fort bien; car ce sont deux Livres fort agréables, & fort propres à aprendre ces deux Langues	*You do very well; for these two Books are very entertaining and very proper for learning those two Languages*
Qu'aprenez-vous par cœur?	*What do you learn, or get by heart?*
J'aprens quelques mots dans le Vocabulaire	*I learn some words in the Vocabulary*
Dites-moi un peu, comment appellez-vous cela?	*Tell me a little, how do you call that?*
Je crois qu'on l'appelle——	*I believe they call it——*
Fort bien; & ceci?	*Very well; and this?*
Vous aprenez fort bien	*You learn very well*
Je vous remercie de ce que vous m'encouragez	*I thank you for encouraging me*
Prononce-je bien? Est-ce que je prononce bien?	*Do I pronounce well?*
Assez bien, passablement bien	*Pretty well, indifferent well*
Il ne vous manque qu'un	*You only want a little*

Digitized by Google

peu d'exercice ou de pratique?	*practice*
On n'a rien sans peine	*There's nothing to be got without pains*
Si vous prenez de la peine, vous aprendrez le *François*	*If you take pains, you will learn* French?
Je suis convaincu de cette vérité	*I am convinc'd*, or *sensible of that*
On m'a dit que vous êtes fort savant dans la Langue *Françoise*	*I was told that you are very learned in the* French *Tongue*
Je souhaiterois que cela fût vray	*I wish it were true*
Je sçaurois ce que je ne sçai pas	*I should know what I do not*
Il sera vrai, si vous le voulez	*It will be true if you will*
Qu'entendez-vous par-là?	*What do you mean by that?*
Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'aprendre le *François*	*I mean that it is in your own power to learn* French
Comment cela?	*How so?*
Je suppose que vous avez envie d'aprendre cette belle Langue	*I suppose you have a mind to learn that fine Language*
Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie	*You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it*
Et bien, je m'en vaj vous enseigner la maniere de parler bien-tôt le *François*	*Well, I am going to teach you to speak* French *quickly*
Vous m'obligerez beaucoup	*You will oblige me mightily*
Vous me ferez un très-grand plaisir	*You will do me a very great favour*
La Méthode la plus facile	*The easiest Method to learn*

Digitized by Google

pour aprendre le *François*, c'est de le parler souvent	French *is, to speak is often*
Mais pour le parler, il en faut sçavoir quelque chose	*But to speak it, a Body must know something of it*
Vous en sçavez déjà assez	*You know enough of it already*
Je ne sçai que vingt ou trente Mots, & quelques petites Phrases, que j'ai aprises par cœur	*I know but twenty or thirty words, and some little Phrases which I have got by heart*
C'est assez, cela suffit pour commencer à parler	*That's enough*, or *that suffices to begin to speak*
Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de tems	*Were it so, I should become a great Scholar, in a little time*
N'en doutez point	*Do not doubt it*
N'entendez-vous point ce que je vous dis?	*Do not you understand what I say to you?*
Je l'entens, & je le comprens fort bien	*I understand and aprehend it very well*
Mais j'ai de la peine à parler	*But I find it hard to speak*
Je n'ai pas la facilité de parler	*I have not the facility of speaking*
Cela viendra avec le tems	*That will come in time*
Ne vous rebutez pas pour cela	*Do not be discouraged for that*
Je suis un peu impatient	*I am a little impatient*
Y a-t-il long-tems que vous aprênez?	*Is it long since you began to learn?*
Il y a deux mois	*It is two Months since*
C'est fort peu de tems	*That's a very little time*
Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler *François*?	*Does not your Master tell you, that you must always speak* French?

Digitized by Google

Oui, Monsieur, il me le souvent	*Yes, Sir, he tells me so very often*
Pourquoi donc ne parlez-vous pas?	*Why don't you speak then?*
Avec qui voulez-vous que je parle?	*Who will you have me speak with?*
Avec tous ceux qui vous parleront	*Which all those that speak to you*
Je voudrois parler, mais je n'ose	*I would fain speak, but I dare not*
Croyez moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal?	*Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill*
Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moi	*If I speak so, every Body will laugh at me*
Ne craignez pas cela	*Do not fear that*
Ne sçavez-vous pas que pour aprendre à bien parler, on commence par parler mal?	*Do not you know, that to learn to speak well, one begins by speaking ill?*
Je suivrai donc votre avis	*I shall then follow your advice*
Vous ferez fort bien	*You will do very well*
XI. Dialogue.	Dialogue XI.
Pour parler Anglois.	To speak *English.*
Monsieur, êtes-vous *François*?	*Sir, are you a* French*Man?*
Oüi, Monsieur, à votre service	*Yes, Sir, at your Service*
De quelle Province de *France* êtes-vous?	*What Province of* France *are you of?*
De l'Isle de *France*, de la *Touraine*, de l'*Anjou*, &c.	*Of the Isle of* France; *of* Tourain, *of* Anjou, *&c.*
De quelle Ville?	*Of what City?*
De *Paris*, de *Blois*, de *Sau-*	*Of* Paris, Blois, Sau-

Digitized by Google

mur, d'*Orleans*, de *Tours*, &c.	mur, Orleans, Tours, *&c.*
Combien y a-t-il que vous êtes en *Angleterre* ?	*How long have you been in* England ?
Il y a un an	*A Year*
Parlez vous *Anglois* ?	*Do you speak* English ?
Je le parle un peu	*I speak it a little*
Je l'entens mieux que je ne le parle	*I understand it better than I can speak it*
La Langue *Angloise* est fort difficile aux *François*	*The* English *Tongue is very hard for* French *Men to learn*
La *Françoise* est bien plus difficile aux *Anglois*	*The* French *is far more difficult to* English *Men*
Je suis persuadè du contraire	*I am persuaded of the contrary*
J'ai de la peine à le croire	*I can hardly believe it*
L'Expérience nous le fait voir tous les jours	*Experience shows it us every day*
La Prononciation du *François* est bien plus facile, que celle de l'*Anglois*	*The Pronunciation of the* French *is far more easie than that of the* English
Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*	*I know many* English *Men, who pronounce* French *perfectly well*
Et à peine peut-on trouver un *François* entre cent, qui prononce passablement bien l'*Anglois* ?	*And one can hardly find a* French *Man in a hundred, who can pronounce* French *indifferently well*
Les *François* mangent la plûpart des Mots *Anglois*	*The* French *clip most of their words in* English
Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* presque aussi bien que les *Anglois* mêmes	*And yet I know some* French *Men, who pronounce* English *almost as well as the* English *themselves*
Il faut donc qu'ils soient	*Then they must have come*

Digitized by Google

venus fort jeunes en *Angleterre*	*very young into* England
Aparemment, car il y a long-tems qu'ils y sont	*'Tis likely, for they have been there a long time*
XII. Dialogue.	Dialogue XII.
Pour acheter des Livres.	To buy Books.
Monsieur, avez-vous quelques Livres nouveaux?	*Sir, have you any new Books?*
Oui, Monsieur. Quelle espéce des Livres souhaitez-vous alors?	*Yes, Sir, what sort of Books would you please to have?*
Voulez-vous des Livres d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?	*Will you have Books of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law?*
Non, je cherche des Livres de Poësie	*No, I am looking for Book of Poetry*
Je puis vous en fournir, en toutes sortes des Langues	I *can furnish you with them, in all sorts of Languages*
Car j'ai tous les Poëtes *Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François* & *Anglois*	*For I have all the* Greek, Latin, Spanish, Italian, French, *and* English *Poets*
J'en ai aussi une grande partie	I *have a great many of them too*
Quels Poëtes avez-vons donc envie d'acheter?	*What Poets have you then a mind te buy?*
Virgile en *Latin*, à l'usage du Dauphin; les Poësies de *Boileau*; & les Ouvrages de Mr. *Dryden*	Virgil *in* Latin, *for the use of the* Dauphin; Boileau's *Poems, and Mr.* Dryden's *works*
J'ai tous ces Livres-là	*I have all these Books*
Faites-les moi voir, s'il vous plaît	*Let me see them, if you please*
Les voulez-vous reliez en	*Will you have them bound*

Digitized by Google

basane, en veau, ou en marroquin ?	*in Sheeps, Calves, or Turky Leather?*
En veau	*In Calves*
Les voulez-vous dorez sur le dos, avec un titre?	*Will you have them gilt on the Back, and titled?*
Oui, assurément	*Yes, surely*
Faut-il qu'ils soient dorez sur tranche	*Must they be gilt on the Leaves?*
Il n-est pas nécessaire	*There is no occasion for it*
Les voilà, comme vous les souhaitez	*There they be, as you desire them*
Cette relieure n'est pas bonne	*This Binding is not good*
Ce Livre n'est pas bien cousu	*This Book is not well sow'd*
En voilà un autre pour celui-là	*There's another for that*
Combien faites-vous ce Livre ?	*What do you ask for this Book?*
Il vous coutera deux écus	*It will cost you two Crowns*
C'est trop	*That's to much*
C-est un prix fait	*'Tis a set Price*
Je vous en donnerai neuf chelins	*I'll give you nine Shillings for it*
Il me revient à plus que vous ne m'en offrez	*It stands me in more than you bid me for it*
J'ai de la peine à le croire	*I can hardly believe it*
Je vous assure qu'il me coute trois demi-ècus en blanc, & deux chelins pour la relieure	*I assure you it cost me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the Binding*
Vous ne voudriez pas que je vendisse mes Livres à perte	*You would not have me sell my Books to loss*
Bien loin de-là, je veux que vous gagniez quelque chose	*Far from it, I would have you get something*

Digitized by Google

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins — *Then you must give me two Shillings for it*

Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose — *There they be, I will not stand on so small a matter*

N'avez vous pas besoin d'autres Livres? — *Do you want no other Books?*

Pas pour le présent — *Not for the present*

Mais j'ai affaire de Papier à écrire, des Plumes taillées, d'Encre, de Cire à cacheter, & d'Oublies — *But I have occasion for writing-Paper, Pens, Ink, Sealing-wax, and wafers*

Je ne vens rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier qui tient la Boutique attenante — *I sell nothing of all that, but you will find it at the Stationer's who keeps the next Shop*

Adieu, Monsieur — *Farewel, Sir*

Monsieur, je suis vôtre très-humble Serviteur — *Sir, I am your most humble Servant*

Je vous remerrie de votre pratique — *I thank you for your Custom*

XIII. Dialogue. — Dialogue XIII.

Pour louër un Logement. — To hire a Lodging.

Monsieur, vous plait-il me faire un plaisir? — *Sir, will you be pleased to do me a Favour?*

De tout mon cœur, que souhaitez-vous de moi? — *With all my Heart, what would you please to have?*

Que vous veniez avec moi pour louër un Logement — *I would have you go along with me, to hire a Lodging*

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaîra — *I shall wait on you wherever you please*

Allons dans la ruë *Saint-Jaques* — *Let's go into St.* James's-street

Je vous suis — *I follow you*

Arrêtez, voici un Billet à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louër — *Stay, here is a Bill at this Door; which shews that there are Rooms to lett*

Frapez à la porte	*Knock at the Door*
Qui est là?	*Who is there?*
Ami	*A Friend*
A qui souhaitez-vous parler?	*Who do you want to speak withal?*
Au Maître, ou à la Maîtresse du Logis	*With the Master or Mistress of the House*
Voici ma Maîtresse	*Here is my Mistress*
Mademoiselle, avez-vous des Chambres à loüer?	*Madam, have you any Rooms to lett?*
Oui, Monsieur, vous plaît-il les voir?	*Yes, Sir, will you be pleased to see them?*
Je suis venu exprès pour cela	*I am come on purpose*
Combien vous en faut-il?	*How many must you have?*
Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet	*I want a Dining Room, and a Bed-Chamber, with a Closet to it, for my self, and a Garret for my Man*
Faut-il que vos Chambres soient garnies, ou non?	*Must your Rooms be furnished, or unfurnished?*
Garnies	*Furnished*
Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Sale basse, & j'irai quérir les clefs	*Be so kind as to stay a Moment in this Parlor, and I will go and fetch the Keys*
Et bien, Mademoiselle, je vous attens	*Well, Madam, I'll stay for you*
Voulez-vous prendre la peine de monter?	*Will you take the pains to come up?*
Nous vous suivons, Mademoiselle	*We follow you, Madam*
Voici l'Apartement que vous souhaitez, au premier étage	*Here is the Apartment you desire to have on the first Story*
Voilà un très-bon lit, je vous en répons	*There's a very good Bed, I pass my word for it*

Et vous voyez qu'il y a toutce qui est nécessaire dans une Chambre garnie	*And you see that there are all things necessary in a furnish'd Room*
Comme table, tablettes, miroir, gueridons, chaises, chaises de commodité, & belle tapisserie	*As Table, Hanging-shelf, Looking-Glass, Stands, Chairs, Easie-Chairs, and fine Hangings*
Mais où est le Cabinet ?	*But where is the Closet?*
Le voici	*Here it is*
Ceci m'accommode assez	*This fits me well enough*
Cet Apartement me revient fort	*I like this Apartment very well*
J'en suis bien-aise	*I am glad of it*
Combien en demandez-vous par semaine ?	*Ho much do you ask for it a week?*
Je ne loüe jamais mes Chambres que par mois ou par quartier	*I never lett my Chambers but by the Month, or the Quarter*
Et bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous ?	*Well, I shall take them by Month; what will you have for them?*
Je n'ai jamais eu moins de dix écus par mois, de ces deux Chambres	*I never had less than fifty shillings a Month for these two Rooms*
C'est trop	*That's too much*
Vous devez considérer, que c'est ici le plus beau quartier de la Ville	*You ought to consider that this is the finest part of Town*
Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour	*And that your are within a Step of the Court*
Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois	*Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give three for them*
C'est trop peu, vous ne sçavez pas combien je donne de loyer de cette Maison	*That's too little, you don't know what Rent I pay for this House*

Il ne m'importe pas de le sçavoir	*It is no Business of mine to know it*
Mais en un mot comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différend	*But in a word, as well as in a thousand, if you will, we shall divide the difference*
Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer	*I assure you*, I *lose by it, but I am loth to turn you away*
Et pour le grenier de mon Valet, combien en voulez-vous par mois ?	*And for my Man's Garret, how much will you have for it a Month ?*
Vous m'en donnerai dix chelins	*You shall give me ten Shillings for it*
Je ne veux vous en donner que huit	*I will give you but eight for it*
Ce n'est pas assez, mais à votre considération, j'y consens	*It is not enough, but upon your Account*, I *consent to it*
Ce n'est pas la peine de marchander pour si peu de chose	*'Tis not worth one's while to haggle for so small a matter*
Mais-à-propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?	*But now* I *think on't, may I not board at your House ?*
Oui, vous le pouvez	*Yes, you may*
Combien prenez-vous, par semaine, de chaque Pensionaire ?	*Ho much do you take for each Boarder a week ?*
A raison de trente Piéces par an	*At the rate of thirty Pounds a Year*
A combien est-ce que cela revient ?	*How much does that come to ?*
A environ douze chelins par semaine	*To about twelve Shillings a week*
Et que prenez-vous pour la Chambre & la Pension, tout ensemble ?	*And what do you take for the Chamber and Board together*

Digitized by Google

Douze Piéces per quartier	*Twelve Pounds a Quarter*
Et bien, je commencerai demain	*Well, I shall begin to morrow*
Quand il vous plaîra	*When you please*
Bon soir, Mademoiselle	*Good Night, Madam*
Bon soir, Monsieur	*Good Night, Sir*
XIV. Dialogue.	Dialogue XIV.
Pour s'informer de quelqu'un.	To enquire after one.
Qui est ce Monsieur-là?	*Who is that Gentleman?*
C'est un *Anglois*	*He is an* Englishman
Je le prenois pour un *François*	*I took him for a* Frenchman
Vous vous êtes donc mépris	*Then you mistook*
Où demeure-t-il?	*Where does he live?*
Il demeure dans la Ruë de *Suffolk*	*He lives in* Suffolk-street
Tient-il Maison?	*Does he keep House?*
Non, Monsieur, il demeure en Chambre garnie	*No, Sir, he lives in Lodgings*
Chez qui loge-t-il?	*At whose House does he lodge?*
Il loge chez Monsieur tel—, à l'Enseigne de ——	*He lodges at Mr. such a one's, at the Sign of* ——
Quel âge a-t-il?	*How old is he?*
Je crois qu'il a vingt & cinq ans	I *believe he is five and twenty Years old*
Je ne le croyois pas si âgé	*I do not take him to be so old*
Il ne sçauroit être guére plus jeune	*He cannot be much younger*
Est-il marié?	*Is he married?*
Non, Monsieur, il est Garçon	*No, Sir, he is a Batchelor*
Son Pere & sa Mere sont-ils en vie?	*Are his Father and Mother alive?*
Sa Mere vit encore, mais	*His Mother is alive still,*

Digitized by Google

son Pere est mort depuis deux ans	*but his Father has been dead these two Years*
A-t-il des Freres & des Sœurs?	*Has he any Brothers and Sisters?*
Il a deux Freres & une Sœur?	*He has two Brothers and a Sister*
Sa Sœur est-elle mariée?	*Is his Sister married?*
Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Avec qui?	*To whom?*
Avec le Comte de ——	*To the Earl of ——*
C'étoit donc un riche Parti	*She was a rich Match then,* or *a great fortune*
Elle a eu quinze mille Piéces en mariage	*She had fifteen thousand Pounds for her Portion*
Est-elle belle?	Is *she handsom?*
Elle n'est pas laide	*She is not ugly*
Elle est assez jolie	*She is pretty enough*
Elle est un peu marquée de la Petite-Vérole	*She is a little pitted with the Small Pox*
Mais elle a infiniment d'esprit	*But she has an infinite deal of wit*
Elle est fort spirituelle	*She is very witty*
Dites-moi, je vous prie, le Gentilhomme en question parle-t-il *François*?	*Pray, tell me, the Gentleman we speak of, does he speak* French?
Quoi-qu'il soit *Anglois*, il parle si bien *François*, *Italien*, *Espagnol* & *Allemand*, que parmi les *François* on le croit *François*	*Although he be an* English-*man, he speaks* French, Italian, Spanish, *and* German, *so well that among the* French, *they think him to be a* French *Man*
Il parle *Italien*, comme les *Italiens* mêmes	*He speaks* Italian *as the* Italians *themselves*
On le prend pour *Espagnol* parmi les *Espagnols*, & il passe pour *Allemand*	*They take him for a* Spaniard *among the* Spaniards, *and he passes for*

parmi les *Allemands*	*goes) for a* German *among the* Germans
Comment peut-il posséder tant de Langues différentes ?	*How can he be master of so many different Languages ?*
Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé	*He has a happy Memory and has been a great Traveller*
Il a été deux ans à *Paris*, six mois à *Madrid*, un an & demi en *Italie*, & un an en *Allemagne*	*He has been two Years at* Paris, *six Months at* Madrid, *a Year and a half in* Italy, *and a Year in* Germany
Il a vu toutes les Cours de l'*Europe*	*He has seen all the Courts of* Europe
Y a-t-il long-tems que vous le connoissez ?	*Is it long since you knew him ?*
Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître	*It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him*
Où avez-vous fait connoissance avec lui ?	*Where came you acquainted with him ?*
Je fis connoissance avec lui à *Rome*	I *go acquainted with him at* Rome
Il est de belle taille	*He is of a fine proper size*
Il n'est ni trop grand, ni trop petit	*He is neither too tall, nor too low*
Sa taille est libre & dégagée	*His Shape is easie and free*
On peut dire que c'est un bel Homme	*One may call him a handsom Man*
Il est toujours fort propre, & fort bien mis	*He goes always very neat and very fine*
Il se met fort bien	*He dresses very well*
Il est bien tourné, il a bon air	*He is very genteel, he has a good Air*
Il a bonne mine, & le port noble	*He has a fine Presence, and a noble Gate*

Digitized by Google

Il n'a rien de dégoûtant dans ses maniéres	*He has nothing disagreable in his ways*
Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde	*He is civil, courteous, and complaisant to every body*
Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation	*He has a great deal of wit, and is very sprightly in Conversation*
Il dance proprement, il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval	*He dances neatly, he fences, and rides the great Horse very well*
Il joue de la Flute, du Lut, de la Guitarre, & de plusieurs autres Instrumens	*He plays on the Flute, the Lute, the Guitar, and several other instruments*
En un mot, c'est un Gentilhomme accompli	*In a word, he is an accomplish'd Gentleman*
Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître	*You draw his Picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him*
Je vous en donnerai la connoissance	*I shall make you acquainted with him*
Je vous en serai obligé	*I shall be obliged to you for it*
Quand voulez-vous que nous l'allions saluër ensemble	*When will you have us to and wait upon him together?*
Quand il vous plaîra	*When you please*
A quelle heure peut-on le voir chez lui?	*At what a clock may one see him at home?*
Je puis le voir à toute heure, car c'est mon Ami intime	*I can see him at any time; for he is my intimate Friend*
Allons donc le voir demain matin	*Let's go then and see him to morrow morning*
Je le veux bien	I *will*
De tout mon cœur	*With all my heart*
A votre loisir	*At your leisure*
A votre commodité	*When it is convenient for you*

Quand vous en aurez le tems	*When you can spare time*
Adieu, Monsieur	*Farewel, Sir*
Je suis votre Serviteur	*I am your Servant*
Je suis le votre	*I am yours*
Je vous souhaite le bon soir	*I wish you good Night*
Je vous en dis de même	*I wish you the same*
XV. Dialogue.	Dialogue XV.
Monsieur, je m'en vai prendre congé de vous	*Sir, I am going to take my leave of you*
Pourquoi voulez-vous vous en aller?	*Why will you be gone?*
Parce que le tems de dîner aproche	*Because it is almost Dinner-time*
Ne pouvez-vous pas dîner avec nous?	*Can't you dine with us?*
Je vous remercie, Monsieur, je ne sçaurois rester aujourd'hui	*Sir, I give you thanks, I cannot stay to Day.*
Quelles affaires avez-vous donc?	*Why, what Business have you?*
Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous	*I have not much Business, but I must needs dine at home.*
Avez-vous invité quelqu'un à diner avec vous?	*Have you invited any Body to dine with you?*
Non, mais j'ai promis à un Gentilhomme *François*, qui n'entend poin l'*Anglois*, d'aller avec lui dans la Ville, pour l'aider à faire quelque emplette	*No, but I promised a* French *Gentleman, who does not understand* English, *to go along with him into the City to help him to buy something*
A quelle heure l'attendez-vous?	*At what hour do you expect him?*
Je l'attens à deux heures	*I look for him at two a Clock*
Etes-vous bien assuré qu'il viendra?	*Are you sure he will come?*

Digitized by Google

Je n'en suis pas assuré, mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve	*I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there*
Vous avez raison	*You are in the right*
Je ne veux donc pas vous retenir	*I will not keep you here then*
Adieu, votre Serviteur	*Farewel, your Servant*
Je suis le votre	*I am yours*
Garçon, ouvrez la porte à Monsieur	*Boy, go and open the Door to the Gentleman*
Je l'ouvrirai bien moi-même	*I can open it my self*
Mais vous n'avez pas la clef	*But you have not the Key*
Comment! Fermez-vous la porte à la clef?	*How! do you lock your Door?*
C'est notre coutume	*'Tis our Custom*
Je vous prie, faites mes baisemains à Mademoiselle votre Sœur	*Pray, present my Service to your Sister*
Je ne manquerai pas	*Sr. I will*
Elle est bien votre Servante	*She's very much your Servant*
Quand nous reverrons-nous?	*When shall we see one another again?*
Demain, s'il plaît à Dieu	*To morrow, an't please God*
Je vous irai voir	*I will come and see you*
Je vous en prie	*Pray do*

XVI. Dialogue. / Dialogue XVI.

Des Nouvelles. / Of News.

Que dit-on de bon?	*What's the best News?*
Quelles Nouvelles y a-t-il?	*What News is there?*
Je n'en sçai pas	*I know none*
Que dit-on de nouveau?	*What News is there abroad?*
Sçavez-vous quelque chose de nouveau?	*Do you hear any News?*
Quelles Nouvelles aprenez-vous?	*What News do you hear?*
Aucune	*None at all*

Digitized by Google

Je n'ai rien apris de nouveau	*I have heard no News*
De quoi parle-t-on en Ville ?	*What do they say about Town, or abroad ?*
On ne parle de rien	*There's not talk of any thing*
J'ai entendu dire, j'ai apris que——	*I was told, or I heard that——*
C'est une fort bonne Nouvelle	*That is a very good Piece of News*
C'est une mauvaise Nouvelle	*This is ill News*
N'avez-vous rien oui dire de la Guerre	*Did you hear any thing of the War?*
Je n'en ai pas entendu parler	*I heard nothing of it*
On parle d'un Siége	*There's a talk of a Siege*
On dit que *Barcelone* est assiégé	*They say* Barcelona *is besieg'd*
On dit qu'on a lévé le Siége	*They say they have rais'd the Siege*
On dit qu'il y a eu un Combat sur Mer	*They say there has been a Sea-Fight*
On le disoit, mais ce Bruit s'est trouvé faux	*They said so, but that Report has proved false*
Au contraire, on parle d'une Bataille	*On the contrary, they talk of a Battle*
Cette Nouvelle mérite confirmation	*That News wants Confirmation*
De qui la tenez-vous ?	*Who have you it from ?*
Je la sçai de bonne part	*I have it from good Hands*
Monsieur N—est mon Auteur	*Mr. N——is my Author*
Je vous nomme mon Auteur	*I name you my Author*
Croyez-vous que nous aurons la Paix ?	*Do you think we shall have a Peace ?*
Il y a aparence	*There's a likelyhood of it*
Je crois qu'oui	*I believe we shall*
Pour moi, je crois que non	*For my part I believe not*

Digitized by Google

Sur quoi vous fondez-vous ?	*What Grounds have you for it ?*
Sur ce que je vois que les Esprits de l'un & de l'autre Parti n'y sont guére portés	*Because I see the Minds of both Parties are little inclined that way*
Cependant tout le monde a besoin de la Paix	*Every body wants Peace however*
Sur tout les Marchands & les Negotiants	*Especially Marchands and Traders*
La Guerre fait beaucoup de tort au Commerce	*The war is a great Hindrance to Trade*
Sans doute. La Paix est toujours avantageuse pour le Commerce	*Without question. Peace is always advantageous to Trade*
Que dit-on à la Cour ?	*What do they say at Court ?*
On parle d'équiper une Flotte de quatre-vingt Vaisseaux de guerre	*They talk of fitting out a Fleet of fourscore Men of war*
On parle d'un Voyage	*They talk of a Journey*
Quand croit-on que le Roi partira ?	*When do they suppose the King will go ?*
On ne sçait pas, on ne le dit pas	*It is not known, they say nothing of it*
Où dit-on que la Princesse ira ?	*Where do they say the Princess will go ?*
Les uns disent à *Tunbridge*, les autres à *Windsor*	*Some say to* Tunbridge, *others to* windsor
Et la Gazette que dit-elle ?	*And what says the Gazette ?*
Je n'ai l'ai pas luë	*I have not read it*
Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvellistes n'en sçavent rien	*And to speak freely with you, the Designs of the Court are keept so secret, that I believe the News-writers know nothing of them*
Après tout, je ne m'em-	*And after all, I trouble my*

barrasse guére des Affaires d'Etat	*self very little about State-Affairs*
Je ne me mêle jamais de regler l'Etat	*I never take upon me to settle the Nation*
Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif	*And I never speak positively of any thing*
Parlons de Nouvelles particuliéres	*Let's talk of private News*
Comment se porte Monsieur ——?	*How does Mr. ——?*
Quand l'avez-vous vû?	*When did you see him?*
Je le vis hier	*I saw him yesterday*
Ce qu'on dit de lui est-il vrai?	*Is that true wich is reported of him?*
Qu'en dit-on?	*What of him?*
On dit qu'il a eu querelle au Jeu	*They say he had a Quarrel at Play*
Avec qui?	*With whom?*
Avec un Gentilhomme *François*	*With a* French *Gentleman*
Se sont-ils battus?	*Did they fight?*
Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Est-il blessé?	*Is he wounded?*
On dit qu'il est blessé à mort	*They say he is mortally wounded*
J'en suis fâché, c'est un Honnête-homme	*I am sorry for't, he was an honest Man*
Sur quoi se sont-ils querellés?	*Upon what Account did they quarrel?*
Je n'en sçai rien	I *know nothing on't*
On dit qu'il lui a donné un démenti	T*hey say he gave him the Lie*
Je ne le crois pas	*I don't believe it*
Ni moi	*Nor* I *neither*
Cela peut être	T*hat may be*
Quoi-qu'il en soit, on le sçaura bien-tôt	*Whatever be in't will be quickly known*

Je m'en informerai chez lui	*I'll enquire about it his House*
XVII. Dialogue.	Dialogue XVII.
Entre deux jeunes Demoiselles.	Between two young Gentlewomen.
Où est Madam ?	*Where's my Lady ?*
Elle est dans sa Chambre	*She's in her Chamber*
En êtes-vous assurée ?	*Are you sure of it ?*
Je le crois	*I believe so*
Avez-vous vu mon Frere ?	*Did you see my Brother ?*
Non , Mademoiselle	*No , Madam*
Où est votre Sœur ?	*Where's your Sister ?*
Ellé est sortie	*She's gone out*
Elle dîne en Ville	*She dines abroad*
Où allez-vous ?	*Where do you go ?*
Dans ma chambre	*Into my Chamber*
Voulez-vous venir avec moi ?	*Will you go with me ?*
Voulez-vous jouër ?	*Will you play ?*
A quel Jeu ?	*At what Game ?*
Aux Cartes	*At Cards*
Je ne sçaurois jouër	*I cannot play*
Je suis la plus malheureuse du monde au Jeu	*I am the most unfortunate in the World at Gaming*
Je ne gagne jamais	*I never win*
Je perds toujours	*I always lose*
Allons donc nous promener	*Let's take a walk then*
Où irons-nous ?	*Where shall we go ?*
Où vous voudrez	*Where you will*
Il fait trop chaud	*It is too hot*
Attendons un peu	*Let us stay a little*
Avez-vous chaud ?	*Are you hot ?*
Oui , en vérité	*Yes , indeed*
Que cherchez-vous ?	*What do you look for ?*
Je cherche mon masque	*I look for my Mask*
Voulez-vous descendre ?	*Will you come down ?*
Tout-à-l'heure	*Presently*

Attendez un peu	*Stay a little*
Quelle Dame est-ce là ?	*What Lady is that ?*
C'est la Comtesse de ——	*'Tis the Countess of——*
La connoissez-vous particuliérement ?	*Do you know her particularly ?*
J'ai cet honneur là	*I have that Honour*
Vous avez bien des habitudes à la Cour	*You have great Acquaintance at Court*
Faites moi une grace	*Do me a Favour*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
Commandez-moi	*Command me*
Que souhaitez-vous de moi ?	*What do you desire of me ?*
De me mener chez cette Dame	*To carry me to that Lady*
Je le ferai avec plaisir	*I'll do it with a great deal of pleasure*
Elle aura bien de la joye de vous connoître	*She will be very glad to be acquainted with you*
Ma Chére, je vous suis infiniment obligée	*My Dear, I am infinitely obliged to you*
Je suis toute à vous	*I am wholly yours*
Je vous en dis de même	*And I yours*

XVIII. Dialogue.	Dialogue XVIII.
Entre deux Demoiselles.	Between two Gentlewomen.

Mademoiselle, votre très-humble Servante	*Madam, I am your most humble Servant*
Je suis la votre	*I am yours*
Comment vous portez-vous ?	*How do you do ?*
Vous portez-vous bien ?	*Are you well ?*
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée	*Yes, thank God, but I am under great affliction*
Pourquoi ?	*Why ?*
Parce que mon Frere ne se porte pas bien	*Because my Brother is not well*

Digitized by Google

Qu'a-t-il?	*What ails him?* or *what's the matter with him?*
Il a la fiévre	*He has got an Ague*, or *a Fever*
Il a mal à la tête	*He has a pain in his head*
Depuis quand est-il malade?	*How long has he been sick?*
Depuis hier matin	*Since Yesterday Morning*
Comment se porte votre Tante?	*How does your Aunt do?*
Elle est un peu indisposée	*She is a little out of order*
Ne puis-je la voir?	*May not I see her?*
Je ne sçai pas	*I do not know*
Garde-t-elle la chambre?	*Does she keep her Chamber?*
Oui, Mademoiselle	*Yes, Madam*
Est-elle couchée?	*Is she a bed?*
Dort-elle?	*Is she asleep?*
Je m'en vai voir	*I am going to see*
Elle vous prie de l'excuser?	*She desires you to excuse her*
Elle ne sçauroit parler à personne	*She cannot speak to any Body*
Elle tâche de reposer	*She endeavours to rest*
Où est Mademoiselle votre Sœur?	*Where is your Sister?*
Elle est dans sa chambre	*She's in her Chamber*
Est-elle empêchée?	*Is she busie?*
Elle a compagnie avec elle	*She has Company with her*
J'espere qu'elle se porte bien	*I hope she is well*
Pas trop bien	*Not very well*
Qu'a-t-elle?	*What's the matter with her?*
Elle est un peu enrhumée	*She has got a little Cold*
J'en suis fâchée	*I am sorry for it*
Où est votre Cousine?	*Where's your Cousin?*
Elle est allée au Parc de *Saint-Jaques*	*She's gone to* St. James's Park
Quand reviendra-t-elle?	*When will she come back?*

Digitized by Google

Elle va retourner tout-à-l'heure	*She will return presently*
Je serois bien-aise de la voir	*I should be glad to see her*
Elle ne tardera pas	*She will not tarry*
Que ferez vous après dîner ?	*What will you do after Dinner?*
Ce qu'il vous plaîra, si ma Tante se porte mieux	*What you please, if my Aunt be better*
Voulez-vous venir avec moi ?	*Will you come along with me?*
Où voulez-vous aller ?	*Whither will you go?*
Faire un tour de Jardin	*To take a turn in the Garden*
Allons, je le veux bien	*Come, I will*
J'aime la promenade	*I love walking*
Allez devant, je vous suis	*Go before, I'll follow*
XIX. Dialogue.	Dialogue XXI.
Entre deux Amis.	Between two Friends.
Quoi ! est-ce vous ?	*How! is it you?*
D'ou vient que vous ne me regardez pas ?	*How comes it that you don't look upon me?*
En vérité je ne prenois pas garde à vous	*Indeed I did not take notice of you*
Je ne vous voyois pas	*I did not see you*
Bon ! Vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !	*That's a good one! you pass just by me, you touch me with your Elbow, and yet you do not see me!*
Je songeois à quelque chose	*I was thinking of something*
Peut-être vous songiez à votre Maîtresse	*Perhaps you was thinking of your Mistress*
J'ai bien d'autres affaires en tête	*I have other Business in my Head*
Quelles affaires	*What Business?*
Comme j'ai affaire d'Argent, je m'en vai voir un Homme qui m'en doit	*Being in want of Money; I am going to see for one that owes me some*

Et

Et je songeois si je le ferois arrêter, au cas qu'il ne me payât pas	*And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me*
Demeure-t-il loin d'ici?	*Does he live a great way (or far) off?*
A quatre pas d'ici	*Four Steps from this place*
Etes-vous assuré de le trouver au logis?	*Are you sure to find him at Home?*
Je crois que je le trouverai à cette heure-cy	*I believe I shall find him about this time*
Resterez-vous à long-tems?	*Will you tarry long there?*
Pas un quart-d'heure	*Not a quarter of an Hour*
Dépêchez-vous donc, je vai vous attendre dans ce Caffé	*Make haste then, I'll go and stay for you in that Coffee-House*
Je suis à vous tout-à-l'heure	*I'll be with you presently*
Vous voilà déja de retour?	*Are you returned already?*
Comme vous voyez	*As you see*
Avez-vous trouvé votre Homme?	*Did you find your Man?*
Oüi	*Yes*
Vous a-t-il payé?	*Has he paid you?*
Oüi, Dieu merci	*Yes, thank God*
J'en suis bien aise	I *am glad of it*
Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'Argent	*But if he had not paid you, I would have lent you Money*
Vous n'auriez pas manqué d'Argent	*You should not have wanted Money*
Ma bourse eût été à votre service	*My Purse had been at your Service*
Je vous suis obligé	I *am obliged to you*
Demeurons-nous ici?	*Shall we stay here?*
Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure ensemble	*No, let us go and drink a Bottle to pass half an Hour together*

De tout mon cœur, mais je veux vous la donner	*With all my heart, but I will treat you*
Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons buë	*We will talk of that, when we have drunk it*
Sortons	*Let's go out*
Je vous suis	*I follow you*

XX. Dialogue. — Dialogue XX.

Pour écrire une Lettre. — To write a Letter.

N'est-il pas aujourd'hui Jour de Poste?	*Is not this a Post day?*
Pourquoi?	*Why?*
Parce que j'ai une Lettre à écrire?	*Because I have a Letter to write*
A qui écrivez-vous?	*Who do you write to?*
A mon Frere	*To my Brother*
N'est-il pas en Ville?	*Is not he in Town?*
Non, Monsieur, il est aux Champs, à la Campagne	*No, Sir, he is in the Country*
A quelle Campagne?	*In what part of the Country?*
Il est aux Eaux de *Tunbridge*	*He is at* Tunbridge Wells
Combien y a-t-il de tems	*How long has he been there?*
Quinze jours	*At Fortnight*
Donnez-moi une feuille de Papier doré, une Plume, & de l'Encre	*Give me a Sheet of gilt Paper, a Pen, and a little Ink*
Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez sur la Table tout ce qu'il vous faut	*Step into my Closet, you'll find upon the Table all that you have occasion for*
Il n'y a point de Plumes	*There are no Pens*
En voilà dans l'Ecritoire	*There are some in the Ink-born or Standish*
Elles ne valent rien	*They are good for nothing*
En voilà d'autres	*There are some others*
Ces Plumes ne sont pas taillées	*These Pens are not made, or these are but Quils*

Digitized by Google

Où est votre Canif?	*Where is your Pen-Knife?*
Sçavez-vous tailler les Plumes ?	*Can your make Pens?*
Je les taille a ma maniére	*I make them my own way*, or *after a fashion*
Celle-ci n'est pas mauvaise	*This is not bad*
Elle est assez bonne	*It is pretty good*
Pendant que j'acheverai cette Lettre, faites-moi la grace de faire un pacquet de ces Vers & de cet Imprimé	*While I make an end of this Letter, be so kind as*, or *do me the favour, to make a Pacquet of that Copy of Verses and that Pamphlet*
Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?	*What Seal will you have me put to it?*
Cachettez-le avec mes Armes, ou avec mon Chifre	*Seal with my Coat of Arms*, *or with my Cypher*
Quelle Cire y mettrai-je ?	*What wax shall I put to it?*
Mettez en de la rouge ou de la noire, il n'importe	*Put either red or black, no matter which*
N'y puis-je pas mettre des Oublies ?	*Mayn't I put Wafers to it ?*
C'est tout un	*'Tis all one*
Avez-vous mis la Datte ?	*Have you put the Date ?*
Je crois qu'ouï, mais je n'ai pas signé	*I believe I have, but I did not subscribe it*
Quel jour du mois avons-nous ?	*What Day of the Month is this?*
Le Dixiéme, le Vingtiéme, *&c.*	*The tenth, the twentieth,* &c.
Pliez cette Lettre	*Fold up*, or *make up that Letter*
Mettez-y le Dessus	*Put the Superscription to it*
Faites l'Envelope, & cachetez la	*Make up the Cover, and seal it*
Où est la Poudre ?	*Where's the Powder?*
Vous n'avez ni Poudre ni Sable	*You have neither Powder nor Sand*

Digitized by Google

Il y en a dans le Poudrier	*There's some in the Powder or Sand Box*
Sechez votre écriture avec du Papier brouillard	*Dry your Writing with blotting Paper*
Comment faites vous tenir vos Lettres ?	*How do you convey your Letters ?*
Je les envoye par le Roulier, ou par la Poste ?	*I send them by the Carrier, or the Post*
Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier	*My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them*
Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port	*Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage*
Je n'ai point d'argent	*I have no Money*
En voilà, allez vîte, & revenez bien-tôt	*There is some, go quickly and make haste back again*
Je serai de retour dans moins d'un demi quart-heure	*I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour*
La Poste est-elle arrivée ?	*Is the Post come ?*
Ouï, Monsieur	*Yes, Sir*
Y a-t-il des Lettres pour moi ?	*Are there any Letters for me ?*
Je crois qu'ouï	*I believe there are*
Pourquoi ne les avez-vous pas aportées ?	*Why did not you bring them ?*
On ne les distribuë pas encore	*They don't give them out yet*
XXI. Dialogue.	**Dialogue XXI.**
Pour faire un Troc.	**To make an Exchange.**
Voulez-vous troquer votre Montre ?	*Will you truck, or exchange your Watch ?*
Contre quoi ?	*For what ?*
Contre mon Epée	*For my Sword*
De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me	*With all my heart, but how much will you give me to*

me donner de retour, *ou* me rendre?	*boot?*
Combien me demandez-vous?	*How much do you ask me?*
Deux Guinées	*Two Guineas*
Combien estimez-vous votre Montre?	*What do you value your watch at?*
Six Guinées	*Six Guineas*
Elle ne vaut pas tant	*It is not worth so much*
C'est une vieille Montre	*'Tis on old watch*
Je l'avouë, mais elle ne laissez pas d'aller bien	*I own it, but I goes right for all that*
Je ne veux vous rien rendre	*I will give you nothing to boot*
Mon Epée vaut bien votre Montre	*My Sword is as good as your watch*
Vraiment, vous vous moquez de moi	*Truly, you jeer me*
Il s'en faut beaucoup	*Far from it*
Quelle Epée est-cela?	*What Sword is it?*
C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur	*'Tis a Sword I bought just now at the SwordCutler's*
La Garde est-elle de cuivre doré?	*Is the Hilt of it gilt Copper?*
Belle demande? Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil?	*A fine question indeed? Don't you see it is Silver gilt?*
La Poignée est-elle fine?	*Is the Handle right Silver?*
Sans doute	*Without doubt*
Combien vous a coûté votre Epée?	*How much did your Sword cost you?*
A combien vous revient-elle?	*What does it stand you in?*
Elle me coûte cinq Livres Sterlin	*It cost me five Pounds Sterling*
Il faut donc que vous me donniez six écus de retour	*You must give me SixCrowns to boot then*

Digitized by Google

Je n'en ferai rien	*I'll no do it*
Je m'en garderai bien	*I'll take care of that*
Je n'ai garde de le faire	*I'll be sure not to do it*
Et bien, laissez-le	*Well, chuse*
Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but	*See whether you will change even hands*
Vraiment, vous m'en contez des belles!	*Truly, you tell me fine Stories!*
Il n'est pas si aisé que vous pensez à me duper	*I am not so easie as you think, to be bubbled*
Cherchez des dupes ailleurs	*Look for Bubbles elsewhere*
Et bien, je vous troque but à but	*Well, I'll change or truck with you even hands*
Tope	*Done*

XXII. Dialogue.	Dialogue XXII.
Des Jeux en general, & premierement du Jeu de Dez.	Of Playing or Gaming in general, and first of playing at Dice.
Jouëz-vous quelquefois?	*Do you play sometimes?*
Oui, Monsieur, mais je ne jouë jamais que pour me divertir	*Yes, Sir, but I never play but for Diversion sake*
Mais il me semble que le Jeu est un Divertissement bien dangereux	*But, methinks, Gaming is a very dangerous Diversion*
Oui, quand on jouë gros jeu	*Yes, where one plays deep, or high*
Mais quand je jouë, je jouë toujours petit jeu	*But when I play, I always play for a small matter*
Ainsi & la perte & le gain ne sont pas fort considérables	*And so the loss or winnings are not very considerable*
Jouëz-vous aux Jeux de Hazard, ou aux Jeux d'Adresse?	*Do you play at Games of Chance, or at Games of Skill?*

Digitized by Google

Qu'entendez - vous par Jeux de Hazard?	*What do you mean by Games of Chance?*
Les Jeux de Dez, de Cartes, *&c.*	*Games at Dice, Cards,* &c.
Et par les Jeux d'Adresse?	*And by Games of Skill?*
Le Jeu des Echecs, de Dames, les Jeux de Paume, de Boule, de Billard, *&c.*	*Chess, Draughts, Tennis, Bowls, Billiards, &c.*
Jouëz - vous souvent aux Dez?	*Do you often play at Dice?*
Fort rarement	*Very seldom*
Pourquoi?	*Why?*
Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe	*Because a Man runs the Risque of being often cheated, or bubbled*
Il y a dans *Londres*, sur tout dans le *Commun Jardin* mille Filoux fort adroits	*There are in* London, *especially about* Covent-Garden, *a thousand very dexterous Sharpers*
Ces Filoux sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'Honnêtes-gens	*Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen*
Outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux & les Etrangers	*And besides, they have* Setters *to ecoy Country-Squires, and Foreigners*
Ils pipent le Dez, ou bien ils jouënt avec des Dez chargés	*They cog the Dice, or else they play with loaded Dice*
Joüons avec des Dez Mathématiques	*Let's play with Mathematical Dice*
Aimez-vous le Jeu de Dez?	*Do you love Dicing?*
A quel Jeu jouërons-nous?	*What Play shall we play at?*
A la Chance	*At Hazard*
Livrez chance	*Throw a Main*

Sept est la chance (*de ceux contre qui je joüe*)	*Seven is the Main*
Six est ma chance	*Six is my Chance*
Poussez les Dez	*Throw out the Dice*
Ne flattez pas le Dez	*Don't slide the Dice*
Je romps les Dez	*I bar the Dice*
J'ai jetté, j'ai amené Sept	*I flung, or I brought Seven*
J'ai ramené la chance	*I have nick'd the Main.*
Vous êtes chanceux	*You are lucky*
Je joüe d'un grand guignon	*I play with great ill Luck*
Je suis dans l'enfilade	*I have a very ill run at play*
Joüons à Quinque-nove	*Let's play at Quinquenove*
J'aime mieux jouër au Passe dix, ou au Trictrac	*I had rather play at Passage, or at Tick tack*
Et moi à la Rafle	*And I at Raffle, or Pair-Royal*
Ce m'est tout un	*'Tis all one to me*
Ce m'est un bon Coup	*That's a good throw, or Cast*
J'ai amené deux As ou Ambesas, tous les Deux, deux Trois ou Ternes, deux Quatre ou Carmes deux Six ou Sonnets	*I have brought, or thrown two Aces, or an Ambsace, two Twos, or two Duces, two Treas, two Fours, two Fives, two Sixes*

XXIII. Dialogue.	Dialogue XXIII.
Pour jouër aux Cartes, & en particulier au Piquet.	**To play at Cards, and particularly at Picket.**
Jouërons-nous aux Cartes,	*Shall we play at Cards?*
Comme vous voudrez	*As you will*
A quel Jeu jouërons nous?	*What Game shall we play at?*
Joüons à la Bête, à l'Hombre, à la Bassette, ou au Piquet	*Let's play at Beast or Loo, at Omber, at Basset, or at Picket*
Joüons au Piquet	*Let's play at Picket*
C'est un Jeu fort à la mode	*'Tis a Game very much in Fashion*
Même parmi les Dames	*Even among the Ladies*
Donnez-nous deux Jeux des Cartes, & des Jettons à	*Give us two Packs of Cards, and some Counters*

Combien jouërons-nous la Partie ?	*How much shall we play a Game?*
Joüons un écu, pour passer le tems	*Let's play for a Crown, to pass away the Time*
Joüons-nous Parti double ? ou joüons-nous Bredouille ?	*Do we play Lurches?*
Comme il vous plaîra	*E'en as you please*
Quel avantage me donnez-vous ?	*What Odds do you give me?*
Vous me demandez de l'avantage, & vous jouëz aussi bien que moi	*You ask me Odds, and you play as well as I*
Ce Jeu de Cartes est-il entier ?	*Is this a whole Pack of Cards?*
Non, il y manque une Carte	*No, there wants a Card*
Otez les Basses Cartes	*Pull out the small Cards*
Voyons qui fera ?	*Let's see, who shall deal?*
Coupez pour voir qui fera	*Cut*, or *lift for deal*
J'ai la Main ou le Devant, je suis premier en Carte	I *have the Hand, I am to play first;* I *am elder Hand*
C'est à vous à faire, vous êtes dernier en Carte	*You are to deal, you are younger Hand*
Mêlez les Cartes	*Shuffle the Cards*
Toutes les Têtes sont ensemble	*All the Court Cards are together*
Ne faites pas le Pâté	*Don't tack the Cards*
Faites, donnez	*Deal away*
Il me manque une Carte	*I want a Card*
Il y en a une de trop dans le Talon	*There's one too many in the Stock*
Refaites	*Deal again*
Coupez	*Cut*
Avez-vous vos Cartes ?	*Have you your Cards?*
Je crois qu'oui	*I believe I have*
Avez-vous écarté ?	*Have you discarded, or put out?*

Now

Combien en prenez-vous?	*How many do you take in?*
Je prens tout	*I take all*
J'en laisse une	*I leave one*
J'ai mauvais jeu	*I have bad Cards*
J'ai le plus méchant jeu des Cartes	*I have the worst Cards in the Pack*
Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien	*You must needs have good Cards, since I have nothing*
Mon jeu m'embarrasse	*My Game*, or *my Cards puzzle me*
Accusez votre jeu	*Call your Game*, or *call what you have*
Comptez votre Point	*Tell your Point*
Cinquante, Soixante, &c.	*Fifty, Sixty, &c.*
Il est bon, ils sont bons	*'Tis good*, or *they are good*
Ils ne valent pas	*They are not good*
J'ai écarté la partie	*I put*, or *laid out the Game*
Je suis une Mazette	*I am a Bungler*, or *Novice at play*
Sixiéme Major, Quinte de Roi, Quatriéme ou Quatre de Dame, Tierce de Valet, de Dix	*A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen; a Tierce to the Knave or Ten*
J'en ai autant, cela est égal	*I have as much, that's equal*
Trois As, trois Rois, &c. sont-ils bons?	*Are three Aces, three Kings, &c. good?*
Non; j'ai un Quatorze	*No, I have a Quatorze*
J'ai Quatorze de Dames	*I am fourteen by Queens*
Jouëz	*Play on*
Je jouë un Cœur, un Piquet, un Tresle	*I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club*
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	*The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven*
Je fais un Pic, un Repic, un Capot	I *made a Pick, a Repick, a Capot*

Digitized by Google

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot	*I have peek'd, repeek'd, and capotted you*
Je gagne les Cartes	*I win*, or *I have the Cards*
J'ai sept Mains, *ou* sept Levées	*I have seven Tricks*
J'ai perdu	*I have lost*
Vous avez gagné	*You have won*
Vous me devez un écu	*You owe me a Crown*
Vous me le deviez	*You owed it me*
Nous sommes quite	*We are quits*, or *even*
Donnez-moi ma revenche	*Give me my Revenge*
De tout mon cœur	*With all my heart*
XXIV. Dialogue.	Dialogue XXIV.
Pour joüer aux Echecs, & aux Dames.	To play at Chess and Draughts.
Comment passerons-nous, l'après-midi, l'après-dînée?	*How shall we spend the Afternoon?*
Joüons une Partie aux Echecs	*Let's play a Game at Chess*
Je le veux bien	I *will*
Mais vous jouëz mieux que moi	*But you play better than I*
Vous êtes plus fort que moi	*You are stronger than I*
Point du tout	*Not at all*
Vous m'avez toujours gagné	*You always beat me*
Je ne jouërai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage	I *'ll play no more with you, unless you give me Some odds*
Il faut que vous me donniez un *Fou* & le T*rait*	*You must give me a* Bishop *and the* Move
Vraiment, je ne sçaurois, vous jouëz aussi bien que moi	Ind*eed*, I *can't*, *you play as well as* I
Voyez si vous voulez jouër du pair	*See whether you have a mind to play even*

Digitized by Google

Et bien, je le ferai pour une fois	*Well, I'll do't for once*
Que jouërons-nous?	*What shall we play for?*
Je ne jouë jamais que fort petit peu	*I never play but for a very small Matter*
Joüons un demi-écu la Partie	*Let's play for half a Crown a Game*
J'ai le Trait	*I have the Move*
Jouëz donc	*Play then*
Je prens ce *Pion*	*I take this* Pawn
J'en suis bien aise, car je m'en vai prendre ce *Fou*, & vous *donner echec*	*I am glad of it, for I am going to take this* Bishop and check you
Je roque	*I castle*
Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*	*You'l get nothing by that; there's your* Rook *I take with my* Knight
Mais comment sauverez-vous votre Dame?	*But how will you save your Queen?*
En vous donnant *Echec & Mat* avec mon *Fou* & ma *Tour*	*By* check-matin *you with my* Bishop *and my* Rook
J'ai perdu la Partie, je ne sçaurois remuër le *Roi*	*I have lost the Game, I cannot move the King*
Vous me devez donc trente sols	*You owe me half a Crown then*
J'en conviens	*I grant it*
Mais vous me les deviez auparavant	*But you ow'd it me before*
Nous sommes donc quite	*Then we are quits*
Emportez cet Echiquier, & toutes les Piéces	*Take away that Chess board, and all the Chess-men*
Donnez-nous un Damier	*Give us a Board to play at Draughts*
Joüons une Partie aux Dames	*Let's play a Game at Draughts*
Je vous donne *le Coup*	*I give you the Move*

Digitized by Google

Je vous souffle, je souffle ce Pion	*I buff you, or I buff this Man*
Damez ce Pion	King *that* Man
Combien de *Dames* avez-vous	*How many* Kings *have you?*
J'en ai deux	*I have two*
J'en ai autant	*I have as many*
C'est un *Refait*	*'Tis a* Draw-game
Personne n'a gagné	*No body has won*
XXV. Dialogue.	Dialogue XVV.
Pour jouër à la Paume.	To play at Tennis.
Voyez le beau jour qu'il fait	*See what a fine Day it is*
Profitons de ce beau jour	*Let us make use of this fair day*
Que ferons-nous aujourd'hui?	*What shall we do to day?*
Le beau tems nous invite à jouër, ou à nous promener	*The fine Weather invites us to Play, or to Walk.*
A quel Jeu jouërons-nous?	*What play shall we play at?*
Le Jeu de Paume est le meilleur pour l'exercice	*Tennis is the best for Exercise*
Mais c'est un Jeu plus propre pour l'Hiver que pour l'Eté	*But 't is a Play fitter for Winter than Summer*
Nous suërons moins, si nous joüons avec des Raquettes	*We shall sweat less if we play with Rackets*
Allons au Jeu de Paume	*Let's go to the Tennis-court*
Nous jouërons avec des Battoirs	*We'll play with Battledores*
Faisons la Partie	*Let us make the Match*
Tirons à la courte paille	*Let's draw Cuts*
Vous êtes avec moi	*You are with me*
Nous sommes ensemble	*We are together*
Il n'importe, comme quoi nous soyons	*It is no matter who and who is together*

Il eſt de notre côté	*He is on our ſide*
Je ſuis du côté le plus foible	*I am on the weaker ſide*
Vous êtes meilleur Jouëur que moi	*You are a better Gameſter than I*
Que chacun ſe tienne à ſa place	*Let every one ſtand to this Place*
Tenez-vous derriére moi, & atrapez la Balle	*Stand behind me, and catch the Ball*
Elle a paſſé par deſſus moi	*It went above me*
Je l'ai atrapée en l'air, ou en volant	I *catch'd it in the Air, or flying*
Renvoyez la Balle	*Strike the Ball back*
Vous êtes un méchant Second	*You are an ill Second*
Vous avez friſé la corde avec la Balle	*You have twiſted the Cork with the Ball*
Bricollez	*Give a Bricol*
Pouſſez la Balle d'un revers de main	*Strike the Ball with a Back-ſtroke*
Ce n'eſt pas un revers	*That is not a Back-ſtroke*
Marqueur, marque la Chaſſe	*Marker, mark the Chaſe*
J'ai gagné la Chaſſe	*I won the Chaſe*
J'ai mis la Balle dans le petit trou, ou dans la galerie	I *put his Ball into the Hazard, or the Gallery*
Vous ne m'avez pas encore gagné	*You have not beat me yet*
J'ai le premier Jeu	I *have the firſt Game*
En combien va la Partie ?	*How many Games up ?*
En trois	*Three*
Vous pouvez encore perdre	*You may loſe yet*
Nous avons l'avantage	*We have the better of it*
Vous ne l'aurez pas longtems	*You will not have it long*
Je prens ma Biſque	I *take my Bisk*

Vous avez perdu	*You have lost*
Nous avons gagné	*We have won*
Combien joüons-nous ?	*What did we play for ?*
Un Ecu	*A Crown*
Avez - vous mis au Jeu, avez - vous mis votre Enjeu ?	*Did you stake ?*
Non, mais voilà mon argent	*No, but there's my Money*
C'est tout un	*'Tis all one*
Demain nous vous donnerons votre revenche	*To morrow we shall give you your Revenge*
Quand il vous plaîra	*When you please*
XXVI. Dialogue.	Dialogue XXVI.
Pour joüer à la Boule.	To play at Bowls.
Jouons à la Boule	*Let's play at Bowls*
Combien ferons-nous ?	*How many shall we be ?*
Six, trois contre trois	*Six, three against three*
Comment ferons - nous la Partie ?	*How shall we make the Match ?*
Le Sort en décidera	*Chance shall decide it*
Joüons à croix & à pile	*Let's play cross and pile*
Vous avez le meilleur Joüeur de Boule	*You have the best Bowler*
Je ne sçaurois me défendre contre lui	*I cannot cope with him*
Il est plus fort que moi	*He is stronger than I*
Je ne sçaurois qu'y faire	*I cannot help it*
Le Sort a fait la Partie	*Chance has made the Match*
Joüons quelque chose	*Let us play for somewhat*
Que joüerons-nous ?	*What shall we play for ?*
Joüons demi guinée, Partie revenche	*Let's play for half a Guinea Rubbers*
Mettez au Jeu	*Stake*
Qui gardera les Enjeux ?	*Who shall hold Stakes ?*
Moi, si vous voulez	*I, if you will*
Apariez les Boules	*Let us match the Bowls*
En combien va la Partie ?	*How many up*

En cinq	*Five*
Nous sommes égaux	*We are equal*
La Partie est fort égale	*The Match is very equal*
Qui débutera ?	*Who shall lead, or play first*
Il faut que vous débutiez	*You must lead*
Vous connoissez le Terrein	*You know the Ground*
Ce Jeu de Boule n'est pas bien entretenu	*This* Bowling *green is not well kept*
Ce Jeu de Boule est uni en quelques endroits	*This Green is even or level in some places*
Et plein d'inégalités en d'autres	*And rough or full of rubs in others*
Tenez pied à boule, *ou* pietez	*Keep your stand*, or *stand fair*
Allez à l'apui de la Boule	*Play at the Bowl*
Vous avez joüé trop fort	*You play'd too hard*
Allons, voulez-vous jouër?	*Come, will you play ?*
C'est un grand coup	*'Tis a great Cast*
Il a touché le but, *ou* le cochonnet	*He has hit the Jack*
Jouëz à tout risquer	*Have at all*
Vous avez plus de bonheur que lui	*You have better Luck than he*
Il jouë mieux que vous	*He plays better than you*
Je ne l'aprehende pas	I *don't fear him*
Pourvû qu'il jouë beau jeu	*Provided he play fair*
Votre Boule est courte, elle n'a pas assez de force	*Your Bowl is short, it is not home*
Votre Boule passe	*Your Bowl is gone*
Vous jouëz à côté	*You play wide, or narrow*
Laissez-moi jouër mon jeu	*Let me play my own play*
Je vous ai fermé le passage	I *have laid a Block in your way*
Je vous ferai sauter de-là tout-à-l'heure	I *will knock you away presently*
Ne vous ai-je pas débusqué ?	*Have* I *not given you a remove?*

Vous êtes dans le Noyon, ou vous êtes noyé	*You are in the Ditch*
De cent coups que vous jouërez, vous n'y reviendrez pas une seule fois	*You may throw a hundred times, and not throw so again*
Je gage de vous toucher de trois coups l'un	*I lay I hit you once in three throws*
Voilà qui est fait, *ou* Tope	*Done*
A qui est le coup?	*Whose is the Cast?*
Les Regardans en jugeront	*The Lookers on*, or *the Standers by will judge*
Faisons mesurer	*Let the Cast be measured*
J'ai gagné	I *have won*
Vous avez perdu	*You have lost*

XXVII. Dialogue.
Pour jouër au Billard.

Dialogue XXVII.
To play at Billiards.

Joüons une Partie au Billard	*Let's play a Game at Billiards*
Jouërons-nous avec la passe & le but, ou jouërons-nous à passer & à butter?	*Shall we play with the Port and the King, or shall we play at passing and hitting the King*
Comme il vous plaîra	*As you please*
J'ai le Devant	I *have the lead*
Débutez	*Lead, or play first*
J'ai passé & repassé	I *am pass'd and repass'd*
J'ai butté	I *have hit the King*
Vous avez abatu le but	*You have hit the King down*
Vous en perdez un	*You lose one*
J'ai le premier	I *am the first one*
En combien va la Partie?	*How many up?*
En cinq	*Five*
Comment sommes-nous?	*How are we?*
Deux à deux, trois à trois, *&c.*	*Two all, three all*, &c.
Je vous ferai butter & abatre le but	I *shall King you*

Digitized by Google

Joüons à toutes billes, sans passer & sans but, qui ne touche pas en perd un	*Let's play the French way, without the Port and King, or at bit and miss*
Tope	*Done*
En combien va la Partie?	*How many Games up?*
En douze	*Twelve*
Ce Billard n'est pas uni	*This Billiard Table is not even*
Les Blouses sont trop grandes	*The Hazards are too big*
Et les Billes trop petites	*And the Balls too little*
Je suis collé, je ne sçaurois jouër avec le Billard	*I have a close Ball, I cannot play with the Stick*
Jouëz avec la Queuë	*Play with a round Stick*
Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai blousé trois fois	*You have miss'd me twice, and I have hazarded you thrice*
Et moi j'ai fait quatre Billes	*And I have put four Balls into the Hazard*
Nous sommes donc huit à huit	*We are Eight all then*
Vous m'avez manqué, & vous êtes blousé	*You have mist me, and put your own Ball into the Hazard*
Partie, j'ai partie	*Set, or I am set*
Joüons à la Guerre, à la Poule	*Let play* la Guerre, *or a* Poole
Mettez au Jeu	*Stake*
J'ai gagné la Poule	*I have won the Poole*

XXVIII. Dialogue. / Dialogue XXVIII.

Des Divertissements de la Campagne, sur-tout de la Chasse & de la Pêche. / Of Country Diversions or Sports, especially of Hunting and Fishing.

Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?	*Sir, I am overjoy'd to see you. Where have you been this longwhile?*

Digitized by Google

Où vous tenez-vous?	*Where do you play?*
Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de de Campagne	*We have been these two Months at a Country-House*
Etes-vous tout-à-fait revenu en Ville?	*Are you come to Town for good and all?*
Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin	*No, Sir, I go back to Morrow morning*
Comment vous divertissez vous à la Campagne?	*How do you enjoy your self in the Country?*
Comment passez-vous le tems?	*How do you pass away the time?*
J'en donne une partie à l'Etude	*I bestow part of it upon Books*
Mais quels sont vos Divertissemens après vos Occupations sérieuses?	*But wich are your Diversions after your serious Business?*
Je vai quelquefois à la Chasse	*I go sometimes a Hunting*
A quelle Chasse?	*What do you hunt?*
Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Liévre	*Sometimes we hunt a Stag, and sometimes we hunt a Hare*
Avez-vous de bons Chiens?	*Have you good Dogs?*
Nous avons une Meute de Chiens-courans	*We have a Pack of Hounds*
Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Bassets, & trois Chiens-Couchans	*Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches; four Terriers, and three Setting Dogs*
Ne chassez-vous jamais aux Oiseaux?	*Do you never go a Fowling?*
Vous me pardonnerez	*Pardon me*, (or *no*) *Sir*
Chassez-vous quelquefois avec le Fusil?	*Do you go a Shooting sometimes?*
Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Sur quoi est-ce que vous tirez?	*What do you shoot?*

Sur toute forte de Gibier, comme Perdrix, Faisans, Bécasses, Gelinottes, Grives, Lapins, &c.	*All manner of Game, Partridges, Pheasants, Woodcocks, Wood hens, Thrushes, Rabbets,* &c.
Tirez-vous en volant, ou à la course?	*Do you shoot flying, or running?*
Je fais l'un & l'autre	*I do both*
Comment prenez-vous les Lapins?	*How do you catch Rabbets?*
Quelquefois avec des Poches & le Furet, & quelquefois nous les tuons à coups de Fusil	*Sometimes with Purse nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun*
Et les Cailles?	*And Quails?*
Nous les prenons, la plûpart du tems, avec une Tirasse (ou un Filet) & un Chien-couchant	*We catch them, most commonly, with a Net and a Setting Dog*
Chassez-vous avec l'Oiseau?	*Do you hawk?*
De tems en tems	*Now and then*
Avez-vous de bons Oiseaux de Fauconnerie?	*Have you good Hawks?*
Nous avons des Vols d'Oiseaux, pour toute sorte de Gibier	*We have Casts of Hawks, for all manner of Game.*
Aimez-vous la Pêche?	*Do you love Fishing?*
Extrêmement	*Extreamly*
Pêchez-vous souvent avec le Filet?	*Do you fish often with a Net?*
Assez rarement	*But seldom*
Pourquoi? D'où vient?	*Why? or what's the reason on't?*
Parce que nous sommes éloignés de la Rivière	*Because we are a great way from the River*
Mais nous avons un Vivier, un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & le Hameçon	*But we have a Fish-pond where we fish with a Line and a Hook.*

Votre Etang est-il bien peuplé de Poisson ?	*Is your Pond well stock'd with Fish ?*
Fort bien	*Very well*
Que faites vous, quand vous n'allez ni à la Chasse ni à la Pêche	*What do you when you neither hunt nor fish ?*
Nous joüons à la Boule, au Billard, aux Quilles, *&c.*	*We play at Bowls, at Billards, Nine-pins*, &c.
A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne	*As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the Country*
Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose	*You think so, and yet 't is quite otherwise*
Je commence déja à regretter la Ville. Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout !	*I begin already to be sick of the Town : true it is, that Men grow weary of every thing*

XXIX. Dialogue.

Pour joüer aux Quilles.

Dialogue XXIX.

To play at nine-pins.

Joüons aux Quilles	*Let's play at Nine-pins*
Je n'aime guére le Jeu de Quilles, & je n'y joüe jamais que par complaisance	*I don't much love Nine-pins, and I never play but out of complaisance*
Il y a trop de peine à dresser les Quilles, lorsqu'elles sont abatuës	*'Tis to great a trouble to set up the Pins, when they are down*
Nous aurons quelqu'un pour les dresser	*We shall get some Body to set them up*
Comment ferons-nous la Partie ?	*How shall we make the Match ?*
Il faut qui er, les plus près seront ensemble	*Every one must throw a Pin at the Bowl, the nearest must be together*
Tope	*Agreed*
Vous êtes le plus près,	*You are nearest, but I shall*

Digitized by Google

mais je déquillerai votre Quille	*give your Pin a remove*
Ce Quiller est trop petit	*This Square* (to set up Nine-pins) *is too little*
Je parie d'abatre, ou defaire, les neuf Quilles	*I lay I beat down*, or *I tip all the Pins*
Comment jouërons-nous ?	*How shall we play ?*
Celui qui fera plûtôt trente & une Quille, gagnera la Partie	*He that gets one and thirty Pins first, wins the Set*
Qui passe trente & un, revient à dix-huit	*He that passes one and thirty, comes back to eighteen*
Jouëz	*Play*
Vous ne pietez pas	*You don't stand fair*, or *home*
Vous êtes un Chicaneur	*You are a wrangler*
Vous faites des chicanes sur un rien	*You make a wrangling about nothing.*
Je ne veux pas qu'on me trompe	*I won't be cheated*
Combien de Quilles avez-vous fait ?	*How many Pins have you got ?*
J'en ai fait trois de venuë, & six de rabat	*I carry'd* or *bowl'd three, and tip'd six*
Vous êtes un grand Joüeur de Quilles	*You are a great Man at Nine-pins*
Vous êtes un grand Abateur de Bois	*You beat down Nine-pins as fast as any thing*
Nous avons assez joué	*We have play'd long enough*

XXX. *Dialogue.* / XXX. Dialogue.

Du Saut & de la Course. / At Jumping and Running

Allons, voulez-vous aller sauter ?	*Come, will you go to jumping ?*
Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné	*It is not good to jump presently after Dinner*
Quelle espéce de Saut aimez-vous mieux ?	*What sort of leaping do you like best ?*
Le Saut le plus ordinaire est à pieds joints	*The usuallest leaping is with ones Feet close together*

Voulez-vous que nous sautions à cloche pied?	*Shall we hop wit one Leg?*
Comme il vous plaîra	*As you please*
Voilà un fort grand Saut	*There's a very great Leap*
Combien de semelles ou pieds avez-vous sauté?	*How many Feet have you leapt?*
Quinze	*Fifteen*
Je gage de franchir ce Fossé de plein saut	*I lay I leap clearly over that Ditch*
Vous sautez avec une Perche *ou* long Bâton	*You jump with a Pale, or a long Stick*
Vous sautez plus loin que moi	*You jump farther than I*
Nous avons assez sauté	*We have enough of jumping*
Exerçons nous à la Course	*Let us run Races*
Courrons-nous à pied, ou à Cheval?	*Shall we run on Foot, or Horse-back?*
De l'une & de l'autre maniére	*Both ways*
Marquez la Carriére	*Appoint the Race, or Course*
Ceci sera la Barriére	*This shall be the Starting place*
Cet Arbre sera le bout de la Carriére	*That Tree shall be the Goal*
J'ai conru trois fois, depuis les Barriéres jusqu'au bout de la Carriére	*I have run three times, from the Stard, to te Standard*
Vous n'avez pas atendu le Signal pour partir	*You did not stay for the Signal to start*
Ce Cheval a bien fourni sa Carriére, sa Course	*That Horse has run his Race very well*
Combien de Courses a-t-il couru?	*How many Hears has he run?*
Trois	*Three*
Vous remportez le Prix	*You win the Place*

XXXI. Dialogue. — Dialogue XXX.

Pour Nager. — To swim.

Il fait grand chaud	*It is very hot*

Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la *S. Jean*	*No wonder, it is now Mid-summer*
Allons nous baigner	*Let's go to bath our selves*
Allons nager	*Let's go to Swimming*
Je n'aime pas à patrouiller	*I don't love to dabble*
J'aime mieux regarder les Nageurs, que de nager moi-même	*I'd rather look on the Swimmers, than swim my self*
Nage-t-il bien?	*Does he swims well?*
Il nage comme un Poisson	*He swims like a Fish*
Il nage sur le Dos, & entre deux Eaux	*He swims on his Back, and under water*
J'aprens à nager avec des Joncs	*I learn to swim with Bul-rushes*
Et moi je nage sur de Liége	*And I swim upon Cork*
Il est dangereux de nager avec des Vessies	*It is dangerous to swim with Bladders*
Parce qu'elles peuvent crever	*Because they may burst*
Hier je pensai me noyer	*Yesterday I had like to have been drown'd*
Je tremble quand j'y pense	I *tremble to think on't*
A peine en suis-je encore revenu	I *am scarce come to my self yet*
Vous êtes fort peureux	*You are very fearful*
Vous avez peur de votre ombre	*You are afraid of your own Shadow*
XXXII. *Dialogue.*	Dialogue XXXII.
Pour aller à la Comédie.	To go to see a Play.
On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle Piéce de Théatre	*They say there's a new Play acted to Day*
Est-ce une Comédie, une Tragédie, un Opera, ou une Farce?	*Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce?*
C'est une Tragédie	*'Tis a Tragedy?*
Comment s'appelle-t-elle?	What's its Name?
L'Epouse en Deuil	The Mourning Bride

Qui en est l'Auteur?	*Who is the Author of it?*
Monsieur *Congreve*	*Mr.* Congreve
Est-ce la premiére fois qu'on la jouë	*Is this the first time it is acted?*
Non, Monsieur, c'est la troisiéme fois, c'est le jour du Poëte	*No, Sir, this is the third time; This is the Poet's Day*
Quel succès a-t-elle eu à la premiére & à la seconde représentation?	*How did it take the first and second time it was presented*, or *acted?*
Elle a été joüée avec un aplaudissement universel	*It was acted with universal Applause*
Monsieur *Congreve* étoit déja fameux par ses Piéces Comiques	*Mr.* Congreve *was already famous by his Comedies*
Et cette derniére Piéce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte Tragique	*And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet*
Irons-nous la voir?	*Shall we go and see it?*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
Je m'an vai donner ordre au Cocher d'aprêter le Carosse, & nous y irons tout-aussi-tôt	*I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediatly*
Irons-nous dans une Loge?	*Shall we go take a Box?*
Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre	*I'll do what you please, but I had rather go into the Pit*
Pourquoi?	*Why?*
Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on léve la Toile	*Because we may pass away the time in talking with the Masks, before the Curtain is drawn up*
Que dites-vous de cette Symphonie?	*What do you say to that Symphony?*
Comment trouvez-vous cette Musique?	*How do you like that Musick?*

Digitized by Google

Je la trouve fort belle	*Methinks 'tis very fine*
Ne remarquez-vous pas ces Hautbois & cette Trompette ?	*Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet ?*
Ils font un très-bel effet parmi les Violons & les Clavessins	*They sound very well among the Violins ann Harpsicords*
Les Galeries sont déjà pleines	*The Galleries are all full already*
Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le Parterre	*And as you see, we are very much crouded in the Pit*
Et il y a dans les Loges autant de Dames qu'il y en peut tenir	*And the Boxes are as full of Ladies as they can hold*
Je n'ai jamais vu la Comédie si pleine	*I never saw the House so full*
Il y a beaucoup de monde	*There's abundance of People*
J'aime, presqu'autant que la Comédie, la vuë de ces belles Dames qui font l'ornement des Loges	*I love the sight of those fine Ladies who grace the Box, almost as much as the Play*
C'est un beau coup d'œil	*That's a fine Prospect*
Elles sont fort bien mises, ajustées	*They are very fine, or very finely drest*
Elles joignent les beautés & les agrémens du Corps, à la richesse des Ajustemens & à l'éclat de leurs Pierreries	*They join the Beauties and Charms of the Body, to the Richness of the Attire and the Brightness of their Jewels*
Remarquez-vous cette Dame qui est dans la Loge du Roi ?	*Do you take notice of that Lady who sits in the King's Box ?*
Ouï je la vois, elle est jolie	*Yes, I see her, she's pretty*
Comment, jolie ! Il faut dire qu'elle est belle comme un Ange	*How, pretty ! You should say that she's as handsome as an Angel*

Digitized by Google

Elle est parfaitement bien faite	*She's perfectly handsome*
C'est une Beauté parfaite	*She's a perfect Beauty*
La connoissez-vous?	*Do you know her?*
J'ai cet honneur-là	*I have that Honour*
Elle a la taille belle & dégagée	*She has a fine easie Shape*
Avez-vous pris garde à son Teint?	*Have you took notice of her Complexion*
C'est le plus beau Teint du monde	*'Tis the finest Complexion in the world*
Elle a les Dents blanches comme neige	*She has Teeth as white as Snow*
De quelque côté qu'elle jette les Yeux, ils sont le centre des regards amoureux de tous les Damoiseaux, Damerets	*Wherever she casts her Eyes, they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux*
Je crois qu'elle a beaucoup d'Esprit	*I think she has a great deal of wit*
On peut bien voir la Beauté, mais pas l'Esprit	*Beauty indeed may be seen, but not wit*
Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté, on pourroit dire que c'est un Abrégé de toutes les Perfections	*Had she as much wit as Beauty, she might be said to be an Abridgment of all Perfections*
Mais on léve la Toile, écoutons	*But the Curtain is drawing, let's hear*
La Comédie est achevée	*The Play is done*
La Toile est abatuë	*The Curtain it let down*
Retournons-nous en chez nous	*Let's return home*

XXXIII. Dialogue.	Dialogue XXXIII.
De la Cuisine.	About Cookery.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner	*Cock, I have Company at Diner to day*

Digitized by Google

Combien de Personnes serez-vous à Table ?	*How many Persons will you be at Table ?*
Je crois que nous serons neuf	*I believe we shall be nine*
Et bien, Monsieur, que vous plaît-il que j'aprête ?	*Well, Sir, what will you please to have got ready ?*
Deux Soupes, l'une à la Viande, & l'autre à l'Ecrevisse	*Two Soops, one with Meat, the other with Crawfish*
Pour la premiére, il faut un bon Jarret de Veau, une Poularde farcie, du Bœuf du Mouton, & du Porc salé	*For the first, there must be a good Knucle of Veal, a Pullet stuff'd, Beef, Mutton, and salted Pork*
Pour le premier Service, ou pour le Bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton avec une Sauce aux Capres	*For the first Service or Course, or for the boil'd Meat, besides the Soop, there must be two Pullets with Sprouts and Bacon, and a Leg of Mutton, with Caper Sauce*
Voulez-vous que j'y mette aussi des Anchois ?	*Would you have me put Anchovies too ?*
Oui, cela aiguise l'apetit	*Yes, that whets the Stomach*
Outre cela, il faut un bon Plat de Poisson	*Besides that there must be a good Dish of Fish*
Un Turbot, une Raye, ou une Moruë fraiche bouillie avec des Huitres, & des Chevrettes, & deux paires de Soles, & deux douzaines d'Eperlans bien frits & bien rissolés	*A Turbot, a Thorn-back, or a fresh Cod, boiled with Oysters, and Shrimps, and two pair of Soles, and two dozen of Smelts well fried and crisp*
Il faudroit aussi une Carpe bien étuvée, ou au Court-bouillon	*There should be too a Carp well stewed with Claret*
Que faut-il pour le Second,	*What must there be for the*

ou pour le Rôti ?	*second Course, or Roast Meat ?*
Un Dindonneau	*A young Turkey*
Quatre Perdrix avec un Faisant	*FourPartridges with aPheasant*
Un Cochon de lait	*A Pig*
Et une douzaine d'Allouëttes	*And a dozen of Larks*
Et pour les Entrées, & les Ragouts ?	*And for By-Courses and Ragoos ?*
Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un Jambon de *Mayence*, un Ragout de Ris de Veaux avec des Artichaux, & un autre avec des Poids, des Féves & du Lard	*A Fricassee of Chickens, a Pigeon Pie, a* westphalia *Ham, and a Ragoo of a Sweet-bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon*
Et pour le Fruit, *ou* le Dessert ?	*And for the Fruit,* or *Desart ?*
Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages, une assiette de Pommes & de Poires, une autre d'Abricots & de Pêches, des Raisins blancs & noirs, & des Noix & des Amandes	*Bid the House-keeper get good Cheese, a Plate of Apples, and Pears, another of Apricocks andPeaches, Grapes both white and black, and Nuts and Almonds.*
Ne voulez-vous pas une Salade ?	*Will not you have a Sallet ?*
Sans doute, allez vîte au Marché chez le Boucher, le Poulalier, le Poissonnier & l'Herbiére, chercher tout ce qu'il vous faut	*Without doubt, go quickly to Market to the Butchers, the Poulterers, the Fishmongers, and the Herb woman, to fetch all that you want*
Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, &	*Lay out the Money, write down what you spend, and*

Digitized by Google

je vous le rendrai au bout de la Semaine	*I will pay it you again at the end of the week*
Jannot, égorgez ce Cochon de lait tout présentement; faites lui griller les Pieds; mettez-le dans de l'Eau bouillante, & pendez-le au croc	Jack, *kill this Pig immediately; broil his Feet; put him in Water boiling hot, and hang him on the Hook.*
Et vous, *Marie*, écurez la Marmite, remplissez-la d'Eau bien nette, & la mettez à la Crémiliére	*And you,* Mary, *scour the great Pot, fill it with clean water, and put it on the Pot-hanger*
Plumez ce Dindonneau, éventrez-le, & le troussez comme il faut	*Pick that young Turkey, draw it, and truss it up as it should be*
Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lardoire	*Lard very neatly those Partridges, with the least Lardingpin*
Egoussez ces Pois & ces Féves, & faites les boullir pendant un quart-d'heure	*Shell these Pease and Beans, and let them boil for a quarter of an hour*
Donnez-moi la Broche	*Give me the Spit*
Aidez-moi à embrocher ces Alouëttes	*Help me put these Larks on the Spit*
Montez le Tourne-broche	*Wind up the Jack*
Remuez le Feu	*Stir up the Fire*
Mettez la Léchefrite sous la Viande	*Put the Dripping-pan, under the Meat*
Arrosez cette Viande avec du Beurre	*Baste the Meat with Butter*
Mettez la Soupe sur le Potager, pour la faire mitonner	*Put the Soop upon the Stove to let it soak*
Dressez les Potages	*Dish up the Pottages*
Otez le Boudin de la Tourtiére	*Take the Pudding out of the Baking-pan.*

Digitized by Google

La Cloche sonne, servez à dîner	*The Bell rings, serve up Dinner*
XXXIV. Dialigue.	Dialogue XXXIV.
Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand-Drapier.	Between a Gentleman, a Taylor, and a Woolen-Draper.
Maître *Henri*, j'ai un Habit à faire	*Master* Harry, *I have a suit of Clothes to make*
Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir	*Sir, I am always ready to serve you*
De quoi voulez-vous le faire ?	*What will make it of?*
De quelque beau Drap d'*Angleterre*	*Of some fine* English *Cloth*
De quelle couleur ?	*Of what Colour?*
Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour	*Black; for I have a mind to go into Mourning with the Court*
Vous plaît-il d'acheter le Drap, *ou* que je l'achette moi-même	*Will you be pleased to buy the Cloth*, or *shall I buy it my self?*
Je m'en vai l'achetter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un Marchand-Drapier	*I am going to buy it along with you, carry me to a Woolen-Draper*
Voulez-vous aller au *Commun-Jardin*, à *Fleet-street*, ou à *St. Pau.*?	*Will you go to* Covent-Garden, Fleet-street. *or St.* Paul's ?
Allons au plus proche	*Let's go to the nearest*
Que souhaitez-vous Monsieur ?	*What do you want, Sir?*
J'ai affaire d'un bon & beau Drap	*I want a good and fine Cloth*
Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de *Londres*	*Give your self the trouble to come into my Shop, and I will shew you the finest Cloth in* London

Montrez-moi le meilleur que vous ayez	*Shew me the best you have*
En voilà un trés-fin	*There's a superfine one*
Mais il n'est pas moileux	*But it does not feel soft*
Voyez si celui-ci vous agréera plus	*See whether this will please you better*
Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne	*It is good; but the Colour seems not so to me*
Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir	*Look upon that Cloth in the light, you never saw one of a finer black*
J'aime bien cette couleur, mais le Drap est trop mince, il n'est pas assez fort *ou* épais, il n'a pas assez de corps	*I like this Colour well, but the Cloth is to thin, it is not strong,* or *thick enough, it has not body enough.*
En voici une autre Piéce	*Here's another piece*
Celui-ci sera mon affaire	*This will do my Business*
Combien le faites-vous, *ou* combien en demandez-vous?	*How much do you ask for it?*
Combien le vendez-vous la Verge?	*What do you sell it a yard?*
Le plus juste prix, est vingt Chelins la Verge	*The nearest price, is twenty Shillings a yard*
C'est trop	*That's too much*
Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du Drap	*You do not consider the goodness and fineness of the Cloth*
Ce Drap est d'un fort bon user, & il vous sera d'un grand service	*This Cloth will wear well, and do you a great deal of Service*
Les Marchands ne manquent jamais de louër leurs marchandises	*Shop-keepers are never wanting in praising their Commodities*
Sans vous surfaire d'un Sol, je vous assure que ce	*Without exacting a Penny of you; I assure you this*

Drap vaut vingt Chelins	*Cloth is worth twenty Shillings*
Je n'ai pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot	*I am not used to haggle, tell me your last word*
Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant	*I told you, Sir, it is worth so much*
Que m'en offrez-vous ?	*What do you bid me for it?*
Je vous en donnerai dix-huit	*I will give you eighteen for it*
C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins	*That's to little, I cannot bate a Penny of twenty Shillings*
C'est trop cher	*That's to dear*
Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché	*And at eighteen Shillings, 'tis too cheap*
Il faut donc partager le différend	*We must then divide the difference*
J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat	*I consent to it, and I assure you I sell it you for the same Price I bought it my self*
Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut	*Come, come, cut me what I want of it*
Combien vous en faut-il ?	*How much must you have it ?*
Demandez-le à mon Tailleur	*Ask my Taylor*
Il en faut trois Verges pour le Just-au-corps, & deux Verges & un quart pour la Veste & pour la Culotte	*I must have three Yards for the Coat, and two Yards and a quarter for the westcoat and Breeches*
Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges	*Taylors always ask more Stuff than they have occasion for cut but five Yards of it*

Digitized by Google

Les voilà, Monſieur, & bonne meſure par deſſus le Marché	*There they be, Sir, and good Meaſure into the Bargain*
A combien cela monte-t-il?	*How much does that amount to?*
A quatre Piéces & quinze-Chelins	*To four Pounds fifteen Shillings*
Tenez, voilà votre Argent; voyez ſi je me ſuis mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard	*Here there is your Money; ſee whether I have miſreckon'd, for I would not wrong you of a Penny*
Monſieur, l'Argent eſt comme il faut, il eſt bon & bien compté	*Sir, the Money is right, it is good and well told*
Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma Meſure	*Return home with me to take my Meaſure*
Fournirai-je la Petite-Oye?	*Shall I find the Trimming?*
Cela s'en va ſans dire	*That's to be underſtood*
Doublez le Juſt-au-corps d'une étoffe des Indes, la Veſte de même, & la Culotte de peaux bien paſſées	*Line the Coat with ſome Indian Stuff, the Weſtcoat with the ſame, and the Breeches with Skins well dreſs'd*
Vous ſerez obéï	*You ſhall be obey'd*
Prenez un ſoin tout particulier que mon Habit ſoit bien fait, propre, à la mode	*Take a moſt ſpecial care that my Suit be well made, neat, and modiſh*
Je ne manquerai pas	*I will not fail*
Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche	*Remember I muſt have my Suit of Cloaths for Sunday*
Je vous promets que vous l'aurez ſans manquer	*I promiſe you, you ſhall have it without fail*
Ne me manquez pas de parole	*Do not break your wor[d]*

Digitized by Google

Fiez-vous à moi pour une fois	*Trust me for once*
XXXV. Dialogue.	Dialogue XXXV.
Entre un Gentilhomme & un Tailleur.	Between a Gentleman and a Taylor.
Où est mon Habit ?	*Where's my Suit of Clothes?*
Il n'est pas encore fait	*It is not made yet*
Ne me l'aviez - vous pas promis pour aujourd'hui	*Did not you promise me as to day?*
Promettre & tenir sont deux choses	*To promise and to perform are two things*
Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?	*Why do you promise then, if you cannot keep your word*
Je ne m'attendois pas à avoir tant ouvrage	*I did not expect so much work*
Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous	*Sir, other People will be served as well as you*
Et moi aussi bien que les autres	*And I as well as others*
Mon Argent est aussi bon que le leur	*My Money is as good as theirs.*
Monsieur, je ne sçaurois contenter tout le Monde	*Sir, I cannot please every body*
Il y a long-tems que vous avez mon Drap	*You have had my Cloth a great while*
Il est vrai, mais il y a encore plus long - tems que j'ai celui de Monsieur ——	*True but I have had that of Mr. —— longer still*
Et bien, quand aurai - je mon Habit ?	*Well, when shall I have my Suit of Clothes?*
Après demain	*The day after to morrow*
Ne puis-je l'avoir demain ?	*Can't I have it to morrow?*
Il m'est impossible	*'Tis impossible for me*
Ayez un peu de patience	*Have a little Patience*

Digitized by Google

Attendez jusqu'après demain	*Stay till after to morrow*
L'aurai-je sans manquer?	*Shall I have it without fail?*
Je vous le promets	*I promise you, you shall*
Je vous en répons	*I pass my word for it.*
Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi	*If you deceive me, you shall work no more for me*

XXXVI. Dialogue.	Dialogue XXXVI.
Entre les mêmes.	Between the same.

Aportez-vous mon Habit?	*Do you bring my Suit of Clothes?*
Oui, Monsieur, le voici	*Yes, Sir, here it is*
Je vous attendois, essayez-le moi	*I stay'd for you, try it on me.*
Vous plaît-il d'essayer le Just-au-corps?	*Will you be pleas'd to try the close Coat on?*
Voyons s'il est bien fait	*Let's see if it be well made*
J'espere que vous en serez content	*I hope it will please you*
Il me semble bien long	*It is very long methinks*
On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant	*They don't wear them now so short as they did before*
On les porte longs à présent	*They wear them long now*
Boutonnez-moi	*Button me*
Il me serre trop, *ou* il est trop juste	*It is too close*
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste	*To be well made it ought to be close*
Cet Habit vous fait fort bien la taille	*That Suit makes you a very good Shape*
Les Manches ne sont-elles pas trop larges	*Are not the Sleeves too wide?*
Non, Monsieur, elles vont fort bien	*No, Sir, they fit very well*

Digitized by Google

On les porte fort larges & fort longues	*They wear them very wide, and very long*
Ma Culotte eſt bien étroite	*The Breeches are very narrow*
C'eſt la Mode	*That is the Fashion*
Les Rouleaux ne ſont pas aſſez gros	*The Rolls are not big enough*
Je vous demande pardon	*I beg your Pardon*
Donnez moi la Veſte	*Give me the waſtcoat*
Cet Habit vous ſied fort bien	*That Suit becomes you mighty well*
Vous êtes fort bien mis, *ou* fort propre	*You are very fine*
Votre Habit eſt fort galant	*Your Suit is very beauish*
Mais les Bas n'aſſortiſſent pas mon Drap	*But the Stockings do not match my Cloth*
N'importe, on n'y regarde pas de ſi près	*No matter, ſuch things are not ſo nicely obſerved*
Que dites vous de mon Chapeau ?	*What do you ſay to my Hat?*
C'eſt un fort beau Caſtor	*'Tis a very fine Beaver*
Vous vous trompez	*You are miſtaken*
C'eſt un Carolin	*'Tis a Caroline Hat*
Eſt-ce un Chapeau ſans aprêt ?	*Is this a cloth Hat?*
Oui, Monſieur	*Yes, Sir*
Quelle Leſſe y mettrez-vous ?	*What Hatband do you put to it?*
Un Galón d'Or, avec une Boucle de Diamans	*A Gold Galoon, with a Diamond Buckle*
Cela eſt hors de Mode	*That's out of Fashion*
Faites-y mettre un Bord d'Argent	*Let it be laced with a Silver Lace*
Ne m'avez-vous pas acheté un Nœud de Cravate ?	*Did you not buy me a Cravat-ſtring?*
Pardonnez-moi, le voici	*Pardon me, here it is*
Combien coûte l'Aune de ce Ruban ?	*What's the Ell of this Ribband?*
On ne le vend pas à l'Au-	*They don't ſell it by the Ell,*

ne, on le vend à la Verge	*they sell it by the Yard*
Combien?	*How much?*
Dix-huit Sols, *ou* un Chelin & six Sols	*Eighteen Pence*, or *a Shilling and six Pence*
C'est assez bon marché	*That's cheap enough*
Ce n'est pas trop	*That is not too much*
Ce n'est pas cher	*That is not dear*
Où est mon Nœud d'Epée?	*Where's my Sword-knot?*
Le voici	*Here it is*
Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut	*I believe I have all that I wanted*
Avèz-vous fait vos Parties?	*Have you made your Bill?*
Je n'ai pas eu le tems	*I had not time*
Aportez-les demain, je vous payerai	*Bring it to morrow, I shall pay you*

XXXVII. Dialogue. / Dialogue XXXVII.

Pour parler au Cordonnier. / To speak to the Shoemaker.

Le Cordonnier est-il venu?	*Is the Shoemaker come;*
Non, Monsieur, il n'est pas venu	*No, Sir, he is not come*
Courez donc chez lui, & lui dites de m'aporter mes Souliers	*Run then to him, and bid him bring my Shoes*
Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin	*Sir, here he is, I met him by the way*
Sont-ce mes Souliers?	*Are these my Shoes?*
Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Essayez-les moi	*Try them me on*
Chaussez-les moi, mettez-les moi	*Put them on*
Ils sont trop étroits	*They are too narrow*
Ils me pressent un peu	*They pinch me a little*
Mettez-les en Forme, pour les élargir	*Put them on the Last, to make them wider*
Ils s'élargiront assez, en les portant	*Shey grow wide enough by wearing*

Digitized by Google

Ce Cuir prête comme un Gand	*This Leather stretches like a Glove*
Je sens fort bien qu'ils me blesseront	*I feel very well that they will hurt me*
Mes Cors en souffriront	*My Corns will suffer for it*
Mes Pieds sont à la torture	*My Feet are in the Stocks*
L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien	*The upper Leather of this Shoe is good for nothing*
Le Talon est trop bas	*The Heel is too low*
Les Semelles ne sont pas assez fortes, *ou* assez épaisses	*The Soles are not strong, or thick enough*
Vous m'aportez des Souliers quarrés, & je vous en avois commandé de ronds	*You bring me square Shoes and I had bespoke round ones*
Faites-m'en d'autres	*Make me some others*
Vous êtes bien difficile	*You are very difficult*
Vous êtes difficile à contenter	*You are hard to please*
Vous plaît-il d'essayer une autre Paire que j'ai aportée par hazard?	*Will you please to try another Pair, which I brought by chance?*
Je le veux bien	*I will*
Je crois qu'ils vous seront propres	*I believe they will fit you*
J'ai mon pied plus à mon aise	*My Foot is more at ease*
Que valent ces Souliers?	*What are these Shoes worth?*
Combien les vendez-vous?	*How do you sell them?*
Cinq Chelins, *ou* un Ecu	*Five Shillings,* or *a Crown*
C'est trop	*That's too much*
C'est un prix fait	*'Tis a set Price*
C'est un Soulier bien fait & piqué	*'Tis a Shoe well made and well stitch'd*
Faites m'en une autre Paire de semblables	*Make me another Pair like these*
Prenez ma Mesure	*Take my Measure*

Digitized by Google

Voilà votre Argent	*There's your Money*
XXXVIII. Dialogue.	Dialogue XXXVIII.
Pour acheter une Perruque.	To buy a Perriwig.
Monsieur, j'ai besoin d'une Perruque.	*Sir, I want a wig*
De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur ?	*Sir, what Colour will you have it of ?*
De la couleur de mes Sourcils	*Of the Colour of my Eye-brows*
Ni blonde, ni noir	*Neither fair nor black*
D'un brun clair	*Of a light brown*
Vos Sourcils sont chateins	*Your Eye-brows are of a Chesnut brown*
Voulez-vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavaliére, une Perruque à l'*Espagnole*, ou une Perruque à l'Abbé ?	*Will you have a wig with a full Bottom, a Campaign wig, a* Spanish *wig, or a Bob ?*
Il me faut une Perruque à longue suite, & une Perruque à l'Abbé	*I must have a full buttom wig, and a Bob*
Je crois que j'ai une Perruque longue, qui sera bien votre fait	*I believe I have a long wig that will very well fit you*
Montrez-la moi	*Shew it me*
La voici	*Here it is*
Elle n'est pas assez garnie, *ou* fournie	*'Tis, not full enough*
On ne les porte pas si fournies qu'auparavant	*They don't wear them so full as they did*
Est-elle faite de Cheveux vifs ?	*Is it made of live Hair ?*
Je les garantis tels	*I warrant them such*
Le Devant me paroît un peu trop bas	*The Foretop seems to me a little too low*
C'est la Mode	*That's the Fashion*
La Boucle de derriére	*Is not the hind lock a little*

Digitized by Google

n'est-elle pas un peu trop longue?	*too long?*
On peut aisément remédier à cela	*That may be easily remedied*
Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas	*There is no need on't, for I don't like the Colour*
En voici une autre qui, je m'assure, vous agréera	*Here's another which I'm sure you will like*
Combien demandez-vous de celle-ci?	*What do you ask for this?*
Quatre Livres Sterlin	*Four Pound Sterling*
C'est un peu trop	*That's a little too much*
Pardonnez-moi, c'est fort bon marché	*Pardon me, 'tis very cheap*
Regardez bien cette Perruque	*Look well upon that Perriwig*
Maniez ces Cheveux	*Feel this Hair*
C'est un Cheveu rond, & aussi fort qu'un Crin de Cheval	*This is a round Hair, and as strong as Horse-hair*
Peignez-la-à-fond	*Comb it out*
Voyez que ces Cheveux sont faciles à peigner	*See how easily this Hair combs*
Mettez-la sur la Tête	*Put it on your Head*
Regardez-vous dans ce Miroir	*See your self in the Glass*
Ne vous sied-elle pas bien?	*Does it not become you?*
Elle me plaît assez	*I like it well enough*
Mais je la trouve un peu courte	*But I find it a little too short*
C'est peut-être, parce que j'ai fait une Boucle au bas	*'Tis, perhaps, because I made a Buckle at the Bottom*
Et bien, dites-moi votre dernier mot	*Well, tell me your last word*
Monsieur, je n'ai qu'un mot	*Sir, I make but one word*

Digitized by Google

La voulez-vous donner pour trois Piéces ?	*Will you sell it for three Pounds ?*
Les Cheveux me coûtent tout autant	*The Hair cost me as much*
J'en ai refusé trois Piéces cinq Chelins	*I have refused three Pounds five Shillings for it*
Si vous m'en donnez trois Piéces & demie, elle est à vous	*If you give me three Pounds ten for it, is it yours*
Ne pouvez-vous pas la donner à moins ?	*Can't you afford it for less ?*
Non, Monsieur, quand ce seroit à mon propre Frere	*No, Sir, not to my own Brother*
Et bien, voilà quatre Guinèes, rendez-moi le reste	*Well, there are four Guineas, give me the rest*
Le voilà	*There it is*
Raccommodez-moi cette vieille Perruque	*Mend this old wig for me*
Mettez-y des Alonges, & cordonnez-la	*Put Drops to it, and twist it*
Les Perruques cordonnées ne sont plus à la Mode	*Twisted wigs are out of fashion*
N'importe, ce n'est qu-une Perruque de Campagne	*No matter, this is but a Compaign Wig*
Je ne m'en servirai que pour aller à Cheval	*I'll only use it to ride on Horseback*
XXXIX. Dialogue.	Dialogue XXXIX.
Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.	Betwixt a sick Body, a Physician, and a Surgeon.
Monsieur, je vous ai envoyé quérir	*Sir, I sent for you*
Qu'avez-vous, Monsieur ?	*What ails you, Sir?*
Je me porte mal	*I am ill*
Vous en avez la mine	*You look as if you were.*
Vous avez mauvais Visage	*You look ill*
Vous n'avez pas bon Visage	*You do not look well*
Qu'est-ce qui vous fait mal?	*What ails you ? or where is your Ailment ?*

Digitized by Google

J'ai mal à la Tête, le Cœur me fait mal, & l'Estomac	*I have a pain in my Head, my Heart akes, and I have a pain in my Stomach*
Depuis quand ?	*How long since ?*
Depuis hier au soir	*Since last Night*
Avez-vous reposé cette nuit ?	*Did you rest last Night ?*
Non, je n'ai point dormi	*No, I did not sleep*
Je n'ai point fermé l'Oeil de toute la nuit	*I did not sleep a wink all the night long*
Avez-vous apetit ?	*Have you a Stomach ?*
Point du tout	*Not at all*
Que je tâte votre Pous	*Let me feel your Poulse*
Montrez-moi votre Langue	*Shew me your Tongue*
Vous avez la Fiévre	*You have a Fever*
Votre Pous n'est pas égal	*Your Pulse does not beat even*
Votre Pous est élevé	*Your Pulse is high*
Votre Pous va fort vîte	*Your Pulse is very quick*
Je sens une pesanteur en tout mon Corps	*I feel a Heaviness all over my Body*
Il faut vous faire saigner	*You must to be let Blood*
Il faut vous faire ouvrir la Veine	*Tom must have a Vein opened*
Je me fis saigner la semaine passée	*I was let Blood last week*
N'importe, demain vous prendrez Médecine	*No matter, to morrow you shall take Physick*
Ne voulez-vous rien m'ordonner ?	*Will you not prescribe for me ?*
Excusez-moi, faites-moi donner de l'Encre & du Papier	*Excuse me, bid some Body give me a Pen and Ink*
Tenez, voilà mon Ordonnance, envoyez-la chez l'Apoticaire	*Here, there is my Prescription, send it to the Apothecary*
Ne sortez pas	*Do not go out*
Gardez la chambre	*Keep your Chamber*
Tenez vous au lit	*Keep a Bed*

Digitized by Google

Quel Régime faut-il que je tienne ?	*What Diet must I keep ?*
Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet	*Take new laid Eggs and Chicken Broths*
Avez-vous une Garde ?	*Have you a Nurse ?*
Non, Monsieur	*No, Sir*
Envoyez-en quérir une	*Send for one*
On me demande, il faut que j'aille voir un Malade	*Some body ask for me, I must go and see a Patient*
Prenez courage	*Take Courage*
J'espère que la Saignée vous fera du bien	*I hope the letting of Blood will do you good*
Vous en allez-vous ?	*Are you going away ?*
Oüi, je m'en vai	*Yes, I am going away*
Je vous prie de me revenir voir demain	*Pray come and see me again to morrow*
Je n'y manquerai pas	*I will not fail*
Garde, qu'on m'aille quérir un Chirurgien	*Nurse, let some Body go for a Surgeon*
Qui voulez-vous avoir ?	*Whom will you have ?*
Le même qui me saigna l'autre jour	*The same who let me Blood the other Day*
Comment s'appelle-t-il ?	*What's his Name ?*
Je ne sçai pas, demandez-le en bas	*I know not, ask below*
Monsieur, donnez-moi vôtre Bras droit	*Sir, give me your Right Arm*
Avez-vous une bonne Lancette ?	*Have you a good Lancet ?*
Vous ne la sentirez pas	*You will not feel it*
Vous bandez mon Bras trop serré	*You bind my Arm too hard*
Faites un grand Orifice	*Make a great Orifice*
Le Sang vient comme il faut	*The Blood comes as it shou'd*
Voilà la Bande & la Compresse	*There's the Fillet and the Bolster*
Faites une bonne Ligature	*Make a good Ligature*

Digitized by Google

XL. Dialogue.	Dialogue XL.
Entre les mêmes.	Between the ſame.
Vous êtes fort ſoigneux	*You are very careful*
Un Médecin doit être ſoigneux & ponctuel	*A Phyſician ought to be careful and punctual*
Comment vous trouvez-vous aujourd'hui?	*How do you find your ſelf to day?*
Je ſuis fort mal	*I am very ill*
Je n'en puis plus	*I am almoſt ſpent*
Je me meurs	*I am a dying*
Je languis	*I linger*, or *I pine away*
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour ſi peu de choſe	*Cheer up, be not caſt down, for ſo ſmall a matter*
Ah! Monſieur, vous ne connoiſſez guére mon mal	*Oh! Sir, you little know how ill I am*
J'ai déjà un pied dans la Foſſe	*I have one Foot already in the Grave*
Je ſuis confiſqué, je decheois à vuë d'œil	*I am gone; I decay very ſenſibly*
Je deviens tous les jours plus foible	*I grow weaker every Day*
Je ſuis Pulmonique, mon Mal eſt ſans reſſource	*I am conſumptive, my Diſeaſe is paſt recovery*
Vous faites votre Mal plus grand qu'il n'eſt	*You make your Diſeaſe worſe than it is*
J'oſe vous promettre que vous en releverez	*I dare promiſe you that you will recover*
Il me faut mourir, mon Mal eſt trop invéteré	*I muſt die, my Diſeaſe is too inveterate*
Croyez-moi, ce ne ſera rien, vous n'êtes pas en danger	*Believe me, it will be nothing, you are not in danger*
Avez-vous été ſaigné?	*Have you been let Blood?*
Oui, Monſieur, je fus ſaigné hier	*Yes, Sir, I was let Blood yeſterday*
Où eſt votre Sang?	*Where is your Blood?*

Il est dans trois Palettes sur la fenêtre	*It is in three Porringers upon the window*
Vous avez besoin d'une autre Saignée	*You want to be let Blood again*
Votre Sang est échauffé & corrompu	*Your Blood is very hot, and corrupted*
Votre Purgation a-t-elle bien operé ?	*Did your Physick work well?*
Fort bien	*Very well*
Combien de Selles avez-vous eu ?	*How many Stools have you had?*
Combien de fois avez-vous été à Selle ?	*How many times were you at Stool?*
Huit ou neuf	*Eight or nine*
Comment vous trouvez-vous maintenant ?	*How do you find your self now?*
Je me trouve un peu mieux, Dieu merci	*I find my self (or I am) a little better, I thank God*
Vous n'avez plus de Fiévre	*Your Fever is gone*
La Tête vous fait-elle encore mal ?	*Does your Head ake still?*
Non, Monsieur	*No, Sir*
Tant mieux	*So much the better*
Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre	*You must take a Glister, to keep your belly loose, (or your Body open)*
Vous prendrez, après demain, une autre Médecine	*You shall take, the day after to morrow, another Purge*
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez	*I shall do whatever you prescribe (or order) me*
Tenez-vous chaudement	*Keep your self warm*
Votre Apetit ne revient-il pas ?	*Have you no better Stomach?*
Oui, Monsieur, je mangerois bien un Poulet	*Yes, Sir, I could eat a Chicken?*
Vous pouvez le manger	*You may eat it*
Il n'y a point de danger ?	*There's no danger*

Digitized by Google

Que faut-il que je boive ?	*What must I drink ?*
De la Petite-biére, avec une Rôtie	*Some small Beer, with a Toast*
Ne puis-je pas boire une goute de Vin ?	*Mayn't I drink a drop of wine*
Beuvez-en, mais avec de l'Eau	*Drink some, but with water*
Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici	*Endeavour to rest, to morrow* I *shall call* (or *come again*) *this way*
Tout va-t-il bien aujourd'hui ?	*Does all go well to day ?*
Je me porte beaucoup mieux	*I am a great deal better*
Avez-vous bien dormi cette nuit ?	*Did you sleep well last Night ?*
Parfaitement bien	*Perfectly well*
Vous n'avez plus de Fiévre	*Your Fever is quite gone*
Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir	*In two or three days you may go abroad*
Avez-vous bon appetit à cette heure ?	*Have you a good Stomach now ?*
J'ai grand' faim	*I am very hungry*
Vous pouvez manger, mais modérement	*You may eat, but moderately*
Prenez un peu de Vin	*Take a little wine*
De quel Vin ?	*What wine ?*
De celui que vous voudrez	*What you please*
Du blanc ou du rouge, il n'importe	*White or red no matter which*
Ne voyez-vous pas Mensieur ?	*Do not you visit Mr —— ?*
Je viens de chez lui	*I came from him*
Comment se porte-t-il ?	*How does he do ?*
Il est fort mal	*He is very ill*
Est-il en danger ?	*Is he in danger ?*
N'y a-t-il point d'espérance ?	*Is there no hope ?*

Digitized by Google

Il n'y en a point	*There is none*
C'est un Homme mort	*Here is a dead Man*
Y a-t-il long-tems qu'il est malade?	*How long has he been sick?*
Il y a trois mois	*These three Months*
Quelle Maladie a-t-il?	*What's his distemper? or what ails him?*
Il est en Consomption, ou il est Pulmonique	*He is in a Consumption*
C'est une Maladie incurable	*'Tis an incurable disease*
Si le Lait d'Anesse ne le guérit, rien ne le guérira	*If Asses Milk does not cure him, nothing will*
Mais il est tems que je m'en aille	*But it is time for me to go*
Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine	*Sir, I thank you for your Care and Trouble*
Je suis tout à votre service, mais je souhaite que vous n'ayez plus affaire de moi	*I am wholly at your Service, but wish you may have no more occasion for me*
Je vous suis infiniment obligé	*I am infinitely obliged to you*

XLI. Dialogue.	Dialogue LXI.
D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sepulture.	Of a Christening, a Wedding, and a Burial.
Où allez vous si vîte?	*Whiter do you go so fast?*
Au Logis, chez nous	*Home*
Quelle affaire avez-vous là?	*What Business have you there?*
Nous avons un Batême aujourd'hui	*We have a Christening to day*
Votre Mere est-elle accouchée?	*Is your Mother brought to Bed?*
Elle a accouché d'un Garçon	*She's brought to Bed of a Boy*
Elle a fait un Garçon	*She has got a Boy*

Digitized by Google

Je croyois que c'étoit une Fille	I thought 't was a Girl
Où sera-t-il bâtisé?	Where will he be christened?
Chez nous	At our House
Qui sont les Parrains & les Marraines?	Who are the God-fathers and God-mothers?
Les Comperes & les Commeres sont-ils venus?	Are the He-Gossips and the She-Gossips come?
La Nourrice, la Sage-femme & la Garde sont-elles là?	Are the Midwife, the wet-nurse and Dry-nurse there?
Ouï, on n'attend que le Ministre pour bâtiser l'Enfant	Yes, they only stay for the Minister to christen the Child
Etes-vous Parrain de cet Enfanr, tenez vous cet Enfant sur les Fonts de Batême?	Do you stand God-father to the Child?
Votre Sœur est-elle mariée?	Is your Sister married?
Non, mais elle est fiancée	No, but she is betroth'd
Quand est-ce qu'ella a fiancée?	When was she betroth'd?
Il y a huit jours qu'elle a passé le Contrat de Mariage	'Tis eight days since she enter'd into Articles of Matrimony
Avec qui se marie-t-elle?	Who does she marry?
Elle épouse Monsieur *A.*	She marries Mr. A.
Voilà un beau Mariage, voilà un Mariage bien assorti	That's a good Match
Elle se marie en bon lieu	She marries, or matches into a good Family
Quelle Dot votre Pere lui donne-t-il? Combien est-ce que votre Pere lui donne en Mariage?	What Portion does your Father give her? or how much does your Father give her in Marriage?
Dix mille Livres Sterlin	Ten thousand Pounds Sterling
C'est un bon mariage	That's a good Portion,

P

Quand est-ce qu'on célébrera le Mariage?	*When will the wedding or Mariage be kept?*
Demain on fera les Nôces, les Epousailles	*To morrow will be the wedding*
On a déja acheté l'Anneau Nuptial, & les Livrées	*The wedding ring and Favours are already bought*
L'Epoux & l'Epouse ont mis leurs Habits Nuptiaux	*The Bridegroom and the Brid have put on their wedding cloaths*
Qui doit les épouser, les marier?	*Who is to marry them?*
Nôtre Chapelain	*Our Chaplain*
D'où vient que votre Cousin est si affligé?	*What's the Reason your Cousin is so much afflicted?*
Sa Mere n'est plus vivante, en vie	*He has lost his Mother*
Sa Mere est morte	*His Mother is dead*
Quand est-ce qu'elle est morte?	*When did she die?*
Elle mourut hier au matin	*She died yesterday Morning*
Ainsi voilà son Pere Veuf	*So his Father is now a widower*
J'aprehende qu'il ne le soit pas long-tems	I *fear he will not be so long*
Il se remariera bien-tôt	*He will soon marry again*
Qui aura soin de la Sépulture, de l'Enterrement?	*Who will take care of the Burial, or Funeral*
Mon Frere	*My Brother*
Qui portera le Drap Mortuaire, ou le Poile?	*Who shall hold up the Pall?*
Où sera-t-elle enterrée, ensevelie?	*Where will she be buried?*
Dans l'Eglise de St. *Jaques*	*In St.* James's *Church*
Les Funerailles seront-elles magnifiques?	*Will it be a magnificent Funeral*
Sans doute	*Without doubt*
Y aura-t-il une Oraison Funébre?	*Will there be a Funeral Sermon?*

Digitized by Google

Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Le Convoi Funébre passe	*The Burying goes by*
Il y a trente Carosses de Deuil	*There are thirty Mourning Coaches*

XLII. *Dialogue.* — Dialogue XLII.

Pour prier quelqu'un de chanter. — To desire one to sing.

Monsieur, vous plaît-il chanter une petite Chanson ?	*Sir will you be pleas'd to sing us a little Song ?*
Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je sçavois chanter	*Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing*
Pourquoi me dites-vous que vous ne sçavez pas chanter ?	*Why do you tell me you cannot sing ?*
Je vous ne dis que la vérité	*I tell you nothing but the truth*
Je sçai que vous chantez fort bien	*I know you sing very well*
Comment le sçavez-vous, Madame ?	*How do you know it Madam ?*
Votre Maître à chanter me l'a dit	*Your Singing-Master told me so*
Il dit cela pour se faire honneur	*He says so for his own Credit*
Il ne faut pas l'en croire	*He must not believed*
Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la Voix belle	*You may deny it as long as you please.* I *am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice*
Pourquoi en êtes-vous persuadée ?	*Why are you persuaded of it ?*
Parce que tous les bons Chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter	*Because all good Singers love to be much intreated (or courted) to sing*

Digitized by Google

Il n'y a point de regle sans exception
There's no Rule without Exception

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?
You refuse me then the pleasure of hearing you sing?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma Voix
Madam, I have a mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger
You will encrease it, if you please to oblige me

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence
The certainty I have of the contrary will keep me silent

Vous me desobligez pour jamais, si vous ne chantez
You disoblige me for ever, if you don't sing

Cette ménace suffit pour m'obliger à chanter
That Threat is sufficient to oblige me to sing

Mais je suis fort enroué
But I am very hoarse

Je vous écorcherai les oreilles
I shall grate your Ears

Bon ! bon ! Toutes ces excuses ne vous servent de rien
Pshaw ! Psawh ! all these Excuses are good for nothing

Et bien, Madame, puisqu'il faut vous obéïr, quel Air voulez-vous que je chante ?
Well, Madam, since you must be obey'd, what Tune will you have me sing?

Celui qu'il vous plaîra
Which you please

Monsieur, je vous remercie
Sir, I thank you

Vous chantez fort bien
You sing very well

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter
I am very glad I have heard you sing

Madame, vous êtes fort obligeante d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma Voix, & mon
Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the Defect of my Voice, and my small Skill in Sin-

peu de Methode à chanter | ging

XLIII. Dialogue.
Pour parler à un Valet d'Ecurie.

Dialogue LXIII.
To speak to a Groom.

Etrillez mon Cheval	*Curry my Horse*
Frottez-le avec un bouchon de Paille	*Rub him with a wisp of Straw*
Mon Cheval est déferré	*My Horse is unshod*
Il lui manque deux Fers	*He wants two Shoes*
Menez-le chez le Maréchal	*Carry him to the Farrier, or Smith*
Faites-le ferrer	*Get him shod*
Menez-le à la Rivière	*Carry him to the River*
Lavez-le	*Wash him*
L'avez-vous fait boire?	*Have you watered him?*
Oui Monsieur	*Yes, Sir*
Donnez-lui son Avoine	*Give him his Oats*
Promenez-le	*Walk him*
Donnez-lui du Son	*Give him some Bran*
A-t-il bu?	*Has he drunk?*
A-t-il mangé son Avoine?	*Has he eat his Oats?*
Donnez-lui de la Paille	*Give him some Straw*
Donnez-lui du Foin	*Give him some Hay*
Bridez mon Cheval	*Bridle my Horse*
Sellez-le	*Saddle him*
Amenez-le moi	*Bring him to me*
Prenez-le par le Bride	*Take him by the Bridle*
Ne le faites pas courir	*Do not make him run*
Ne l'échauffez pas	*Do not over heat him*
Est-il las?	*Is he weary?*
Débridez-le	*Unbridle him*
Désellez-le	*Unsaddle him*

LXIV. Dialogue.
Allant en Voyage.

Dialogue XLX.
Going upon a Journey.

Où allez-vous Monsieur?	*Where are you going Sir?*
Je m'en vai à *Douvre*	*I am going to* Dover
Quand partez-vous?	*When do you go away?*

Digitized by Google

Tout-à-l'heure	*Presently*
Y allez-vous en Carosse, ou à Cheval?	*Do you go thither in Coach, or on Horseback?*
'A Cheval	*On Horseback*
Garçon, amenez-moi mon Cheval	*Boy, bring out my Horse*
Le voici, Monsieur	*Here he is, Sir*
Est-il bien étrillé?	*Is he well carried?*
Oui, Monsieur	*Yes, Sir*
Combien de Miles y a-t-il d'ici à ——?	*How many Miles is this Place from ——?*
Trente Miles	*Thirty Miles*
Sont-ce de longs Miles?	*Are they long Miles?*
Non, Monsieur, ce sont les plus courts de l'*Angleterre*	*No, Sir, they are the shortest in* England
Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?	*Do you think we can go so far to day?*
Sans doute, il n'est pas si tard	*Without doubt, it is not late*
Midi va sonner	*It is upon the Stroke of Twelve* (at Noon)
Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le Soleil se couche	*You have then time enough to arrive there before the Sun sets*
Le Chemin est-il beau?	*Is the way good?*
Fort beau	*Very fine*
C'est un Chemin de velours	*'Tis a Carpet-way*
Vous ne rencontrez aucun Bourbier dans votre Route	*You meet with no Quagmire upon the Road*
Mais vous avez des Bois à traverser, & des Riviéres à passer	*But you have woods to go through, and Rivers to go over*
Y a-t-il du danger sur le Grand-Chemin?	*Is there any danger upon the High way?*

On n'en parle pas	*There's no talk of it*
On n'en dit rien	*They say nothing of it*
Ne dit-on pas s'il y a des Voleurs dans les Bois ?	*Do you hear whether there be any Hig-way men in the woods ?*
Il n'y a rien à craindre, ni de Jour ni de Nuit	*There's nothing to be feared, either by day or Night*
C'est un Grand chemin où l'on trouve du Monde à tout moment	*'Tis a great Road where a Man meets with People every Moment*
Quel chemin faut-il prendre ?	*Which way must one take ?*
Quand vous serez près du premier Village, vous prendrez à main droite	*When you come near the next Village, you must take to the Right Hand*
Ne faut-il pas monter la Montagne ?	*Must we not go up the Hill ?*
Non Monsieur, il la faut laisser à gauche	*No, Sir, you must leave it on the Left*
Le Chemin est-il difficile dans les Bois ?	*Is it difficult way through the wood ?*
Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer	*Not at all, go strait along, you cannot lose your way*
Où est-ce que nous rencontrons une Riviére ?	*Where do we meet with a River ?*
A la sortie du Bois	*As you come out of the wood*
La peut-on passer à gué ? Est-elle guéable ?	*May one ford it over? Is it fordable ?*
Non Monsieur, on la passe dans un Bac	*No, Sir, they go over it in a Ferry, (or they ferry it over*
Allons, Messieurs, montons à Cheval	*Come, Gentleman, let's go on Horseback, or let's take Horse*
Mettons-nous en chemin	*Let's begin our Journey*
Adieu, Messieurs, Adieu	*Farewel, Gentleman, Farewel*

Digitized by Google

Je vous souhaite bon voyage	*I wish you a good Journey*
Je vous remercie de toute mon âme	*I thank you with all my heart*
Ne voulez-vous pas prendre le Vin de l'étrier?	*Will you not take the Stirrup-Cub?*
Comme il vous plaîra	*As you please*
Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour	*Sir, to your good Journey, and happy* (or *safe*) *Return*

LXV. Dialogue.
Dans une Hôtelerie.

Dialogue XLV.
In an Inn.

Où est la meilleure Hôtelerie de la Ville?	*Where is the best Inn in Town?*
A l'Enseigne du Cheval blanc	*At the Sign of the white Horse*
En quel endroit de la Ville est-elle?	*In what part of the Town is it?*
Proche la Grande Eglise	*Near the great Church*
Pouvons-nous loger ici?	*Can we lodge here?*
Oui, Monsieur, nous avons de belles Chambres & de bons Lits	*Yes, Sir, we have good Chambers, and good Beds*
Descendons, Messieurs, mettons pied à terre?	*Let's alight, Gentleman*
Où est le Valet d'Ecurie?	*Where's the Ostler?*
Me voici, Monsieur	*Here I am, Sir*
Prenez nos Chevaux	*Take our Horse*
Menez-les dans l'Ecurie	*Carry them into the Stable*
Ayez-en soin	*Take care of them*
Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper?	*Now let's see, what will you give us for Supper?*
Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez	*See your selves, Gentleman, what you have a mind to*
Donnez-nous une demi-douzaine de Pigeonne-	*Give us half a dozen Pigeons, a Brace of Par-*

aux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une ample Salade	*tridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallet*
J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine	*I shall take care of all, do not trouble your selves*
Ne voulez-vous pas autre chose?	*Will you have nothing else?*
Non, c'est assez; mais donnez-nous du bon Vin & du Fruit	*No, that's enough, but let's have good wine, and some Fruit*
Je vous répons que je vous contenterai	*I shall content you, I warrant you*
Voulez-vous aller voir vos Chambres?	*Will you go and see your Chambers?*
Oui, appellez votre Valet de Chambre	*Yes, call your Chamberlain*
Eclairez ces Messieurs à monter	*Light the Gentleman up Stairs*
Faites-nous souper au plus vîte	*Let's have our Supper as soon as possible*
Avant que vous soyez débottés le Soupé sera prêt	*Before your Boots are pull'd off, Supper will be got ready*
Où sont nos Valets de pied?	*Where are our Footmen?*
Les voilà qui montent avec vos Valises	*There they are a comming up with your Portmantles*
Avez-vous aporté nos Pistolets?	*Have you brought our Pistols?*
Oui, Monsieur, les voilà	*Yes, Sir, there they be*
Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux	*Pull off my Boots, and then go and look after our Horses*
Faites servir le Soupé	*Bid them serve up Supper, or call for Supper*
Messieurs, le Soupé est prêt, on a servi	*Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table*

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure	*Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes*
Asséyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table	*Let's sit down, Gentlemen, let's sit down at Table*
Vous ne mangez rien, qu'avez-vous ?	*You eat nothing, what ails you?*
Je n'ai point d'apetit, je suis las & fatigué	*I have no Stomach, I am weary and tired*
Je suis tout moulu	*I am bruised all over*
Je serai mieux au lit qu'à table	*'Twill be better for me to be in Bed than at Table*
Il faut prendre courage	*You must take Courage*
Si vous-vous sentez mal, allez vous coucher	*If you find your self ill, go to Bed*
Faites bassiner vôtre lit	*Get your Bed warm'd*
Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vai tâcher de reposer	*Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to rest, (or try to sleep)*
N'avez-vous besoin de rien?	*Do you want nothing*
Je n'ai besoin d'autre chose que de repos	*I want nothing but Rest*
Je vous souhaite la bonne nuit	*I wish you a good Night*
Aportez le Dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler	*Bring the Dessert, and go and bid the Landlady come to speak with us.*
La voici qui vient	*Here she's a coming*
Messieurs, êtes-vous contens du Soupé	*Gentlemen, are you satisfied with your Supper?*
Oui Madame, mais il faut aussi vous satisfaire	*Yes, Mistress, but we must satisfie you too*
Combien avons-nous dépensé ?	*What have we had?*
Qu'avons-nous à payer ?	*What have we to pay?*

Digitized by Google

L'Ecot n'est pas grand	*The Reckoning is not great*
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux	*See what you must have for us, our Men, and our Horses*
Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné	*For the Supper, Bed, and* Break*fast*
Il me faut dix écus	I *must have fifty* Shillings
Il me semble que vous demandez trop	*Methinks you ask too much*
Au contraire, je fais bon marché	*On the contrary, I am very cheap*
Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut	*Reckon your selves, and you will find that I do not ask you more than I should*
Nous n'aimons pas à marchander	*We don't love to haggle*
Nous vous payerons demain matin après le Déjeuné	*We shall pay you to morrow Morning after* Break*fast*
Comme il vous plaîra	*As you please*
A propos, donnez-nous des Draps blancs	*Now I think on't, let's have clean Sheets*
Les Draps que vous aurez sont blancs de lessive	*The Sheets you shall have are Lye washed*
Bon soir, Madame	*Good Night, Mistress*
Bon soir, Messieurs, je suis votre Servante	*Good Night, Gentlemen, I am your Servant*

LXVI. Dialogue.	XLVI. Dialogue.
Pour s'embarquer sur le Pacquebot.	To embark in the Packetboat.

Mon Ami, êtes-vous *François?*	*Friend, are you a* French-*Man?*
Non, Monsieur, je suis *Anglois* à votre service	*No, Sir, I am an* English*Man, at your Service*
Repassez-vous à *Calais?*	*Do you return to* Calais*?*
Oui, Monsieur, quand le Vent sera bon.	*Yes, Sir, when the wind serves*

Digitized by Google

Avez-vous beaucoup de Passagers?	*Have you many Passengers?*
J'en ai déjà dix ou douze	*I have tem or twelve already*
Avez-vous une bonne Chaloupe?	*Have you a good Boad?*
Voulez-vous la voir?	*Will you see it?*
Quand partirez-vous?	*When will you go away?*
Demain, ou peut-être cette nuit	*To morrow, or perhaps to Night*
Combien me demandez-vous pour mon Passage?	*How much do you ask for my Passage?*
Monsieur, vous me donnerez —— s'il vous plaît	*Sir, you shall give me —— if you please*
Je vous donnerai autant que les autres	*I'll give you as much as other People*
Où êtes-vous logé?	*Where do you lodge?*
A l'Enseigne de ——	*At the Sign of ——*
Je sçai où c'est	*I know where it is*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems	*Be ready, I will call you when 'i is time*
Je vous en prie	*Pray do*
Faut-il que je porte des Vivres?	*Must* I *carry any Victuals*, or *Provision?*
Comme il vous plaîra	*As you please*
Monsieur, le Vent est bon	*Sir, the wind serves*
Allons donc	*Let us go then.*
Entrez dans la Chaloupe	*Stip into the Boat*
Je vous payerai à *Calais*	*I will pay you at* Calais
C'est tout un	*'Tis all one*
Où allez-vous loger?	*Where do you lodge?*
Je ne sçai pas	*I know not*
Je n'ai point de Connoissance	*I have not Acquaintance here?*
Où est la meilleure Hôtelerie?	*Where is the best Inn?*

Digitized by Google

A l'Enseigne du Lion d'argent	*At the Sign of the Silver Lion*
Portez-y donc mes Hardes	*Carry my Things thither then*
Combien vous faut-il ?	*How much must you have ?*
Il me faut tant ——	I *must have — so much* ——
Tenez, voilà votre Argent	*Hold, there's your Money*
Monsieur, je vous remercie	*Sir*, I *thank you*

DIALOGUES D'ESPRIT ET DE PLAISANTERIE.	DIALOGUES OF WIT AND HUMOUR.
I. Dialogue.	Dialogue I.
Des Visites.	Of Visits.
Quoi, Cousine! Personne ne t'est venu rendre visite aujourd'hui ?	*How, Cousin! Is no Body come to visit you to day ?*
Personne au Monde	*No Body in the World*
Vraiment, voilà qui m'étonne, que nous ayons été seules, l'une & l'autre, tout aujourd'hui	*Truly*, I *wonder we have both been alone all this day*
Cela m'étonne aussi, car ce n'est geére notre coutume; & votre Maison, Dieu merci, est le refuge de tous les Fainèans de la Cour	I *wonder at it too; for we are seldom so; and your House, thank God, is the Sanctuary of all the idle Courtiers*
L'Après-dinée, à dire le vrai, m'a semblé fort longue	*To tell Truth, this afternoon has seem'd very long to me.*
Et moi je l'ai trouvée fort courte.	*And I found it very short*
Les Beaux-Esprits, Cousine, aiment la solitude	*Great wits, Cousin, love Solitude*
Très-humble Servante au Bel-Esprit	*I am a most humble Servant to Wit*

Digitized by Google

Vous sçavez que ce n'est pas là que je vise	*You know 't is what I don't pretend to*
Pour moi, j'aime la Compagnie ; je l'avouë	*For my part I love Company; I confess*
Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie; & la quantité de sottes Visites qu'il faut essuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule	*I love it too, but I love it select; and the great number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by my self*
La Délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des Gens triés	*They are over nice who can bear with none but pick'd Persons*
Et la Complaisance est trop générale, de souffrir indifféremment toutes sortes de Personnes	*And their Complaisance is too general who bear with all manner of Persons without distinction*
Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans	*I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents*
Ma foi, les Extravagans ne vont guére loin sans vous ennuyer, & la plûpart de ces Gens-là ne plaîsent plus dès la seconde Visite	*Truly, Impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second Visit*
Voilà *Climéne*, Madame, qui vient ici pour vous voir	*Madam, there's* Climene, *that comes to wait at your Ladiship*
Eh, mon Dieu! quelle Visite!	*O Lord! what a Visit!*
Vous-vous plaignez d'ètre seule, aussi le Ciel vous en punit	*You was complaining for being alone, so Heaven punishes you for it*
Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas	*Quickly, go and tell her I am not at home*

Digitized by Google

On lui a déjà dit que vous y êtes	*She was told already that you are*
Et qui est le Sot qui l'a dit ?	*And who is that Blockhead that said so?*
Moi, Madame	I *Madam*
Diantre soit du petit Valet! je vous aprendrai à faire vos réponses de vous-même	*Dewce take the little Booby, I'll teach you to make Answers of your own Head*
Madame, je m'en vai lui dire que vous voulez être sortie	*Madam, I'll go and tell her you have a mind not to be at home*
Arrêtez, Animal, & la laissez monter, puisque la sottise est déjà faite	*Stay, Beast, and let her come up, since the Folly is done*
Pourquoi vous mettez-vous à rire ?	*Why do you fall Alaughing?*
Je me ris de la naïveté de votre petit Laquet	I *laugh at your Lackey's Simplicity.*
Ah, Cousine! que cette Visite m'embarasse à l'heure qu'il est!	*Ah, Cousin! how this Visit perplexes me now!*
N'importe, il vous la faut boire	*No matter, it must go down with you*
II. Dialogue.	Dialogue II.
D'Amour, *Entre* Philogéne & Clinias.	Of Love, Between *Philogenes* and *Clinias.*
Clin. D'où vient, mon cher *Philogéne*, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois ? vous me paroissez rêveur & mélancolique. N'est-ce pas la belle *Célie* qui vous a fait sentir le pouvoir de ses Charmes, & qui vous a ôté votre belle humeur ?	Clin. *Whence comes it, dear* Philogenes, *that you are not so jovial and marry as you us'd to be? You look pensive and melancholy; what, has the fair* Cælia *made you feel the Power of her Charms, and taken away your good Humour?*

Digitized by Google

Philog. Je ne ſçaurois me defendre d'une choſe, que mon Viſage découvre, & ſi c'eſt être amoureux que de ſentir de la joye à la vuë d'une belle Perſonne, & de la douleur lors-qu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le ſuis.

Philog. *I cannot but own what my Looks betray, and if that be Love, to feel a Pleaſure at the ſight of a fine Perſon, and a Pain when ſhe is abſent, I confeſs I am in Love.*

Clin. N'en doutez point, *Philogéne*, ce ſont là les deux marques infaillibles d'un Amour naiſſant.

Clin. *Never doubt it,* Philogenes, *theſe are the two infallible Signs of new-born Love.*

Philog. A ce que je vois ce Mal n'eſt pas encore déſeſpéré, puiſqu'il ne fait que commencer.

Philog. *As far as I ſee this Evil is not yet deſperate, ſince it does but begin.*

Clin. Appellez-vous un Mal, la plus noble de toutes les Paſſions? La Paſſion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé pour le monde, qui ne ſe faſſe honneur?

Clin. *Do you call that an Evil which is the moſt noble of all Paſſions? The Paſſion of great Souls, and which all accompliſhed Young Men value themſelves upon?*

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne ſçai pas encore ſi je la dois apeller un Bien ou un Mal: Mais je vous trouve ſi ſavant ſur cette matiére, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Inſtructions,

Philog. *I confeſs that having never lov'd before, I know not whether I muſt call it an Evil or a Good: But I find you are ſo learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting me your Inſtructions, and telling me firſt what Love is*

& de me dire premiérement ce que c'est que l'Amour

Clin. On peut raporter à trois mouvemens une Passion si générale, *Aimer*, *Brûler*, *Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'Ame, lors-qu'elle se meut par l'impression de quelque Objet agréable: Là il se forme un Sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la Personne aimée. *Brûler* est un état violant, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux transports & au désespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chére & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre Guérison. On entretient secrettement cette pensée au fond de son cœur, & si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soûpir qui nous échape, une larme qui coule

Clin. T*his general Passion may be referr'd to three Motions*, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love *simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object: there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object belov'd.* To Burn *is a violent Condition, liable to Disquiets, Troubles, Torments, and Despair.* To Languish *is the finest of Lov'es Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which consumes us insensibly. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it secretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be discovered, the Eyes, silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, express is better than all the Eloquence of Discourse could do.*

malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal?

Philog. *By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil?*

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais misérable, on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus

Clin. *And yet I do assure you 'tis quite contrary: The Torments of a true Passion are Pleasures; one that loves well is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to Love*

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles, pour en être aimé à son tour?

Philog. *But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love?*

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand' chose, & lorsqu'on aime véritablement, on les met en usage sans les sçavoir. Cependant on peut dire que c'est déjà un grand Mérite auprès des Dames, que de les aimer; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations, flater tous

Clin. *The Precepts one might give upon this Matter are infinite: But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them; Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious*

Digitized by Google

leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne méne au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des loüanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-là ne manque guére de plaîre aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaîre davantage.

Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made: Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love if nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them; for that man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an occasion of being better pleas'd with themselves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

Je rens graces à la Fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis

So Fortune Be prais'd for the Blessing I have to find you at Home

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble

'Tis not great Miracle, I think

J'avouë, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous: Mais jusqu'ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule

It is not, I confess, very extraordinary to find you at Home, but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you there alone

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras: je ne sçaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me

Bien des choses, mon doux Ange, envelopées dans un mot, *J'aime*

Many things, my dear Angel! wrapp'd up in one Word, I love

Vous aimez !

You love !.

Oui, j'aime ———

Yes, I love ———

Cela n'est pas impossible, mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux d'aller parler de votre amour à l'Objet qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement; vous me délivreriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y aporter du reméde

That's not impossible, but I think you would do much better to entertain with your Love the Person who raised it; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincuë mille & mille fois, que ce sont vos Beaux Yeux qui causent les tourmens que je souffre?

Oh! how ingenious you are to dissemble! It is possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes influence the Torments I endure.

Les regards amoureux & les civilités des Hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable Passion; & ils ne s'en servent, la plûpart du tems, que pour sonder la foiblesse de notre Sexe, & pou[illegible] crédulité.

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion: and they seldom make use of them with any other Design than to try our Sexe's Weakness, and laugh at our Credulity

Ah! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres; je n'ai jamais été Galand de profession; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plûtôt que de Dissimulation. Oui, ma chére *Célie*, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie	*Ah! do not wrong me so much as to judge of me by others; I never was a Lover by profession, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing in me but Dissimulation. Yes, my dear* Celia, *I love you more than my self, and my Love will be as lasting as my Life*
Chacun tient les mêmes discours, tous les Hommes sont semblables par les Paroles, & ce n'est que les Actions qui les font paroître différens	*Every Body says the same; all Men are like in words, and 'tis their Actions only that make them appear different*
Puisqu'il n'y a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, c'est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honnêteté de mes Feux	*Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you is to judge of my Heart by them, and to give me an Occasion to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames*
Hélas: Qu'avec facilité on se laisse persuader ce qu'on souhaite! Oui, *Lysidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre aprébension que cel-	*Alas! How easily we are persuaded to what we wish for! Yes,* Lysidor, *I believe your Love to me is true; and I have no other Concern upon me, but the fear of Blame I may*

Digitized by Google

du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre

incur, if I entertain it

Ah, ma chére *Célie!* vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sçai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoissance. Mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes?

Oh! my dearest Celia, *you so transport me out of my self, that I don't know where to find words to express my Gratitude: But, pray, what do you ground you Fears upon?*

Je ne puis vous le dire à présent, il est tems de nous séparer; ma Mere doit être ici dans ün moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête

I cannot tell it you now; 'tis time for us to part: my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse

Hélas! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer! Et avec combien de chagrin, je suis obligé de vous quiter!

Alas! what a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forc'd from you

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidéle, & je ne serai pas ingrate

We will find a way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful

IV. Dialogue.

Du Mariage, entre un Pere & sa Fille.

Dialogue IV.

Of Matrimony, betwixt a Father and his Daughter.

Ma Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toûjours eu pour

Daughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to encrease the Love I ever had for you, and seeing

Digitized by Google

vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N —— pour en faire votre Mari

you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N—— to be your Husband

Quoi! mon Pere, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N ——

How! Father, a Maid of my Age marri Sir ——

Pourquoi non? C'est un Homme mûr, prudent & sage; qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands Biens

Why not? he is a sober, staid prudent, and wise Man; not above Fifty, and one who is cry'd up for his great Estate

Le Mariage est une Affaire de trop grande conséquence, pour en délibérer promptement; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer

Marriage is a Business of too great Consequence to be so quickly resolved upon; and since the Happiness of my whole life is a stake, I beg of you to give me some time to think of it

Je sçai, mieux que vous-même; ce qui vous est propre; & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès-demain

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow

Puisque vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables Sentimens, & que je vous avouë que j'aimerois mieux me jetter dans un Couvent, que d'épouser Monsieur N —— puisqu'un Mariage ne

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw my self into a Nunnery than marry Sir N—— since no Marriage can be happy where inclination is wanting

sçauroit être heureux, où l'Inclination n'est pas

C'est une chose; ma Fille, qui peut-être viendra ensuite; car on dit que l'Amour est souvent un Fruit du Mariage

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards; For they say that Love is the Fruit of Matrimony

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des Femmes; & il me souviendra toûjours d'avoir entendu dire à ma Grand' Mere, que la Vertu d'une Femme n'est jamais en si grand danger, que lorsqu'elle est mariée à un Homme qu'elle n'aime pas

But, Sir; there is a great hazard on the Woman's side; and I shall never forget what I have heard my Grand-mother say, that a Woman's Virtue is never so much in danger as when she is married to one she does not like

Sans tant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N — il est riche, & cela vous doit suffire

Without so many Reasons, I am resolved you shall marry Sir N — he is rich, and that must satisfy you

Et moi je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'Intérêt; puisqu'une si grande Inégalité d'âge, d'humeur & de sentimens, ne peut que rendre un Mariage sujet à des accidens très-fâcheux.

And I protest to you with all the Duty and Respect I owe you, that I will not be sacrificed to Interest, since so great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Mariage liable to many fatal Accidents

A-t-on jamais vu une Fille parler de la sorte à son Pere?

Did any Body ever hear a Daughter speak so to her Father?

Mais a-t-on jamais vu un

But did any Body ever see a

Pere

Pere marier sa Fille de la sorte?

C'est un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le monde aprouvera mon choix

Et moi, je gage qu'il ne sçauroit être aprouvé d'aucune Personne raisonnable

En veux-tu passer au jugement de ton Frere

Je n'en veux passer au jugement de Personne; mon Cœur ne sçauroit se soumettre à cette Tirannie; en un mot, j'épouserai plûtôt la Mort que M. N. —

Father make such a Match for his Daughter

'Tis a Match which nothing can be said against, and I'll lay that every Body will approve of my choice

And I'll lay it cannot be approved by any reasonable Person

Will you stand to your Brother's Judgment?

I'll stand to no Body's Judgment; my Heart cannot submit to such Tyranny, and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N—

Les trois Dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol *par Monsieur* Savage, *& mis en* François *par Monsieur* Boyer.

The three following Dialogues were done out of *Spanish* by Mr. *Savage*, and put into *French* by Mr. *Boyer*.

V. Dialogue.

Entre un Dame & son Amant.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce Jour, puisque je l'ai si bien commencé

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous vous promettez tant de bonheur

Dialogue V.

Between a Lady and her Lover.

Lover. *I cannot fail of being happy to day, since I have begun so fortunately*

Lady. *Why! what have you done to day, that you promise your self so much Happiness in it*

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute sa gloire	Lov. *I have seen the Sun in its full Glory*
La D. Nous l'avons tous vu aussi, & selon vôtre regle nous devons tous être heureux	Lad. *So we have all, and according to your Rule must all be happy*
L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil; mais avec cela, Personne ne connoît si bien que moi sa force & son influence	Lov. *All may have seen the Sun; Madam, I grant you; but still none know its Force and Influence so well as my self*
La D. La raison de cela, à ce que je crois, c'est parce que vous êtes grand Philosophe	Lad. *The Reason, I suppose, is because you are a great Philosopher*
L'Am. Point du tout, Madame; c'est plûtôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit	Lov. *Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body*
La D. Amoureux? Et de qui je vous prie?	Lad. *In Love! with whom, I pray?*
L'Am. D'une Personne qui le mérite	Lov. *With one that deserves it*
La D. Je voudrois bien sçavoir qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur	Lad. *Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour?*
L'Am. C'est une Personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée ——	Lov. *One that is not only worthy to be loved, but also to be ador'd ——*
La D. Il n'y a point de Mérite, de Beauté, d'Agrémens ni de Traits, qui étant vus de loin ne	Lad. *There's no Worth, Beauty, Agreableness, nor Features, but which, being seen at a distance,*

Digitized by Google

puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes

may easily deceive the Eye; and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other; so that you either saw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles

L'Am. Nullement: Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puis-qu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vuë de nuit, parce qu'il ne sçauroit y avoir de nuit où elle est; & pour des lunettes vous sçavez, Madame, que je ne m'en sers jamais

Lov. *Neither: For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see by Night, because Night cannot be where she is; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any*

La D. Vraiment, cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai——. Mais qui est-elle? Ne la connois-je pas?

Lad. *Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be — But prithee, who is she? Don't I know her?*

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous-même

Lov. *As well as you do your self*

La D. Dites-moi donc son nom.

Lad. *What's her Name then?*

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections

Lov. *The Abridgment of all Perfections*

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de sçavoir qui elle est. A quelles

Lad. *Now am I farther off from knowing her. What Signs and Tokens has*

Digitized by Google

marques peut-on la connoître ?

L'Am. Je m'en vai vous le dire, elle est droite comme un Pin, blanche comme la Neige: vermeille comme une Rose; & enfin toutes les Parties de son Corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre avec son pinceau ne sçauroit dessiner rien de plus parfait. Que dis-je ! Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourra jamais rien faire qui lui ressemble, ou même qui en aproche

La D. Cependant il est dangereux de la trop louër, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites

L'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet; car qui pourroit assez louër son Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placés sous deux Arcs de triomphe ? Que dirai-je de sa jolie petite Bouche, dont il ne distille que

she ?

Lov. *Why ! in the first place she is strait as a Pine, then as fair as the driven Snow; next blushing as a Rose; fourthly and lastly, her Limbs are so proportion'd, that a Painter could not have design'd them better with his Pincil. Nay, a Painter could never have drawn any think like her, she is so very fine*

Lad. *However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her*

Lov. *Oh! Never doubt it. It is impossible to say too much of her; for who can enough commend her polish'd and high Forehead, her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal Arches? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Sett of*

miel, & remplie d'un double rang des Perles qui avec le coral de ses Lévres font une harmonie miraculeuse? Persõne ne peut voir sans étonnement le Teint admirable de ses belles Jouës, ni regarder sa Gorge d'albâtre, & ses belles Tresses dorées sans demeurer interdit —. Ces rayons d'or de mon divin Soleil qui chassent les nüages de mon Ame —

Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compose a wonderfull Harmony? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheek without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment — Those Golden Rays of the bright Sun that drive away the Shades from my Soul —

La D. Vraiment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphe dorée du *Tage*; qui vous fait extravaguer de la sorte

Lad. *Sure, you have dreamt on some golden Nymph of* Tagus, *which makes you rave thus*

L'Am. Ce que je dis n'est pas un songé d'une Nymphe; celle dont je parle surpasse *Vénus*, & efface *Diane*; en un mot, elle est l'Ame de mon âme, la Vie de ma vie, & le Commencement & la Fin de mes espérances & de mes désirs

Lov. *This is no Dream of a Nymphe; but one that leaves* Venus *behind, and has got the street of* Diana; *she is, in short, the Soul of my Soul, Life of my Life, the beginning and end of all my Hopes, and Desires*

La D. Je vous prie de vous dépêcher, car de la maniére dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carriére; & il sera minuit avant que vous acheviez le Pa-

Lad. *Pray make haste, for with this Pace you'll never reach your Journey's end; and you'll scarce accomplish the Encomiums of your Lady by Midnight. For my part,*

Digitized by Google

négyrique de votre Belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent & son Nom & sa Demeure

I shall have no longer Patience to hear you, if you can't immediately tell me her Name, and where she lives

L'Am. Sa Demeure ! Elle demeure dans mon âme, & peut-être par tout ailleurs

Lov. *Where she lives! why she lives in my Soul, and may be every where else for ought I know*

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pû tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse. Qui est-elle, je vous prie ?

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible forme to guess at thisGoddess; pray, who is she?*

L'Am. Il suffit, Madame, que je sois son Esclave; voilà tout——Son nom ne fait rien à l'affaire

Lov. *It suffices, Madam, that I am her Slave, that's all —— No matter for her Name*

La D. Comment pouvez-vous être son esclave ? puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y pas aparence qu'elle voulut vous rendre tel

Lad. *How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her?*

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel

Lov. *'Twas Love made me so*

La D. L'Amour ! Oh ! Vraiment si c'est lui qui s'en mêle, qui est-ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe ? Mais je vous prie, si ce n'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel

Lad. *Love made you so! Then, as the Saying is, who can be free? But prithee, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is? for, from what you have said, you have already raised a*

Digitized by Google

est cet Amour? car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet

thousand doubts concerning him

L'Am. Madame; c'est un Dieu (ou une Divinité) qu'on dit communément être Fils de *Vénus*: Ou plûtôt, selon une Philosophie plus Chrétienne, c'est une Passion de l'Ame; un Feu qui nous dévore, & qui nous consume; un Torrent impétueux qui entraîne notre Raison, & qui nous ôte la liberté de nous servir de notre Jugement. En un mot, c'est un Tiran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la fuite. Ce Tiran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tirannise, & exerce sa fureur sur tout le Genre Humain, d'une telle maniére que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charman-

Lov. *Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to be the Son of* Venus, *or rather, according to a more Christian Philosophy, a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes us; an impetous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a word, he is a Tyran, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyran, Torrent, Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such a manner, that Free-will is an absolute Stranger where ever he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary*

Digitized by Google

te, & leur Sujettion volontaire	
La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté; & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion: Ainsi vous-vous faites grand tort de prendre le titre d'Esclave, si vous-vous comptez parmi eux	Lad. *If it be voluntary, then are they at liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; so that you do self a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those.*
L'Am. Nous sommes en Liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos Demandes sont forcées, & cette Force est volontaire	Lov. *We are at Liberty, indeed, because we beg for what we endure, yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary*
La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces Complimens	Lad. *I would give a good deal now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all those Compliments*
L'Am. Point du tout, car celle à qui tout est dû ne peut rien devoir, & à qui tout est dû, tout le Monde est obligé	Lov. *Not at all: For she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due every Body must be indebted*
La D. Laissez-là ces Enigmes, & dites-moi qui elle est	Lad. *Leave off the Riddles, and tell me who she is*
L'Am. Et bien, Madame,	Lov. *Why, Madam, you*

puisqu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Loüanges conviennent mieux qu'à vous-mêmes; aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous, qui puisse être ma Maîtresse, ma Déesse & ma Vie

cannot be ignorant that nothing can quadrate better with all these Praises than your self, therefore none else can be my Mistress, my Goddess, and my Life

La D. Est-il bien possible! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit, sous les poids d'une si grande Obligation.

Lad. *Is 't possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with weight of so great an Obligation upon me*

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même, de ce que vous voulez bien apeller Obligation; puis-que vous en êtes la premiére cause.

Lov. *Your self, Madam, is only obliged to your self for this Obligation, as you are pleas'd to term it; for your self where the first occasion of it*

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne conoissiez des Personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos Loüanges, ainsi vous ferez bien de les prodiguer ailleurs

Lad. *No doubt, Sir, but you're acquainted with those that deserve these fine Epithets better than I; you would do well then to bestow them elsewhere*

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une Personne qui ait plus de mérite que vous; & ainsi vous êtes la seule à qui elles apartiennent

Lov. *There never was, nor never will be a Creature that deserves them better than your self, and therefore you are the only Person they belong to*

La D. Je suis maintenant

Lad. *Now I'm convinc'd*

Digitized by Google

convaincuë que vous-vous raillez de moi

you banter me

L'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes paroles sont les interprêtes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles

Lov. *I swear by your bright Self I do not ——— For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my words*

La D. Je ne suis pas de ces Sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni ne crois comme Evangile toutes les Sornettes qu'un Homme me vient conter. Vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens;& plus dangereux que les *Sirênes*; car vous tuez, lors même que vous chantez

Lad. *I am none of those Fools you take me for; nor will take for Gospel all the fine Stories that a Man says to me; you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than* Sirens; *for even when you sing you kill*

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante opinion des Hommes

Lov. *You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam*

La D. Il faut que je vous avouë, que je n'en ai pas une trop bonne

Lad. *No very good one*, I *must confess*

L'Am. Mais cette Regle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'Exception?

Lov. *But is there no Exception from this general Rule?*

La D. Je crois qu'oui, & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidélement toutes les Loix & tous les Statuts de l'Amour

Lad. *I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love*

L'Am. Quoi! Est-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts, comme une Republique ou un Royaume?	Lov. *What! Has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms?*
La D. Qui en doute?	Lad. *Who doubts it?*
L'Am. Vraiment, c'est ce que je ne sçavois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix?	Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are?*
La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?	Lad. *Who told you I could inform you?*
L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la Politique de l'Amour	Lov. *I imagine so, because you are so skilled in Love's Politicks*
La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'espérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous vous obstinez	Lad. *Well then: to shew you what slender Hopes you can have to take my Citadel; I'll make you sensible of the Difficulty, by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist*
L'Am. Quoi, Madame! s'il faloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'aussaut, je les perdrois toutes plûtôt que de lâcher le pied	Lov. *Why, Madam! if an Assault required, then thousand Lives I'd lose them all before I'd give Ground*
La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre, vous	Lad. *If you had twenty thousand to lose, it were the*

Digitized by Google

n'en feriez pas plus avancé ; puisque vous devez vous atendre à trouver une Raison sévére, une Chasteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous resister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de sçavoir: les Qualités que l'Amour exige de ses Combatans se raportent aux Lettres de l'Alphabet : Car comme on s'en sert pour aprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses Etendarts, s'en servent comme de Fondemens & de Principes. Ainsi un Amant doit être. 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux. 10. K— 11. Libéral. 12. Modeste. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 15. Pitoyable. 16. Q. Paisible. 17. Raisonnable. 18. Secret. 19. Tendre. 20. Vigilant. 21. W — 22. Ami de Xantipe. 23. Y——jeune. 24. Zélé.

same thing, since you would be sure to meet with the strictest Reason, untainted Chastity, and all imaginable Prudence to oppose you. But to come to the Point : the Qualification which Love requires in its Combatans are conformable to the Letters *of the Alphabet ; for as Children are taught to read from thence, so* Love *will have all that engage under his Banners to make use of them also for Fundamentals and Elements : In so much that a* Lover *must be*, 1. *Amorous.* 2. *Brave.* 3. *Civil.* 4. *Discreet.* 5. *Eloquent,* 6. *Flattering.* 7. *Gay.* 8. *Honest,* 9. *Ingenious.* 10. *Kind.* 11. Liberal. 12. *Modest.* 13. *New.* 14. *Openhearted.* 15. *Piteous.* 16. *Quiet.* 17. *Reasonable.* 18. *Secret.* 19. *Tender.* 20. *Vigilant.* 21. *Worthy.* 22. Xantippe's *Friend.* 23. *Youthful,* 24. *Zealous.*

IB. Am. Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant,

Lov. *Those Titles and Qualities which you require in a Lover seem, some of*

il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la Nature de l'Amour. Car pourquoi s'atendre à trouver de l'Honnêtèté dans un Amant, puisque la Chasteté est opposée à la Principale fin de ses Désirs?

them, to be superfluous, and others contrary to the very Nature of Love, *for why should you expect Honesty in a* Lover, *since Chastity is entirely opposite to the main End of his Desires?*

La D. Cela peut être: Cependant un Amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en Amour: car une Femme qui sçait que les Intentions de son Galand vont à la deshonorer, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la vuë d'un Basilic.

Lad. *That may be; yet the* Lover *that does not at least seem honest, shall never make any great Progress in his Amour: far a Woman that knows her Gallant's Intentions to dishonour, ought not only to hate him, but avoid him, as she would the sight of a Basilisk.*

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant soit *nouveau*?

Lov. *But why must a* Lover *be* new?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plûpart des Femmes.

Lad. *Because most woman delight in Novelty.*

L'Am. Et pourquoi *Flateur*, je vous prie; puisque la Flaterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée?

Lov. *And why* Flattering? *I beseech you; Flattery being a thing so generally despis'd, tho' as universally practis'd?*

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle se-

Lad. *Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross*

Digitized by Google

roit grossiére & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité & pour Loüange ; surtout auprès de nous autres Femmes qui, quoique nous soyons aussi laides qu'une *Mégére*, nous nous croyons toutes aussi belles que *Vénus* & *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre *Sexe* s'avisoit d'apeller, *Ma chere Enfant*, une vieille *Sexagénaire* (telle est la force de la Flaterie!) que d'abord elle se figureroit d'être jeune, & croiroit que ses Années ne sont que des Mois, & qu'elle ne fait que de sortir du Berceau

and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, *yet shall we imagine our selves every one to be a* Venus, *or a* Diana. *And again, should any of your flattering Sex call an Old Woman of Threescore,* Child, *so great is the force of Flatery, that she would immediately fancy her self young, and believe the Years she reckon'd by, were only Months, and that she was but just then freed from her Swathling Cloaths*

L'Am. Fort bien : Mais comme les Promesses sont une Branche de la Flaterie ; pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sçauroit tenir ?

Lov. *Well but Promise being a Branch of Flatery, why should a Man promise that which he is not able to perform ?*

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté ; & font une si forte Impression sur le cœur d'une Jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée

Lad. *Because Promises shew a good will, and make so strong an Impression on a Young Lady's Heart, that it is seldom or never remov'd*

Digitized by Google

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte; & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour: je vous suplie de vouloir de même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur	Lov. *By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text, and since you have condescended to instruct my* Love, *I beg you would likewise accept of the* Lover, *whose Aim has all along been to fix in your Heart*
La D. Je lui conseille d'en choisir un autre, car le mien n'est pas assez tendre pour reçevoir ses traits. Je vous assure qu'il les repoussera à jaillir	Lad. *I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; I shall be sure to make them rebound*
L'Am. Mon Ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer & de souhaiter	Lov. *My Soul will always follow, desire and covet*
La D. Frapez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais	Tad. *To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd*
L'Am. Je demeurerai donc toûjours ataché au seuil —— Quoi! Etes-vous si cruelle?	Lov. *Then will I for ever cleave to the Threshold —— Will you then be so cruel?*
La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi —— Adieu	Lad. *You are so to yourself, if you throw away more Time upon me —— Farewel*
L'Am. Adieu, impitoyable	Lov. *Farewel, most merciless*

Digitized by Google

VI. Dialogue.
Entre deux Anglois *& deux* Espagnols, *qui se rencontrent à la Bourse Royale de* Londres.

Dialogue VI.
Betweeu two *English* Man and two *Spaniards*, who mete upon the Royal Exchange, London.

1 *Angl.* Eh! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux Corneilles?

1 Engl. *How now! what makes you stand gazing here?*

2 *Angl.* C'est que je n'ai rencontré Personne avec qui je me souciasse de m'en aller

2 Engl. *Because I've met with no Body I cared to go away with*

1 *Angl.* Et bien je vai vous mener dans un Lieu, où je vous répons que vous trouverez une agréable Compagnie

1 Engl. *Why then I'll carry you to a place where you shall be sure to meet Company will please you*

2 *Angl.* Où est-ce?

2 Engl. *Where's that?*

1 *Angl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez-moi

1 Engl. *Make no words, but come along*

2 *Angl.* Où, je vous prie? Dites-moi cela, avant toutes choses

2 Engl. *But whither? let me know that first, pray*

1 *Angl.* Vous méfiez-vous de moi? Pensez-vous bien que je voulûsse vous mener en mauvaise Compagnie?

1 Engl. *Do you distrust me? Do you think now I'd carry you into bad Company?*

2 *Angl.* Nullement. Mais vous sçavez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaîre à un autre, me peut être desagréable; c'est pourquoi di-

2 Engl. *Not at all. But all Humours, you know, do not agree; and what may please another may displease me; therefore tell me whither you have a mind to go.*

tes-moi où vous voulez aller ?

1 *Angl.* Et bien, puisqu'il vous le faut dire; c'est à la Bourse Royale, où m'attendent deux Gentilshommes *Espagnols* de mes Amis

1 Engl. *Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two* Spanish *Gentlemen, my Friends, stay wanting for me*

2 *Angl.* Parlent-ils *Anglois*?

2 Engl. *Do they speak* English ?

1 *Angl.* Un peu: Mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine

1 Engl. *A little; but since you and I understand their* Language, *it will break not Squares*

2 *Angl.* Et bien, je m'en vai avec vous, quand ce ne seroit que pour aprendre quelques bonnes Phrases *Espagnolles*

2 Engl. *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good* Spanish *Phrases*

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils sont tous deux natifs de *Tolède*

1 Engl. *Then you'll be fitted, for they are both Natives of* Toledo

2 *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promenent là-bas

2 Engl. *I suppose they are those that walk yonder*

1 *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre —— Serviteur Messieurs

1 Engl. *The same; let's go meet them. —— Your Servant, Gentlemen*

1 *Esp.* Votre Serviteur

1 Span. *Your Servant*

1 *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuër votre discours; j'apréhende que nous vous ayons interrompu.

1 Engl. *Pray, Gentlemen, go on with your Discourse; I fear we have interrupted you.*

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur

2 Span. *Not at all, Sir*

1 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le sujet de votre entrétien ?

1 Engl. *But may I be so bold as to ask what you were talking about ?*

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des Maniéres ordinaires de saluër en *Angleterre* & en *Espagne*, & nous les comparions ensemble

1 Span. *Why, we were talking, Sir, of the common ways of Saluting in* England *and* Spain, *and comparing them together*

2 *Angl.* Et quelle est celle qui vous revient le plus ?

2 Engl. *And which do you like best, Sir ?*

1 *Esp.* C'est ce que je ne sçaurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choses: Cependant lors qu'un *Espagnol* me dit, *Dieu vous garde*, *Dieu vous tienne en santé*, &c. ou qu'un *Anglois* me dit. *Bon jour*, *bonne nuit*, j'aprouve assez ces sortes de Complimens.

1 Span. *I can't tell that: There are Abuses in all things; tho' when a Spaniards cries*, God keep God be with you, God give you good Health, *and the like; and the* English-man, Good Morrow, Good Nigqt, *and such like; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments*

1 *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas, car les Personnes distinguées regardent comme Gens du commun ceux qui s'en servent

1 Engl. *But the World does not approve of them; for the better sorte take those for very ordinary People that use them*

2 *Esp.* Peut-être que cela même est une raison qui prouve qu'ils sont bons

2 Span. *Why that, for ought I know, may serve for an Argument of their being good*

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens ?

1 Engl. *But what do you think of the rest of our Compliments ?*

1 *Esp.* Ce que j'en pense ;

1 Span. *Why I am of Opi-*

Digitized by Google

c'est que quand l'*Anglois* vous demande *Comment vous portez-vous* ? il parle en Fou ; & lorsque l'*Espagnol* dit, *Qu'il vous baise les mains*, il parle en Fourbe

2 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premiérement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie; car il peut avoir quelque Mal caché, que l'Oeil ne sçauroit découvrir.

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la Santé, comme fait l'*Espagnol* ?

2 *Angl.* Sans doute

1 *Esp.* Quant à l'*Espagnol*, il parle en Fourbe, parce qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorsqu'il rencontre quel-

nion that when the English *Man ask you how* you do ? *he talks like a Fool ; and when the* Spaniard *says* he kisses your Hands, *he talks like a Knave*

2 Engl. *Pray make that out*

1 Span. *Why, in the first place, it is not a foolish thing when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does?*

2 Engl. *In some measure, yet he may have some secret Distemper about him which is not to be discovered with the Eye.*

1 Span. *However what good can you do him by asking him how he does? would it not be better to pray God to send him Health, as the* Spaniard *does* ?

2 Engl. *No doubt on't*

1 Span. *Then the* Spaniard *talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forthy ; for when he meets any one he presently cries,*

Digitized by Google

qu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi-qu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas

I kiss your Hands, *tho' it be plainly manifest he does not*

2 *Angl.* Tout le monde sçait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres

2 Engl. *Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other*

2 *Esp.* Très-assurement; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*

2 Span. *Most certainly, and thence comes the Proverb,* A Man kisses those Hands he could wish cut off.

1 *Angl.* Il est fort vrai; & de-là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des Façons de parler qui n'engagent à rien

1 Engl. *Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory.*

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de serrer les mains?

2 Engl. *But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?*

2 *Esp.* Je l'approuve assez, car ç'a toûjours été un Symbole d'Amitié: Mais pour cette autre Coûtume que vous avez de fraper les Gens sur le dos, je ne l'aprouve en aucune maniére; car elle choque la Gravité, & a beaucoup de Rusticité

2 Span. *Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity*

2 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?

2 Engl. *And what say you to our Kissing our Women in Publick?*

Digitized by Google

1 *Esp.* Cette Coûtume prit son origine à *Rome*, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur, quoi-qu'elle fût alors inventée pour une Fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant

1 Span. Why that Custom took its Origin from Rome in the time of its Grandeur, tho' it were then invented for a very different End from what it is now practis'd

1 *Angl.* Pour quelle Fin, je vous prie?

1 Engl. *For what End, I beseech you?*

1 *Esp.* Je m'en vai vous le dire——Il faut que vous sçachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il fut permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non

1 Span. *Why, I'll tell you——You must understand that the* Romains *abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd these to Death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not*

1 *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bien-tôt aucune Femme

1 Engl. *If the same Law were in force now, we should quickly haue never a Woman*

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite Perte, vû les Plaisirs qu'elles nous donnent

2 Span. *That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us*

2 *Angl.* Dites plûtôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les Maux

2 Engl. *Say rather the Loss would not be very considerable, considering the*

Personnes bilieuses étant toûjours séches, sont par conséquent moins propres pour cet Exercice

therefore not so proper for this Exercise

2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même

2 Span. *Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self*

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu

1 Span. *And therefore the Poets wisely match'd* Venus *with* Vulcain, *the God of Fire*

1 *Angl.* Mais *Vulcain* & *Vénus*, sans *Céres* & *Bacchus*, passeroient assez mal leur tems ensemble

1 Engl. *But* Vulcan *and* Venus *without* Ceres *and* Bacchus *would be but indifferent Company to each other*

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force

2 Engl. *For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentred than in hot, and consequently of greater force*

2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les Parties extérieures

2 Span. *The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts*

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foye ?

2 Engl. *Will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver ?*

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soûtiens qu'elle

2 Span. *No. Yet I affirm, that it does not work tis*

n'opere

n'opere pas cet effet dans son origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & par les Artéres. Car comme une Force étenduë est plus foible, que lorsqu'elle est reserrée; ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniére qu'elle ne sçauroit faire son effet

Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispers'd it self thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner that it is not able to work its effect

1 *Esp.* Il est vrai; car l'Expérience nous fait voir dans les Boucs qui sont les plus lascifs de tous les Animaux, que si on les transporte dans un Pays froid, ou bien ils meurent ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle

1 Span. *True, for Experience shews us in Goats, which are the most libidinous of all Animals, that if you carry them into a cold Country they either die, or lose very much of their native Vigour*

2 *Angl.* Il est vrai que les Poëtes nous disent que les *Satyres* & les *Faunes*, qui étoient une espéce de Demi-boucs que les Payens adoroient comme des Demi-Dieux, étoient des Créatures fort lascives

2 Engl. *The Poets indeed tell us, that the* Satyrs *and* Fauns, *who were a sort of Semi Goats, worshipp'd by the Heathens for Demi-Gods, were a very lustful sort of Creatures*

1 *Angl.* Laissons-là les Poëtes, & parlons de quelque autre chose —

1 Engl. *What have we to do with the Poets? Let's talk of something else* —

Digitized by Google

Que dites-vous, Messieurs, de la Ville de *Londres*?

1 *Esp.* Qu'en Eté c'est une Boutique, & en Hiver une Pétaudiére

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie?

1 *Esp.* C'est une Boutique en Eté, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir

2 *Angl.* Et pourpuoi est-elle une Pétaudiére en Hiver, je vous prie?

1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs & les Plaideurs en prennent une entiére possession: Mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde

1 *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations

2 *Angl.* Je vous prie, Mon-

What think you, Gentlemen, of the City of London?

1 Span. *Why, in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden*

1 Engl. *How is that, I pray?*

1 Span. *It is a Shop in the Summer, because then there is little else to be seen in it; all the Company being retir'd to the Country to take their Pleasure*

2 Engl. *And why a Bear-garden in the winter, I beseech you?*

1 Span. *Because in winter Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World*

1 Engl. *What say you of our Country in general?*

1 Span. *That 'tis the most fertile and most pleasant of any*

2 Span. *Yet give me leave to interpose a word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several things it is forc'd to be beholden to other Nations for*

2 Engl. *What are they, pray,*

Digitized by Google

sieur, de me dire quelles sont ces choses? car je ne sçaurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit

Sir? for I cannot think it wants any thing

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autre choses que je pourrois nommer

2 Span. *True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign Kingdoms; for it naturally produces neither Gold nor Silver, Wine nor Oil; Sugar nor Spice, neither has it Silk, nor several other things which I could name*

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Biére au lieu de Vin, le Beure au lieu d'Huile, la Laine au lieu Soye, & ainsi du reste

1 Engl. *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like*

2 *Esp.* Néanmoins, il est certain, que votre Royaume ne sçauroit subsister sans avoir communication avec les autres; au lieu que l'*Espagne* est de tous les Pays du Monde, le seul qui produit par lui-même tout ce qui est nécessaire pour la Vie Humaine

2 Span. *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others, when* Spain, *of all the Places in the World, produces within it self every thing necessary for Human Life*

1 *Angl.* Pardonnez-moi, je

1 Engl. *Pardon me, I can*

Digitized by Google

puis vous dire une chose qu'il ne produit pas | *tell you one thing it doth not produce*

1 *Esp.* Qu'est-ce ? | 1 Span. *What's that?*

1 *Angl.* Les Epices, car vous les faites venir des *Indes* | 1 Engl. *Spice, for you bring that from the* Indies

1 *Esp.* Vous avez raison; mais aussi, comme vous le dites de l'*Angleterre*, nous avons ce qui nous sert au même usage | 1 Span. *Right, but still as you say of* England, *we have that which serves us as well*

1 *Angl.* N'importe, cependant je m'assure que vous m'accorderez, qu'en général l'*Angleterre* est plus abondante que l'*Espagne* | 1 Engl. *No matter, yet I'm sure you must grant me in general, that* England *is a much more fruitful Country than* Spain

1 *Esp.* J'en demeure d'accord; mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos Viandes ne sont pas la moitié si nourrissantes que les notres; car notre Chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en *Espagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt | 1 Span. *I grant it: but with all you must alow me, that your meats are not half so nourishing as ours; for our Country being more barren, our Flesh is of so great Nutriment, that should a Man eat so much in* Spain *as in* England, *he would infallibly soon repent it*

2 *Esp.* C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Pere a mangé du Roti, il s'est couché & il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué* | 2 Span. *That, I suppose, occasion'd our Proverb, which says,* Your Father eat Roast meat, went to Bed and died; pray don't ask what kill'd him

1 *Angl.* Mais je vous prie, | 1 Engl. *Well, but now pray*

dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre Nation en général ?

tell me, what do you think of our Nation in general ?

2 *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bien faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands Amateurs de rejouïssances & de festins, Mais avec cela, ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les Etrangers; & j'en ai remarqué quelques-uns parmi vous d'une Avarice tout-à-fait sordide, ce qui ternit l'éclat de toutes les autres belles Qualités

2 Span. *Why, generally speaking*, English *Men are handsom, witty, sociable, good humour'd, amorous, and great Friends to merrymaking and Feasting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly with Strangers, and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which dishonours all their other Virtues*

1 *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes ?

1 Engl. *And what do you say of our Women ?*

2 *Esp.* Je crois qu'en général, elles sont les plus belles du Monde; parce qu'elles ont les trois meilleures Qualités pour les rendre telles; qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle

2 Span. *Why, I take them, for the most part, to be the finest in the world, by reason that they have the three best Properties to make them so, which are to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes*

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres *Anglois*, nous sommes portés naturellement à

1 Engl. *They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we* English, *are naturally apt to speak against them, even though we admire*

Digitized by Google

médire d'elles, quoique cependant nous les admirons, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée —— Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espere que, pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

them, which is one of our Excellencies that you forgot —— Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions —— Messieurs, votre Serviteur

1. *and* 2 Span. *We thank you. Sir, ——Gentlemen, your Servant*

1 & 2 *Angl.* Serviteur Messieurs

1. *and* 2 Engl: *Your Servant, Gentlemen.*

VII. Dialogue.

Entre un Sot ignorant, un plaisant Drole qui aime à railler, & un autre qui est Ami de tous les deux.

Dialogue VII.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

Mon cher *Roger*, quelles Nouvelles?

My dear Roger, *what News?*

Oh quantité——! Le Grand *Turc*, à ce qu'on dit, s'est fait *Maure*, & *Venise* flotte maintenant dans l'Eau; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de *Flandres* a couché avec la Reine d'*Espagne.*

Oh abundance—! The great Turk, *they say, is turn'd* Moor, *and* Venice *now floats in Water; and moreover, which is something of a Secret, that the Earl of* Flandres *has lain with the Queen of* Spain

Quoi! Toutes ces Nouvelles?

How! All this News?

Oui, elles ne font que d'arriver par un Exprès

Yes, just arriv'd by an Express

Les grands Mensonges viennent ordinairement de loin

Great Lies commonly come afar off

Cela peut être; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumiére, & si vous vivez vous verrez des Merveilles plus étranges

Well that may be, but however this as true as the Light, and if you live you'll see stranger wonders

Quelles Merveilles, je vous prie ?

What wonders, prithee ?

Que le Soleil sera plus grand que toute la Terre

Why, that the Sun will be greater th[illegible] the whole Earth

En vérité ! Est-il bien possible ?

Indeed ! It is possible ?

Oui, il est plus que possible, puisque cela est certain; Comme aussi que la Lune paroîtra toutes les nuits dans une nouvelle forme, & que les Planétes n'auront d'autre lumiére que celle qu'elles emprunteront du Soleil; Que toutes les Riviéres se déchargeront dans la Mer, & que plusieurs Montagnes jetteront des feux; Qu'il y aura une grande Mortalité parmi le Bétail de toute espéce; & enfin que, dans chaque Ville, il y aura des Monstres qui jetteront des flammes de leur bouche, & que ceux-là mourront qui ne man-

Yes, more than possible, 'tis certain; And likewise that the Moon should be seen every Night in a different form, and that the Planets shall have no Light but what they borrow from the Sun; That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire; That there will be a huge Mortality of Cattel of all kinds; and lastly, in every City there will be several Monsters that sha'l cast forth Flames from their Mouths, and that those Men, who dot not eat what they vomit, shall die

geront pas ce qu'ils vomiſſent	
Miſéricorde! Il faut que ce ne ſoit que Menſonges	*Mercy on us! This muſt needs be all Lies*
Nullement, car le Soleil & la Lune défaudront plûtôt que ces choſes ne manqueront d'arriver	*By no means, for the Sun and Moon shall ſooner fail than thoſe things not happen*
Si cela eſt, il faut donc que tout le Monde meure; car comment pourroit-on jamais digérer ce que vomiſſent ces Monſtres dont vous parlez!	*Why, then all People muſt die; for how is it poſſible that any should ever digeſt whatever thoſe Monſters you ſpeak of diſgorge?*
Quoi! Tu a déjà digéré tout une Ane, & ceci te fait de la peine?	*Why, thou haſt digeſted whole Aſs already, and doſt thou boggle at this?*
Si je ſuis une Ane vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre	*If I am an Aſs you are a Mule, and that's near of kin*
Fort bien ——— mais dites-moi un peu, ſi chaque Sot devoit être taxé pour ſa ſottiſe, ne croyez-vous pas que votre Quote-part monteroit bien haut?	*Well ---- but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your* Quantum *run high, think you?*
Pas ſi haut que la votre, à moins qu'on ne vous fît grace des trois quarts de la Taxe	*Not ſo high as yours, unleſs you were not above a quarter ſeſs'd*
Fi donc, Meſſieurs, accordez-vous, vous vous êtes aſſez raillés	*Come, come Peace for Shame, Gentlemen, you have rallied one another enough*
Quoi! Nommez-vous raillerie d'être appellé Sot, & je ne ſçai quoi de plus?	*What! to be call'd Fool and I know not what, do you call that Raillery?*
Selon moi, il peut fort bien vous appeller ſot, puiſ-	*In my mind he might very well call you Fool, when he*

Digitized by Google

qu'il s'est moqué de vous de la maniére qu'il a fait	*has made so great a one of you*
Que voulez-vous dire ?	*How do you mean ?*
En vous embarrassant, comme il a fait, avec ses Miracles	*Why, by puzzling you with his Wonders*
Est-ce donc que vous les entendez mieux ?	*Do you understand them better then ?*
Je crois qu'ouï	*Yes, I think I do*
Je serois bien aise de les aprendre, je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer	*I should be glad to be inform'd, Sir, pray please to begin*
Et bien, premiérement il vous a dit que le *Turc* s'étoit fait *Maure*. Comment Diable peut-il s'en empêcher ! puisqu'il a toûjours fait profession du *Mahométisme*. Il a dit ensuite, que *Venise flottoit dans l'Eau* : vrayment cela peut fort bien arriver ; puisqu'il est bati dans la Mer	*Why, in the first place he told you, that the* Turk *turn'd* Moor, *how the Devil should he do otherwise, when he has all along been a* Mahometan *by Profession ? Next, that* Venice floated in Water; *truly that might very well happen, since it is built in the Sea*
Pour cela j'aurois bien pû le diviner; mais *que le Comte de* Flandres *ait couché avec la Reine* d'Espagne, comment prouveriez-vous cela ?	*Well, I could easily have guest at this : But as to* the Earl of *Flandres* lying with the Queen of *Spain, how can you make that out ?*
Ho Buse que tu es ! Quoi, es-tu devenu si vieux sans sçavoir qu'il n'y a que le Roi *d'Espagne* qui soit Comte de *Flandres* ?	*Why, thou Oaf thou! Are thou arriv'd to these Years, and dost thou not know that the King of* Spain *is only Earl of* Flandres *?*
Ma fois je ne pensois pas	*Faith I did not think of that*

Digitized by Google

à cela! Mais continuez, je vous prie	*but prithee go on*
Il a dit encore que *le Soleil seroit plus grand que toute la Terre*, & en effet il est dix neuf fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que *la Lune paroîtroit chaque nuit dans une nouvelle forme;* ce qu'elle ne cesse de faire, ou dans le croissant ou dans le decours. Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs exemples dans le Monde, comme *l'Etna*, *le Vésuve*, &c. Et pour *le Bétail qui mourra en grande quantité*, il nous seroit impossible de vivre, si cela n'étoit	*Why, then he said*, That Sun should be greater than the whole Earth; *and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next*, That the Moon should appear every Night in a different form; *and so it will as long as it always either increases or decreases. Then*, for Mountains blazing with Fire, *there are many Instances in the World, such as* Ætna, Vesuvius, *&c. And for* Cattle dying in great abundance, *it were impossible* we *should live else*
Tout cela peut bien être, mais je ne sçaurois m'imaginer comment vous expliquerez *les Monstres qui vomissent du feu;* & lequel nous devons manger, pour conserver nôtre vie	*Why all this may be, but I can't imagine who you can make out;* the Monsters that vomit Fire, *which we are to eat to save our Lives.*
Il n'a pas dit, que vous deviez manger le Feu, il a dit seulement qu'il vous faloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui	*He did not say, you were to eat the Fire, he only said you must eat what the Monsters cast fourth, or you should die That is—— Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take*

veut dire --- *du Pain*, mon Ami, *du Pain*; sans quoi vous feriez bien-tôt un voyage en l'autre Monde, je vous en répons. Car ces Monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours ---- Et bien qu'en pensez-vous maintenant?

my word for't? For these Monsters she spoke of to you were no other than Ovens ---- Well, what think you now?

Ce que j'en pense! Vraiment que vous avez raison, & que j'ai été un sot d'avoir été si long-tems embarrassé d'un Conte-bleu, d'un Rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il me prend envie de me casser la tête, pour voir si j'ai de la cervelle ou non

Think! Why I think you are in the right, and I have been a Codshead to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth, Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great Numskull

Arrêtez, ne soyez pas si fou; vrayment ce n'est pas la premiére fois qu'on a vu d'aussi grands Esprits que vous, embarrassés de Bagatelles. Que pensez-vous du vieux Poëte Grec, *Homére*, qui se promenant un jour sur le bord d'une Riviére, après avoir perdu la vuë, & entendant que des Pêcheurs qui s'épouilloient, crioient à leurs Compagnons qui étoient de l'autre côté de la Riviére, & leur de-

Hold, be not so rash; for certainly as great wits as you have been puzzled with Trifles before now. What think you of the old Grecian *Bard* Homer, *who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen, who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them* what they caught; *and they answering*, that what they

Digitized by Google

mandoient, *ce qu'ils avoient pris*; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient*; il fut si étonné de ce Mystére, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin — Que dites-vous de cela?

caught they lost, and look'd only after what they had, *he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died? — what sayest thou to this now?*

Ce que j'en dis! C'est que si je croyois l'Histoire véritable, je le croirois un grand Fou

Say! Why If I *could believe the* Story; I *should think him a great Fool*

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela; je crois qu'il n'y a guére d'aparence que vous mouriez de la même Maladie.

Well, but however you need not trouble your self about this Case, I *suppose you are not like to die of the same Distemper*

Ma foi, je crois que non! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle. Ainsi, adieu, *Oedipe*

Faith, I believe not; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the world, without much thinking, and so farwel, Oedipus

Adieu, Ignorant; & entens-tu, la premiére fois que nous-nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, de Montagnes qui jettent des Zests enflammés, des Riviéres de Vin-

Farewel, Ignorance, and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zest, Rivers running with Claret; and lastly,

Clairets, & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoilles pour nous guider durant la nuit

the Sun to light us by day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse

Go to —, you'e a wag, and so I leave you

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse

And you are an Ass, and so I leave you

VIII. Dialogue.

Dialogue VIII.

De la Campagne, ensuite de la NATION ANGLOISE,

Par Monsieur *BOYER.*

Of the Country, and afterwards of the *ENGLISH NATION.*

By, Mr. BOYER.

Hé! mon cher Ami, qu'étiez-vous devenu?

Ah! dear Friend, what was become of you?

Me voilà, mon Cher, tout à vous

Here I am, my Dear, at your Service

Je me réjouïs de vous revoir en bonne santé

I am glad to see you again in good Health

Ma joye n'est pas moindre que la votre, de vous voir si bon visage.

My Joy does not come short of yours, to see you look so well.

Vous êtes bien rare chez nous. D'où vient que vous négligez vos Amis?

You are a great Stranger at our House. Why do you neglect your Friends?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous-nous sommes séparés

Methinks 'tis not long since we parted

Comment! Comptez-vous pour rien sept ou huit Jours d'absence entre Amis! Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my part, as I have a great Love for you, I wish I could see you continually

Monsieur, je suis fort sensi-

Sir, I am very sensible of the

Digitized by Google

ble à l'honneur que vous me faites	*Honour you do me*
Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû ?	*Have you been sick, that we have not seen you?*
Non, Dieu merci	*No, thank God*
Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru ?	*What's the Reason then you were not to be seen?*
J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur ----	*I have been in the Country with my good Friend, Mr.*
A-t-il une belle Maison de Campagne ?	*Has he a fine Country-House?*
Très-belle	*Very fine*
Eloignée de Londres ?	*How far from* London ?
D'environ vingt Miles	*About twenty Miles*
Le Tems a été fort beau pour la Campagne	*The weather has been very fine for the Country*
Il a fait assurément le plus beau Tems du monde, pour y demeurer	*It has certainly been the finest weather in the world, to be there*
Votre Ami a-t-il un beau Jardin ?	*Has your Friend a fine Garden?*
Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien dessiné, rempli de Plantes, & de toutes sortes de Fleurs	*He has a very fine and large one, a* Parterre (or *Flower-garden) well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers*
Y a-t-il un Potager ?	*Is there a Kitchen-Garden?*
Oui, Monsieur, & un fort joli Bosquet, *ou* Bocage, fait en étoile	*Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise*
Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'Eau dans le Jardin	*But you do not tell me whether there be water in the Garden*
Ah ! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine	*Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fish-pond and a Fountain adorned*

Digitized by Google

ornée de plusieurs Statuës	*with several Figures* (or *Statues*)
Toutes les Statuës jettent-elles de l'Eau ?	*Do all the Statues spout out Water* ?
Non, Monsieur, mais seulement celle de *Neptune*. par son Trident	*No, Sir, but that of* Neptune *through his Trident*
Que représentent les autres Statuës ?	*What do the other Figures represent ?*
Il y en a une qui représente *Jupiter* avec ses Foudres; une autre, *Mars* bien armé; une autre, *Mercure* avec son Caducée; il y a aussi celle de *Bacchus* avec une Tasse à la main; le bon Vieillard *Siléne*, & plusieurs Satyres en posture de bien boire	*One represents* Jupiter *with his Thunderbolts; another* Mars *well armed; another* Mercury *with his Wand; there is also that of* Bacchus *with a Bowl in his Hand; the good old Man* Silenus, *and several Satyrs in a drinking Posture*
Ce sont toutes Statuës de Dieux	*These are Statues of Gods*
Il y en a aussi de Déesses	*There are also some of Goddesses*
Quelles ?	*Which ?*
La Statuë de *Junon*, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari	*The Figure of* Juno, *who with jealous Eyes looks upon her Husband*
Celle de *Vénus*, qui rit en regardant *Mars*	*That of* Venus, *who smiles upon* Mars
On y voit *Diane* avec ses Chiens, son Dard, son Arc, & son Carquois; & *Flore* couchée sur un Lit de Fleurs	*There one sees* Diana *with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and* Flora *lying upon a Bed of Flowers*
Selon vôtre reçit, cela doit être fort agréable à voir	*According to your Relation, that must be a very pleasent Sight*
On ne peut l'exprimer; ou-	*It is not to be exprest; besi-*

tre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec des Coquilles de Mer	*des the Figures I told you of, there are several works made with Seashels*
Votre Ami a-t-il une belle Garenne ?	*Has your Friend a fine warren ?*
Il en a une où il y a beaucoup de Lapins, & un Parc rempli de Bêtes Fauves	*He has one with a great many Rabbits, and a Park full of Deer*
La Campagne est-elle fort belle ?	*Is the Country very fine ?*
Fort belle & fort agréable	*Very fine and very pleasant*
La Montre des Bleds est-elle belle ?	*Is there a good Show of Corn?*
Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont	*The Corn cannot be finer than it is*
La Recolte sera donc abondante ?	*The Crop will be plentifull then*
On l'espere ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre esperance vaine	*We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes*
Depuis quand êtes-vous de retour ?	*How long is it since you came back ?*
D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, sans vous venir faire la vévérence	*Since last Night; and I would not let Morning pass, without waiting upon you*
Vous me faites beaucoup d'honneur; mais le Tems étant beau, vous deviez demeurer davantage à la Campagne	*You do me a great deal of Honour; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Country*
Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a fallu	*I'll tell you the reason of my return; one of our Company fell sick; and so we were fain to come back to*

Digitized by Google

s'en revenir pour le conduire	*conduct him*
Quel Mal a cet Ami?	*What ails that Friend?*
Il se plaint qu'il a vn peu Mal à la tête; mais ce qui nous fâche le plus, c'est qu'il a la Fiévre	*He complains of a little Pain in his Head; but what troubles us most, is that he has a Feaver*
Peut-être que ce ne sera rien, En tout cas, il y a ici de bons Médecins, de sorte qu'il sera bien traité	*That will be nothing perhaps, but suppose the worst, there are good Phisicians here, so that he shall be well lookt after*
De bons Médecins! Ah! je ne voudrois point être entre leurs mains	*Good Physicians!* I *would not be under their Hands*
Nous disons cela, quand nous-nous portons bien; mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir	*We say so, when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them*
Les Médecins nous tuënt souvent à la sourdine, sans se servir d'autres Armes que d'une Ordonnance	*Physicians do oftentimes kill us without Noise, and without any other weapon than a Prescription*
Mais vous ne sçauriez nier, qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé.	*But you cannot deny, but that they do often restore us to our Health*
Il est vrai, je ne le nie pas; mais c'est, la plûpart du tems, par hazard	*'Tis true; I do not deny it, but it is generally by chance*
Quoi-qu'il en soit, il en est des Médecins à-peu-près comme des Femmes; nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne sçaurions nous en passer	*Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them*

Il faut avouër la vérité, il y a ici des Médecins fort habiles

We must confess the Truth, there are very able Physicians

Tous les Arts, & toutes les Sciences, fleurissent présentement en *Angleterre*

All Arts and Sciences do now flourish in England

Notre Nation doit rendre justice au grand Roi *Guillaume*, de glorieuse mémoire, & avouër qu'il a fait revivre l'Art Militaire en *Angleterre*

Our Nation ought to do Justice to the great King William, *of glorious Memory, and own, that he has reviv'd the Military Art in* England

Cela est vrai en pa.tie: Mais il faut reconnoître en même tems que, sous les Regnes précédens, la Valeur *Angloise* s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceding Reigns, the English *Valour has been conspicuous on several Occasions*

Vous avez raison: Car si nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitaines, de bons Officiers, & de braves Soldats *Anglois*, qui se sont signalés en *France* contre les *Allemands*; en *Hongrie*, contre les *Turcs*; & en *Flandres*, contre les *François*

You are in the right; For if we speak of Land-Troops, there have been great Captains, good Officers, and brave English *Soldiers, who have signalized themselves in* France, *against the* Germains; *in* Hungary, *against the* Turks; *and in* Flandres, *against the* French

Tout le Monde le sçait

Every Body knows it

Que si nous parlons des Forces Navales, nôtre Nation a toûjours conservé l'Empire de l'Ocean

And if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintin the Sovereignty of the Ocean

Cela est incontestable: Car en quel lieu du Monde

That's indisputable: For what Place in the World

Digitized by Google

est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre?	*is there, whither our Merchant-fleets do not go, under the Convoy of our Men of War?*
Vous pouvez ajouter, qu'elles en raportent des Richesses immenses; lesquelles jointes avec celles de notre propre crû, rendent *l'Angleterre* la plus riche & la plus puissante Nation de *l'Europe*	*You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make* England *the richest and most powerful Nation in* Europe.
Sans contredit; & ce qui en est une Preuve évidente, c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soûtenir pendant l'espace de neuf ans	*Beyond all dispute; and that which is an evident Proof of it, is the burdensom war we have lately maintained for the space of nine Years*
L'Angleterre a toûjours tenu la Balance en *Europe*, & ses Monarques ont toûjours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre	England *always held the Balance of* Europe, *and her Monarchs were ever the Umpires* (or *Arbiters*) *of Peace and War*
Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites: Mais venons présentement aux Gens de Lettres	*No Body can doubt the Truth of what you say: But let's now come to Men of Learning*
Puisque nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentés	*Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates*
Il est vrai que nos Avocats sont fort savans	*'Tis true, our Lawyers are very learned*
Si nous passons à l'Eglise,	*If we look into the Church,*

on y trouve des Prélats & des Docteurs qui possédent la Théologie, & toutes les Sciences, dans un degré parfait	*there we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree*
N'oubliez pas tant de célébres Prédicateurs que nous avons	*Do not forget the many famous Preachers we have*
Je le sçai bien: Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns	*I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted some of them*
Pour ce qui est des Poëtes, il n'y a point de Nation qui puisse entrer en comparaison avec la Nôtre	*As for Poet's, there's no Nation that can come in competition with ours*
Il est vrai; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowly* & en *Oldham*; un *Térence* en *Ben-Johnson*; un *Sophocle* & un *Euripide*, en *Shakespear*; un *Homére* & un *Virgile*, en *Milton*; & presque tous ces Poëtes ensemble, en *Dryden* seul	*'Tis true; for we have a* Pindar, *and an* Horace, *in* Cowley *and* Oldham: *a* Terence *in* Ben. Johnson; *a* Sophocles *and an* Euripides *in* Shakespear; *a* Homer *and* a Virgil *in* Milton; *and most of those Poets together in* Dryden *alone*
Mais aussi, en revenche, nous avons beaucoup de méchans Poëtes	*But then, in recompence, we have a great many Poetasters*
Ces sont des Animaux qui infestent par tout la République des Letters	*Those are Animals that every where infest the Commonwealth of Learning*
Si nous voulons parler des Arts - Libéraux, nous trouverons en *Angleterre* de bons Grammairiens, de Musiciens excellens, des Peintres & des Sculp-	*And then if we come to speak of Liberal Arts, we shall find in* England *good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and*

teurs fameux, & tout le reste dans la derniere perfection	*all the rest in the highest Perfection*
Vous ne dites rien de nos Mathématiciens, & de nos Naturalistes	*You say nothing of our Mathematicians and Naturalists*
Il est vrai que nôtre *Société Royale* cultive & perfectionne, tous les jours, les Mathématiques & la Philosophie Naturelle	*'Tis true our* Royal Society *cultivates and improves daily the Mathematicks and Natural Philosophy*
Enfin les Richesses, les Armes & les Lettres mettent la Nation *Angloise* au-dessus de toutes les Nations de l'*Europe*	*Finally, Riches, Arms and Learning set the* English *Nation above all the Nations of* Europe
Dites moi, je vous prie, d'où vient que l'*Angleterre* a tous ces Avantages ?	*Pray tell me how comes* England *to have all those Advantages ?*
Cela vient, en partie, de la Température de son Air, & sur-tout de la Liberté dont tout le Monde y jouït	*That proceeds partly from the Timperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoy there*
Mais ce qui rehausse encore plus la Gloire de cette Isle fortunée, c'est la Beauté de nos Femmes	*But what heightens still the more the Glory of this fortunate Island, is the Beauty of our Women*
On peut dire, sans flaterie, que les Dames *Angloises* sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers	*One may say without Flattery that the* English *Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe*
Elles ont le Teint beau, la Taille libre & dégagée, elles se mettent fort a-	*They have a fine Complexion, a free easie Shape, they dress to the best Advan-*

Digitized by Google

vantageusement, elles ont beaucoup d'Esprit, & les Maniéres tout-à-fait engageantes	*tage, they have a great deal of* wit, *and extreme engaging* ways
Ne vous engagez pas dans le détail de leurs Perfections; c'est un Champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin	*Do not engage in the Particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far*
Vous avez raison: Mais je ne sçaurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur Sexe, & la honte du Nôtre	*You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours*
Qu'entendez-vous par-là?	*What do you mean by that?*
L'Art de gouverner	*The Art of Governing*
Comment! Etes-vous pour le Gouvernement des Femmes?	*How! are you for Petticoat-Governement?*
Oui, sans doute	*Yes, certainly*
Vous ne voudriez donc pas voir la Loi *Salique* établie en *Angleterre*	*Then you would not see the* Salick *Law establish'd in* England
Dieu nous en préserve! car on peut dire, à la gloire des Femmes, que la Nation *Angloise* n'a jamais été si florissante, que lorsqu'une Princesse a rempli le Trône	*God forbid! for it may be said to the Glory of Women, that the* English *Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne*
J'avouë que le Regne de la fameuse Reine *Elizabeth* a été très-heureux; qu'elle a soûtenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans	*I confess the Reign of the famous Queen* Elizabeth *has been most happy; that she maintained the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in* France, Germany, *and the* Nether-

Digitized by Google

les *Pays-Bas*; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*

lands; *and that she humbled the Pride of* Spain

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE*? qui posséde toutes les Vertus Royales, au degré plus éminent?

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, *who is Mistress of all Virtues in the most eminent Degree?*

J'en demeure d'accord

I own it

C'est une Princesse qui est autant chérie de ses Peuples, que crainte de ses Ennemis & admirée de toute l'*Europe*. Elle sçait punir & recompenser à propos; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses Entreprises sont couronnées d'un heureux Succès

She is a Princess as much belov'd by her Subjects, as fear'd by her Enemies, and admir'd by all Europe; *She knows how to punish and how to reward; and this is the Reason that she is well serv'd, and that her Enterprizes are crown'd with Success*

Outre la Prudence qui la forme, & la Justice qui en est le fondement, on peut dire que la réüssite de ses Entreprises vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que Sa Majesté attire sur ses Armes par sa Pieté, par sa Charité, & par toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle

Besides the Prudence with which they are laid, and the Justice on which they are grounded, one may say, that the good Success of those Enterprizes is chiefly owing to the Blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Christian Vertues that shine in her

Il est vrai que Sa Majesté a beaucoup souffert pour sa Religion; qu'elle a

'Tis true, her Majesty has suffer'd very much for her Religion; that she has ever

toûjours été le plus ferme Apui de la Religion *Anglicane*; & pour ainsi dire, la Mere Nourrissiére des Pauvres	*been the firmst Support of the Church of* England; *and, if I may so speak, the Fostermother of the Poor*
Et bien, après cela ne demeurez-vous pas d'accord que l'*Angleterre* est heureuse d'être sous la Domination d'un telle Reine	*Well, don't you now confess that* England *is happy to be govern'd by such a Queen?*
Il faudroit avoir perdu l'Esprit pour le nier	*A Man must be out of his Wits to deny it*
Je suis bien aise que vous soyez de mon opinion	*I am glad you are of my Opinion*
Monsieur, je suis votre Serviteur	*Sir, I am your Servant*
Voulez-vous vous en aller?	*Are you for going?*
Oui, Monsieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent	*Yes, Sir, unless your Commands keep me here*
Je vous baise très-humblement les mains: Je vous rens mille graces	*I humbly kiss your Hands: I return you a Thousand Thanks*
N'avez-vous rien à me commander pour votre service?	*Have you nothing to command me wherein I may serve you?*
Je vous prie seulement de vous souvenir de moi; car je suis entiérement à vous	*I only desire you to remember me, for I am yours entirely*
Adieu, jusqu'au revoir	*Adieu, till we meet again*
Adieu, mon Cher.	*Farewel, my Dear.*

Digitized by Google

Recueil de Proverbes, ou Dires Communs, *qui se répondent exactement dans les deux Langues.*	A Collection of *Proverbs*, or *Common Sayings*, exactly answering one another in both Languages.
1. LE Sage entend à demi-mot	1 A *Word to the Wise.*
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même	2. *Charity begins at home.*
3. Hors de vuë, hors de souvenir	3. *Out of sight, out of mind.*
4. On oublie bien-tôt les Absens: *ou*, Longue Demeure fait changer ami	4. *Long absent, soon forgotten.*
5. Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour	5. *Lightly come, lightly go; or what's got over the Devil's Back, is spent under his Belly.*
6. Qui trop embrasse, mal étreint	6. *Grasp all, lose all.*
7. La Convoitise rompt le sac	7. *Covetousness is the Root of all Evil.*
8. La Chair est plus proche que la Chemise	8. *The Smock is nearer than the Petticoat.*
9 Il n'est sauce que d'appetit	9. *A good Stomach is the best Sauce.*
10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe	10. *Many things fall out between the Cup and the Lip.*
11. Le Bien mal acquis ne profite jamais	11. *Goods ill gotten never prosper.*
12. L'Argent fait tout	12. *Money commands all.*
13. Mets-toi avec les Bons, & tu seras bon	13. *Keep honest Company, and honest thou shalt be.*
14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.	14. *Tell me your Company, and I shall tell you who you are.*
15. Tel Maître, tel Valet.	15. *Like Master like Man*

Digitized by Google

16. Chacun aime son Semblable.
16. *Like loves like.*

17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems.
17. *One Swallow makes no Summer.*

18. Le Mal est pour celui qui le cherche.
18. *Evil to him that Evil thinks.*

19. Celui qui cherche le Péril, ne manque pas d'y périr.
19. *Harm watch, harm catch.*

20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche.
20. *'Tis a good Horse that never stumbles.*

21. A quelque chose Malheur est bon.
21. *'Tis an ill wind that blows no Body good.*

22. Il faut bien du tems, avant de connoître les Gens; *ou*, Pour bien connoître un Homme, il faut avoir mangé un Muid de Sel avec lui.
22. *A Man must eat a Peck of Salt with his Friend before he know him.*

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.
23. *Never seek that by foul means, which thou canst do by fair.*

24. De deux Maux il faut éviter le pire.
24. *Of two Evils chuse the least.*

25. Entre deux Selles le Cul à terre.
25. *Between two Stools the Breech fall to the Ground.*

26. A bon jour bonne œuvre.
26. *The better day the better deed.*

27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche.
27. *You must cut your Coat according to your Cloth.*

28. Qui achette & vend en sa Bourse le sent.
28. *He that buys and sells, shall find the Gains in his Purse.*

29. Toutes Vérités ne sont pas bonnes à dire.
29. *The Truth is not to be spoken at all times.*

30. L'Occasion fait le Larron; *ou* l'Abandon fait Larron.
30. *Opportunity makes a Thief;* or, *fast bind, fast find.*

31. Prens l'Occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.
31. *Hold Opportunity by the forelock, before she turns Tail.*

32. Un *Tien* vaut mieux que deux *Tu l'auras.*
32. *One hold fast is better than two I'll give thee's.*

33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole.
33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush.*

34. L'Adresse surmonte la Force.
34. *Policy gives beyond Strength.*

35. Ce qui est differé n'est pas perdu.
35. *All is not lost that is delay'd.*

36. Chaque Brebis avec sa pareille
36. *Every Cheep to her Mate.*

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.
37. *'Tis not for Asses to lick Honey.*

38. Chacun mesure les autres à son Aune.
38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel.*

39. La Patience est un remède à tous Maux.
39. *Patience is a Plaister for all Sores.*

40. Point d'Argent, point de Suisse.
40. *No Penny, no Pater Noster*; or, *no longer pipe, no longer dance.*

41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.
41. *He that will not when he may, when he fain would shall have nay.*

42. Qui s'attend au Hazard, n'est pas trop assuré de dîner.
42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.*

43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la Vie à l'Ane.
43. *He that meddles with another Man's Businese, milks his Cow into a Sieve*

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.
44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat.*

45. Le Renard prêche aux Poules.
45. *The Devil rebukes Sin.*

46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis.

46. Churchmen's Contentions is the Devil's Harvest.

47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; *ou*, Faites vous Brebis, le Loup vous mangera.

47. Damb your self with Honey, and you'll never want Flies.

48. La Pêle se moque du Fourgon.

48. The Pot calls the Kettle black Arse.

49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à sa Maison.

49. When God intends a Man a Kindness, he comes to his House.

50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre.

50. 'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.

51. Où la Chévre est attachée, il faut qu'elle broute.

51. Where the Goat is ty'd she must browze.

52. Papier parle, quand les Hommes se taisent

52. Paper speaks, when Beards never wag.

53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

53. When Fortune knoks, be sure to open the Door.

54. L'Occasion perduë ne se retrouve pas toûjours.

54. An Opportunity lost, is not so soon regained.

55. Il faut battre le Fer, pendant qu'il est chaud.

55. Strike the Iron while 'tis hot.

56. Le Péril est dans le retardement.

56. Delay breeds Danger.

57. Si on te donne la Vache, cours y vîte avec la corde.

57. When they give thee a Cow run and fetch a Halter.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

58. In giving and taking, there may be mistaking.

59. Une chose bien commencée est à demi-achevée; *ou*, Chateau abba-

59. A thing once begun is half ended, or, a House pull'd down is half built

tu est à demi refait. | *up again.*

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange.	60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours.*
61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau.	61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water*
62. L'Homme propose, & Dieu dispose.	62. *Man proposes, and God disposes.*
63. Il faut prendre le tems comme il vient.	63. *We must take our Lot as it falls out.*
64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.	64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*
65. Un malheur ne vient jamais seul.	65. *One Misfortune comes upon the Neck of another.*
66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.	66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.*
67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se léve matin.	67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.*
68. Fai ce que ton Maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui.	68. *Do as thy Master commands thee tho' it be to sit at his Table.*
69. Sous un méchant Manteau, il y a souvent un bon Buveur.	69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker.*
70. Qui ne s'aventure, n'a ni Cheval ni Mule.	70. *Nothing venture; nothing have.*
71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.	71. *All venture; all lose.*
72. Bon Avocat, mauvais Voisin.	72. *A good Lawyer is an ill Neighbour.*
73. C'est trop aimer, quand on en meurt.	73. *Love me little and love me long.*
74. Qui aime Bertrand, aime son Chien.	74. *Love me; love my Dog.*
75. Qui prête à l'Ami perd	75. *I lent my Money to my*

Digitized by Google

au double.

Friend, I lost my Money and my Friend.

76. Le Coüard n'aura Belle Amie.

76. *Faint Heart never won fair Lady.*

77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets.

77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fist.*

78. Assez y a, si trop y a.

78. *Too much of one thing is good for nothing.*

79. Assez consent qui ne dit mot.

79. *Silence gives consent.*

80. Les Honneurs changent les Mœurs.

80. *Honours change Manners.*

81. Vive la Poule, encore qu'elle ait le Pepie.

81. *Let the Pullet live tho' she has got the Pip.*

82. Argent comptant porte Medecine.

82. *Ready Money is as good as Physick.*

83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure.

83. *A Man is not so soon healed as hurt.*

84. Chat échaudé craint l'Eau froide.

84. *A burnt Child dreads the Fire.*

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée.

85. *A good Name is better than Riches.*

86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou.

86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall.*

87. Chacun cherche son semblable.

87. *Birds of a Feather flock together.*

88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent.

88. *Fools make Feasts, and wise Man eat them.*

89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée.

89. *Get a good Name and go to sleep, or when a Man's Name is up, he may lye abed.*

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble.

90. *'Tis good fishing in troubled Water.*

91. Il n'est que de pêcher en grande Eau.	91. *In the deepest Water is the best fishing.*
92. L'Oisiveté est la racine de tous Maux.	92. *Idleness is the Root of all Evil.*
93. Les Rois ont les mains longues.	93. *Kings have long Hands.*
94. Peu de Bien, peu de Soin.	94. *Little Wealth, little Sorrow.*
95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras.	95. *Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.*
96. Plusieurs Mains avancent l'Ouvrage.	96. *Many Hands make light Work.*
97. Nécessité n'a point de Loi.	97. *Necessity has no Law.*
98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.	98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*
99. Nul ne sçait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.	99. *None knows so well where the Shoe wrings as he that wears it.*
100. Nouveaux Rois, Nouvelles Loix.	100. *New Lords, new Laws.*
101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.	101. *One scabby Sheep mars the whole Flock.*
102. Service de Grand n'est pas Héritage.	102. *Service is no Inheritance.*
103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.	103. *Set a Beggar on Horseback and he'll ride a Gallop.*
104. Rouge soir & Blanc matin, c'est la Journée du Pélerin.	104 *The Evening read, and the Morning gray, is the sign of a fair Day.*
105. Il n'est pire Eeau que celle qui dort.	105. *The still Sow sucks up all the Draught.*
106. Familiarité engendre mépris.	106. *Familiarity breeds Contempt.*

107. Faire d'une Pierre deux Coups.	107. *To kill two Birds with one Stone.*
108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc.	108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow.*
109. Ce qu'on aprend au Berceau, dure jusqu'au Tombeau.	109. *What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.*
110. De l'Abondance du cœur la Bouche parle.	110. *What the Heart thinks the Mouth speaks.*
111. Où il n'y a rien, le Roi perd ses Droits.	111. *Where nothing is, the King loses the Right.*
112. Qui veut battre son Chien, trouve assez de bâtons; *ou* Occasion trouve, qui son Chien bat.	112. *'Tis an easie Matter to find a Staff to beat a Dog.*
113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.	113. *Quick at Work, quick at Meat.*
114. Le grand Bœuf aprend au petit à labourer.	114. *The Cock crows as he the old one beareth.*
115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau, s'il n'a soif.	115. *A man may laid his Horse to water, but cannot make him drink unless he list.*
116. Assez boit qui a deuil: *ou*, Après tout deuil boit-on bien?	116. *Sorrow is dry.*
117. La Faim chasse le Loup du Bois.	117. *Hunger beats down Stone Walls.*
118. Bon-gré mal-gré va va le Prêtre au Sené.	118. *He must needs go whom the Devil drives.*
119. Bonne Mule, mauvaise Bête.	119. *A good Housewife commonly is no Sheep.*
120. La nuit tous Chats sont gris.	120. *In the Night all Cats are gray*; or, *Joan is a good as my Lady in the dark.*
121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.	121. *Fair and softly goes far.*

Digitized by Google

Les dix Commandemens.	*The ten Commandments.*
Ecoute Israël, je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré du Pays d'Egypte, de la Maison de Servitude.	I am the Lord thy God, which have brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of bondage:
I. Commandement.	*I. Commandment.*
Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma Face.	*Thou shalt have none other Gods but me.*
II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune Ressemblance des Choses qui sont en haut dans les Cieux, ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, jaloux, & qui punis l'Iniquité des Peres sur les Enfans, en la troisiéme & quatriéme Génération de ceux qui me haïssent; Et qui fais misericorde en mille Générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.	*II. Thou shalt not make to thy self any grave Image, not the likeness, of any thing that is in Heaven above or in the Earth beneath, or in the Water under the Earth. Thou shalt not bow down to them nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the Fathers upon the Children, unto the third and fourth Generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my Commandments.*
III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour	*III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless*

Digitized by Google

innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

that taketh his Name in vain.

IV. Aye souvenance du Jour du repos, pour le sanctifier. Tu travailleras Six Jours, & feras toute ton Oeuvre: mais le septiéme Jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en ce Jour là, ni toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger qui est dans tes Portes; car en Six jours l'Eternel a fait les Cieux & la Terre & la Mer, & tout ce qui est en eux, & il s'est reposé au Septiéme Jour; C'est pourquoi l'Eternel a béni le Jour du repos, & l'a sanctifié.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-Day. Six Days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh Day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work thou, and thy Son, and thy Daughter, Manservant, and thy Maid servant, thy Cattle, and thy stranger that is within thy gates. For in six Days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh Day: wherefore the Lord blessed the seventh Day, and hallowed it.

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes Jours soyent prolongés sur la Terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

V. Honour thy Father and thy Mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI. Tu ne tuëras point.

VI. Thou shalt do no Murder.

VII. Tu ne paillarderas point.

VII. Thou shalt not commit Adultery.

VIII. Tu ne déroberas point.

VIII. Thou shalt not steal.

Digitized by Google

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Ane, ni aucune Chose qui soit à ton Prochain.

L'Oraison Dominicale.

NOtre Pere qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui notre Pain quotidien. Pardonne nous nos Offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du Mal. Car à toi est le Regne, la Puissance, & la Gloire, aux Siécles des Siécles, *Amen.*

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Pere Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre : Et en Jesus-Christ son Fils u-

IX. *Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour.*

X. *Thou shalt not covet thy Neighbour's House, thou shalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his.*

The Lord's Prayer.

O*UR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation; but deliver us from Evil: For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever,* Amen.

The Apostles Creed.

I *Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth, and in Jesus Christ his only Son and*

nique notre Seigneur; qui à été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate; il a été crucifié, mort & enseveli; il est descendu aux Enfers. Le troisiéme jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la Dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Remission des Péchés, la Resurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. *Amen.*

our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into Hell. The third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

F I N.

De l'Imprimerie de QUILLAU.

APPROBATION.

J'AI lu par ordre de Monseigneur le Chancelier, *la Grammaire Angloise de Boyer*, & j'ai cru qu'on pouvoit en permettre une nouvelle édition. A Paris le 25 Novembre 1744.

DU RESNEL.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS PAR LA GRACE DE DIEU, Roy de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien amé MICHEL-ANTOINE DAVID, Fils aîné, Libraire à Paris, nous a fait exposer qu'il desireroit faire réimprimer & donner au Public un Livre qui a pour titre, *Grammaire Angloise de Boyer* ; S'il Nous plaisoit de lui accorder nos Lettres de Privilege pour ce nécessaires : A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes de faire réimprimer ledit Livre en un ou plusieurs Volumes, & autant de fois que bon lui semblera, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de neuf années consécutives, à compter du jour de la date des Présentes. Faisons défenses à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangére dans aucun lieu de notre obéïssance; comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire ledit Livre, ni d'en faire aucun extrait sous quelque prétexte

Digitized by Google

que ce soit, d'augmentation, correction, changemens ou autres, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des Contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages, & intérêts. A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que la réimpression dudit Livre sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caractéres conformément à la feuille imprimée & attachée pour modéle sous le contrescel des présentes, que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725; qu'avant de les exposer en vente, l'Imprimé qui aura servi de copie à la réimpression dudit Livre, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur Dagueßeau, Chancelier de France, Commandeur de nos Ordres. Et qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier le Sieur Dagueßeau, Chancelier de France; le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles Vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant, & ses ayant cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons qu'à la copie des Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre

Digitized by Google

Normande, & Lettres à ce contraires. CAR tel est notre plaisir. DONNE' à Paris, le onziéme jour du mois de Decembre, l'an de grace mil sept cens quarante-quatre, & de notre Regne le trentiéme. Par le Roy en son Conseil.

Signé, SAINSON.

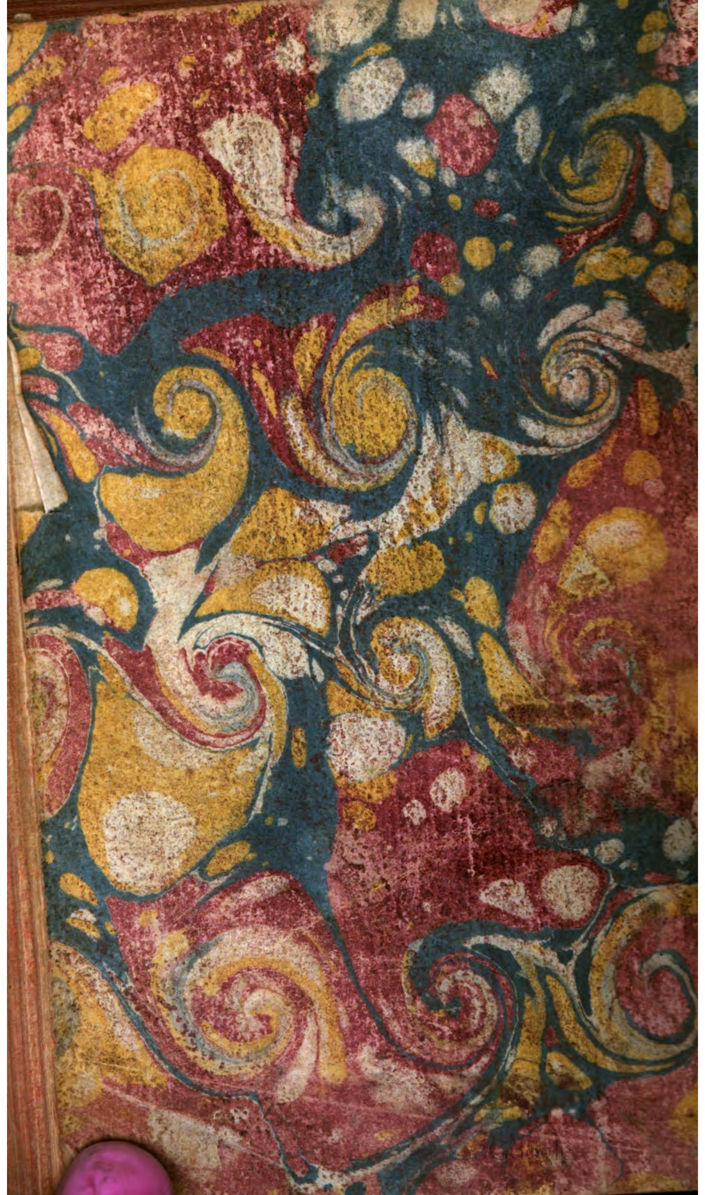
JE céde à Monsieur Briasson moitié dans le présent Privilége, suivant les conventions faites entre nous. A Paris le 16 Decembre 1744. DAVID l'aîné.

Registré ensemble la présente Cession sur le Registre XI. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 401. fol. 340. conformément aux anciens Reglemens confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris, le 24 Decembre 1744.

Signé, VINCENT, *Syndic.*



Digitized by Google



Digitized by Google


Digitized by Google

